

Juan del Oso



SERIE LINGÜÍSTICA PERUANA N° 26

SERIE LINGÜÍSTICA PERUANA
N^o 26

Editora
Mary Ruth Wise

Comisión Asesora
David Payne
Paul Powlison
David Weber

JUAN DEL OSO

David J. Weber Ch. (Editor)
con la colaboración de:

Lorenzo Albino Mendoza	Teobaldo Ortega
César Allasi Málaga	Alberto Pablo Ravírez
Ronald Anderson	Santiago Pantoja Ramos
Marlene Ballena Dávila	David Payne
Bruce Benson	Conrad Phelps
Ågot Bergli	Nicolás Rodríguez Simón
Nancy Black	Patricio Sánchez Vides
Teodoro Cayco Villar	Dwight Shaver
Portacio Chino Dahua	Terrence Smith
Deborah Fuqua	Marcial Sullca Mamani
Felipe Inga	Eliosín Tapullima T.
Eric Kindberg	Christa Toedter
James Loriot (Lauriault)	Ralph Toliver
Onofre Málaga Choque	John Wroughton
Jacinto Montalvo Tucto	Velazco Yáñez Salomón
Eugenio Orconi	Rosa Yauri Bustamante
Carolyn Orr	Charlotte Zahn

MINISTERIO DE EDUCACION
Instituto Lingüístico de Verano
1987

Instituto Lingüístico de Verano
Lima, Perú

Segunda edición, 2008
Primera edición, 1987

Derechos reservados
© 2008 Instituto Lingüístico de Verano
Sinchi Roca 2630
Lince, Lima, Perú

Casilla 2492, Lima 100, Perú

www.sil.org/Americas

info_peru@sil.org

LinguaEarth: <http://stores.lulu.com/LinguaEarth>

CONTENIDO

Introducción	7
Efraín Morote Best	
Nota del editor	13
David Weber	
Abreviaturas	19
Saraguro (Saraguro, provincia de Loja, Ecuador)	25
Autores: la gente indígena de Saraguro	
Recopilación: Los Padres Escolapios	
Publicado en: <u>Saraguro-Manta Quichua</u> , Leyendas	
de Saraguro (Cuenca: Offset Monsalve)	
Análisis: David Weber y Carolyn Orr	
Lambayeque (Janque, provincia de Incahuasi)	29
Narrador: Patricio Sánchez Vides	
Recopilación y análisis: Dwight Shaver	
Pastaza (Lago Anatico, provincia de Alto Amazonas, Loreto)	37
Narrador: Portacio Chino Dahua, 5.8.1975	
Recopilación y análisis: Charlotte Zahn y Christa Toedter	
San Martín (Sisa, provincia de Lamas)	55
Autor: Eliosín Tapullima T.	
Análisis: Conrad Phelps	
Ancash (Huaraz)	69
Autor: Santiago Pantoja Ramos	
Publicado en: <u>Cuentos y Relatos en el Quechua de Huaraz</u>	
Santiago Pantoja Ramos, J. Ripkens M.S.C.	
y G. Swisshelm O.S.B. 1974. Huaraz:	
Priorato de San Benito. Vol. II, pp. 438-443	
Análisis: David Weber	
Oyón (Oyón, provincia de Cajatambo, Lima)	77
Narradora: Rosa Yauri Bustamante	
Recopilación y análisis: Deborah Fuqua	
Huamalíes (Marías, provincia de Dos de Mayo, Huánuco)	87
Narrador: Jacinto Montalvo Tucto	
Recopilación y análisis: Bruce Benson	

Huallaga (Llacón, provincia de Huánuco)	103
Autor: Teodoro Cayco Villar	
Análisis: David Weber	
Pachitea (Huarichaca, provincia de Pachitea, Huánuco)	113
Autor: Nicolás Rodríguez Simón (natural de Jongapa)	
Análisis: Terrence Smith	
Ambo (Matihuaca, provincia de Ambo, Huánuco)	131
Autor: Lorenzo Albino Mendoza	
Análisis: Ralph Toliver	
Junín (Junín)	141
Narrador: Teobaldo Ortega	
Recopilación y análisis: Nancy Black	
Shawsha (Curimarca, provincia de Jauja, Junín)	161
Narrador: Felipe Inga	
Recopilación y análisis: John Wroughton	
Ayacucho (Coracora, provincia de Parinacochas)	169
Narrador: Velazco Yáñez Salomón	
Recopilación: Jaime Lauriault	
Publicado en: <u>Tradicción</u> No. 21. 1958	
Análisis: David Weber y Conrad Phelps	
Arequipa (Coporaque, provincia de Cailloma)	181
Narrador: César Allasi Málaga	
Transcripción: Onofre Málaga Choque y Marcial Sullca Mamani	
Recopilación y análisis: Eric Kindberg	
Cusco (Combapata, provincia de Canchis)	211
Narrador: Eugenio Orconi	
Recopilación: James Lorient (Lauriault)	
Publicado en: Datos Etno-Lingüísticos No. 15, ILV, Lima. 1975	
Análisis: David Weber y Conrad Phelps	
Campa Ashéninca (Nuevo Nevati, provincia de Oxapampa, Pasco)	239
Autor: Alberto Pablo Ravíez	
Publicado en: <u>Cuentos folklóricos de los Ashéninca</u> ,	
TOMO I, Comunidades y Culturas Peruanas	
No. 18, ILV, Yarinacocha, Pucallpa, 1985	
Recopilación y análisis: Ronald Anderson y David Payne	

INTRODUCCION

Los lingüistas encabezados por David Weber, al examinar, en la forma en que lo hacen, un buen número de versiones del cuento del **Oso Raptor** o del **Hijo del Oso**, dispensan un valioso servicio al estudio serio de las Tradiciones Populares. Adicionalmente, en lo personal, me conceden, cuando menos, un favor que deseo puntualizar: motivan una inesperada visita mía al pasado, me muestran que sigo en deuda con él y me hacen ver que esa deuda debe ser pagada.

Me explico:

Hace unos treinta años, publiqué, en los Archivos Venezolanos de Folklore, un extenso estudio del cuento del **Oso Raptor**.¹ Lo hice en la creencia de que así pagaba el total de la deuda que había contraído al hacerme depositario de veinticinco versiones del citado cuento, seleccionadas entre muchas otras recogidas de boca de generosos amigos del Cuzco, Apurímac, Ayacucho, Ancash, Cajamarca, Lima y Loreto. Pero, al sentarme ahora a cumplir el requerimiento que traen consigo los textos acopiados en el presente volumen, veo que, desde 1956, año en que creí terminado mi compromiso con el cuento y sus portadores, había ido acumulando, sin proponérmelo expresamente, una apreciable suma de noticias sobre el mismo tema; que las había ido acumulando en tal medida que hoy que las advierto encuentro que se me transforman en una nueva deuda que, por lo menos, es preciso amortizar, ya que resulta imposible cancelarla en este momento y en unas líneas que, por natural mesura, deben ser breves.

El examen comparativo de las veinticinco versiones de 1956 arrojó una **forma básica** de los siguientes siete **motivos**: 1) el oso rapta a una mujer; 2) la encierra en una cueva y allí la sustenta; 3) la mujer concibe un hijo del oso; 4) cierto día que el oso está ausente, huyen madre e hijo; 5) el oso emprende una dramática persecución; 6) se arma una trampa para matarlo; 7) el animal muere en la trampa (si no es muerto, en atroz pelea, por el hijo).

Luego de la muerte del oso-padre van los extensos **episodios independientes** que registran las descomunales aventuras de Pablo, Pablito, Achipurunku o Juan-Oso, dotado de la inteligencia de la madre y de la fuerza y voracidad del padre: su incorporación a la servidumbre de un cura salaz, roñoso y fingidor; su desempeño como sacristán y campanero que rompe las campanas por la fuerza con que las toca; su enfrentamiento

1. Efraín Morote Best, **El Oso Raptor**, Archivos Venezolanos de Folklore, Caracas, Años VI y VII, tt. IV y V, No. 5, 1947-1948, pp. 135-179, más ilustraciones.

con los santos de yeso del templo a los que destroza por descubrirlos mudos e inmóviles; su asistencia a la escuela donde, en son de juego, mata niños con simples papirotos; sus reiteradas escapatorias ante las celadas que el cura tiende para matarlo (venciendo la corriente de un turbulento río; cargando leña en los lomos de las fieras que el cura esperaba lo devorasen; arrojando de la torre a los sicarios contratados por el cura y, principalmente, luchando con un infernal "condenado", cuerpo recompuesto del terrateniente explotador y opresor, que trota las punas devorando gente, quemando los pajizales con su aliento, aullando por sus grandes iniquidades y comiendo, sin saciarse jamás, las cenizas de los fogones de los labradores de sus campos y de los pastores de su ganado) y, claro, al final, su triunfo sobre la diabólica bestia, a fuerza de golpes y ayudas sobrenaturales, el descubrimiento de los enormes tesoros enterrados por el cruel "patrón" y la "misa de acción de gracias" que celebra el cura al verlo a "su hijo" vivo, victorioso y rico.

El cuento plantea, entre muchos otros problemas, uno referente a la amplitud geográfica, la profundidad histórica y el sentido psicológico-social de la **forma básica**; otro a iguales planteamientos de cada uno de los **episodios** más o menos comunes en los que se plasman las aventuras del **Hijo del Oso**, héroe del relato; otro más, relacionado con la razón de ser de los **elementos narrativos individuantes** que se presentan en cada una de las versiones analizadas y que, obviamente, no lo hacen como fruto exclusivo del azar.

No es posible echarse a la tarea de dilucidar aquí cada uno de estos asuntos de suyo muy complejos y extensos, aunque sí parece hacedero anotar los más saltantes y claros. Así se tiene, por ejemplo, el referente a la vigencia actual del cuento en su **forma básica** o a las fuentes históricas que denuncian la presencia del tema en determinado momento.

Las versiones recogidas, y algunas de ellas publicadas, en el Perú y áreas vecinas, a las que debe sumarse las que Weber hoy nos entrega, comprueban una vigencia evidente bastante mayor que la posible de suponer a través del trabajo de 1956, al tiempo que dan base más ancha a los registros de Stith Thompson,² Aurelio M. Espinosa,³ y otros como Friedrich Panzer que, a decir de Espinosa "ha hecho un estudio casi defini-

2. Stith Thompson, **Motif-Index of Folk Literature**, edit. Indiana University, Bloomington, Ind., 1932-1935, 5 tt., v. **Motivos** B611.1B601.1, F611.1.1.

3. Aurelio M. Espinosa, **Cuentos Populares Españoles Recogidos de la Tradición Oral de España**, edit. del Inst. "Antonio de Nebrija", Madrid 1946-1947, 3 tt., v. versiones 133 al 138 y Bibliografía de las piezas 133, 134 y 135.

tivo del popularísimo cuento de Juan el Oso" o Bolte-Polivka que han tratado de reunir "los elementos fundamentales que aparecen en la mayoría de las versiones que podemos considerar relacionadas". Las colecciones hechas prueban la vigencia de sólo tres **relatos-tipo** ecuménicos, (correspondiendo los peruanos al primero de ellos) a través de versiones españolas peninsulares, españolas de América, portuguesas, portuguesas de Brasil, portuguesas de Cabo Verde, italianas, francesas, francesas de Canadá, francesas de Misuri, belgas, flamencas y valonas, vascuences, retorromanas, rumanas, alemanas, islandesas, noruegas, holandesas, inglesas, escocesas, irlandesas, finlandesas, eslavas, lituanas, húngaras, gitanas, georgianas, magiares, griegas, turcas, armenias, árabemarroquíes, berberiscas, africanas, africanas de América, indias de Norteamérica, indias de Sudamérica y filipinas, dándose el caso de que sólo la Bibliografía de Panzer registre doscientas veintiún versiones.⁴

En lo que toca a la **forma básica** de los relatos de América Latina, no cabe ya duda acerca del origen español de ella, advertido por José María Arguedas en 1964⁵ y diecisiete años antes por Aurelio M. Espinosa.⁶

Esta enorme expansión geográfica a partir de un foco difusor requiere, desde luego, un tratamiento especial que aquí no puede recibir, ya que no se trata del viaje de un cuento, sino del viaje de un cuento en boca de unos hombres sumergidos en una vorágine que se vuelca sobre América.

Paralelamente, el problema de la profundidad histórica, sólo referido al Perú y regiones vecinas que con él hacen unidad, lleva a nuevas y extensas consideraciones.

Dos cronistas españoles del siglo XVI dejan documentada la vigencia del tema: Reginaldo de Lizárraga, extremeño de Medellín y Miguel Cabello de Valboa, andaluz de Archidona, en Málaga.

Los pasajes son útiles de reproducir (porque no hemos de pensar que todos los lectores de estas líneas los vayan a tener a mano). Lizárraga, al referirse a una región de la actual Bolivia, dice que "El río que sale de Cochabamba divide estos dos valles, y no es provechoso para sacar

4. Aurelio M. Espinosa, ob. cit. El estudió 54 versiones hispánicas, que deben sumarse a las 221 de Panzer y a otras.

5. José María Arguedas, **¿Qué es el Folklore? Estudio de los Cuentos. Método de Análisis**, Rev. Cultura y Pueblo, Lima, Año II, No. 6, abril-junio 1965, pp. 9-11.

6. Aurelio M. Espinosa, ob. cit.

acequias por correr casi al fin de él. Crían allí osos muy grandes, que trastornan las mujeres; y ellas, viéndoles, ninguna resistencia hacen".⁷

Cabello de Valboa es más explicativo y muy explícitamente crédulo. Dice:

Un Obispo de estas n^{ras} Yndias me certificó que auia allado en la Provincia de Carangue (cerca de Quito) una Yndia preñada de un Oso, y la hizo tener en guarda, y pario un monstruo muerto. En la Provincia de Paltas en el Pueblo llamado Numbacola (termino de Loxa) arrebató un Oso una moza (de 15 ó 16 años), y la llevo a unos asperos riscos donde tenia su cueba, y allí la hizo dueña y dejó en cinta, y la pobre moza no podía (ni osaua) bajar de tan arriscado lugar, y tomo por ultimo remedio ajustarse con la voluntad, y modo de vivir de el Oso, y ansi se sustentaua (sic) de la carne que el bruto le traía y esta comia cruda como fiera silvestre, vino el tiempo de parir, y fue su parto una criatura muy semejante a racional, y solo desagrado á la barbara madre, un largo rabo que tenia semejante á el de su padre; y enfadada de aquella fealdad quando el Oso era ido á caza, se lo corto como mejor pudo, y en breue murio aquella criatura, por la mucha sangre que le salio la mal avisada madre visto el daño que auia hecho temiendo la cruel venganza que en ella tomaría el Oso se hizo mas animosa de lo que asta allí auia sido, y trepando por entre las peñas se puso en parte donde pudo ver algunos Yndios, y dando boces fue oida, y socorrida, y con sogas la sacaron por la parte de arriba y al cabo el Oso la fue siguiendo por el rastro, y vino a ser muerto por mano de los Yndios.⁸

Está claro que ni Lizárraga ni Cabello de Valboa se refieren a un **cuento**, es decir, a un texto literario imaginativo, consabidamente ficticio, que refleja, en forma metafórica, la realidad. En uno y otro caso se trata de una **representación** vinculada con muchas otras de la misma naturaleza, producida en una época todavía muy poco explicada en que lo milagroso y lo teratológico enmarcan constantemente la realidad, si no la saturan y hasta la suplantán. No resulta casual que, para ejemplo, Cabello de Valboa toque el tema en el capítulo de la **Miscelánea Antárti-**

7. Fray Reginaldo de Lizárraga, **Descripción de las Indias**, Cap. LXXV, p. 127 (en la Col. Romero-Loayza).

8. Miguel Cabello de Valboa, **Miscelánea Antártica. Una Historia del Perú Antiguo**, edc. del Instituto de Etnología de la Universidad de San Marcos, Lima, 1951, III parte, Cap. 2.

ca en el que "se disputa, y concluye con razones naturales si auido o ay ó puede aver en el Mundo los monstruos que los Autores escriben".⁹

No sería de extrañar que lo que es el **cuento** peruano actual proven- ga de dos afluentes por igual poderosos: el **cuento como tal** propio del Pueblo español, traído por el soldado anónimo, por el menestral, por el labrador, y la especulación del letrado, a fuer de erudita hundida en la ficción, como sucedería, inclusive, en una época bastante más avanzada como el siglo XVIII, en que José Ignacio de Lecuanda registra "sucesos" que en poco se diferencian de los documentados por Cabello de Valboa. Lecuanda que publica su **Descripción** en 1793 es tan explícito y crédulo como su antecesor. Dice:

No debe tenerse por fábula lo que cuentan del oso, en cuanto a la inclinación que tiene a las mujeres. En este partido adonde abundan (se refiere a Piura), y es crecido el número de pastores, se han experimentado algunas desgracias; pero entre ellas la más notable y digna de admiración es la que se vio en el pueblo de Salas. Esta fue que habiéndose descuidado una india pastora, que apacentaba su ganado cabrío en las inmediaciones donde esta fiera habitaba, recogiendo la infeliz su rebaño, la aprisionó; llevóse la violentamente a su cueva, y allí saciaba su brutal apetito con la desdichada. A los cuatro meses se supo de ella; y pasó un gran número de gentes, y entre ellos el Dr. Don Fernando Cortez, cura (que conocí de canónigo en la santa iglesia catedral de Lima), y la sacaron de su opresión y miseria; pero tan destrozada, que murió al tercer día, confesando sus trabajos y desgracias, dando noticia del método y manejo con que la sustentaba, que era llevarle a la gruta todo el bastimento que le era necesario.¹⁰

¿Que no toda la **forma básica** del cuento aparece en los autores citados? Es obvio, como es que se presentan los más significativos, y que, por serlo, se hacen presentes en creaciones plásticas, en danzas diversas y aun en representaciones teatrales de gran escenario.¹¹

9. *Ibíd.*

10. José Ignacio de Lecuanda, **Descripción Geográfica del Partido de Piura**, en el Mercurio Peruano, t. VIII, 1793.

11. Referencias más o menos completas a las creaciones plásticas que tienen como personajes al Oso y a la Mujer pueden verse en el **Oso Raptor**, ob. cit. de Morote Best. Igual cosa sucede con la Danza del **Ukuku** (Oso) o Paulito y la especie de teatro de gran escenario que se representa sobre las nieves perpetuas en la fiesta del Señor de Qoyllorit'i, Cuzco.

Hay algo que agregar:

Sin desconocer el valor testimonial de la **forma básica**, parece que son los episodios relativos a las aventuras del **Hijo del Oso** las que deben merecer atención especial porque expresan todo un mundo de concepciones, de representaciones, de ideas y teorías del Pueblo, que, desde luego, no cabe examinarlas aquí.

Sobre el trasfondo de una **forma básica** forastera (pero tan americanizada que, en casos, el oso se convierte en cóndor, puma o venado), se perfila, como en un gran mural todavía brumoso, una quemante realidad social declarada por los **episodios** del cuento directa o metafóricamente, la misma que cobra colores locales con **elementos narrativos individualantes** cargados de significado: nombres de personajes y de objetos, palabras y frases sueltas, colores y animales simbólicos, enunciados categóricos, hesitaciones...

El presente trabajo ensancha y acorta el camino para que todo esto se revele, pues que el futuro nos exige que tengamos el mural totalmente iluminado.

Chaclacayo, agosto de 1987.

Efraín Morote Best.

NOTA DEL EDITOR

En el presente volumen se han recopilado dieciséis versiones del relato "Juan del Oso", quince de las cuales son de variedades del quechua que se hablan en un área que se extiende desde el Ecuador hasta el Cusco. Uno proviene del ashéninca, lengua de la familia arawak que se habla en la selva central del Perú.

Esperamos que los textos recopilados sean útiles para que los lectores interesados en el idioma quechua profundicen la comprensión de las estructuras de esa lengua. Para el folklorista podría ser una fuente de información para estudios sobre la distribución de su inventario de motivos, su adaptación, su utilidad como vehículo de los valores culturales, entre otros aspectos. Para el lingüista no especializado en el quechua o el ashéninca, los textos recopilados podrían ser útiles para estudios lingüísticos que requieran datos y/o textos en varias lenguas, es decir, estudios tipológicos o de estructura del discurso. Finalmente, son una fuente rica de datos sobre la diversidad lingüística y cultural que existe entre los pueblos de habla quechua.

Vale la pena mencionar por qué elegimos el relato "Juan del Oso". Por un lado, en su forma más difundida, contiene un anticlericalismo implícito, dado que el antagonista es un cura codicioso e inescrupuloso. Sin embargo, no lo consideramos ofensivo para el clero puesto que el cura no representa a una institución eclesiástica ni religiosa, sino a la sociedad occidental. Por otro lado, "Juan del Oso" es sumamente interesante y ofrece muchas ventajas para una recopilación de este tipo. Veamos algunas de ellas. El siguiente comentario se basa principalmente en el texto cusqueño (pág. 211), que consideramos ser el más completo y el más típico de los recopilados en este volumen.

En primer lugar, el relato es conocido en casi todo el mundo quechuahablante y lo es también en la amazonía. La parte que se ha conservado en prácticamente todas las variedades es el primer capítulo en el que una muchacha es llevada por un oso, tiene un hijo suyo, el hijo crece y es más fuerte que su padre y libra a su madre del poder de su padre a quien mata. Aquí están presentes dos grandes temas:

1. Vivimos en un mundo de fuerzas naturales y estamos sujetos a ellas; pero gracias a nuestra relación con la naturaleza, podemos dominarla. Juan es el fruto de la humanidad, representada por la madre, y de las fuerzas naturales, representadas por el padre. Es un héroe folklórico porque conquista las fuerzas naturales.

2. La relación antagónica entre el hijo y el padre, tema quizá universal en el folklore —Juan del Oso es, pues, el Edipo del folklore andino.

Como es de esperar, existe relación entre las diversas versiones de "Juan del Oso" (los motivos empleados) y su distribución geográfica. El primer capítulo bosquejado en el párrafo anterior constituye todo lo que se ha conservado en las versiones del quechua de Saraguro, Lambayeque y Oyón, y es un cuento aparte en el ashéninca. La versión del Pastaza culmina en un relato de "Los cazadores", compartido únicamente con la versión sanmartinense. Esta se compone exclusivamente de ese relato pero ha conservado el nombre de "Juan Oso" para el protagonista, pero no da ningún indicio de que se trata del hijo de una mujer raptada por un oso. Parece ser, pues, que el motivo del "rapto" es lo que se ha difundido en el norte del Perú y el sur de Ecuador, pero se ha perdido en el área de San Martín y Cajamarca. (David Coombs no lo ha podido encontrar en el folklore quechua de Cajamarca; comunicación personal.) El último episodio en el que Juan lucha con un condenado, es un relato aparte en el ashéninca y en el quechua de Huaraz, y se manifiesta en casi todas las versiones del centro (Huánuco, Pasco, Junín) y del sur (Arequipa, Cusco). Las dieciséis versiones que hemos recopilado no nos ofrecen una base suficientemente amplia para hacer generalizaciones sobre la distribución del cuento (y de sus motivos), pero esperamos que estimulen estudios posteriores y recopilaciones mucho más amplias.

En segundo lugar, su estructura es un marco que permite mucha elaboración. Los relatos recopilados son como tapices abigarrados sobre un fondo uniforme. Uno de los narradores, haciendo referencia a los episodios en que el cura trata de matar a Juan del Oso, dijo que podía seguir contando episodios toda la noche. Los relatos que presentamos son una muestra de la creatividad que una estructura literaria de este tipo puede despertar.

En tercer lugar, el relato es rico en valores culturales. Juan del Oso es un héroe folklórico, como dijimos anteriormente, porque conquista las fuerzas naturales; pero en el relato completo hace también conquistas sociales y espirituales.

En el segundo capítulo, Juan demuestra su dominio sobre la sociedad de la ciudad. Juan es un joven campesino llevado a la ciudad, donde tiene que acomodarse a una sociedad ajena. Cuando los jóvenes se burlan de él, los mata; no con la intención de hacerlo, sino como consecuencia de su fuerza. (Es muy probable que los niños campesinos que son llevados a la ciudad para estudiar, cuando sus compañeros de clase se burlan de ellos, piensen en Juan del Oso.) Juan nunca llega a acostumbrarse en la ciudad. Este capítulo ilustra un valor cultural importante: que la

vida en la ciudad es inferior a la del campo, y que algunos campesinos nunca se acostumbran en la ciudad.

Por otro lado, en capítulos siguientes Juan se enfrenta con la sociedad dominante representada por el cura, que es un terrateniente rico y voraz, un hombre poderoso que quiere explotar la labor del niño, un hombre acostumbrado a mandar a los demás. Frente a los oscuros designios del cura y la sociedad que manipula, Juan siempre sale victorioso. Cada vez que el cura le da una orden, Juan mata a algún animal o alguna persona en perjuicio del cura. (Sin duda, más de un niño campesino que sirve en las casas de la ciudad habrá deseado tener la fuerza de Juan.) Juan no es perezoso ni desobediente; todo lo hace con voluntad y vigor, y tiene un carácter sencillo. Estas características siempre le dan resultados favorables. Juan del Oso comunica así el alto valor que la cultura da, por un lado, a hacer el trabajo con voluntad y vigor; y por otro, a resistir la intromisión de la cultura occidental.

En el último capítulo del relato, Juan hace una conquista espiritual. El condenado es una fuerza espiritual maligna muy poderosa y para vencerla, Juan emplea objetos que poseen fuerza en el mundo espiritual quechua, es decir, el licor, las velas, las barras de fierro, y otros objetos. La lucha sigue hasta la madrugada, hora en la que el condenado queda vencido y deja todos sus bienes a Juan. (Esto nos hace pensar en la pelea de Jacob con el ángel que encontramos en el Génesis 32:24.) Este capítulo comunica la cosmovisión espiritual del quechuahablante tradicional.

En cuanto a la forma de presentación de los textos conviene hacer algunos comentarios. La forma elegida es un intento de facilitar su análisis a los lectores poco familiarizados con los idiomas quechua, pues estamos firmemente convencidos de que el estudio de los relatos folklóricos de un pueblo no puede elaborarse exclusivamente a base de traducciones. Los textos están organizados en tres secciones: el texto en quechua, la glosa morfé mica al pie del texto quechua, y la traducción castellana en una columna a la derecha.

En cuanto a la forma del texto quechua, las ortografías empleadas varían según la variedad y el idioma, y, por lo general siguen normas muy empleadas en estudios lingüísticos sobre ese idioma. El lector debe tener en cuenta, sin embargo, que las formas de los morfemas han sido regularizadas y por lo tanto, se alejan un tanto de la forma hablada.

En cuanto a la forma de la glosa morfé mica, ésta se encuentra al pie del texto quechua y es solamente una indicación sobre la identidad del morfema. Para que el lector no sobreestime el valor de ella, nos parece conveniente mencionar lo que no es:

En primer lugar, la glosa no es una definición. Las definiciones son, por lo general, demasiado largas para colocarlas al pie de un morfema, y también deben indicar los significados específicos para determinados contextos. La glosa, en cambio, trata de expresar en lo posible el elemento común de los significados que un morfema determinado puede asumir en contextos diferentes. De hecho, es una indicación muy deficiente pues se limita a un máximo de quince letras. Y para facilitar la comparación entre variedades de quechua, se ha tratado de emplear la misma glosa para sufijos equivalentes, y por lo tanto, en muchos casos la glosa no resulta óptima para una determinada variedad.

En segundo lugar, la glosa no indica la función de un sufijo; es solamente un código de identidad. Por ejemplo, el sufijo *-ta* recibe la glosa 'OBJ' (objeto), pero puede desempeñar muchas funciones, entre ellas, indicar al que sufre la acción, al destinatario en una transferencia, la meta de un verbo de moción. Consideramos que todas estas funciones corresponden al mismo sufijo, *-ta* 'OBJ'. Por otro lado, cuando *-ta* se sufiija a *achka* 'mucho' para producir el adverbio *achka-ta* 'muy', lo consideramos (según la variedad) como otro sufijo, y le damos otra glosa. (En los casos anteriores, *-ta* es un sufijo de "caso"; en el último caso, es un sufijo derivacional.)

En cuanto a las traducciones castellanas que aparecen en la columna de la derecha: éstas parecerán muy rústicas al hispanohablante. En muchos aspectos (por ejemplo, el empleo de los tiempos verbales, pronombres, artículos, etc.) parecerán no naturales y, tal vez, hasta gramaticalmente incorrectas. Esto se debe a que son traducciones literales de las oraciones, una por una. No se trata, pues, de traducciones literarias, como las que encontramos en las obras de José María Arguedas, en que trata de dar por medio del castellano un sentido de lo que es hablar el quechua, sino que acá se trata de facilitar la comprensión directa del quechua (o del ashéninca).

La recopilación y preparación de los textos ha pasado por las siguientes etapas:

1. La recopilación del relato. En algunos casos ha sido escrito por el autor quechua, en otros casos, se ha grabado y luego transcrito.
2. El análisis morfológico realizado por los lingüistas. La mayoría de los textos fueron analizados con un programa computarizado que requiere de un diccionario que contiene las formas, las propiedades morfológicas y las glosas de cada raíz y sufijo. Los lingüistas proveyeron los datos, aplicaron el programa, y posteriormente redactaron el resultado. (El programa de análisis)

sis fue creado por William Mann, Robert Kasper, Andy Black y el que escribe.)

3. La traducción al castellano. En algunos casos la traducción fue oral y la hizo el mismo narrador quechuahablante; en otros casos, la hizo otro quechuahablante; y en otros, la hizo el lingüista. Posteriormente se editaron todas las traducciones para asegurar su concordancia con el texto quechua.
4. La distribución del texto en la página. Mediante la aplicación de una serie de programas computarizados, el texto se imprimió con la glosa al pie de cada palabra y con la traducción castellana en la columna a la derecha. (La creación de tales programas se debe principalmente a Ken Zook, Mark Bean y Andy Black.)

Como es fácil imaginar, muchas personas han colaborado en la preparación de este libro, muchos colegas sin cuya sacrificada labor me hubiera sido imposible llevar a cabo un trabajo de esta dimensión. Debo expresar, sin embargo, que tengo una especial deuda de gratitud para Marlene Ballena Dávila quien revisó minuciosamente las traducciones al castellano, tratando de mantenerlas dentro del estrecho camino entre un literalismo excesivo (que en algunos casos produjo pasajes incomprensibles), y un castellano demasiado alturado que ofusque la relación entre la traducción y el texto quechua.

Ågot Bergli con su valioso don para ver detalles, ayudó a resolver muchas inconsistencias en las glosas empleadas, hecho que sin duda contribuirá a que el libro sea de mayor utilidad para el usuario. Asimismo se responsabilizó de la difícil tarea de supervisar las últimas etapas de la publicación.

Dennis Felkner, especialista en programación del computador, recibió los textos de los lingüistas, generó listas de las glosas empleadas en cada uno, hizo cambios generales para conformar las glosas con la lista general, y finalmente, les dio su forma final mediante los programas mencionados.

Sin la labor de las personas mencionadas y todo el personal que trabaja en el departamento de estudios etno-lingüísticos del Instituto Lingüístico de Verano este libro hubiese quedado inédito.

ABREVIATURAS

PARA LOS TEXTOS QUECHUA

1	primera persona verbal
1CND	primera persona del condicional
1FUT	primera persona del futuro
1FUT2	primera persona del futuro con objeto de segunda persona
1O	objeto de primera persona
1P	primera persona posesiva
1PL	primera persona plural
1PRS2	primera persona (verbal) con objeto de segunda persona
11	primera persona plural exclusiva verbal
11FUT2	primera persona plural exclusiva (verbal) del futuro con objeto de segunda persona
12	primera persona plural inclusiva verbal
12CND	primera persona plural inclusiva condicional
12EKHORT	primera persona plural inclusiva del exhortativo
12FUT	primera persona plural inclusiva del futuro o imperativo
12IMP	primera persona plural inclusiva del imperativo
12P	primera persona plural inclusiva posesiva
2	segunda persona verbal
2CND	segunda persona del condicional
2FUT	segunda persona del futuro
2IMP	segunda persona del imperativo
2IMPSEG	segunda persona del imperativo+seguramente
2O	objeto de segunda persona
2P	segunda persona posesiva
3	tercera persona verbal
3FUT	tercera persona del futuro
3IMP	tercera persona del imperativo
3IMPRF	tercera persona del imperfecto
3P	tercera persona posesiva
3PL	tercera persona plural
3PRF	tercera persona del perfecto
3PSD	tercera persona del pasado simple
ABAJO	abajo
ADV	adverbio
ADVSD	adverbializador con sujeto diferente
ADVSI	adverbializador con sujeto igual
AG	agentivo
AGES	agentivo del castellano
AHORA	ahora
AHORASEG	ahora+seguramente
AQAL	aquí allá
ARRIBA	arriba
ASP	aspecto

ATRAS	atrás/detrás
BEN	benefactivo
BENIF	benefactivo
BNF	benefactivo
CAUS	causativo
CAUSER	hacer que sea
CMPL	complemento
CMPLT	completamente
CMTR	contrastivo
COMP	compañero
CON	con
COND	condicional
CONJ	conjetura
CONV	convertirse en
CORT	cortesía
CRT	cierto
CRTSEG	cierto+seguramente
DE	de (ablativo/genitivo)
DEF	definido
DELIB	con deliberación
DES	desiderativo
DESP	despectivo
DIM	diminutivo
DIMF	diminutivo femenino
DIMM	diminutivo masculino
DIR	información atestiguada
DIRSEG	directo+seguramente
DUD	dudoso
DUR	estado durativo
EN	hacia adentro/con mayor impacto
ENF	enfático
ENTRE	entre
EXH	exhibir
FUER	fuera
HAB	habitual
HACER	hacer
HACIA	hacia
HUMAN	humano
IGUAL	igual
IMPRF	imperfecto
INF	infinitivo
INSTL	institucional
INTEN	intencional
INTER	intermitente
LB	fusión de - mu LEJOS y - pu BEN
LEJOS	hacia acá o a lo lejos (cis/trans-locativo)
LEV	levantarse

LIM	limitativo
LOC	locativo
LUGAR	lugar
MAS	más/y
MAX	máximo
MISMO	mismo
MOMENT	momentáneo
MUCH	mucho
NEG	negativo
NMN	nominalizador
NOM	nominalizador (irealis)
OBJ	objeto (acusativo/dativo/dirección)
OBJSEG	objeto+seguramente
PAS	pasivo
PL	plural (verbal)
PL2	plural (con segunda persona)
PLDIR	plural (con un sufijo direccional)
PLEST	plural+estado
PLIMPF	plural (con el sufijo imperfectivo)
PLTOD	plural+todo
PLUR	plural
PLURV	plural (con verbos)
PUNCT	en un instante (puntiliar)
POR	por
PREG	pregunta
PRF	perfecto
PRMC	complemento propósito-moción
PROG	progresivo
PROP	propósito
PRT	participio
PRTES	participio del castellano
PRTESF	participio castellano femenino
PRTESM	participio castellano masculino
PSD	pasado
PSDN	pasado narrativo (apocopado)
PSDNAR	pasado narrativo
PSDREC	pasado reciente
PUES	pues
RAZON	por tal razón, a favor de
RECIP	recíproco
REF	reflexivo
REL	sustantivizador
REPET	repetidamente, repetidas veces
RESULT	resultado
RPT	reportativo, información indirecta
SEG	seguramente, pues
SIEMP	siempre

SIM	similitud
SN?	pregunta de afirmación/negación
SND	hacer (sonido expresado en la raíz)
SOLO	solamente
SUP	superlativo
TAMB	también
TENER	tener
TOD	todavía
TOP	topicalizador
VOC	vocativo
VRBL	verbalizador
?	morfema cuya glosa no se ha precisado
 ? 	palabra no inteligible o vacilación del narrador

PARA LOS TEXTOS ASHENINCA

1	primera persona exclusiva
1I	primera persona inclusiva
1IO	primera persona inclusiva objeto
1O	primera persona objeto
2	segunda persona
2O	segunda persona objeto
3	tercera persona masculina
3CA	tercera persona complemento adicional
3F	tercera persona femenina
3FO	tercera persona femenina objeto
3O	tercera persona masculina objeto
ABLA	ablativo (hacia allá, continuo al salir)
ABS	absoluto (no poseído)
ADIT	aditivo
ADLA	adlativo (al llegar, al fin)
ADV	relativo adverbial
ADVT	advertencia
AFEC	afectivo
APLIC	aplicativo
APUR	apurado
BEN	benefactivo
CAUS	causativo
CNFT	contrafactual
CNJT	conjetural
CNXP	contra-expectativo
CONT	continuativo
DAT	dativo (para, en, acerca de)
DEMC	demonstrativo cercano
DEMD	demonstrativo distante
DIM	diminutivo o adverbializador
DIST	distributivo

EST	estativo
ESTT	estativo temporal
EXCL	exclamativo
FR	futuro reflexivo
FRUS	frustrativo
FUT	futuro
HAB	habitual
INCOA	incoativo (incompleto/acción parcial)
INDEF	indefinido
INT	intensivo
LOC	locativo
NF	no-futuro
NF+3S	no-futuro + sujeto de tercera persona
NFR	no-futuro reflexivo
NFR+3S	no-futuro reflexivo + sujeto de tercera persona
NR	no-reflexivo
NR+3S	no-reflexivo + sujeto de tercera persona
NRP	no-reflexivo con perfectivo
NRP+3S	no-reflexivo con perfectivo + sujeto de tercera persona
PAS	pseudo-pasivo (sujeto no especificado)
PERF	perfectivo
PL	plural (verbal)
PLUR	plural
POS	posesivo
PRNT	prontitud o anterioridad
PROG	progresivo
R+3S	reflexivo + sujeto de tercera persona
RCPR	recíproco
RCPT	receptivo
RDUP	reduplicación
REGR	regresivo (regresar; otra vez)
REL	relativo
RELF	relativo del futuro
REP	repetitivo
RSLT	resultativo
SORP	sorpresivo
SUBJ	subjuntivo
SUPR	superlativo
TMPR	temprano
TRSL	translocativo
VER	veritativo
- -	segmento epentético

JUAN OSITOMANTA
Gente indígena de Saraguro

Ñaupá tiempo-cuna-pi Yurac C'aca-pi jatun
adelante tiempo-PLUR-LOC blanco peña-LOC grande

oso-cuna tiya-rca ni-n. Shuc punzha sumac
oso-PLUR estar-3PSD decir-3 uno día bonito

huambr-ita chi urcu-man llucshi-rca
soltero-DIMF ese cerro-HACIA salir-3PSD

huagra-cuna-ta muyu-chi-nga-pac. Pai-pac huagra-huan
vaca-PLUR-OBJ dar-CAUS-NMN-DE él-DE vaca-CON

shuc alli millma-yuc jatun oso-ta tupa-rca.
uno bueno pelo-TENER grande oso-OBJ encontrar-3PSD

¡Pobrecita! Oso-ca pai-ta japi-shca ni-n,
pobre oso-TOP él-OBJ agarrar-PRT decir-3

pai-ta apa-shpa jatun yura-man ri-rca.
él-OBJ llevar-ADVSI grande árbol-HACIA ir-3PSD

Chi yura-pi jahua jahua-pi pai-pac
ese árbol-LOC arriba arriba-LOC él-DE

huasi-man chaya-shpa, huarmi-ta ni-shca-shi
casa-HACIA llegar-ADVSI mujer-OBJ decir-PRT-RPT

ni-rca: "¡Tucu-i, tucu-i can-man cu-sha.
decir-3PSD acabar-NOM acabar-NOM tú-HACIA dar-1FUT

Cai-manta mana ri-ngui-chu. Can-ca ñuca-pac
este-DE no ir-2-SN? tú-TOP yo-DE

ca-nguil"
ser-2

Cada punzha oso-ca llucshi-na yacha-rca
cada día oso-TOP salir-INF saber-3PSD

micu-na-ta apa-mu-nga-pac. Tucu-i laya
comer-INF-OBJ llevar-LEJOS-NMN-DE acabar-NOM tipo

En tiempos pasados en Peña Blanca había osos muy grandes. Un día una hermosa joven-cita salió a este cerro para cuidar su ganado. Cerca de sus vaquitas encontró un oso grande y muy lanudo. ¡Pobrecita! El oso la cogió y la llevó a un árbol grande.

Cuando llegaron a la casa de él, muy arriba en el árbol, el oso dijo a la mujer: "Voy a darte todo. Pero nunca te vas a ir de aquí. ¡Ya eres mía!"

Cada día el oso salía y regresaba con la comida. Le traía toda clase de carne y también, de vez en

aicha-ta apa-mu-na yacha-rca. Maican punzha
carne-Obj llevar-LEJOS-INF saber-3PSD cuál día

moras-cuna-ta apa-mu-rca. Chura-na-cuna-ta
moras-PLUR-Obj llevar-LEJOS-3PSD poner-INF-PLUR-Obj

apa-mu-shca-rca huarmi-cuna-manta urcu-pi
llevar-LEJOS-PRF-3PSD mujer-PLUR-DE cerro-LOC

quichu-shpa. Chashna ishcandi causa-rca-cuna.
guitar-ADVSI así los vivir-3PSD-PLURV

Shuc huata quipa, shuc huahua-ta
uno año después uno bebé-Obj

chari-rca-cuna. Cai huahua Juan Osito-manta shuti
tener-3PSD-PLURV este bebé Juan oso-DE nombre

ca-rca. Uma-manta sumac huahua ca-rca. Pai-pac
ser-3PSD cabeza-DE bonito bebé ser-3PSD él-DE

cuerpo-ca millma-yuc ca-rca, ujia-pac-shina. Cai
cuerpo-TOP pelo-TENER ser-3PSD oveja-DE-SIM este

Juan Osito-manta chashna huiña-rca huiña-rca
Juan oso-DE así crecer-3PSD crecer-3PSD

jatun-caman.
grande-LIM

Shuc punzha, oso-ca llucshi-cpi Juan mama-ta
uno día oso-TOP salir-ADVSD Juan mamá-Obj

ni-shca ni-n: "¡Jacu cai-manta ri-nchic!
decir-PRT decir-3 vamos este-DE ir-1PL

Ñucanchic causa-i mana alli-chu. ¡Aicha-ta-lla
nosotros vivir-NOM no bueno-SN? carne-Obj-SOLO

micu-shpa, ni cachi, ni moti, mana tiya-n-chu!"
comer-ADVSI ni sal ni mote no estar-3-SN?

Mama-ca mana shita-ri-sha
mamá-TOP no abandonar-PNCT-1FUT

ni-rca-chu, chashna ni-shca ni-n: "Ñuca ña
decir-3PSD-SN? así decir-PRT decir-3 yo ya

cuando, moras. Le traía vestidos que había quitado a las mujercitas en el cerro. Así vivían los dos.

Después de un año, tuvieron un hijito. Al niño le llamaron Juan del Oso. La cara del niño era muy hermosa. Pero su cuerpo era lanudo, como un borrego. Juan del Oso crecía y crecía hasta que fue muy grande.

Un día cuando el oso salió, Juan dijo a la mamá: "¡Vamos de aquí! Nuestra vida es muy triste. ¡Solamente comemos carne, sin sal, sin motecito!"

La mamá no quiso bajar, diciendo: "Ya soy vieja. ¡No me voy! ¡Cuando venga el oso, me ha de coger! ¡Me

rucu ca-ni. ¡Mana ri-sha-chu! ¡Oso
viejo ser-1 no ir-1FUT-SN? oso

ha de pegar! ¡Me
ha de comer!"

tigra-shpa-ca ñuca-ta japi-nga, ñuca-ta
regresar-ADVSI-TOP yo-OBJ agarrar-3FUT yo-OBJ

huacta-nga, ñuca-ta huafiu-chi-nga, ñuca-ta
sobrar-3FUT yo-OBJ morir-CAUS-3FUT yo-OBJ

micu-nga!"
comer-3FUT

Pai-pac jatun churi ni-rca: "¡Ri-shun-lla!
él-DE grande hijo decir-3PSD ir-12FUT-SOLO

Su enorme hijo
contestó: "¡Vamos!
Yo he crecido muy
fuerte. Te llevaré
donde vive la gen-
te".

Ñuca sinchi huiña-shca-ni. Ñuc can-ta apa-sha
yo duro crecer-PRF-1 yo tú-OBJ llevar-1FUT

mai-pi genti-cuna causa-n."
dónde-LOC gente-PLUR vivir-3

Chashna ni-shpa yura-manta
así decir-ADVSI árbol-DE

Entonces bajaron
del árbol, y se
fueron corriendo.
Cuando llegaron al
cerro de Inga Pir-
ca, vieron al oso.
El oso estaba fu-
rioso, lanzando
palos y ramas, si-
guiendo tras
ellos, con gran
ruido.

shita-ri-rca-cuna, vula-shpa, ri-rca-cuna.
tirar-REF-3PSD-PLURV volar-ADVSI ir-3PSD-PLURV

Pai-cuna ña Inga Pirca urcu-man
él-PLUR ya quichua pared cerro-HACIA

chaya-rca-cuna, chi-manta oso-ta ricu-rca-cuna.
llegar-3PSD-PLURV ese-DE oso-OBJ ver-3PSD-PLURV

Oso-ca milla-i ca-shca caspi-cuna-ta
oso-TOP bravo-NOM ser-PRT palo-PLUR-OBJ

japi-shpa huasha-manta shita-shpa pai-cuna-ta
agarrar-ADVSI después-DE tirar-ADVSI él-PLUR-OBJ

cati-n capari-shpa.
seguir-3 gritar-ADVSI

Mama-ca huaca-i callari-rca: "¡Ña
mamá-TOP llorar-NOM empezar-3PSD ya

La mamá se puso
a llorar. "¡Ahora
el oso nos come-
rá!", dijo.

ñucanchic-ta micu-nga-mari!" ni-shpa ni-n.
nosotros-OBJ comer-3FUT-DIRSEG decir-ADVSI decir-3

Oso-ca chaya-ri-shpa, jatun
 oso-TOP llegar-PNCT-ADVSI grande

rumi-cuna-ta pai-cuna-pi shita-rca
 piedra-PLUR-OBJ él-PLUR-LOC tirar-3PSD

huañu-chi-nga-pac. Shina churi-ca shuc caspi-ta
 morir-CAUS-NMN-DE así hijo-TOP uno palo-OBJ

japi-rca. Chi-pi caspi-huan shuc rumi
 agarrar-3PSD ese-LOC palo-CON uno piedra

cuti-chi-shpa shungu-pi-shi cu-rca,
 responder-CAUS-ADVSI corazón-LOC-RPT dar-3PSD

oso-ta huañu-chi-rca.
 oso-OBJ morir-CAUS-3PSD

Chashna churi-ca mama-man ni-rca:
 así hijo-TOP mamá-HACIA decir-3PSD

"Cunan-mari cam-bac gente-cuna-huan causa-gri-ngui
 hoy-DIRSEG tú-DE gente-PLUR-CON vivir-PNCT-2

chi llacta-pi. Ñuc cai-pi saqui-ri-sha,
 ese pueblo-LOC yo este-LOC dejar-PNCT-1FUT

¡ñuca-lla!, ñuc cuerpo millma-yuc ca-shca-manta."
 yo-SOLO yo cuerpo pelo-TENER ser-PRT-DE

El oso se acercó rápido a los dos, tirando piedras grandes para matarles. Pero el hijo cogió un palo. Con ese palo devolvió una de las piedras al oso pegándole en el corazón y matándole en el acto.

Después dijo:
 "Ahora sí puedes vivir otra vez con tu gente en el pueblo. Por la mala suerte mía de tener el cuerpo lanudo, yo tengo que quedarme aquí, ¡siempre solito!"

JUAN DEL OSO
Patricio Sánchez Vides

Parla-shayki-llapa uk kwintu, unay
conversar-1FUT2-PLURV uno cuento antiguo
kwintu Juan del Oso. Chay-ga kay-nu ka-ra-n.
cuento Juan del oso ese-TOP este-SIM ser-PSD-3

Uk tiyimpu oso, uk kuru fwirsa-yqun. Chay
uno tiempo oso uno animal fuerza-TENER ese
apa-ra-n uk warmi-sita-ta, nan-pi
llevar-PSD-3 uno mujer-DIMF-OBJ camino-LOC
puri-ya-r tari-r. Apa-ra-n
andar-PROG-ADVSI encontrar-ADVSI llevar-PSD-3
rikra-ku-r. Qaqa-n may-man
brazo-HACER-ADVSI peña-3P donde-HACIA
punu-na-n-man may wasi-n-man, apa-ra-n
dormir-NOM-3P-HACIA donde casa-3P-HACIA llevar-PSD-3
rikra-ku-r warmi-ta-ga, alafwirsa.
brazo-HACER-ADVSI mujer-OBJ-TOP a.la.fuerza
Warmi-n-ta-yupay oso-ga apa-ra-n warmi-ta.
mujer-3P-OBJ-SIM oso-TOP llevar-PSD-3 mujer-OBJ

Chay-manta chay warmi-ta-ga piru chay atun
ese-DE ese mujer-OBJ-TOP pero ese grande
pulsa-yqun kuru 'oso-ga rikra-ku-r
fuerza-TENER animal oso-TOP brazo-HACER-ADVSI
apa-r-ga iqa-chi-ra-n nan largu-ta,
llevar-ADVSI-TOP subir-CAUS-PSD-3 camino lejos-OBJ
apa-r unaq unaq-ta qaqa-man. Chay-manta
llevar-ADVSI arriba arriba-OBJ peña-HACIA ese-DE
piru atun qaqa saqra-ta iqa-chi-ra-n. Chay
pero grande peña horrible-OBJ subir-CAUS-PSD-3 ese

Yo les voy a contar el antiguo cuento de Juan del Oso. Era así.

En un tiempo había un oso, un gran animal con mucha fuerza. Este llevó a una mujer cuando la encontró andando por el camino. La llevó en sus hombros. A la fuerza llevó a la mujer cargada en sus hombros, a una peña, donde dormía, su casa. El oso llevó a la mujer como si fuera su esposa.

Entonces el oso grande y fuerte llevó a la mujer cargada en sus hombros, subió por un camino largo, llevándola arriba, arriba a la peña. Entonces la hizo subir a una peña grande y horrible. La llevó a una cueva grande. Con una piedra plana la cerró.

uk atun matray, chay-man tra-chi-ra-n. Palta
uno grande cueva ese-HACIA llegar-CAUS-PSD-3 plana

rumi-wan kirpa-ra-n.
roca-CON cerrar-PSD-3

Chay-manta chay-pi tra-chi-mu-r
ese-DE ese-LOC llegar-CAUS-LEJOS-ADVSI

gara-ya-ra-n aycha-ta, trawa aycha-ta. Trawa
alimentar-PROG-PSD-3 carne-OBJ crudo carne-OBJ crudo

aycha-ta, ratrapa-n-ta, ima, tukuy-ta
carne-OBJ ropa-3P-OBJ qué todo-OBJ

apa-mu-ya-ra-n. Chay-manta warmi-ga mana
llevar-LEJOS-PROG-PSD-3 ese-DE mujer-TOP no

muna-ra-n-chu miku-y-ta na-ta-ga,
querer-PSD-3-NEG comer-INF-OBJ este-OBJ-TOP

miku-y trawa-ta-ga ni aycha trawa-ta-pis.
comer-INF crudo-OBJ-TOP ni carne crudo-OBJ-TAMB

Ni-ra-n warmi-ga: "Nuqa muna-ni na-ta,
decir-PSD-3 mujer-TOP yo querer-1 este-OBJ

manka-ta, nina-ta yanu-ku-na-y-paq.
olla-OBJ candelita-OBJ cocinar-REF-NOM-1P-PROP

Ratrapa-ta muna-ya-ni, manta-ta punu-na-y-paq."
ropa-OBJ querer-PROG-1 cama-OBJ dormir-NOM-1P-PROP

Ni-ti-n-ga, ri-ra-n oso-ga
decir-ADVSD-3P-TOP ir-PSD-3 oso-TOP

apa-mu-q chay may-kuna-manta, dijur.
llevar-LEJOS-PRMC ese donde-PLUR-DE seguro

Suwa-ku-r tra-chi-mu-q ka-sha
robar-REF-ADVSI llegar-CAUS-LEJOS-PSDN ser-3PRF

ka-nqa. Ima-shi kuru-ga ranti-nqa
ser-3FUT qué-RPT animal-TOP comprar-3FUT

plata-wan-ga. Chay-manta-ga manta-ta, ratrapa-ta,
plata-CON-TOP ese-DE-TOP cama-OBJ ropa-OBJ

Después de lle-
gar allí le dio de
comer carne cruda.
Carne, ropa, todo
le traía. Entonces
a la mujer no le
gustaba la comida
cruda ni la carne
cruda. Y dijo la
mujer: "Yo quiero
una olla y fuego
para cocinar.
Quiero ropa y una
cama para dormir".

Cuando la mujer
le dijo, el oso,
pues se fue a
traer de donde
sea. Robando pues
lo habría hecho
llegar. ¿Cómo pue-
de ser que un ani-
mal compre con di-
nero? Entonces ca-
ma, ropa, olla,
sal, carne, todo
hizo llegar para
la mujer.

manka-ta, katri-ta, aycha-ta, tukuy-ta
olla-OBJ sal-OBJ carne-OBJ todos-OBJ

tra-chi-mu-q miku-na-n-paq warmi-ga.
llegar-CAUS-LEJOS-PSDN comer-NOM-3P-PROP mujer-TOP

Chay-manta chay-pi uku tiyimpu-sh ta-r
ese-DE ese-LOC uno tiempo-RPT sentar-ADVSI

yatra-ku-q-na ka-sha ka-nqa. Pay
conocer-REF-PSDN-AHORA ser-3PRF ser-3FUT él

warmi-wan-ga punu-q ka-sha ka-nqa. Uk
mujer-CON-TOP dormir-PSDN ser-3PRF ser-3FUT uno

tiyimpu-ga warmi-sita-ga ruri-yqun
tiempo-TOP mujer-DIMF-TOP adentro-TENER

rika-ri-ra-n. Chay-manta uk tiyimpu
ver-PNCT-PSD-3 ese-DE uno tiempo

wamra-ku-ra-n. Chay wamritu-n-ga shuti-ra-n
niño-HACER-PSD-3 ese niño-3P-TOP nombrar-PSD-3

Juan del Oso.
Juan del Oso

Chay oso-ga kada tiyimpu ri-q ka-sha
ese oso-TOP cada tiempo ir-PSDN ser-3PRF

suwa-ku-q, suwa-ku-q, suwa-ku-q.
robar-REF-PRMC robar-REF-PRMC robar-REF-PRMC

Aycha-ta tra-chi-mu-q. Miku-y-ta
carne-OBJ llegar-CAUS-LEJOS-PSDN comer-INF-OBJ

tra-chi-mu-q. Katri-ta, ratrapa-n-ta,
llegar-CAUS-LEJOS-PSDN sal-OBJ ropa-3P-OBJ

wamritu-pa pillu-na-n-ta, tukuy-ta
niño-DE envolver-NOM-3P-OBJ todos-OBJ

tra-chi-mu-q. Kriya-ra-n. Chay wamritu-n-ga
llegar-CAUS-LEJOS-PSDN criar-PSD-3 ese niño-3P-TOP

shuti-q ka-sha Juan del Oso. Uklaw
nombrar-PSDN ser-3PRF Juan del Oso otro.lado

Entonces vivien-
do tanto tiempo
allí, se acostum-
bró. Y el (oso)
durmió con la mu-
jer. En un tiempo
la mujer se vio
encinta. Después
de un tiempo dio a
luz. A su hijo lo
llamó Juan del
Oso.

El oso siempre
se iba a robar,
robar y robar.
Carne y comida le
hacía llegar. Todo
le hacía llegar:
sal, ropa, y los
pañales para el
niño. Y crió a su
hijo que se llama-
ba Juan del Oso. Y
en una mejilla te-
nía pelo y la otra
era pelada. La mi-
tad de su cuerpo
era desnudo; la
mitad, lanudo. Un
lado era animal, y
un lado era huma-
no.

qaqla-n millwita-yqun, uklaw qaqla-n
mejilla-3P lana-TENER otro.lado mejilla-3P

liri-la. Lamitar, lamitar kwirpu-n-qa
desnudo-SOLO mitad mitad cuerpo-3P-TOP

liri-situ, uklaw-nin millwa-yqun. Chay
desnudo-DIMM otro.lado-3P lana-TENER ese

uklaw-nin kuru, uklaw-nin kristianu ka-sha.
otro.lado-3P animal otro.lado-3P humano ser-3PRF

Chay-manta chay-qa wina-ra-n, wina-ra-n,
ese-DE ese-TOP crecer-PSD-3 crecer-PSD-3

wina-ra-n. Atun-na ka-ra-n. Chay atun
crecer-PSD-3 grande-AHORA ser-PSD-3 ese grande

ka-r-qa piru kada tayta-n
ser-ADVSI-TOP pero cada padre-3P

dilijinsiya-ku-q ri-nqa-qa chay punku-ta
diligencia-HACER-PRMC ir-3FUT-TOP ese puerta-OBJ

atun rumi palta rumi byiju-ta-qa
grande roca plana roca viejo-OBJ-TOP

pulsa-ya-r apa-ya-ra-n.
fuerza-CONV-ADVSI llevar-PROG-PSD-3

Kama-ya-ra-n kada ratu. Kuychi-na-n-kaman
probar-PROG-PSD-3 cada rato hacer.mover-NOM-3P-LIM

kuychi-ra-n, kuychi-ra-n 'tulun, tulun'
hacer.mover-PSD-3 hacer.mover-PSD-3 sonido sonido

kuychi-ra-n. Chay-manta-qa kashan chay-nu
hacer.mover-PSD-3 ese-DE-TOP otra.vez ese-SIM

tayta-n dilijinsiya-ku-r
señor-3P diligencia-HACER-ADVSI

tra-mu-ti-n-qa mas mas wina-ra-n.
llegar-LEJOS-ADVSD-3P-TOP más más crecer-PSD-3

Chay-manta ri-ra-n kashan tayta-n-qa
ese-DE ir-PSD-3 otra.vez padre-3P-TOP

Entonces él creció, creció y creció. Era grande. Y siendo grande, cada vez que su padre iba a hacer alguna diligencia él esforzándose contra la puerta de piedra grande plana la llevaba. La probaba a cada rato. Hasta que la movió, la hizo mover, la hizo mover tulún tulún. Después, cuando su padre regresaba de hacer una diligencia había crecido aún más.

Otra vez su padre se fue a hacer una diligencia.

dilijinsiya-ku-q. Chay-manta wamritu-qa ya
 diligencia-HACER-PRMC ese-DE niño-TOP ya
 punku-ta-qa kitra-ra-n. Chay rumi palta-lla, chay
 puerta-OBJ-TOP abrir-PSD-3 ese roca plana-SOLO ese
 rumi byiju-ta-qa kitra-ra-n. Chay-manta-qa
 roca viejo-OBJ-TOP abrir-PSD-3 ese-DE-TOP

Entonces el joven
 logró abrir la
 puerta. Abriendo
 la piedra plana y
 vieja, bajó por la
 peña cargando a su
 madre. ¡Que fuerza
 tenía ese joven!

mama-n-ta apri-ku-r ishki-mu-ra-n
 madre-3P-OBJ llevar-REF-ADVSI bajar-LEJOS-PSD-3

qaqa-ta-qa. Ima-nu pulsa-yqun-taq ka-ra-n,
 peña-POR-TOP qué-SIM fuerza-TENER-PREG ser-PSD-3

aber, chay wamra-qa.
 a.ver ese niño-TOP

Chay-manta mama-n-ta apri-ku-r,
 ese-DE madre-3P-OBJ llevar-REF-ADVSI

ishki-mu-r, nan-ta ri-ya-ti-n-qa
 bajar-LEJOS-ADVSI camino-POR ir-PROG-ADVSD-3P-TOP

tayta-n-qa tari-ra-n. Nan-pi
 padre-3P-TOP encontrar-PSD-3 camino-LOC

tari-naku-ra-n-llapa. Nan-pi
 encontrar-RECIP-PSD-3-PLURV camino-LOC

tari-naku-r-qa, chay-manta mama-n-ta
 encontrar-RECIP-ADVSI-TOP ese-DE madre-3P-OBJ

wak ta-chi-r, tayta-n-wan-qa
 allá sentar-CAUS-ADVSI padre-3P-CON-TOP

maqa-naku-q qallari-ra-n, tayta-n oso-wan-qa.
 pelear-RECIP-CMPL empezar-PSD-3 padre-3P oso-CON-TOP

Chay-manta maqa-naku-r-qa,
 ese-DE pelear-RECIP-ADVSI-TOP

batalla-ya-r-qa tayta-n-ta binsi-ra-n.
 batallar-PROG-ADVSI-TOP padre-3P-OBJ vencer-PSD-3

Mancha-chi-ra-n. Binsi-ra-n. Qaqa-ta
 asustar-CAUS-PSD-3 vencer-PSD-3 peña-POR

Entonces bajó
 cargando a su ma-
 dre. Y cuando se
 iba por el camino,
 su padre lo encon-
 tró. Y ambos se
 encontraron en el
 camino. Cuando se
 encontraron en el
 camino, sentó a su
 madre lejos y em-
 pezó a pelear con
 su padre, el oso.

Entonces pelean-
 do y batallando
 con su padre lo
 venció. Lo asustó.
 Lo venció. Lo
 arrojó al abismo.

katra-mu-ra-n.
soltar-LEJOS-PSD-3

Mama-n-ta apri-ku-r, uk ratu
madre-3P-OBJ llevar-REF-ADSVI uno rato

naypa-ku-r uk ratu apri-ku-r
adelantar-REF-ADSVI uno rato llevar-REF-ADSVI

ri-ra-n mama-n-pa familia-n-kaman
ir-PSD-3 madre-3P-DE familia-3P-LIM

tra-na-n-kaman.
llegar-NOM-3P-LIM

Chay-pi familia-n-kuna-qa Juan del Oso
ese-LOC familia-3P-PLUR-TOP Juan del Oso

shuti-chi-ra-n. Ya matrikula-ra-n iskwila-man.
nombrar-CAUS-PSD-3 ya matricular-PSD-3 escuela-HACIA

Iskwila-pi yatra-ku-ra-n. Chay-pi
escuela-LOC conocer-REF-PSD-3 ese-LOC

qillaka-chi-ra-n wamra-kuna-qa.
fastidiar-CAUS-PSD-3 niño-PLUR-TOP

Qaqlla-manta-shi-ri chuta-q. Millwita-manta
mejilla-DE-RPT-ENF jalar-PSDN lana-DE

chuta-r chuta-r piña-chi-ra-n.
jalar-ADSVI jalar-ADSVI enojarse-CAUS-PSD-3

Uklaw-nin-qa qaqllita-n-qa millwita-yqun oso
otro.lado-3P-TOP mejilla-3P-TOP lana-TENER oso

ka-sha. Uklaw qaqllita-n-qa kristiyanu
ser-3PRF otro.lado mejilla-3P-TOP humano

mama-n-manta ka-sha. Chay-rayku shuti-q
madre-3P-DE ser-3PRF ese-RAZON nombrar-PSDN

ka-sha 'Juan del Oso': 'Juan' kristiyanu-manta,
ser-3PRF Juan del oso Juan humano-DE

tayta-n-manta 'del oso'. Chay-rayku chay ka-ra-n.
padre-3P-DE del oso ese-RAZON ese ser-PSD-3

Se fue con su madre, por ratos cargándola en sus hombros y por ratos haciéndola caminar adelante, hasta que llegaron a la familia de su madre.

Entonces allí sus familiares lo llamaron Juan del Oso. Y lo matricularon en la escuela. Allí estudió. Allí los niños le fastidiaban y le jalaban su cara. Le jalaban el pelo de su cara y lo hacían enojar. Porque por un lado de su cara tenía pelos y era oso (por parte de su padre). Por el otro lado de su cara era humano por parte de su madre. Por eso lo llamaban Juan del Oso: Juan por parte de su madre y del Oso por parte de su padre.

Chay-manta mayistru-ta pirmsiyu-ta
ese-DE maestro-OBJ permiso-OBJ

maña-ku-ra-n. Uk-ta-qa uk puñiti-wan 'jwaa'
pedir-REF-PSD-3 uno-OBJ-TOP uno puñete-CON zaz

wanchi-ra-n uk wamra-ta-qa
matar-PSD-3 uno niño-OBJ-TOP

piña-chi-ti-n-qa.
enojarse-CAUS-ADVSD-3P-TOP

Chay-rayku chay kwintu-qa kusa shumaq. Ka-n
ese-RAZON ese cuento-TOP muy bonito ser-3

mas achka. Chay 'Juan del Oso' shuti-n.
más mucha ese Juan del Oso nombrar-3

Chay-la-ta yatra-ya-ni.
ese-SOLO-OBJ conocer-PROG-1

Entonces pidió permiso al maestro. Y mató a un muchacho ¡zaz! de un solo puñete cuando éste lo hizo enojar.

Por eso este cuento es muy bonito. Hay mucho más todavía. Este se llama Juan del Oso. Esto no más sé.

CUENTO DEL HIJO DEL OSO Y DE LA MUJER

Portacio Chino Dahua

Shuk oso ka-paya-shka ñawpa tiempo
uno oso ser-HAB-3PRF en.el.pasado tiempo

runa. Chay oso shuwa-rka shuk warmi-ta.
hombre ese oso robar-3PSD uno mujer-OBJ

Pusha-rka karu-ma, mama-n-ka maska-shpa
llevar-3PSD lejos-HACIA madre-3P-TOP buscar-ADVSI

puri-paya-rka. Mana tari-paya-rka-chu
andar-HAB-3PSD no encontrar-HAB-3PSD-NEG

mama-n-ka, yapa llaki-paya-rka mama-n-ka.
madre-3P-TOP muy entristecer-HAB-3PSD mamá-3P-TOP

Chay-pi oso-ka tapa-rka shuk uchku-pi
ese-LOC oso-TOP tapar-3PSD uno hueco-LOC

warmi-ta-ka. Warmi-ka ña unay-ta
mujer-OBJ-TOP mujer-TOP ya rato-ADV

kawsa-shpa-n-kuna oso-manta-ka chichu-rka,
vivir-ADVSI-3P-PLUR oso-DE-TOP embarazar-3PSD

tiya-rka wawa-n. Wawaiya-rka, chay wawa-stu-ka ña
haber-3PSD niño-3P partir-3PSD ese niño-DIM-TOP ya

atun-ya-rka. Ña atun-stu ka-shpa, atipa-rka
grande-CONV-3PSD ya grande-DIM ser-ADVSI poder-3PSD

alsa-na-ta chay uchku-pa tapa-n-ta.
alzar-INF-OBJ ese hueco-DE tapa-3P-OBJ

Alsa-shpa-n kancha-ma tiya-hu-paya-nahu
alzar-ADVSI-3P fuera-HACIA sentar-IMPRF-HAB-3PL

mama-n-wa, yaya-n shamu-na-n-kama.
madre-3P-CON padre-3P venir-INF-3P-LIM

Shamu-shpa-n yaya-n yayku-paya-rka-kuna
venir-ADVSI-3P padre-3P entrar-HAB-3PSD-PLURV

En tiempos pasados un oso era hombre. Ese oso robó a una mujer. La llevó lejos y su madre andaba buscándola. No la encontraba su madre y se entristecía mucho.

El oso la encerró en un hueco a la mujer. Después de vivir allá por un tiempo la mujer resultó embarazada del oso y tuvo un hijo. Dio a luz y el hijo creció. Cuando ya estaba grande podía levantar la tapa del hueco. Cuando la sacaba se sentaba afuera con su madre hasta el regreso de su padre. Cuando su padre venía entraban en el mismo hueco.

uchku-ma-llatata.
hueco-HACIA-IGUAL

Chasna-pi kuti-chi-mu-rka mama-n-ta
así-LOC regresar-CAUS-LEJOS-3PSD madre-3P-OBJ

oso wawa-stu-ka: "Mama, aku kuti-shu
oso niño-DIM-TOP mamá vamos regresar-12FUT

mama-ykima" ni-shpa mama-n-ta
mamá-2CND decir-ADVSI madre-3P-OBJ

pusha-mu-rka.
llevar-LEJOS-3PSD

Kuti-mu-rka-kuna yaya-n-ka
regresar-LEJOS-3PSD-PLURV padre-3P-TOP
ri-shpa-n sacha-ma. Apa-mu-paya-rka
ir-ADVSI-3P bosque-HACIA llevar-LEJOS-HAB-3PSD

yuyu, api-mu-paya-rka tuku-ta tukuy-ta
chonta agarrar-LEJOS-HAB-3PSD gusano-OBJ todo-OBJ

apa-mu-paya-rka warmi-n-rayku.
llevar-LEJOS-HAB-3PSD mujer-3P-RAZON

Chasna kawsa-shpa-n-kuna, mama-n-ta
así vivir-ADVSI-3P-PLUR madre-3P-OBJ

riku-naya-shpa-n, mitiku-mu-rka warmi-ka,
ver-DES-ADVSI-3P huir-LEJOS-3PSD mujer-TOP

wawa-n-ka pusha-mu-rka. Mana atun-stu-chu
niño-3P-TOP llevar-LEJOS-3PSD no grande-DIM-NEG

ka-paya-rka wawa-n-stu uchilla-stu, shuti-n-ka
ser-HAB-3PSD niño-3P-DIM pequeño-DIM nombre-3P-TOP

Aladino. Mitiku-chi-mu-rka wawa-n-ka
Aladino huir-CAUS-LEJOS-3PSD niño-3P-TOP

mama-n-ta, musya-shpa-n yaya-n-ka
madre-3P-OBJ sentir-ADVSI-3P padre-3P-TOP

kati-mu-rka, kapari-shpa warmi-n-rayku.
seguir-LEJOS-3PSD gritar-ADVSI mujer-3P-RAZON

Entonces el hijo del oso hizo regresar a su madre. "Mamá, vamos, regresaremos donde tu madre", dijo y la llevó.

Regresaron cuando su padre se había ido al bosque. El traía chonta, gusanos comestibles y otras cosas para su esposa.

Cuando vivían así, la mujer deseaba ver a su madre y huyó, su hijo la llevó. Su hijo todavía no era muy grande, era pequeño y su nombre era Aladino. Hizo huir a su madre y, su padre, sintiendo, los siguió gritando por su mujer. Su esposa huyó corriendo.

Warmi-n kallpa kallpa-shpa mitiku-rka.
mujer-3P correr correr-ADVSI huir-3PSD

Ña chawpi-lla-pi api-hu-rka ña
ya centro-SOLO-LOC agarrar-IMPRF-3PSD ya

kusa-n-ka. Kusa-n-ka api-hu-shpa-n,
esposo-3P-TOP esposo-3P-TOP agarrar-IMPRF-ADVSI-3P

wawa-n-ka rima-rka: "Mama-yni, kan-ka kallpa-nki.
niño-3P-TOP decir-3PSD mamá-1P tú-TOP correr-2

Ñuka chapa-sha yaya-yni-ta" ni-shpa
yo esperar-1FUT padre-1P-OBJ decir-ADVSI

rima-rka wawa-n-stu.
decir-3PSD niño-3P-DIM

Wawa-n-stu-ka chapa-rka, yaya-n
niño-3P-DIM-TOP esperar-3PSD padre-3P

shamu-hu-k-ta sakma-rka, uma-n
venir-IMPRF-AG-OBJ abofetear-3PSD cabeza-3P

parti-k-ta. Chay-pi yaya-n-ka wañu-rka.
parte-ADV-OBJ ese-LOC padre-3P-TOP morir-3PSD

Pusha-mu-rka wawa-n-ka-ranti
llevar-LEJOS-3PSD niño-3P-TOP-LUGAR

yaya-n-ta wañu-chi-shpa-n mama-n-ta-ka
padre-3P-OBJ morir-CAUS-ADVSI-3P madre-3P-OBJ-TOP

mama-n-pi. Chay-pi kawsa-paya-shka-kuna unay-ta.
madre-3P-LOC ese-LOC vivir-HAB-3PRF-PLURV rato-ADV

Shuk padre shuti-ya-chi-rka chay wawa-ta-ka
uno padre nombre-CONV-CAUS-3PSD ese niño-OBJ-TOP

shuti-n-ta Aladino.
nombre-3P-OBJ Aladino

Shuti-ya-chi-rka Aladino-ta, tiya-rka
nombre-CONV-CAUS-3PSD Aladino-OBJ haber-3PSD

padre. Marka yaya-n-ka chura-rka escuela-pi,
padre padrino padre-3P-TOP poner-3PSD escuela-LOC

Su esposo la agarró en medio de la carrera. Cuando su esposo estaba agarrándola, su hijito dijo: "Mamá, corre tú. Yo voy a esperar a mi papá".

El hijito esperó y le dio una trompada rajándole la cabeza a su padre que estaba viniendo. Entonces su padre murió.

Habiendo matado a su padre, el niño llevó a su madre a la casa de su madre. Allí vivieron por mucho tiempo. Un cura le puso su nombre Aladino al niño.

El dio el nombre a Aladino y fue su padrino. Su padrino lo puso en la escuela y allí el niñito aprendió un

uchilla-stu yachaku-hu-rka chay-pi chay
pequeño-DIM aprender-IMPRF-3PSD ese-LOC ese

wawa-stu-ka.
niño-DIM-TOP

Chay-pi wawa masi-n-kuna-ka
ese-LOC niño compañero-3P-PLUR-TOP

piña-ri-paya-rka-kuna pay-ta. "Supay wawa
enojar-REF-HAB-3PSD-PLURV él-OBJ demonio niño

yana-ya-shka" ni-paya-rka-kuna. "Chupa-yu
negro-CONV-PRT decir-HAB-3PSD-PLURV cola-TENER

ka-nki, willma maki" ni-paya-rka-kuna. Chay-manta
ser-2 pelo mano decir-HAB-3PSD-PLURV ese-DE

piña-ri-paya-rka chay wawa-ka. "Ama
enojar-REF-HAB-3PSD ese niño-TOP no

piña-chi-wa-nki-chu! Ñuka-ka maka-shkayki-chi-mi"
enojar-CAUS-10-2-NEG yo-TOP golpear-1FUT2-PL2-DIR

ni-paya-rka chay wawa-stu-ka. Mana
decir-HAB-3PSD ese niño-DIM-TOP no

kasu-paya-rka-kuna-chu chay wawa-ta-ka, shuk
hacer.caso-HAB-3PSD-PLURV-NEG ese niño-OBJ-TOP uno

wawa masi-n-kuna-ka usha-shka
niño compañero-3P-PLUR-TOP poder-PRT

piña-paya-rka-kuna pay-ta. Pay-ka yapa
enojar-HAB-3PSD-PLURV él-OBJ él-TOP muy

killachi-rama-shpa-n-kuna sakma-rka
molestar-DUR-ADVERSI-3P-PLUR abofetear-3PSD

wañu-k-ta wawa-ta-ka, wawa masi-n-ta.
muerto-ADV-OBJ niño-OBJ-TOP niño compañero-3P-OBJ

Chay-pi piña-ri-rka-kuna tukuy
ese-LOC enojar-REF-3PSD-PLURV todos

yaya-n-kuna, mama-n-kuna piña-ri-rka-kuna.
padre-3P-PLUR madre-3P-PLUR enojar-REF-3PSD-PLURV

poquito.

Allí sus compañeros se enojaban con él. Le decían: "Ennegrecido hijo del diablo. Tienes cola y manos peludas". Entonces se enojaba el niño. Les decía: "No me enojen. Les voy a pegar". No le hicieron caso al niño y unos compañeros fuertes se enojaban con él. Cuando lo fastidiaron mucho abofeteó matando a un niño, su compañero.

Entonces se enojaron todos los padres y las madres. Decían: "Este niño no es bueno. Vamos a botar-

"Kay wawa-ka mana ali-chu. Aku-y-chi
este niño-TOP no bueno-NEG vamos-2IMP-PL2

wichu-shun-chi karu-ma" ni-paya-rka-kuna.
botar-12FUT-PL2 lejos-HACIA decir-HAB-3PSD-PLURV

Chay-pi marka yaya-n-ka ni-shka ish kay
ese-LOC padrino padre-3P-TOP decir-3PRF dos

runa-ta wañu-chi-shpa-n: "Kunan sapalla-yki
hombre-OBJ morir-CAUS-ADSVI-3P ahora solo-2P

vela-nki." Chura-rka-kuna shuk runa kawsa-ta
velar-2 poner-3PSD-PLURV uno hombre vivo-OBJ

pantyun-pi. Shuk kasinu-ta ku-rka-kuna, chay-wa
panteón-LOC uno casino-OBJ dar-3PSD-PLURV ese-CON

pakari-rka sapalla, nima mancha-shpa. Chay
amanecer-3PSD solo ni temer-ADSVI ese

runa-ka ka-shka kawsa, mana wañu-shka-chu.
hombre-TOP ser-3PRF vivo no morir-PRT-NEG

Chay-pi runa-ka kuyu-ri-rka,
ese-LOC hombre-TOP mover-REF-3PSD

kuyu-ri-shka. Chay-manta kallari-shka
mover-REF-3PRF ese-DE empezar-3PRF

supi-na-ta puuu, supi-paya-shka. Chay-pi
ventosear-INF-OBJ puuu ventosear-HAB-3PRF ese-LOC

rima-shka chay wawa-ka: "¡Atari-mu-y, aku
decir-3PRF ese niño-TOP levantarse-LEJOS-2IMP vamos

puklla-shu kasinu-ta kawsa ka-shpa-yki-kal Mana
jugar-12FUT casino-OBJ vivo ser-ADSVI-2P-TOP no

mancha-chi-wa-nki-chu ñuka-ta-ka" ni-shka.
temer-CAUS-10-2-NEG yo-OBJ-TOP decir-3PRF

Chay runa-ka mana uya-shka-shina kawsa-tata
ese hombre-TOP no oír-PRT-SIM vivo-CNTR

pay-ta mancha-chi-naya-shka. Ni kuti
él-OBJ temer-CAUS-DES-3PRF ni otra.vez

lo lejos".

Entonces habien-
do matado a dos
hombres, el padri-
no le dijo: "Ahora
vas a velar solo".
Ellos pusieron a
un hombre vivo en
el cementerio. Le
dieron (al niño)
un juego de naipes
y con eso pasó la
noche despierto y
solo sin tener
miedo. El hombre
estaba vivo, no
estaba muerto.

Entonces se mo-
vió el hombre.
Después empezó a
ventosear puuu.
Entonces el niño
le dijo: "Levánta-
te, vamos a jugar
naipes si estás
vivo. No me asus-
to".

Ese hombre que
se hacía el que
no oía a pesar de
estar vivo, quería
asustarlo. Ni se
movía. Entonces el

kuyu-ri-shka. Chay-pi atari-mu-shka pay-ka, niño se levantó,
mover-REF-3PRF ese-LOC levantarse-LEJOS-3PRF él-TOP agarró un fierro y

chay wawa-ka api-mu-shka shuk ferro-ta, lo golpeó en su
ese niño-TOP agarrar-LEJOS-3PRF uno fierro-OBJ cabeza dejándolo

wakta wakta rura-shka uma-n-pi-ka, ashwan muerto. Al amanecer,
golpea golpea hacer-3PRF cabeza-3P-LOC-TOP más vino a verlo.

wañu-chi-shka. Chay-pi marka yaya-n-ka
morir-CAUS-3PRF ese-LOC padrino padre-3P-TOP

pakari-mu-shpa-n shamu-shka riku-na-n-pa.
amanecer-LEJOS-ADVSI-3 venir-3PRF ver-INF-3P-PROP

"Kunan-ka ¿imashna-ta pakari-shka-nki?"
ahora-TOP como-PREG amanecer-PRF-2

ni-shka marka yaya-n-ka. "Ña, marka yaya,
decir-3PRF padrino padre-3P-TOP ya padrino padre

pakari-shka-ni ali-ta. Kay wañu-shka-ka
amanecer-PRF-1 bueno-ADV este morir-PRT-TOP

kawsari-naya-shka kuti mushu-manta, kuti
revivir-DES-3PRF otra.vez nuevo-DE otra.vez

wañu-chi-shka-ni" ni-shpa rima-shka marka
morir-CAUS-PRF-1 decir-ADVSI decir-3PRF padrino

yaya-n-ta. Marka yaya-n-ka yuyari-shka:
padre-3P-OBJ padrino padre-3P-TOP pensar-3PRF

"Kunan-ka ¿imashna-ta kay wawa-ta rura-nchi?"
ahora-TOP cómo-PREG este niño-OBJ hacer-12

Kuti kacha-shka kampana-ta wakta-na-n-pa
otra.vez mandar-3PRF campana-OBJ golpear-INF-3P-PROP

awa-pi. "Wakta-k ri-y kampana-ta!"
arriba-LOC golpear-PRMC ir-2IMP campana-OBJ

ni-shka.
decir-3PRF

Puntiru kuti sika-shka-kuna shuk
primero otra.vez subir-3PRF-PLURV uno

Antes de él ha-
bían subido algu-
nos hombres arri-

runa-kuna-ka awa-ma. Chay-pi tiya-hu-k
hombre-PLUR-TOP arriba-HACIA ese-LOC sentar-IMPRF-AG

ri-shka-kuna alma-shina tulturi-shpa
ir-3PRF-PLURV alma-SIM tapar-ADVSI

mancha-chi-na-n-pa wawa-ta-ka.
temer-CAUS-INF-3P-PROP niño-OBJ-TOP

"Mana kan-ta-chu kacha-shka marka
no tú-OBJ-NEG mandar-3PRF padrino

yaya-yni-ka, ñuka-ta-mi kacha-wa-shka
padre-1P-TOP yo-OBJ-DIR mandar-1O-3PRF

wakta-na-yni-pa kampana-ta" ni-shpa
golpear-INF-1P-PROP campana-OBJ decir-ADVSI

rima-rka.
decir-3PSD

Mana uya-shpa mancha-chi-rka-kuna. "Mana ñuka
no oír-ADVSI temer-CAUS-3PSD-PLURV no yo

kan-ta mancha-ni-chu. Kuti-y!" ni-shpa
tú-OBJ temer-1-NEG regresar-2IMP decir-ADVSI

sakma-rka wañu-k-ta. Kuti chay-manta
abofetear-3PSD muerto-ADV-OBJ otra.vez ese-DE

mana-ña awanta-rka-ña-chu padrinu-n-ka
no-AHORA aguantar-3PSD-AHORA-NEG padrino-3P-TOP

marka yaya-n-ka.
padrino padre-3P-TOP

Urayku-mu-shpa rima-rka marka
bajar-LEJOS-ADVSI decir-3PSD padrino

yaya-n-ta: "Chay-pi runa-ka ka-shka
padre-3P-OBJ ese-LOC hombre-TOP ser-3PRF

mancha-chi-wa-na-n-pa. Chay-ta sakma-shka-ni
temer-CAUS-1O-INF-3P-PROP ese-OBJ abofetear-PRF-1

wañu-k-ta" rima-rka. Marka yaya-n-ka
muerto-ADV-OBJ decir-3PSD padrino padre-3P-TOP

ba. Fueron y se sentaron allí tapados como fantasmas para asustar al niño.

Les dijo: "A ustedes no les ha mandado mi padrino; a mí me mandó a tocar la campana".

No obedeciéndole, le hacían asustar. "No te tengo miedo. ¡Regresa!", le dijo y lo golpeó hasta que murió. Ya no lo aguantaba su padrino.

Bajando dijo a su padrino: "Allí había un hombre para asustarme. Lo golpeé hasta que murió". Su padrino dijo: "Ahora de veras, anda a vivir donde quieras". "¿Con quién iré? Solo no iré", dijo el niño.

ni-rka: "¡Kunan shuti ri-y may-ta-pas
decir-3PSD ahora verdad ir-2IMP donde-HACIA-TAMB

kawsa-k ri-y!" ni-rka. "¿Pi-wa-ta kunan
vivir-PRMC ir-2IMP decir-3PSD quién-CON-PREG ahora

ri-sha? Sapalla-yeni-ka mana ri-shan-chu" ni-shpa
ir-1FUT solo-1P-TOP no ir-1FUT-NEG decir-ADVSI

rima-rka kay wawa-stu-ka.
decir-3PSD este niño-DIM-TOP

Chay-pi ri-rka sapalla-n, tari-rka shuk
ese-LOC ir-3PSD solo-3P encontrar-3PSD uno

runa-ta yaku-pi, atun runa-ruku,
hombre-OBJ agua-LOC grande hombre-MAX

wampu-rama-hu-ña yaku-pi, sinchi yaku-pi.
flotar-DUR-3IMPRF-AHORA agua-LOC fuerte agua-LOC

Chay runa-ta ni-rka: "¡Aku, amigo, ñuka-wa
ese hombre-OBJ decir-3PSD vamos amigo yo-CON

ri-shu! Ñuka-ka ¡riku-y! ri-hu-ni sapalla-yeni.
ir-12FUT yo-TOP ver-2IMP ir-IMPRF-1 solo-1P

Sapalla-yeni ri-hu-ni, kumpaña-wa-na-yki-pa
solo-1P ir-IMPRF-1 acompañar-10-INF-2P-PROP

ñuka-ta, aku kan-wa ri-shu!"
yo-OBJ vamos tú-CON ir-12FUT

Chay-pi "Ari" ni-rka chay runa-ka.
ese-LOC bueno decir-3PSD ese hombre-TOP

"Ñuka-wa kunan-ka ishka-y-shu" ni-rka.
yo-CON ahora-TOP dos-CONV-12FUT decir-3PSD

Ursa-sapa pay-pas.
fuerza-MUCH él-TAMB

Chay-pi shuk-ta tari-rka, shuk runa
ese-LOC uno-OBJ encontrar-3PSD uno hombre

kaspi-ta surku-rama-hu-k-ta, raku
árbol-OBJ sacar-DUR-IMPRF-AG-OBJ grueso

Solito se fue y encontró a un hombre en el río, era un hombre muy grande que estaba flotando en el río con corriente muy fuerte. Le dijo al hombre: "¡Vamos amigo! Mira, yo estoy andando solito. Me estoy yendo solo, ¡vamos juntos para que me acompañes!"

"Bueno", dijo entonces el hombre. "Ahora somos dos", dijo (el niño). El (hombre) también era muy fuerte.

Después encontró a otro, a un hombre que estaba sacando árboles, árboles inmensos. Sacándolos sola-

kaspi-ruku-kuna-ta. Kasna-ma tula-shpa
árbol-MAX-PLUR-OBJ así-HACIA hacer.hueco-ADSVI

wichu-n surku-shpa maki-n-lla-wa. Chay-ta
botar-3 sacar-ADSVI mano-3P-SOLO-CON ese-OBJ

rima-rka: "¡Aku kan-pas ñuka-wa!" ni-shka.
decir-3PSD vamos tú-TAMB yo-CON decir-3PRF

"Ari" ni-rka pay-pas, kimsa-ya-rka-kuna.
bueno decir-3PSD él-TAMB tres-CONV-3PSD-PLURV

Kimsa ka-rka-kuna. Chay-pi kawsa-rka-kuna shuk
tres ser-3PSD-PLURV ese-LOC vivir-3PSD-PLURV uno

wasi-pi. Trabajo-ma ri-shpa-n-kuna shamu-rka
casa-LOC trabajo-HACIA ir-ADSVI-3P-PLUR venir-3PSD

shuk alma, atun runa yana-ya-shka-ruku, willma
uno alma grande hombre negro-CONV-PRT-MAX pelo

maki. Chay shamu-rka kapari-shpa: "Win win win
mano ese venir-3PSD gritar-ADSVI huin huin huin

win win" ni-shpa shamu-rka. Chay-pi
huin huin decir-ADSVI venir-3PSD ese-LOC

mancha-chi-rka chay mashti-ta-ka.
temer-CAUS-3PSD ese este-OBJ-TOP

Mancha-ri-shpa-n chay shuk kumpaÑeru-n-ka
temer-REF-ADSVI-3P ese uno compañero-3P-TOP

tukuy-ta kara-rka miku-na-ta.
todo-OBJ dar.de.comer-3PSD comer-NMN-OBJ

Trabajo-manta kuti-mu-shpa-n-kuna mana
trabajo-DE regresar-LEJOS-ADSVI-3P-PLUR no

tari-rka-kuna-chu miku-na-ta-ka tukuy-ta.
encontrar-3PSD-PLURV-NEG comer-NMN-OBJ-TOP todo-OBJ

"Kunan-ka ¿miku-na-ka?" ni-shpa tapu-shka
ahora-TOP comer-NMN-TOP decir-ADSVI preguntar-3PRF

kumpaÑeru-n-ta. "Mana tiya-n-chu, tukuy-ta
compañero-3P-OBJ no haber-3-NEG todo-OBJ

mente con sus ma-
nos los botaba
allá haciendo hue-
cos. "¡Vamos, ven
conmigo tú tam-
bién!", le dijo.

"Bueno", también
dijo él y llegaron
a ser tres. Tres
eran. Ellos vivían
en una casa. Cuan-
do (dos de ellos)
fueron al trabajo
vino un fantasma,
un hombre grande y
muy ennegrecido
con manos peludas.
El vino gritando
huin huin huin
huin. Entonces
asustó a éste (que
había quedado en
la casa).

Asustándose
aquel compañero le
dio toda la comi-
da. Cuando regre-
saron del trabajo
no encontraron na-
da de comida.
"Ahora, ¿que hay
de comida?", pre-
guntaron a su com-
pañero. "No hay,
el perro se lo ha
comido todo", di-
jo. Asándose pla-
tanitos comieron.

allku-ka miku-shka" ni-rka. Kusa-shpa-n-kuna
perro-TOP comer-3PRF decir-3PSD asar-ADVSI-3P-PLUR

palanta-stu-ta miku-rka-kuna.
plátano-DIM-OBJ comer-3PSD-PLURV

Chay-manta shuk-ña kipari-rka. "¡Kan-ña
ese-DE uno-AHORA quedar-3PSD tú-AHORA

kusineru kipari-nki!" ni-rka shuk
cocinero quedar-2 decir-3PSD uno

kumpañiru-ta-ña. Pay-ña kipari-rka. Pay-ta-pas
compañero-OBJ-AHORA él-AHORA quedar-3PSD él-OBJ-TAMB

chasna-llatata mancha-chi-rka tukuy-ta
así-IGUAL temer-CAUS-3PSD todo-OBJ

miku-na-ta kichu-rka. Pakta-mu-rka-kuna
comer-NMN-OBJ quitar-3PSD llegar-LEJOS-3PSD-PLURV

chay trabaja-shka-manta tapu-na-pa
ese trabajar-PRT-DE preguntar-INF-PROP

miku-na-ta, mana tari-rka-kuna-chu
comer-NMN-OBJ no encontrar-3PSD-PLURV-NEG

kutikashka.
otra.vez

Chay-manta rima-rka Aladino-ña: "Ñuka-shiya
ese-DE decir-3PSD Aladino-AHORA yo-RPT

kipari-sha-ra. Aver kan-kuna trabaja-k
quedar-1FUT-TOD a.ver tú-PLUR trabajar-PRMC

ri-nki-chi! Ñuka kay-pi chishi-ya-sha
ir-2-PL2 yo este-LOC tarde-CONV-1FUT

yanu-shpa miku-na-ta chishi-nchi-rayku"
cocinar-ADVSI comer-NMN-OBJ tarde-12P-RAZON

ni-rka. Ri-rka-kuna trabaja-na-pa,
decir-3PSD ir-3PSD-PLURV trabajar-NMN-PROP

pay-kuna-pura kwinta-rka-kuna ishkey-manta.
él-PLUR-ENTRE contar-3PSD-PLURV dos-DE

Después otro se
quedó. "Tú te que-
das de cocinero",
dijo al otro com-
pañero. El se que-
dó. A él también
asustó en la misma
manera y le quitó
toda la comida.
Ellos llegaron del
trabajo para pedir
comida y otra vez
no encontraron na-
da.

Entonces Aladino
dijo: "Yo me que-
daré. Ustedes va-
yan al trabajo. Yo
me quedaré coci-
nando la comida
para la tarde".
Ellos se fueron a
trabajar y entre
ellos dos conver-
saron. "A mí me
asustó ese fantas-
ma inmenso", dijo
uno. "A mí también
me asustó", dijo
el otro. "Hasta a
ese Aladino lo va
a hacer correr pe-

"Ñuka-ta mancha-chi-wa-shka chay alma atun-ruku"
yo-OBJ temer-CAUS-10-3PRF ese alma grande-MAX

ni-shka. "Ñuka-ta-pas mancha-chi-wa-shka"
decir-3PRF yo-OBJ-TAMB temer-CAUS-10-3PRF

ni-rka pay-ka. "Hasta chay Aladino-ta-ka"
decir-3PSD él-TOP hasta ese Aladino-OBJ-TOP

maka-shpa-n kallpa-chi-nka, pay-ka wawa-stu"
golpear-ADVSI-3P correr-CAUS-3FUT él-TOP niño-DIM

ni-rka. Chay-pi pay-ka kipari-shka, rura-shpa
decir-3PSD ese-LOC él-TOP quedar-3PRF hacer-ADVSI

miku-na-ta.
comer-NMN-OBJ

Chasna-pi pakta-mu-rka chay supay-ka
así-LOC llegar-LEJOS-3PSD ese demonio-TOP

mancha-chi-na-n-pa, mancha-chi-shpa-n
temer-CAUS-INF-3P-PROP temer-CAUS-ADVSI-3P

tapu-na-n-pa miku-na-ta. Tapu-k
preguntar-INF-3P-PROP comer-NMN-OBJ preguntar-PRMC

sha-mu-rka: "¿Tiya-n-chu miku-na-ka?"
venir-LEJOS-3PSD haber-3-SN? comer-NMN-TOP

kapari-rka sinchi-ta. Mana ayni-rka-chu
gritar-3PSD fuerte-ADV no contestar-3PSD-NEG

Aladino-ka. Chunlla pay-ka siri-hu
Aladino-TOP tranquilo él-TOP estar-3IMPRF

tampu-n-stu-pi. Kuti kapari-shka sinchi-ta.
tambo-3P-DIM-LOC otra.vez gritar-3PRF fuerte-ADV

Nima ayni-shka-chu chay-pi-pas. Kimsa kuti
ni contestar-3PRF-NEG ese-LOC-TAMB tres otra.vez

kapari-shpa-n ayni-rka: "Mana kay-pi-chu
gritar-ADVSI-3P contestar-3PSD no este-LOC-NEG

warmi-ki-ka ka-hu. Miku-na-ta
mujer-2P-TOP estar-3IMPRF comer-NMN-OBJ

gándole; es niño-
to", dijo. Allí se
quedó preparando
la comida.

Entonces llegó
ese demonio para
asustarlo y para
pedirle comida ha-
biéndolo asustado.
Gritando fuerte
vino a preguntar-
le: "¿Hay comida?"
Aladino no le con-
testó. Callado es-
ta echado en su
tambito. Otra vez
gritó. No le con-
testó tampoco.
Cuando había gri-
tado la tercera
vez le contestó:
"No está aquí tu
esposa. Anda allá
para pedir comi-
da".

tapu-na-yki-pa-ka, ri-y chay-ma,
preguntar-INF-2P-PROP-TOP ir-2IMP ese-HACIA

tapu-k ri-y!" ni-shpa ayni-rka.
preguntar-PRMC ir-2IMP decir-ADVSI contestar-3PSD

Sukama piña-ri-mu-rka chay supay-ka.
entero enojar-REF-LEJOS-3PSD ese demonio-TOP

"¿Kan-chu ka-nki yapa ñuka-manta?" ni-rka.
tú-SN? ser-2 muy yo-DE decir-3PSD

Aladino-ka atari-shka. Sakma-rka rinri-n
Aladino-TOP levantarse-3PRF abofetear-3PSD oreja-3P

wishku-k-ta chay atun-ruku-ta-ka. Rinri
desgranar-AG-OBJ ese grande-MAX-OBJ-TOP oreja

illa-ta kacha-rka: "¡Kunan-ka kuti-y!
ausente-OBJ mandar-3PSD ahora-TOP regresar-2IMP

Mana miku-na-ta ku-shkayki-chu" ni-rka.
no comer-NMN-OBJ dar-1FUT2-NEG decir-3PSD

Mancha-ri-mu-rka chay supay-ruku-ka
temer-REF-LEJOS-3PSD ese demonio-MAX-TOP

astawa uchilla-stu-ta mancha-ri-mu-rka.
más pequeño-DIM-OBJ temer-REF-LEJOS-3PSD

Kuti-rka ayllu-n-kuna-ma.
regresar-3PSD familia-3P-PLUR-HACIA

Ayllu-n-kuna-ka piña-ri-rka-kuna
familia-3P-PLUR-TOP enojar-REF-3PSD-PLURV

sukama. "Apa-k ri-y rinri-ki-ta! Chay-pi
entero llevar-PRMC ir-2IMP oreja-2P-OBJ ese-LOC

ali ka-n" ni-rka-kuna.
bueno ser-3 decir-3PSD-PLURV

Kuti-mu-rka kutikashka
regresar-LEJOS-3PSD otra.vez

amigo-ya-rka-ña chay Aladino-wa. "Amigo
amigo-CONV-3PSD-AHORA ese Aladino-CON amigo

El demonio se enojó mucho.
"¿Eres más que yo?", le dijo.
Aladino se levantó y le dio una trompada trozándole la oreja a ese grande. Sin oreja lo mandó. "¡Ahora regresa! No te daré comida", dijo.

El demonio se asustó, del más chiquito se asustó. Regresó donde sus familiares.

Sus familiares se enojaron mucho.
"¡Recoge tu oreja! Allí está buena", le dijeron.

Nuevamente regresó y se hizo amigo de Aladino.
"Amigo Aladino, pega mi oreja de nuevo", dijo.

Aladino rinri-ni-ta lluta-chi-wa-y kuti!
Aladino oreja-1P-OBJ pegar-CAUS-10-2IMP otra.vez

ni-rka. "Ari" ni-rka. Kinray-ma
decir-3PSD bueno decir-3PSD echado.de.lado-HACIA

chura-rka rinri-n-ta. Chasna kuti-rka pay-ka.
poner-3PSD oreja-3P-OBJ así regresar-3PSD él-TOP

Chay-pi kuti piña-ri-rka-kuna
ese-LOC otra.vez enojar-REF-3PSD-PLURV

ayllu-n-kuna-ka: "¿Ima-rayku-ta rinri-ki-ta
familia-3P-PLUR-TOP qué-RAZON-PREG oreja-2P-OBJ

chasna chura-shka-nki?" ni-rka-kuna. "Kuti
así poner-PRF-2 decir-3PSD-PLURV otra.vez

ali-cha-k ri-y!" ni-rka-kuna.
bueno-CAUSER-PRMC ir-2IMP decir-3PSD-PLURV

Kuti kuti-mu-rka, kuti
otra.vez regresar-LEJOS-3PSD otra.vez

llushpi-chi-shpa-n astawa washaparte
resbalar-CAUS-ADVSI-3P más atrás

tiya-chi-rka rinri-n-ta.
sentar-CAUS-3PSD oreja-3P-OBJ

Chay-pi ashwan piña-ri-rka-kuna. "Kuti
ese-LOC más enojar-REF-3PSD-PLURV otra.vez

ali-cha-chi-k ri-y!" ni-rka kuti
bueno-CAUSER-CAUS-PRMC ir-2IMP decir-3PSD otra.vez

kacha-shpa rinri-n-rayku.
mandar-ADVSI oreja-3P-RAZON

Kuti kuti-mu-rka chay
otra.vez regresar-LEJOS-3PSD ese

supay-ruku-ka. "Amigo Aladino, ¿ima-rayku-ta
demonio-MAX-TOP amigo Aladino que-RAZON-PREG

chasna-wa-nki? ¡Ali-cha-wa-y rinri-ni-ta!
hacer.así-10-2 bueno-CAUSER-10-2IMP oreja-1P-OBJ

"Bueno", dijo. Le puso la oreja a un costado. Así regresó él.

Entonces otra vez se enojaron sus familiares: "¿Por qué te has puesto así la oreja? ¡Anda otra vez para hacerla arreglar!" dijeron.

Nuevamente regresó, y otra vez sacándola le puso la oreja más atrás.

Entonces se enojaron más. "¡Anda otra vez a arreglarla!", le dijeron mandándolo otra vez por causa de su oreja.

El demonio regresó nuevamente y dijo: "Amigo Aladino, ¿por qué me la pones así? ¡Arrégrame mi oreja!"

ni-rka.
decir-3PSD

"¿Ima-rayku-ta kan kay-pi killachi-k
qué-RAZON-PREG tú este-LOC molestar-PRMC

shamu-shka-nki ñuka-ta?" ni-shpa rima-rka.
venir-PRF-2 yo-OBJ decir-ADSVI decir-3PSD

"Kunan-ka mana ku-shkayki-chu rinri-ki-ta. Ña kimsa
ahora-TOP no dar-1FUT2-NEG oreja-2P-OBJ ya tres

kuti kuti-mu-nki, ña ñuka-ta
otra.vez regresar-LEJOS-2 ya yo-OBJ

killachi-wa-hu-nki. Kuti-y ña rinri illa!"
molestar-10-IMPRF-2 regresar-2IMP ya oreja ausente

ni-rka. Kuti-rka rinri illa wiñay-pa.
decir-3PSD regresar-3PSD oreja ausente eterno-PROP

Chay rinri-ta bolsillu-n-pi sati-rka.
ese oreja-OBJ bolsillo-3P-LOC meter-3PSD

"Kunan kay shamu-hu-k-kuna-ta
ahora este venir-IMPRF-AG-PLUR-OBJ

asi-chi-na-yuni-pa" ni-rka.
reír-CAUS-INF-1P-PROP decir-3PSD

Chay kumpañiru-n-kuna-ka shamu-rka
ese compañero-3P-PLUR-TOP venir-3PSD

chishi-pi, riku-k sha-mu-rka miku-na-ta
tarde-LOC ver-PRMC venir-LEJOS-3PSD comer-NMN-OBJ

muntun-ta-ña. "Shuk alma kay-pi shamu-rka."
montón-OBJ-AHORA uno alma este-LOC venir-3PSD

"¿Mana kan-ta mancha-chi-shka?"
no tú-OBJ temer-CAUS-3PRF

tapu-rka-kuna.
preguntar-3PSD-PLURV

Surku-rka bolsillu-n-manta: "¡Riku-y kay
sacar-3PSD bolsillo-3P-DE ver-2IMP este

"¿Por qué has
venido acá para
molestarme? Ahora
no te daré tu ore-
ja. Ya has regre-
sado tres veces y
ya estás molestán-
dome. ¡Regresa sin
oreja!", dijo. Se
fue sin oreja para
siempre.

Metió la oreja
en su bolsillo.
"Ahora esto va a
servir para hacer
reír a los que es-
tán viniendo", di-
jo.

Sus compañeros
vinieron por la
tarde y encontra-
ron un montón de
comida. "Un fan-
tasma vino", (dijo
Aladino).

"¿No te asus-
tó?", le pregunta-
ron.

Sacó la oreja de
su bolsillo. "¡Mi-
ren esta oreja!",

rinri-ta!" ni-rka riku-chi-rka. Yana
oreja-OBJ decir-3PSD ver-CAUS-3PSD negro

rinri-ruku.
oreja-MAX

Chay-pi asi-rka-kuna: ha ha ha ha ha. "Kasna
ese-LOC reír-3PSD-PLURV ja ja ja ja ja así

kari-ka rura-nchi. Kan-kuna-ka
hombre-TOP hacer-12 tú-PLUR-TOP

mancha-shpa-yki-chi, mana kallpa-chi-shpa-yki-chi,
temer-ADVSI-2P-PL2 no correr-CAUS-ADVSI-2P-PL2

tukuy kara-shka-nki-chi miku-na-ta"
todo dar.de.comer-PRF-2-PL2 comer-NMN-OBJ

ni-shpa rima-rka. "Ñuka shuti kacha-shka-ni
decir-ADVSI decir-3PSD yo verdad mandar-PRF-1

sakma-shpa-yni, rinri-n-ta wishku-shka-ni,
abofetear-ADVSI-1P oreja-3P-OBJ desgranar-PRF-1

kunan-ka kay rinri-n-ta chari-hu-ni"
ahora-TOP este oreja-3P-OBJ tener-IMPRF-1

ni-shpa rima-rka. Wichu-rka kuchu-n-kuna-pi,
decir-ADVSI decir-3PSD botar-3PSD cerca-3P-PLUR-LOC

chay rinri-ka salta salta salta rura-rka. Chay-ta
ese oreja-TOP salta salta salta hacer-3PSD ese-OBJ

asi-rka-kuna ashwan pay-kuna. Chay-manta
reír-3PSD-PLURV más él-PLUR ese-DE

rima-rka: "Kay-ta-mi ri-rka. Aku kati-shu!"
decir-3PSD este-HACIA-DIR ir-3PSD vamos seguir-12FUT

ni-rka-kuna. Kati-rka-kuna, chay-pi
decir-3PSD-PLURV seguir-3PSD-PLURV ese-LOC

tari-rka-kuna wasi-n-ta. Atun uchku-ruku
encontrar-3PSD-PLURV casa-3P-OBJ grande hueco-MAX

escalon-yu. Chay-ta urayku-rka-kuna.
escalera-TENER ese-HACIA bajar-3PSD-PLURV

dijo mostrándose-
la. Era una oreja-
ta negra.

Entonces se rieron ja ja ja ja.
"Así se hace hombre. Ustedes temiéndolo le dieron toda la comida y no lo hicieron correr", les dijo.
"Yo ciertamente lo boté sacándole la oreja de una trompada y ahora tengo la oreja", dijo.
La tiró al lado de sus compañeros y la oreja saltó.
Con eso se rieron más. Después les dijo: "Por acá se fue (el demonio). ¡Vamos, lo perseguiremos!", dijeron. Lo siguieron y encontraron su casa. Era un hueco inmenso con una escalera. Allí empezaron a bajar.
"Ustedes quédense aquí no más. Yo voy a ir solito", dijo Aladino.

"Kan-kuna-ka kay-lla-pi ka-nki-chi" ni-rka
tú-PLUR-TOP este-SOLO-LOC ser-2-PL2 decir-3PSD

Aladino-ka. "Ñuka ri-sha sapalla-yeni."
Aladino-TOP yo ir-1FUT solo-1P

Urayku-mu-rka chay escalun-ta, chay-pi
bajar-LEJOS-3PSD ese escalera-HACIA ese-LOC

tari-k ri-rka runa-kuna-ta, tukuy
encontrar-PRMC ir-3PSD hombre-PLUR-OBJ todos

warmi-kuna, chay supay shuwa-shka-kuna. Chay-pi
mujer-PLUR ese demonio robar-3PRF-PLURV ese-LOC

kawsa-shka-kuna pukri-kuna-ka yarka-y-wa.
vivir-3PRF-PLURV pobre-PLUR-TOP tener.hambre-NOM-CON

Chay-pi tukuy-ta surku-k ri-rka uchku uku-manta
ese-LOC todos-OBJ sacar-PRMC ir-3PSD hueco dentro-DE

warmi-kuna-ta. Chay warmi-ta-ña pay-kuna-ka
mujer-PLUR-OBJ ese mujer-OBJ-AHORA él-PLUR-TOP

(compañeros) mitiku-chi-mu-rka-kuna. "¡Aku
compañeros huir-CAUS-LEJOS-3PSD-PLURV vamos

apa-shu kay warmi-kuna-ta! ¡Pay, Aladino-ka
llevar-12FUT este mujer-PLUR-OBJ él Aladino-TOP

kipari-chu (kipari-chun) chay uchku
quedar-3IMP quedar-3IMP ese hueco

uku-ma-lla!" ni-shpa-n-kuna. Chay
dentro-HACIA-SOLO decir-ADVSI-3P-PLUR ese

escalon-ta alsa-rka-kuna awa-ma.
escalera-OBJ alzar-3PSD-PLURV arriba-HACIA

Wichu-mu-rka-kuna sapalla-n-ta uchku uku-pi.
botar-LEJOS-3PSD-PLURV solo-3P-OBJ hueco dentro-LOC

Chay-pi Aladino-ka unay-ta kawsa-shka
ese-LOC Aladino-TOP rato-ADV vivir-3PRF

yarka-y (yarka-y-wa).
tener.hambre-NOM tener.hambre-NOM-CON

El bajó por la
escalera y allí
encontró gente,
todas eran mujeres
y el demonio las
había robado. Allí
vivían con hambre
las pobrecitas.
Entonces sacó a
todas las mujeres
del hueco. Ellos
hicieron huir a
las mujeres. "Va-
mos a llevar a es-
tas mujeres. Que
Aladino se quede
adentro de ese
hueco", dijeron.
Ellos levantaron
la escalera. Lo
abandonaron solito
en el hueco.

Allí Aladino vi-
vía por mucho
tiempo con hambre.
"¿Por qué me ha-
brán abandonado
así mis compañe-

"¿Ima-rayku-shi chasna wichu-mu-shka-kuna
 qué-RAZON-RPT así botar-LEJOS-3PRF-PLURV
 kumpañiru-yeni-kuna-ka?" ni-shpa rima-rka. Ña
 compañero-1P-PLUR-TOP decir-ADVSI decir-3PSD ya
 yarka-y-wa wañu-hu-shpa-n
 tener.hambre-NOM-CON morir-IMPRF-ADVSI-3P
 yuyari-rka chay rinri-ta-ña. Rinri
 pensar-3PSD ese oreja-OBJ-AHORA oreja
 wishku-shka-ta-ña bulsillu-n-manta surku-rka.
 desgranar-PRT-OBJ-AHORA bolsillo-3P-DE sacar-3PSD
 "Kay-pas miku-na. ¿Kay-ta-chu miku-ynima?"
 este-TAMB comer-NMN este-OBJ-SN? comer-1CND
 ni-shpa rima-rka. Chay rinri-ta kani-rka.
 decir-ADVSI decir-3PSD ese oreja-OBJ morder-3PSD
 Rima-mu-rka: "¿Ima-ta-ta muna-nki amu-yeni?
 decir-LEJOS-3PSD qué-OBJ-PREG querer-2 amo-1P
 Ayau" kapari-rka. Chay-rayku: ¡ay! ni-shpa
 ay gritar-3PSD ese-RAZON ay decir-ADVSI
 wichu-rka allpa-ma. Chay rinri-ka salta, salta,
 botar-3PSD tierra-HACIA ese oreja-TOP salta salta
 salta rura-shka kutikashka. Chay-pi tapu-rka:
 salta hacer-3PRF otra.vez ese-LOC preguntar-3PSD
 "Yarka-y-wa wañu-hu-ni. ¡Awa-ma
 tener.hambre-NOM-CON morir-IMPRF-1 arriba-HACIA
 sika-chi-wa-y!" ni-shpa rima-rka
 subir-CAUS-1O-2IMP decir-ADVSI decir-3PSD
 Aladino-ka. Chay rinri-ka ayni-mu-rka:
 Aladino-TOP ese oreja-TOP contestar-LEJOS-3PSD
 "¡Ñawi-ki-ta tapa-y!" ni-rka. Ñawi-n-ta
 ojo-2P-OBJ tapar-2IMP decir-3PSD ojo-3P-OBJ
 tapa-rka, chay-pi shamu-rka miku-na-kuna muntun
 tapar-3PSD ese-LOC venir-3PSD comer-NMN-PLUR montón

ros?", se pregun-
 taba. Cuando esta-
 ba muriendo de
 hambre se acordó
 de la oreja. Sacó
 la oreja trozada
 de su bolsillo.
 "Esto también es
 comida. ¿Podré co-
 merla?", se pre-
 guntó. La mordió.
 Le habló: "¿Qué
 quieres mi dueño?
 ¡Ayayay!", gritó.
 Por eso diciendo
 ¡ay! la botó al
 suelo. La oreja
 saltó otra vez.
 "Estoy muriendo de
 hambre. ¡Hazme su-
 bir arriba!", le
 dijo Aladino. La
 oreja le contestó:
 "¡Tápate los
 ojos!" Se tapó los
 ojos y entonces
 apareció un montón
 de comida en una
 mesa para él. Ala-
 dino se alegró y
 comió. "Ahora sí
 encontré (la solu-
 ción)", dijo.

pay-rayku mesa-pi. Chay-pi miku-rka Aladinu-ka
 él-RAZON mesa-LOC ese-LOC comer-3PSD Aladino-TOP

kushiku-rka chay-pi. "Kunan shuti ña
 alegrarse-3PSD ese-LOC ahora verdad ya

tari-shka-ni" ni-rka.
 encontrar-PRF-1 decir-3PSD

Chay-manta miku-shka-n-washa: "Ñuka muna-ni
 ese-DE comer-REL-3P-ATRAS yo querer-1

sika-chi-wa-na-yki-pa awa-ma" ni-rka.
 subir-CAUS-10-INF-2P-PROP arriba-HACIA decir-3PSD

"Ñawi-ki-ta tapa-y!" ni-rka kutikashka.
 ojo-2P-OBJ tapar-2IMP decir-3PSD otra.vez

Ñawi-n-ta tapa-rka, chay-manta awa-ma-ña
 ojo-3P-OBJ tapar-3PSD ese-DE arriba-HACIA-AHORA

riku-k ri-rka. Chay-manta kati-rka chay
 ver-PRMC ir-3PSD ese-DE seguir-3PSD ese

runa-kuna, wichu-mu-shka-kuna pay-ta,
 hombre-PLUR botar-LEJOS-3PRF-PLURV él-OBJ

kumpañiru-n-kuna-ta kati-rka. Tari-k
 compañero-3P-PLUR-OBJ seguir-3PSD encontrar-PRMC

ri-rka chay-pi. Chay-ta wañuchi wañuchi rura-rka
 ir-3PSD ese-LOC ese-OBJ mata mata hacer-3PSD

ishkanti-ta. Chasna-shpa-n-ra ali-ta
 ambos-OBJ hacer.así-ADVSI-3P-TOD bueno-ADV

yuya-rka chay Aladinu-ka.
 amar-3PSD ese Aladino-TOP

Después de haber
 comido: "Quiero
 que me hagas subir
 arriba", dijo.
 "Tápate los ojos",
 contestó otra vez.
 Se tapó los ojos y
 al poco rato apa-
 reció arriba. Des-
 pués siguió a esos
 hombres, sus com-
 pañeros que lo ha-
 bían dejado aban-
 donado. Los encon-
 tró. Mató a los
 dos. Habiendo he-
 cho eso, Aladino
 pensaba que lo que
 había hecho estaba
 bien.

JUAN DEL OSITO
Eliosín Tapullima T.

Pichka runa-kuna-shi tiya-rka-n-sapa.
cinco hombre-PLUR-RPT haber-PSD-3-PLURV

Suk-ka ka-rka-n-shi mayor-nin-kuna. Chay-pa
uno-TOP ser-PSD-3-RPT jefe-3P-PLUR ese-DE

shuti-n-ka ka-rka-n-shi Juan del Osito. Suk-ka
nombre-3P-TOP ser-PSD-3-RPT Juan del osito uno-TOP

alli acheru, suk-ka alli baderu, suk-ka alli
bueno hachero uno-TOP bueno remero uno-TOP bueno

mitayeru, i suk-ka kosineru. Chay runa-kuna-shi
cazador y uno-TOP cocinero ese hombre-PLUR-RPT

ri-rka-n-sapa semana-ta puri-shpa sacha-man
ir-PSD-3-PLURV semana-OBJ caminar-ADVSI bosque-HACIA

mitayu-ta maska-k-shi.
presa.de.caza-OBJ buscar-PRMC-RPT

Chaya-shpa-na-shi ranchu-n-kuna-pi-na
llegar-ADVSI-AHORA-RPT tambito-3P-PLUR-LOC-AHORA

mayor-nin-kuna-ka willa-rka-n kosineru-ta-ka:
jefe-3P-PLUR-TOP decir-PSD-3 cocinero-OBJ-TOP

"Kaya-ka unay unay atari-nki
mañana-TOP muy.temprano muy.temprano levantarse-2

rura-k mirkapa-yuni-kuna-ta. Kaya-manta-mi
hacer-PRMC fiambre-1P-PLUR-OBJ mañana-DE-DIR

puri-ku-ni-sapa."
caminar-REF-1-PLURV

Deberas-na-shi kaya-ntin-ka
verdaderamente-AHORA-RPT mañana-CON-TOP

unay-lla-pi-na atari-rka-n
muy.temprano-SOLO-LOC-AHORA levantarse-PSD-3

Dicen que había cinco hombres. Uno era el jefe. El nombre de éste era Juan del Osito. Uno era un buen hachero, otro era bueno para hacer cruzar el río con la canoa, otro era un buen cazador y el otro era buen cocinero. Esos hombres fueron al bosque a una semana de camino en busca de caza. Ya al llegar a su tambito el jefe le dijo al cocinero: "Mañana te levantas muy temprano para preparar nuestro fiambre. A partir de mañana saldremos a cazar".

En verdad al siguiente día el cocinero se levantó muy de mañana a cocinar. Entonces fueron entre cua-

yanu-ku-k-na kosineru-ka. Chay-manta-ka
cocinar-REF-PRMC-AHORA cocinero-TOP ese-DE-TOP

ri-rka-n-sapa-na-shi chusku-manta-na
ir-PSD-3-PLURV-AHORA-RPT cuatro-DE-AHORA

puri-ku-k-na. Kosineru-ka
caminar-REF-PRMC-AHORA cocinero-TOP

kipari-k-shi sapalla-n-na. Kawa-shpa-na
quedarse-3PSD-RPT solo-3P-AHORA mirar-ADVSI-AHORA

inti-ta medyo diya-ya-k-man ri-yka-pti-n
sol-OBJ medio día-CONV-PRMC-HACIA ir-IMPRF-ADVSD-3P

rura-k-na-shi miku-na-n-kuna-ta-na.
hacer-3PSD-AHORA-RPT comer-NOM-3P-PLUR-OBJ-AHORA

Yanu-ku-shka-n-washa tiya-ku-rka-n-shi
cocinar-REF-REL-3P-ATRAS sentarse-REF-PSD-3-RPT

uyariuyari-k-na puri-dor-kuna-ta.
escuchar.bien-PRMC-AHORA caminar-AGES-PLUR-OBJ

Chashna ora-na-shi uyari-rka-n-na
así hora-AHORA-RPT escuchar-PSD-3-AHORA

ruydu-wan ri-pti-n ranchu-n-kuna parti-ta.
ruido-CON ir-ADVSD-3P tambito-3P-PLUR parte-OBJ

Shaya-ri-shpa-na-shi kawa-rka-n
pararse-PNCT-ADVSI-AHORA-RPT mirar-PSD-3

ladu-n-lla-pi-na manllayba machakuy-ta
lado-3P-SOLO-LOC-AHORA enorme serpiente-OBJ

kanchis uma-yuk-ta. Maña-k-pacha-shi
siete cabeza-TENER-OBJ pedir-PRMC-SIEMP-RPT

ri-rka-n miku-na-ta kashna rima-shpa:
ir-PSD-3 comer-NMN-OBJ así hablar-ADVSI

"Ku-wa-nki-chu mana-chu. Mana
dar-10-2-SN? no-SN? no

kara-wa-rka-nki-ka kan-ta-mi millpu-yki."
dar.de.comer-10-COND-2-TOP tú-OBJ-DIR tragar-1PRS2

tro a cazar. El cocinero se quedó solo. Viendo que el sol ya llegaba al mediodía ya preparaba la comida de ellos. Después de cocinar se sentó escuchando atentamente la llegada de los cazadores. En ese momento escuchó un ruido que iba en dirección del tambor. Al pararse vio que ya estaba a su lado una serpiente muy grande con siete cabezas. Fue a pedirle comida diciendo así: "Si no me sirves la comida te voy a tragar".

Chashna willa-pti-n-ka
 así decir-ADVSD-3P-TOP

mancha-ku-y-wan-shi limpyu-ta entrega-rka-n.
 asustarse-REF-INF-CON-RPT todo-OBJ entregar-PSD-3

Miku-shka-n-washa kuti-rka-n-shi may-ta-cha
 comer-REL-3P-ATRAS regresar-PSD-3-RPT donde-OBJ-CONJ

shamu-shka-n-ta.
 venir-REL-3P-OBJ

Chay-rak ri-shka-n-washa-ka
 ese-TOD ir-REL-3P-ATRAS-TOP

chaya-rka-n-sapa-na-shi puri-dor-kuna-ka
 llegar-PSD-3-PLURV-AHORA-RPT caminar-AGES-PLUR-TOP

sukaman yarka-y-manta. Chay-pi-na-shi
 mucho tener.hambre-INF-DE ese-LOC-AHORA-RPT

willa-k-sapa kosineru-ka mancha-ku-du:
 decir-3PSD-PLURV cocinero-TOP asustarse-REF-PRTES

"Shamu-shka-mi manllayba machakuy, kanchis
 venir-3PRF-DIR enorme serpiente siete

uma-yuk-mi ka-shka" ni-shpa-shi
 cabeza-TENER-DIR ser-3PRF decir-ADVSI-RPT

willa-rka-n mayor-nin-kuna-ta-ka. Kashkan
 decir-PSD-3 jefe-3P-PLUR-OBJ-TOP otra.vez

kaya-ntin-ka suk-na-shi kipari-rka-n alli
 mañana-CON-TOP uno-AHORA-RPT quedarse-PSD-3 bueno

acheru-na. Rima-rka-n-shi pay-ka: "Kunan esí
 hachero-AHORA hablar-PSD-3-RPT él-TOP ahora sí

ñuka wañu-chi-ni shamu-rka-n-ka chay
 yo morir-CAUS-1 venir-COND-3-TOP ese

"machakuy-ta-ka."
 serpiente-OBJ-TOP

Pay-pish tantiya-shpa-ka medyo
 él-TAMB calcular-ADVSI-TOP medio

Cuando le dijo
 así con mucho mie-
 do le dio todo.
 Después de comer
 se fue por donde
 vino.

Poco después que
 se fue llegaron
 los cazadores con
 mucha hambre. En-
 tonces les contó
 el cocinero con
 mucho miedo: "Vino
 una serpiente muy
 grande. Tenía sie-
 te cabezas" di-
 ciendo le contó al
 jefe. Nuevamente
 al día siguiente
 se quedó ya otro,
 el buen hachero.
 El dijo: "Ahora sí
 yo mataré a esa
 serpiente si es
 que viene".

También él, cal-
 culando que ya se
 acercaba el medio-

diya-ya-na-n-ta rura-rka-n-na-shi
 día-CONV-NOM-3P-OBJ hacer-PSD-3-AHORA-RPT

miku-na-n-kuna-ta-na. Chay-rak
 comer-NOM-3P-PLUR-OBJ-AHORA ese-TOD

ura-ya-chi-shka-n-washa-ka chay-pi-na-shi
 bajar-CONV-CAUS-REL-3P-ATRÁS-TOP ese-LOC-AHORA-RPT

ka-rka-n chay machakuy-ka. Chashna-lla-shi
 ser-PSD-3 ese serpiente-TOP así-SOLO-RPT

ri-rka-n maña-k chay alli acheru-ta-ka
 ir-PSD-3 pedir-PRMC ese bueno hachero-OBJ-TOP

miku-na-lla-ta. Pay-pish
 comer-NMN-SOLO-OBJ él-TAMB

mancha-ku-y-wan-ka limpyu-lla-ta-shi
 asustarse-REF-INF-CON-TOP todo-SOLO-OBJ-RPT

entrega-k.
 entregar-3PSD

Miku-shka-n-washa-ka kuti-k-lla-shi
 comer-REL-3P-ATRÁS-TOP regresar-3PSD-SOLO-RPT

may-ta-cha shamu-shka-n-ta. Kashkan-shi
 donde-OBJ-CONJ venir-REL-3P-OBJ otra.vez-RPT

kuti-k-sapa puri-dor-kuna-ka,
 regresar-3PSD-PLURV caminar-AGES-PLUR-TOP

tari-k-sapa-shi limpyu miku-du-lla-ta.
 encontrar-3PSD-PLURV-RPT todo comer-PRTES-SOLO-OBJ

Mayor-nin-kuna-ka suk-ta-na-shi willa-k alli
 jefe-3P-PLUR-TOP uno-OBJ-AHORA-RPT decir-3PSD bueno

baderu-ta-na: "Kan-na-mi kipari-nki
 remero-OBJ-AHORA tú-AHORA-DIR quedarse-2

yanu-ku-na-yki-pa." Pay-pish rima-rka-n-shi:
 cocinar-REF-NOM-2P-PROP él-TAMB hablar-PSD-3-RPT

"Ñuka wañu-chi-ni chay llulla machakuy-ta-ka."
 yo morir-CAUS-1 ese mentiroso serpiente-OBJ-TOP

día, preparó su comida. Cuando recién bajó (la comida) ya estaba allí la serpiente. De igual manera fue a pedirle solamente la comida a ese buen hachero. El también con mucho miedo le entregó todito.

Después de comer se regresó por donde vino. Otra vez regresaron los cazadores y encontraron todo ya comido. El jefe a otro le dice, al que maneja bien la canoa para cruzar el río: "Ahora te quedas tú para cocinar". El también dijo: "Yo mataré a esa serpiente mentirosita".

Pay-ta-pish chashna-lla-shi ri-rka-n willa-k
 él-OBJ-TAMB así-SOLO-RPT ir-PSD-3 decir-PRMC
 chay machakuy-ka. Mancha-ku-y-wan pay-pish
 ese serpiente-TOP asustarse-REF-INF-CON él-TAMB

limpyu-ta-shi entrega-k. Kashkan-shi
 todo-OBJ-RPT entregar-3PSD otra.vez-RPT

kuti-rka-n-sapa puri-dor-kuna-ka,
 regresar-PSD-3-PLURV caminar-AGES-PLUR-TOP

tari-k-sapa-shi limpyu miku-du-lla-ta.
 encontrar-3PSD-PLURV-RPT todo comer-PRTES-SOLO-OBJ

Kashkan suk-na-shi kipari-rka-n alli
 otra.vez uno-AHORA-RPT quedarse-PSD-3 bueno

kasa-dor-na. Pay-pish rima-rka-n-shi
 cazar-AGES-AHORA él-TAMB hablar-PSD-3-RPT

chashna-lla: "Ñuka esi-ka mana kishpi-chi-ni-chu."
 así-SOLO yo sí-TOP no escaparse-CAUS-1-NEG

Pay-ta-pish chashna-lla-shi
 él-OBJ-TAMB así-SOLO-RPT

mancha-chi-rka-n. Miku-shpa-ka
 asustarse-CAUS-PSD-3 comer-ADVSI-TOP

kuti-rka-n-shi chay shamu-shka-n-lla-ta.
 regresar-PSD-3-RPT ese venir-REL-3P-SOLO-OBJ

Chay-rak kuti-shka-n-pi-ka
 ese-TOD regresar-REL-3P-LOC-TOP

chaya-k-sapa-shi puri-dor-kuna-ka.
 llegar-3PSD-PLURV-RPT caminar-AGES-PLUR-TOP

Chay-pi-na willa-rka-n-sapa limpyu chay
 ese-LOC-AHORA decir-PSD-3-PLURV todo ese

kipari-shka-n-kuna-ta kashna mayor-nin-kuna-ka:
 quedarse-REL-3P-PLUR-OBJ así jefe-3P-PLUR-TOP

"Ñuka esi-ka mana kishpi-chi-ni-chu."
 yo sí-TOP no escaparse-CAUS-1-NEG

También a él le fue a decir la serpiente lo mismo. Con miedo él también le dio todo. Volvieron otra vez los cazadores y encontraron todo ya comido. Esta vez se quedó el otro, el buen cazador. También él dijo lo mismo: "Yo sí que no dejaré que se escape".

También a él igual le hizo asustar. Después de comer se fue por donde vino. Cuando recién se fue llegaron los cazadores. Entonces el jefe ya les dijo a todos los que se habían quedado: "Yo sí que no dejaré que se escape".

Shuti-n-ka ka-rka-n-shi Juan del Osito, suk Su nombre era
 nombre-3P-TOP ser-PSD-3-RPT Juan del osito uno Juan del Osito y
 ladu chaki-n-shi ka-rka-n kojo. Pay-na-shi uno de sus pies
 lado pie-3P-RPT ser-PSD-3 cojo él-AHORA-RPT era cojo. El ya
 ultima-rka-n kipari-y-ta-ka, fue el último que
 ser.el.último-PSD-3 quedarse-INF-OBJ-TOP se quedó. Les man-
 kacha-rka-n-sapa chay chusku runa-kuna-ta-na dó a esos cuatro
 enviar-PSD-3-PLURV ese cuatro hombre-PLUR-OBJ-AHORA hombres otra vez a
 kashkan puri-ku-k-na. Kawa-shpa-ka cazar. Viendo ya
 otra.vez caminar-REF-PRMC-AHORA mirar-ADVSI-TOP que se acercaba el
 medyo diya-ya-na-n-ta, pronta-naku-rka-n-shi que se acercaba el
 medio día-CONV-NOM-3-OBJ alistar-REF-PSD-3-RPT mediodía se alistó
 api-shpa-na karabina-n-ta-na. agarrando su cara-
 agarrar-ADVSI-AHORA carabina-3P-OBJ-AHORA bina. Entonces
 Chay-manta-na-shi pay-pish kawa-rka-n-na también él vio que
 ese-DE-AHORA-RPT él-TAMB mirar-PSD-3-AHORA iba haciendo ruido
 ruydu-wan ri-pti-n-na chay machakuy-ta. esa serpiente.
 ruido-CON ir-ADVSD-3P-AHORA ese serpiente-OBJ Llegando también a
 Chaya-shpa-ka pay-ta-pish maña-rka-n-shi él le pidió sólo
 llegar-ADVSI-TOP él-OBJ-TAMB pedir-PSD-3-RPT la comida. "Si no
 miku-na-lla-ta: "Mana kara-wa-rka-nki-ka me das de comer te
 comer-NMN-SOLO-OBJ no dar.de.comer-10-COND-2-TOP comeré a ti".
 kan-ta-mi miku-yki."
 tú-OBJ-DIR comer-1PRS2

Chashna willa-shka-n ora-shi baliya-rka-n Al momento que
 así decir-REL-3P hora-RPT disparar-PSD-3 le dijo así le
 uma-n-pi. Chay-manta-ka chay machakuy-ka disparó en la ca-
 cabeza-3P-LOC ese-DE-TOP ese serpiente-TOP beza. Entonces esa
 aysa-naku-y-pi-na-shi ri-rka-n may-ta-cha serpiente arras-
 jalar-REF-INF-LOC-AHORA-RPT ir-PSD-3 donde-OBJ-CONJ trándose se fue
 shamu-shka-n-ta, sukaman yawar-ya-y-pi-na. por donde vino,
 venir-REL-3P-OBJ mucho sangre-CONV-INF-LOC-AHORA sangrando mucho.

Chay-pi-na-shi tari-rka-n-sapa chay
 ese-LOC-AHORA-RPT encontrar-PSD-3-PLURV ese

chusku puri-dor-kuna-ka
 cuatro caminar-AGES-PLUR-TOP

tiya-ku-pti-n-na
 sentarse-REF-ADVSD-3P-AHORA

baliya-shka-n-washa-na. Chay-pi-na-shi
 disparar-REL-3P-ATRÁS-AHORA ese-LOC-AHORA-RPT

willa-rka-n-sapa mayor-nin-kuna-ka kashna-na:
 decir-PSD-3-PLURV jefe-3P-PLUR-TOP así-AHORA

"Miku-ypa-chi-na alli-ta."
 comer-12EXHORT-PL2-AHORA bueno-OBJ

Miku-shka-n-kuna-washa-ka
 comer-REL-3P-PLUR-ATRÁS-TOP

kati-rka-n-sapa-na-shi may-ta-cha
 seguir-PSD-3-PLURV-AHORA-RPT donde-OBJ-CONJ

machakuy ri-shka-n-ta-na. Ñawpak-ta-shi
 serpiente ir-REL-3P-OBJ-AHORA delante-OBJ-RPT

ri-rka-n chay mayor runa-ka
 ir-PSD-3 ese jefe hombre-TOP

ombreya-shpa-na karabina-n-ta-na.
 cargar.al.hombro-ADVSI-AHORA carabina-3P-OBJ-AHORA

Suni-ta kati-shpa-na-shi chaya-rka-n-sapa
 lejos-OBJ seguir-ADVSI-AHORA-RPT llegar-PSD-3-PLURV

suk manllayba uchku-pi yayku-shka-n-ta.
 uno enorme hueco-LOC entrar-REL-3P-OBJ

Rima-rka-n-shi chay runa-ka kashna: "Sacha
 hablar-PSD-3-RPT ese hombre-TOP así bosque

waska-ta apa-mu-y-chi, sintura-yni-manta
 sogá-OBJ llevar-LEJOS-2IMP-PL2 cintura-1P-DE

wata-wa-y-chi."
 amarrar-10-2IMP-PL2

Así esos cuatro cazadores le encontraron sentado después de haber disparado. Entonces su jefe les dijo así: "Comamos ya bien".

Después de comer siguieron a la serpiente por donde se había ido. Adelante iba el jefe llevando su carabina al hombro. Siguiendo lejos llegaron a un hueco muy grande donde había entrado. Ese hombre habló así: "Traigan una liana y amárrenme en la cintura".

Deberas-na-shi manllayba suni
verdaderamente-AHORA-RPT enorme largo

waska-wan wata-du yayku-rka-n,
soga-CON amarrar-PRTES entrar-PSD-3

willa-rka-n-sapa-na-shi: "Ama
decir-PSD-3-PLURV-AHORA-RPT no

kacha-ri-nki-chi-chu waska-ta-ka.
enviar-PNCT-2-PL2-NEG sogá-OBJ-TOP

Tari-shpa-yeni-ka machakuy-ta
encontrar-ADVSI-1P-TOP serpiente-OBJ

kuyu-chi-ni-mi waska-ta-ka
moverse-CAUS-1-DIR sogá-OBJ-TOP

aysa-wa-na-yki-chi-pa."
jalar-1O-NOM-2P-PL2-PROP

Deberas-na-shi yayku-rka-n
verdaderamente-AHORA-RPT entrar-PSD-3

chunlla tuku-k, yaka chusku ora-ta-shi
silencioso volverse-PRMC casi cuatro hora-OBJ-RPT

shuya-rka-n-sapa. Shuya-y-ta
esperar-PSD-3-PLURV esperar-INF-OBJ

ami-shpa-ka
hartarse-ADVSI-TOP

kuti-naya-yka-rka-n-sapa-na-shi. Chashna
regresar-DES-IMPRF-PSD-3-PLURV-AHORA-RPT así

ora-na-shi suk-ka kawa-rka-n uchku
hora-AHORA-RPT uno-TOP mirar-PSD-3 hueco

punku-n-pi kuyu-chi-mu-pti-n
puerta-3P-LOC moverse-CAUS-LEJOS-ADVSD-3P

waska-ta-na. Lijeru-ta-shi chusku-manta-ka
soga-OBJ-AHORA rápido-OBJ-RPT cuatro-DE-TOP

aysa-mu-rka-n-sapa, chay-pi-na llukshi-rka-n
jalar-LEJOS-PSD-3-PLURV ese-LOC-AHORA salir-PSD-3

En verdad amarrado con una liana muy larga entró. Les dijo: "No van a soltar la sogá. Al encontrar a la serpiente moveré la sogá para que me jalen".

En verdad entró hasta que desapareció, y esperaron casi cuatro horas. Cansados de esperar ya querían regresar. En ese momento uno vio que en la boca del hueco se movía la sogá. De prisa entre los cuatro lo jaláron, entonces salió agarrada de la sogá una joven adornada muy linda. Era como para quererla. Entonces le preguntaron así: "¿Dónde viviste?" "Yo viví en otro mundo". Entonces dijo la joven adornada: "Todavía hay tres jóvenes reinas. ¡Rápido jalen esa

waska-pi api-ku-du allima-silla reyna.
soga-LOC agarrar-REF-PRTES bonito-DIM reina

soga!"

Muna-na-pa laya-shi ka-rka-n. Chay-pi-na-shi
querer-NMN-DE clase-RPT ser-PSD-3 ese-LOC-AHORA-RPT

tapu-rka-n-sapa kashna: "¿May-pi-ti
preguntar-PSD-3-PLURV así donde-LOC-PREG

kawsa-shka-nki?" "Ñuka kawsa-shka-ni suk chikan
vivir-PRF-2 yo vivir-PRF-1 uno diferente

mundu-pi." Chay-pi-na-shi rima-rka-n reyna-ka:
mundo-LOC ese-LOC-AHORA-RPT hablar-PSD-3 reina-TOP

"Tiya-n-sapa-ra-mi kimsa shipash reyna-ra.
haber-3-PLURV-TOD-DIR tres señorita reina-TOD

Lijeru-ta aysa-y-chi chay waska-ta-ka."
rápido-OBJ jalar-2IMP-PL2 ese soga-OBJ-TOP

Kushi-ku-shpa-na-shi pay-kuna-ka
alegrarse-REF-ADVSI-AHORA-RPT él-PLUR-TOP

Muy contentos
ellos jalaron. En-
tonces vieron allí
a las tres reinas
cuando ya salían.
Después que salie-
ron les pregunta-
ron así: "¿Dónde
vivieron ustedes?"
"Nosotras vivimos
en otro mundo pre-
sas".

aysa-rka-n-sapa. Chay-pi-na-shi
jalar-PSD-3-PLURV ese-LOC-AHORA-RPT

kawa-rka-n-sapa kimsa-ntin reyna-ta
mirar-PSD-3-PLURV tres-CON reina-OBJ

llukshi-mu-pti-n-kuna-na.
salir-LEJOS-ADVSD-3P-PLUR-AHORA

Llukshi-shka-n-kuna-washa-ka,
salir-REL-3P-PLUR-ATRAS-TOP

tapu-rka-n-sapa-na-shi kashkan:
preguntar-PSD-3-PLURV-AHORA-RPT otra.vez

"¿May-pi-ti kawsa-shka-nki-chi kan-kuna-ka?"
donde-LOC-PREG vivir-PRF-2-PL2 tú-PLUR-TOP

"Ñuka-y-kuna-ka kawsa-shka-ni-sapa-mi suk chikan
yo-1P-PLUR-TOP vivir-PRF-1-PLURV-DIR uno diferente

mundu-pi preso."
mundo-LOC preso

Chashna ayni-kpi-n-kuna-shi
 así contestar-ADVSD-3P-PLUR-RPT

waska-ta-ka kacha-ri-rka-n-sapa-na.
 sogá-OBj-TOP enviar-PNCT-PSD-3-PLURV-AHORA

Chay-manta-ka chusku-ntin-kuna-shi
 ese-DE-TOP cuatro-CON-PLUR-RPT

tanta-naku-shpa parla-rka-n-sapa: "Kashna suk
 juntar-RECIP-ADVSI conversar-PSD-3-PLURV así uno

runa chaya-shka may-pi-cha
 hombre llegar-3PRF donde-LOC-CONJ

kawsa-shka-yni-kuna-pi. Pay-mi
 vivir-REL-1P-PLUR-LOC él-DIR

salba-wa-shka-nchi-sapa" ni-shpa-shi
 salvar-10-PRF-12-PLURV decir-ADVSI-RPT

rima-rka-n-sapa.
 hablar-PSD-3-PLURV

Chay-manta-ka kada unu-shi pusha-rka-n-sapa
 ese-DE-TOP cada uno-RPT conducir-PSD-3-PLURV

wasi-n-kuna-ta-na
 casa-3P-PLUR-OBj-AHORA

kasara-na-n-kuna-pa-na, saki-shpa-na
 casarse-NOM-3P-PLUR-PROP-AHORA dejar-ADVSI-AHORA

chay pobre runa-ta-ka uchku
 ese pobre hombre-OBj-TOP hueco

uku-pi-na-shi.
 adentro-LOC-AHORA-RPT

Ka-rka-n-shi chay runa-ka chikan
 ser-PSD-3-RPT ese hombre-TOP diferente

mundu-pi mana kuti-y-ta atipa-shpa-ka.
 mundo-LOC no regresar-INF-OBj poder-ADVSI-TOP

Puri-rka-n-shi iden loku-shina.
 caminar-PSD-3-RPT igual loco-SIM

Cuando contesta-
 ron así soltaron
 la sogá. Entonces
 ya reunidas las
 cuatro contaron:
 "Así había llegado
 un hombre al lugar
 donde vivíamos. El
 nos libró".

Entonces cada
 uno se llevó (a
 una reina) a su
 casa para casarse,
 dejando a ese po-
 bre hombre dentro
 del hueco.

Ese hombre esta-
 ba en otro mundo
 sin poder regre-
 sar. Caminaba
 igual que un loco.

Tanto puri-shpa-ka suk diya-shi
tanto caminar-ADVSI-TOP uno día-RPT

tinku-naku-rka-n chawpi ñan-pi
encontrar-RECIP-PSD-3 medio camino-LOC

tunchi-wan-na. Chay-pi-na-shi tunchi-ka
fantasma-CON-AHORA ese-LOC-AHORA-RPT fantasma-TOP

willar-ka-n kashna: "¿Ima-ta muna-shpa-ti
decir-PSD-3 así qué-OBJ querer-ADVSI-PREG

kay-ta puri-mu-nki?"
este-OBJ caminar-LEJOS-2

Chay-pi-na ayni-rka-n-na-shi
ese-LOC-AHORA contestar-PSD-3-AHORA-RPT

runa-ka: "Panta-ku-shpa-yini puri-yka-ni
hombre-TOP equivocarse-REF-ADVSI-1P caminar-IMPRF-1

kay chikan mundu-pi-ka." "Buynu" ni-rka-n-shi
este diferente mundo-LOC-TOP bueno decir-PSD-3-RPT

tunchi-ka "ñuka pusha-yiki llakta-yiki-man.
fantasma-TOP yo conducir-1PRS2 pueblo-2P-HACIA

Kan-mi pampa-wa-rka-nki kwerpu-yini-ta
tú-DIR enterrar-10-PSD-2 cuerpo-1P-OBJ

tari-wa-shpa-yiki wañu-du-ta ura
encontrar-10-ADVSI-2P morir-PRTES-OBJ lejos

llakta-yiki-pi. Ombro-yini-pi tiya-ri-y i
pueblo-2P-LOC hombro-1P-LOC sentarse-PNCT-2IMP y

ñawsa-ya-y." Suk ratu-shi malli-naku-rka-n chay
ciego-CONV-2IMP uno rato-RPT sentir-REF-PSD-3 ese

runa-ka llakta-n-pi-na. Chay-pi
hombre-TOP pueblo-3P-LOC-AHORA ese-LOC

chura-shpa-na-shi saki-rka-n.
poner-ADVSI-AHORA-RPT dejar-PSD-3

Chay-manta-shi chay runa-ka ri-rka-n
ese-DE-RPT ese hombre-TOP ir-PSD-3

En tanto caminar un día se encontró en medio del camino con un fantasma (el alma de un muerto). Este fantasma le dijo: "¿Queriendo qué cosa caminas por aquí?"

Entonces el hombre contestó: "Por un error estoy caminando en este otro mundo". "Bueno", le dijo el fantasma, "yo te llevaré a tu pueblo. Tú enterraste mi cuerpo cuando me encontraste muerto allá en tu pueblo. Siéntate en mi hombro y cierra los ojos". En un rato el hombre se sintió en su pueblo. Poniéndolo allí lo dejó.

Entonces ese hombre caminó y caminó. Llegó al

ri-rka-n. Chaya-rka-n-na kiki-n may-pi-cha
ir-PSD-3 llegar-PSD-3-AHORA mismo-3P donde-LOC-CONJ

kawsa-shka-n-pi. Chaya-shpa-na-ka
vivir-REL-3P-LOC llegar-ADVSI-AHORA-TOP

yacha-rka-n-shi suk junsiya tiya-na-n-ta.
saber-PSD-3-RPT uno matrimonio haber-NOM-3P-OBJ

Chay-pi-na-shi ri-rka-n shaya-ku-k wasi
ese-LOC-AHORA-RPT ir-PSD-3 pararse-REF-PRMC casa

punku-n-pi-na. Kawa-rka-n-na aypa-lla
puerta-3P-LOC-AHORA mirar-PSD-3-AHORA mucho-SOLO

runa-kuna-ta tushu-yka-pti-n-kuna-na.
hombre-PLUR-OBJ bailar-IMPRF-ADVSD-3P-PLUR-AHORA

Chay-pi-na-shi kawa-rka-n chay chusku
ese-LOC-AHORA-RPT mirar-PSD-3 ese cuatro

shipash reyna-kuna-ta sukaman
señorita reina-PLUR-OBJ mucho

tushu-yka-pti-n-kuna-na kada unu
bailar-IMPRF-ADVSD-3P-PLUR-AHORA cada uno

nobyo-n-kuna-wan-na-shi. Chay-pi-na-shi
novio-3P-PLUR-CON-AHORA-RPT ese-LOC-AHORA-RPT

pay-pish surku-rka-n pareja-n-ta-na
él-TAMB sacar-PSD-3 pareja-3P-OBJ-AHORA

tushu-na-n-pa-na-shi. Chay-rak
bailar-NOM-3P-PROP-AHORA-RPT ese-TOD

kalla-ri-yka-pti-n-na
comenzar-PNCT-IMPRF-ADVSD-3P-AHORA

tushu-y-ta-na-shi chusku-ntin
bailar-INF-OBJ-AHORA-RPT cuatro-CON

reyna-kuna-na ri-rka-n ladu-n-man-na
reina-PLUR-AHORA ir-PSD-3 lado-3P-HACIA-AHORA

alli-ta riksi-na-n-kuna-pa-shi. Chay-pi-na
bueno-OBJ conocer-NOM-3P-PLUR-PROP-RPT ese-LOC-AHORA

mismo lugar donde
había vivido. Ya
al llegar supo que
había una boda.
Entonces fue a pa-
rarse en la puerta
de la casa. Vio
mucho gente que
bailaba.

Allí vio a esas
cuatro jóvenes
reinas que baila-
ban tanto, cada
una con su novio.
Entonces él tam-
bién sacó su pare-
ja para bailar.
Cuando recién em-
pezaba a bailar
las cuatro reinas
se fueron a su la-
do para reconocer-
lo mejor. Entonces
viendo al hombre
cojo le pregunta-
ron: "¿Cómo te
llamas?" "Mi nom-
bre es Juan del
Osito". "¿No eres
tú él que hace un
tiempo nos encon-
traste en otro
mundo cuando vi-
víamos presas? Tú
nos salvaste".

chay runa kojo-ta kawa-shpa-na,
ese hombre cojo-OBJ mirar-ADVSI-AHORA

tapu-rka-n-sapa: "¿Ima shuti-ti ka-nki?"
preguntar-PSD-3-PLURV qué nombre-PREG ser-2

"Ñuka-pa shuti-ni-ka Juan del Osito." "¿Man-chu
yo-DE nombre-1P-TOP Juan del osito no-SN?

kan-ka suk tiyempu-pi tari-wa-rka-nki-sapa suk
tú-TOP uno tiempo-LOC encontrar-10-PSD-2-PLURV uno

chikan mundu-pi preso ka-pti-ni-kuna? Kan
diferente mundo-LOC preso ser-ADVSD-1P-PLUR tú

salba-wa-rka-nki-sapa."
salvar-10-PSD-2-PLURV

Chashna ora-shi limpyu chusku-ntin-kuna
así hora-RPT todo cuatro-CON-PLUR

api-ku-rka-n-sapa deja-shpa
agarrar-REF-PSD-3-PLURV dejar-ADVSI

kusa-n-kuna-ta-na. Chashna ratu-shi
esposo-3P-PLUR-OBJ-AHORA así rato-RPT

junsiya-ka tuku-rka-n chay mushuk
matrimonio-TOP terminar-PSD-3 ese nuevo

kasara-du-kuna-pa-ka. Sukaman
casarse-PRTES-PLUR-DE-TOP mucho

pinka-ku-na-pa monton
avergonzarse-REF-NMN-DE bastante

gasta-ku-shka-n-kuna-washa-na.
gastar-REF-REL-3P-PLUR-ATRÁS-AHORA

Ese momento entre las cuatro lo agarraron dejando a sus esposos. Ese rato se terminó la fiesta de matrimonio para esos recién casados. Fue una vergüenza tremenda después de haber gastado tanto.

EL JOVEN Y EL ALMA
Santiago Pantoja Ramos

Huk marka-cho:-shi terminantemente
uno pueblo-LOC-RPT terminantemente

prohibi-du ka-naq kampana toka-y.
prohibir-PRTESM ser-PSDNAR kampana tocar-INF

Pi-pis kampana toka-q ka-q-qa alla:pa
quién-TAMB kampana tocar-AG ser-AG-TOP mucho

maltrata-shqa ka-naq, asta kasi
maltratar-PRT ser-PSDNAR hasta casi

wanu-tsi-ya-q-pis.
morir-CAUS-PL-PSDN-TAMB

Huk bes-na-sh huk nuna-pa tsuri-n ma:
uno vez-AHORA-RPT uno hombre-DE hijo-3P a.ver

kampana-ta-qa toka-yku-rqo-naq. Tse:-na
campana-OBJ-TOP tocar-EN-FUER-PSDNAR ese-AHORA

nuna-qa mantsa-ka-shqa ni-rqo-naq
hombre-TOP temer-PAS-PRT decir-FUER-PSDNAR

tsuri-n-ta, "Mehor-chi e:w-ku-nki, porke
hijo-3P-OBJ mejor-CONJ ir-REF-2 porque

requi-ri-ya:-shu-r-niki,
conocer-PNCT-PL-20-ADVSI-2P

wanu-yka-tsi-ya:-shu-nki-chi. Mehor e:wa-ku-y
morir-EN-CAUS-PL-20-2-CONJ mejor ir-REF-2IMP

pronto. Mirkapa-yki alista-ya:-mu-shaq.
pronto fiambre-2P alistar-PL-LEJOS-1FUT

Me:-cho:-pis las sinku de la tardi-lla
donde-LOC-TAMB las cinco de la tarde-SOLO

posada-ku-nki. Ama-na tse: ora-pita-qa
hospedar-REF-2 no-AHORA ese hora-DE-TOP

En cierto pueblo era terminantemente prohibido tocar la campana. Quienquiera que tocara la campana era muy maltratado, aun casi lo mataban.

Una vez el hijo de cierto hombre tocó la campana. Entonces, asustado, el hombre dijo a su hijo: "Mejor que te vayas, porque si te reconocen, seguramente te matarán. Mejor vete pronto. Te vamos a preparar tu fiambre. Dondequiera que estés a las cinco de la tarde, vas a buscar alojamiento. Ya no vayas a ningún sitio después de esa hora. Allí pasas la noche".

me:-ta-pis pasa-nki-tsu. Ampí:-ku-yku-nki-m."
 donde-OBJ-TAMB pasa-2-NEG oscurecer-REF-EN-2-DIR

Porfin nuna-qa tsuri-n-ta
 por.fin hombre-TOP hijo-3P-OBJ

despacha-ri-rqo-naq atska mirkapa-yoq-ta
 despachar-PNCT-FUER-PSDNAR varios fiambre-TENER-OBJ

i qelle:-yoq-ta. I despwes kordel-nin
 y plata-TENER-OBJ y después cordel-3P

go-rqo-naq yanaqi-n-paq. Hoben-qa
 dar-FUER-PSDNAR acompañante-3P-PROP joven-TOP

me:-cho:-pis posada-ku-q las sinku-lla.
 dónde-LOC-TAMB hospedar-REF-PSDN las cinco-SOLO

I mas huk diya-na-sh
 y más uno día-AHORA-RPT

lasinku-ri-rqo-naq huk hatun
 ser.las.cinco-PNCT-FUER-PSDNAR uno grande

chus-ya-q wayi-cho:. Tse:-man-na
 silencio-SND-AG casa-LOC ese-HACIA-AHORA

qaya-ku-rqo-naq, "Señora,
 llamar-REF-FUER-PSDNAR señora

posada-ka-yka-tsi-lla:-ma-y" ni-shpa. Ni
 hospedar-REF-EN-CAUS-CORT-10-2IMP decir-ADVSI ni

pi yaski-ya-rqo-naq-tsu. Tse:-na
 quién contestar-PL-FUER-PSDNAR-NEG ese-AHORA

hoben-qa ya-yku-ri-ku-r
 joven-TOP mover-EN-PNCT-REF-ADVSI

ta:-ku-yku-rqo-naq. I despwes mirkapa-n-ta
 sentar-REF-EN-FUER-PSDNAR y después fiambre-3P-OBJ

miku-r qalla-yku-rqo-naq, "Pi
 comer-ADVSI comenzar-EN-FUER-PSDNAR quién

cha:-mu-pti-n-pis roga-shaq-na-chi,
 llegar-LEJOS-ADVSD-3P-TAMB rogar-1FUT-AHORA-CONJ

Por fin el hombre despidió a su hijo con bastante fiambre y dinero. Y después le dio un cordel para que sea su compañero. El joven se hospedaba en cualquier sitio donde estaba a las cinco.

Y al día siguiente eran casi las cinco mientras estaba en una casa grande y silenciosa. Llamó allí: "Señora, dame hospedaje". Nadie contestó. Entonces el joven entró y se sentó. Y después comenzó a comer su fiambre pensando: "Si alguien llega, le rogaré: 'Disculpe que me he acostado'". Pero nadie llegó. Entonces él tendió su cama en un rincón y se acostó. Ya era de noche. Nadie llegó y el joven no tenía miedo.

'Noqa-lla-:-mi patsa:-ku-yku-rqu-:'" ni-shpa. Ni
yo-SOLO-1P-DIR hospedar-REF-EN-FUER-1 decir-ADVSI ni

pi cha:-naq-tsu. Entonsis pe:-ga huk
quién llegar-PSDNAR-NEG entonces quién-TOP uno

kuta-lla-cho: qopi-ri-r
rincón-SOLO-LOC tender-PNCT-ADVSI

iska-ku-yku-rqo-naq. Ampi:-ri-n-na.
acostarse-REF-EN-FUER-PSDNAR oscurecer-PNCT-3-AHORA

Ni ima cha-n-tsu, ni hoben-qa ni
ni qué llegar-3-NEG ni joven-TOP ni

wama-ya-n-lla-pis-tsu.
miedo-CONV-3-SOLO-TAMB-NEG

Tse:-na-sh sinchi ampi-na
ese-AHORA-RPT fuerte oscuro-AHORA

rara-cho:-ga qollqa-cho:-ga pututun
arriba-LOC-TOP altos-LOC-TOP pututún

haq-ra-ra-n. I despwes-na-sh
(sonido)-EXH-DUR-3 y después-AHORA-RPT

gaya-ka-ra-mu-n: "Ishki-ra-mu-:-na-m."
llamar-REF-PNCT-LEJOS-3 caer-PNCT-LEJOS-1-AHORA-DIR

Tse:-na hoben-qa ni-rqo-naq:
ese-AHORA joven-TOP decir-FUER-PSDNAR

"Ishki-ka-mu-yri." Peru ni-ka-pti-n,
caer-REF-LEJOS-2IMPSEG pero decir-PAS-ADVSD-3P

heqa-rpa-mu-rqo-naq peqa tullu. I
dejar-ABAJO-LEJOS-FUER-PSDNAR cabeza hueso y

despwes chura-ka:-ri-rqo-naq ladu-n-man. Ni
después poner-PAS-PNCT-FUER-PSDNAR lado-3P-HACIA ni

hoben-qa mantsa-naq-tsu.
joven-TOP temer-PSDNAR-NEG

I yape:-na-sh rara-pita-qa
y otra.vez-AHORA-RPT arriba-DE-TOP

Entonces muy tarde ya, arriba en los altos de la casa algo hizo bu-lla. Y después llamó: "Me caigo". Entonces el joven dijo: "¡Cae, pues!" Pero al decir esto, se cayó una calavera. Y después se colocó a su lado. Y el joven no tenía miedo.

Y otra vez llamó desde arriba: "Me caigo ya". El jo-

qaya-ka-ra-mu-n: "Ishki-mu:-na-m"
 llamar-REF-PNCT-LEJOS-3 caer-LEJOS-1-AHORA-DIR

ni-shpa. Hoben-ga ni-n:
 decir-ADSVI joven-TOP decir-3

"Heqa-ka-mu-yri. Noqa-ta ima-taq
 dejar-REF-LEJOS-2IMPSEG yo-OBJ qué-PREG

qo-ka-ma-n?" Ni-ka-pti-n heqa-rpa-mu-n
 dar-REF-10-3 decir-PAS-ADVSD-3P dejar-ABAJO-LEJOS-3

maqshu-kuna y washa-n i kostilla-n. Llapan
 extremidad-PLUR y costado-3P y costilla-3P todo

tse:-kuna chura-ka:-ri-ya-n sityu-n-kuna-man. I
 ese-PLUR poner-PAS-PNCT-PL-3 sitio-3P-PLUR-HACIA y

despwes sha-rka-mu-n alma-ga i
 después parar-ARRIBA-LEJOS-3 alma-TOP y

hoben-ta-ga tsari-rku-n maqa-r. I ishka-n
 joven-OBJ-TOP agarrar-ARRIBA-3 pegar-ADSVI y dos-3P

wama-ya-y-paq pelya-ku-yku-ya:-naq.
 miedo-CONV-INF-PROP pelear-REF-EN-PL-PSDNAR

Tse:-na-sh kasi-na hoben-ta-ga bensi-ku-n.
 ese-AHORA-RPT casi-AHORA joven-OBJ-TOP vencer-REF-3

Tse:-na hoben-ga yarpa-ri-rqo-naq
 ese-AHORA joven-TOP pensar-PNCT-FUER-PSDNAR

papa:-nin, kordel-nin qo-shqa-n-ta. Tse:-na-sh
 papá-3P cordel-3P dar-REL-3P-OBJ ese-AHORA-RPT

alma-ta-ga, "Huk ratu" ni-rqo-naq.
 alma-OBJ-TOP uno momento decir-FUER-PSDNAR

Tse:-na alma-ga sha:ra-ri-rqo-naq.
 ese-AHORA alma-TOP pararse-PNCT-FUER-PSDNAR

Tse:-yaq-na hoben tsari-rqo-naq
 ese-LIM-AHORA joven agarrar-FUER-PSDNAR

kordel-nin-ta, "Kisa:-chi papa:-ne:-qa ke:-paq
 cordel-3P-OBJ quizá-CONJ papá-1P-TOP este-PROP

ven dijo: "¡Cae pues! ¿Qué me importa a mí?" Entonces cayeron extremidades; su columna vertebral y sus costillas. Todas esas cosas se colocaron en sus sitios. Y después el alma se paró y agarró al joven, pegándole. Los dos pelearon terriblemente. Casi venció al joven.

Entonces el joven recordó a su padre y el cordel que le había dado. Dijo al alma: "Un momento". El alma se paró. Mientras tanto el joven tomó su cordel pensando: "Quizás precisamente para esto mi papá me hizo llevarlo". Con eso el joven flageló al alma y la azotó.

ke:-ta apa-tsi-ma-rqa-n." Tse:-wan hoben-qa
este-OBJ llevar-CAUS-10-PSD-3 ese-CON joven-TOP

alma-ta-qa latiga-yku-rqo-naq,
alma-OBJ-TOP echar.látigo-EN-FUER-PSDNAR

asta-ku-yku-rqo-naq.
azotar-REF-EN-FUER-PSDNAR

Tse:-no:-lla pelya-ku-yka:-ya-pti-n, gallu
ese-SIM-SOLO pelear-REF-IMPRF-PL-ADVSD-3P gallo

kanta-yka-mu-rqo-naq. Tse:-na-qa hoben-ta
cantar-EN-LEJOS-FUER-PSDNAR ese-AHORA-TOP joven-OBJ

mas-na maqa-ku-yku-n.
más-AHORA pegar-REF-EN-3

Ni-ka:-ya-pti-n-na-sh gallu-qa
decir-PAS-PL-ADVSD-3P-AHORA-RPT gallo-TOP

yape:-na kanta-ra-mu-naq. Tse:-na
otra.vez-AHORA cantar-PNCT-LEJOS-PSDNAR ese-AHORA

porfin alma-qa hoben no:pa-n-man
por.fin alma-TOP joven delante-3P-HACIA

qonquri-ku-yku-rqo-naq. I despwes maki-n-ta
arrodillar-REF-EN-FUER-PSDNAR y después mano-3P-OBJ

chaki-n-ta mutsa-yka-pu-rqo-naq, "Dyos
pie-3P-OBJ besar-EN-BENIF-FUER-PSDNAR dios

pagara-shu-nki. Tse:-ran salba-ku-: kanan. Llapan
pagar-20-2 ese-TOD salvar-REF-1 ahora todo

ke:-cho: ime:ka-wan-pis gam keda-ku-y.
este-LOC pertenencias-CON-TAMB tú quedar-REF-2IMP

Ke:-cho: tal kwartu-kuna-cho:-mi ka-n pitsqa
este-LOC tal cuarto-PLUR-LOC-DIR estar-3 cinco

perol qelle: i oru. Tse: llapan-mi gam-pa. Llapan
perol plata y oro ese todo-DIR tú-DE todo

asyenda:-wan keda-nki. E:wa-lla-:. Grasyas
hacienda-1P-CON quedar-2 ir-CORT-1 gracias

Mientras pelea-
ban así, el gallo
cantó. Entonces
golpeó aún más al
joven. En eso el
gallo cantó de
nuevo. Por fin el
alma se arrodilló
delante del joven.
Y después le besó
las manos y los
pies diciendo:
"Que Dios te lo
pague. Recién hoy
me he librado.
Quédate con todo
lo que hay aquí.
Aquí en ciertos
cuartos hay cinco
peroles de plata y
oro. Todo eso es
tuyo. Quédate con
toda mi hacienda.
Me voy. Gracias
por haberme salva-
do".

salba-yka-ma-shqa-yki."
salvar-EN-10-REL-2P

Alma hega-ri-pti-n-na, hoben-qa
alma dejar-PNCT-ADVSD-3P-AHORA joven-TOP
patsa:-ri-n. Kosa wara:-ra-mu-n tse:-cho:
hospedar-PNCT-3 buen amanecer-PNCT-LEJOS-3 ese-LOC

Quando el alma
se fue, el joven
se acostó. Se hizo
muy tarde, dur-
miendo allí.

punu-yka-r.
dormir-IMPRF-ADVSI

Tse: qoya-na-sh atskaq
ese mañana-AHORA-RPT muchas.personas
nuna-kuna cha:-ri-ya-rqo-naq watuka-q.
hombre-PLUR llegar-PNCT-PL-FUER-PSDNAR visitar-PRMC

Esa mañana mu-
chas personas lle-
garon a ver. Siem-
pre iban todas las
mañanas y encon-
traban a los hués-
pedes muertos. Y
todas las mañanas
los enterraban.

Ime:-pis kada qoya e:wa-r-shi
cuándo-TAMB cada mañana ir-ADVSI-RPT

tari-ya-q posada-ku-q-kuna-ta
encontrar-PL-PSDN hospedar-REF-AG-PLUR-OBJ

wanu-shqa-ta. Tse:-ta kada qoya pampa-ya-q.
morir-PRT-OBJ ese-OBJ cada mañana enterrar-PL-PSDN

Tse: qoya cha:-ri-r-qa
ese mañana llegar-PNCT-ADVSI-TOP
tari-ri-ya-n hoben-qa punu-yka:-naq,
encontrar-PNCT-PL-3 joven-TOP dormir-IMPRF-PSDNAR

Llegando esa ma-
ñana encontraron
que el joven esta-
ba durmiendo, muy
cansado. La gente
le preguntó: "¿No
se te ha aparecido
nada aquí?" El jo-
ven dijo: "Toda la
noche hemos pelea-
do, yo con un al-
ma. Cuando casi me
ganó, el gallo
cantó. Así yo lo
he vencido, y me
ha dicho, 'Queda
tú con todas mis
cosas'. También me
ha dado dinero".
La gente dijo ale-
gre: "Entonces tú

limpu uti-shqa. Tse:-na-sh
completamente cansar-PRT ese-AHORA-RPT

nuna-kuna-qa tapu-ya-n, "Mana-ku
hombre-PLUR-TOP preguntar-PL-3 no-SN?

ima-lla-pis ke:-cho: yuri-pu-shu-rqo-nki?"
qué-SOLO-TAMB este-LOC aparecer-BENIF-20-FUER-2

Ni-ya-pti-n-na hoben-qa ni-n:
decir-PL-ADVSD-3P-AHORA joven-TOP decir-3

"Limpu wara:-tsi-q-mi pelya-ya-rqu-:
completamente amanecer-CAUS-AG-DIR pelear-PL-FUER-1

huk alma-wan. Kasi-na
uno alma-CON casi-AHORA

gana-yka-ma-pti-n-na-m, gallu
ganar-EN-1O-ADVSD-3P-AHORA-DIR gallo

kanta-yka-mu-rqa-n. Tse:-no:-pa-m bensi-rqu: i
cantar-EN-LEJOS-PSD-3 ese-SIM-DE-DIR vencer-FUER-1 y

ni-ma-rqo-n, 'Llapan ime:ka:-wan-pis qam
decir-1O-FUER-3 todo pertenencias-1P-CON-TAMB tú

keda-ku-y' ni-shpa-m ni-ma-rqo-n.
quedar-REF-2IMP decir-ADVSI-DIR decir-1O-FUER-3

Qelle:-ne:-pis qo-ma-rqo-n-mi." Tse:-na
plata-1P-TAMB dar-1O-FUER-3-DIR ese-AHORA

nuna-kuna-qa kushi-shqa ni-ya:-naq:
hombre-PLUR-TOP alegrar-PRT decir-PL-PSDNAR

"Entonsis qam-mi patron-ne:-kuna ka-nki. Kanan-mi
entonces tú-DIR patrón-1P-PLUR ser-2 ahora-DIR

rika:-tsi-ya-shqe:ki llapan chakra-yki-ta i
ver-CAUS-PL-1FUT2 todo chacra-2P-OBJ y

animal-kuna-ta."
animal-PLUR-OBJ

"I alma-m manda-ma-shqa atska kuti misa-n
y alma-DIR manda-1O-PRT muchos vez misa-3P

rura-tsi-na:-paq. I kada misa-n
hacer-CAUS-NOM-1P-PROP y cada misa-3P

rura-tsi-shqa-ntsik hunaq-shi, kosa banketi-ta
hacer-CAUS-REL-12P día-RPT buen banquete-OBJ

rura-shun."
hacer-12FUT

Tse:-no:-shi tse: hoben lluta-lla ewa-ku-q,
ese-SIM-RPT ese joven al.revés-SOLO ir-REF-AG

alli hatun asendadu tikra-ri-naq.
bueno grande hacendado volver-PNCT-PSDNAR

serás nuestro pa-
trón. Ahora te va-
mos a enseñar to-
das tus chacras y
los animales".

(Añadió el jo-
ven): "Y el alma
me ha ordenado ce-
lebrar su misa mu-
chas veces. Y dijo
que cada día que
celebremos su mi-
sa, hagamos un
buen banquete".

Así ese joven
que se había ido
una persona ordi-
naria, se hizo un
hacendado muy im-
portante. Volvió a

Wayi-n-man-qa willa-ku-q
 casa-3P-HACIA-TOP avisar-REF-PRMC

kuti-ra-mu-n, atskaq nuna-wan,
 volver-PNCT-LEJOS-3 muchas.personas hombre-CON

atska karga-n-wan. I despwes e:w-ku-ya:-naq
 varios carga-3P-CON y después ir-REF-PL-PSDNAR

llapan kasta-n-kuna-wan i tse:-cho: alla:pa felis
 todo casta-3P-PLUR-CON y ese-LOC mucho feliz

kawa-ku-ya:-naq.
 vivir-REF-PL-PSDNAR

su casa a avisar-
 les, con muchos de
 sus hombres y con
 mucha carga. Y
 después todos sus
 parientes fueron y
 allí vivieron muy
 felices.

JUAN OSITO
Rosa Yauri Bustamante

Unay unay-shi ka-na: huk kwentu.
hace.años hace.años-RPT ser-PSDNAR uno cuento
Hwan osi:tu huti-n say kwentu. Wila-pa-shqaychi.
Juan osito nombre-3P ese cuento contar-BEN-1FUT2

Ishkay warmi-shi aywa-rqu-na: tuna
dos mujer-RPT ir-FUER-PSDNAR tuna
pala-q. Say-ta pala-ycha-nqa-n-tro:-shi
recoger-PRMC ese-Obj recoger-IMPRF-REL-3P-LOC-RPT

tari-ka-rqu-na: huk monton pala-shqa
encontrar-REF-FUER-PSDNAR uno montón recoger-PRF

tunas-kuna. Say-pita-qa pay-kuna
tuna-PLUR ese-DE-TOP ella-PLUR

hunta-rku-r kanasta-n-man
juntar-ARRIBA-ADVSI canasta-3P-HACIA

qarpu-ri-ychu-rqu-na: Mas washa-ta
echar-PNCT-EN-FUER-PSDNAR más adelante-Obj

aywa-ycha-nqa-n-tro:-shi huk monton mas ka-na:.
ir-IMPRF-REL-3P-LOC-RPT uno montón más ser-PSDNAR

Say-tro:-qa say-ta-pis hunta-rqu-na:-shi. Y
ese-LOC-TOP ese-Obj-TAMB juntar-FUER-PSDNAR-RPT y

mas washa-man-shi mas aywa-pti-n mas huk
más adelante-HACIA-RPT más ir-ADVSD-3P más uno

monton ka-na: Y say-ta-pis
montón ser-PSDNAR y ese-Obj-TAMB

hunta-rqu-na:-shi.
juntar-FUER-PSDNAR-RPT

Kanasta-n-ta hunta-rka-si-rqu-r
canasta-3P-Obj juntar-ARRIBA-CAUS-FUER-ADVSI

Te voy a contar
un cuento de los
tiempos muy anti-
guos. Se llama
Juan Osito.

Dos mujeres ha-
bían ido a recoger
tunas. Allí, cuan-
do estaban reco-
giendo, habían en-
contrado un montón
de tunas ya reco-
gidas. Entonces
ellas las junta-
ron, echándolas en
su canasta. Más
allá, donde esta-
ban yendo, había
otro montón más.
De ese también
juntaron. Y aún
más allá había
otro montón más.
De allí también
juntaron.

Con esos ya se
llenó la canasta y
corriendo, co-

korre korre-la-shi kuti-na: wayi-n-man. Say rriendo, regresa-
corre corre-SOLO-RPT volver-PSDNAR casa-3P-HACIA ese ron a su casa.

kuti-n tra-nqa-n-tro:-ga ni-na:
volver-3P llegar-REL-3P-LOC-TOP decir-PSDNAR

"kanan-ga ali-mi ka-rqu-nsi.
ahora-TOP bueno-DIR ser-FUER-12

Hunta-shqa-la:-ta-mi tari-rqu-nsi
juntar-REL-SOLO-1P-OBJ-DIR encontrar-FUER-12

tunas-kuna-ta-pis. Y apura-y-la-pa-mi
tuna-PLUR-OBJ-TAMB y rápido-INF-SOLO-BEN-DIR

kuti-ycha-nsi."
volver-IMPRF-12

Y say tunas hunta-shqa mana-shi ka-na: huk
y ese tuna juntar-PRT no-RPT ser-PSDNAR uno

ali runa-pa sino huk o:su-pa. Pay-pa-shi
bueno hombre-DE sino uno oso-DE él-DE-RPT

ka-rqu-na: say hunta-shqa tuna. Y say-ta
ser-FUER-PSDNAR ese juntar-PRT tuna y ese-OBJ

hunta-rku-shi o:so-ga mas-ta
juntar-ARRIBA-RPT oso-TOP más-OBJ

pala-rqu-na: mas-ta pala-rqu-na:. Y
recoger-FUER-PSDNAR más-OBJ recoger-FUER-PSDNAR y

yapay kostar-nin-kuna-wan kuti-na-n-pa-ga
otra.vez costal-3P-PLUR-CON volver-NOM-3P-PROP-TOP

mana-na ka-na:-su say tunas-nin-kuna-ga.
no-AHORA ser-PSDNAR-NEG ese tuna-3P-PLUR-TOP

Entonces say o:so-ga piña-shqa-shi
entonces ese oso-TOP enojarse-PRT-RPT

ni-rqu-na: "Kanan-mi si-ga. Pi:-ra
decir-FUER-PSDNAR ahora-DIR sí-TOP quién-PREG

apa-ku-shqa tunas-ne:-kuna-ta? Kanan-mi si-ga!
llevar-REF-3PRF tuna-1P-PLUR-OBJ ahora-DIR sí-TOP

Cuando llegaron
dijeron: "Ahora
nos ha ido bien.
Hemos encontrado
las tunas ya jun-
tadas no más. ¡Y
qué rápido hemos
vuelto!"

Pero esas tunas
juntadas no habían
sido de una perso-
na buena sino de
un oso. Y el oso
estaba recogiendo
más y más y jun-
tándolas. Y regre-
só de nuevo con
sus costales pero
ya no estaban sus
tunas.

Entonces ese
oso, enojado, di-
jo: "¡Ahora sí!
¡Voy a seguirlo y
voy a agarrarlo
ahora!"

Qati-pa-rku-r sari-sha:-mi kanan-qa."
seguir-BEN-ARRIBA-ADSVI agarrar-1FUT-DIR ahora-TOP

Y qati-pa-rku-r muski-ychu-r
y seguir-BEN-ARRIBA-ADSVI oler-EN-ADSVI

muski-ychu-r porque huk serumano ali-ta-shi
oler-EN-ADSVI porque uno ser.humano bueno-OBJ-RPT

deha-n rastru-n-kuna-ta muski-na-n-pa.
dejar-3 rastro-3P-PLUR-OBJ oler-NOM-3P-PROP

Say-ta-qa muski-ychu-r muski-ychu-r
ese-OBJ-TOP oler-EN-ADSVI oler-EN-ADSVI

tari-pa-rqu-na:. Y
encontrar-BEN-FUER-PSDNAR y

tari-pa-rku-r huk warmi-ta-shi
encontrar-BEN-ARRIBA-ADSVI uno mujer-OBJ-RPT

sari-rqu-na:. Y sari-rku-r-qa
agarrar-FUER-PSDNAR y agarrar-ARRIBA-ADSVI-TOP

prisionera-shi apa-rqu-na: utrku-n-man.
prisionera-RPT llevar-FUER-PSDNAR cueva-3P-HACIA

Huk qaqa-tro:-shi, kawa-rqu-na: utrku-tro.
un cerro-LOC-RPT vivir-FUER-PSDNAR cueva-LOC

Say utrku-man yaycha-rqa-si-na:
ese cueva-HACIA entrar-FUER-CAUS-PSDNAR

warmi-ta-qa. Y say-man prisionero-qa
mujer-OBJ-TOP y ese-HACIA prisionera-TOP

hati-rqu-na:. Say-pita huk hinanqaraypa
meter-FUER-PSDNAR ese-DE uno gigante

rumi-wan-shi tranka-rqu-na: pwerta-ta. Y
piedra-CON-RPT trancar-FUER-PSDNAR puerta-OBJ y

say-ta tranka-rku-r-qa say-la-tro:-shi
ese-OBJ trancar-ARRIBA-ADSVI-TOP ese-SOLO-LOC-RPT

ka-ra-rqa-si-na:.
ser-DUR-FUER-CAUS-PSDNAR

Y lo siguió, olfateando, olfateando, porque un ser humano deja buen rastro para que el oso pueda oler. Y finalmente las alcanzó. A una de las mujeres la agarró y la llevó a su cueva.

Así vivía, en una cueva dentro de un cerro. En esa cueva la hizo entrar a la mujer. Allí la metió como prisionera, y trancó la puerta con una piedra grandota. Allí, no más, la tenía trancada.

Warmi-ta-qa michu-y-ta-shi apa-na:
mujer-OBJ-TOP comer-NOM-OBJ-RPT llevar-PSDNAR

fruta-kuna-ta-shi, aysa-kuna-ta-shi
fruta-PLUR-OBJ-RPT carne-PLUR-OBJ-RPT

michu-na-n-pa. Y say-pita warmi waqa-r
comer-NOM-3P-PROP y ese-DE mujer llorar-ADVSI

waqa-r ka-na:.
llorar-ADVSI ser-PSDNAR

Y mas tyempu pasa-pti-n-na-qa o:so-qa
y más tiempo pasar-ADVSD-3P-AHORA-TOP oso-TOP

warmi-n-na-shi rura-ku-na: say
mujer-3P-AHORA-RPT hacer-REF-PSDNAR ese

warmi-ta-qa. Y kawa-rqu-na:-na-shi pay-wan.
mujer-OBJ-TOP y vivir-FUER-PSDNAR-AHORA-RPT él-CON

Y say-tro:-ga watra-ku-rqu-na: huk ichik-la
y ese-LOC-TOP parir-REF-FUER-PSDNAR uno poco-SOLO

wamra-ta-shi. Olqu wamra ka-rqu-na:
hijo-OBJ-RPT varón hijo ser-FUER-PSDNAR

wawa-n-qa! Y huti-n-ta trura-pa-rqu-na:.
bebé-3P-TOP y nombre-3P-OBJ poner-BEN-FUER-PSDNAR

Mama-n-shi trura-pa-rqu-na: Hwan-ta. Y
madre-3P-RPT poner-BEN-FUER-PSDNAR Juan-OBJ y

tayta-n-shi trura-pa-rqu-na: osi:tu-ta.
padre-3P-RPT poner-BEN-FUER-PSDNAR osito-OBJ

Entonses wamra huti-n-qa ka-rqu-na: Hwan
entonces hijo nombre-3P-TOP ser-FUER-PSDNAR Juan

osiitu.
osito

Y say-pita-qa o:so-qa malamenti bweno-shi
y ese-DE-TOP oso-TOP muy bueno-RPT

ka-na: Aysa-kuna-ta apa-q. Y
ser-PSDNAR carne-PLUR-OBJ llevar-PSDN y

Y a la mujer le
llevaba comida;
frutas y carne pa-
ra que comiera. Y
la mujer lloraba y
lloraba.

Y con el pasar
del tiempo, el oso
la hizo su mujer y
ahora vivía con
él. Después dio a
luz a un hijito.
Era un hijo varón.
Y le dieron su
nombre. Su madre
le puso su nombre,
Juan, y su padre
le puso Osito. En-
tonces el nombre
del hijo era Juan
Osito.

Después de eso
el oso era muy
bueno, le llevaba
carne. Sacaba a la
mujer, cargando a
su hijito, para

yarqa-si-q-shi say warmi-ta-qa suri-n-ta
 salir-CAUS-PSDN-RPT ese mujer-OBJ-TOP hijo-3P-OBJ

 marqa-pa-rku-shi hurqo-q ichik-la inti-ta
 llevar-BEN-ARRIBA-RPT sacar-PSDN poco-SOLO sol-OBJ

 rika-ri-na-n-pa. Say-pita warmi
 ver-PNCT-NOM-3P-PROP ese-DE mujer

 marka-n-ta-shi rika-q rika-q rika-q
 pueblo-3P-OBJ-RPT ver-PSDN ver-PSDN ver-PSDN

 say-tro: iskina-man chapa-ychu-r. Say-pita-qa
 ese-LOC esquina-HACIA sentarse-EN-ADVSI ese-DE-TOP

 ichik-la masha-ku-ri-pti-n-qa yapay-shi
 poco-SOLO solear-REF-PNCT-ADVSD-3P-TOP otra.vez-RPT

 yaycha-ra:-si-q utrku-n-man. Say-pita-qa
 entrar-DUR-CAUS-PSDN hueco-3P-HACIA ese-DE-TOP

 tranka-ychu-q huk hinanqaraypa rumi-wan.
 trancar-EN-PSDN uno gigante piedra-CON

que viera un po-
 quito de sol. Allí
 la mujer se sentó
 en la esquina y
 miraba, miraba a
 su pueblo. Des-
 pués, cuando se
 abrigaban un po-
 quito, la hacía
 entrar otra vez a
 la cueva. Después
 trancaba la puerta
 con la piedra
 grande.

Y wamra-qa wina-rqu-na:-shi; Hwan osi:tu.
 y hijo-TOP crecer-FUER-PSDNAR-RPT Juan osito

Y el niño, Juan
 Osito crecía. Ya
 era más grandeci-
 to. Entonces dijo
 a su madre: "¿Por
 qué vivimos aquí,
 mamá, encerrados
 en una cueva? ¿Por
 qué no vivimos en
 el pueblo? ¿Dónde
 está tu pueblo?"

Mas hatun-la-na kanan. Say-pita-qa
 más grande-SOLO-AHORA ahora ese-DE-TOP

 ni-na: mama-n-ta "Imani-r-ta
 decir-PSDNAR mamá-3P-OBJ qué.decir-ADVSI-PREG

 noqa-nsi-qa mama: kay-tro: kawa-nsi witrqa-shqa
 yo-12-TOP mamá este-LOC vivir-12 cerrar-PRT

 utrku-tro:? Imani-r-ta mana marka-tro
 hueco-LOC qué.decir-ADVSI-PREG no pueblo-LOC

 kawa-nsi-su? May-ta marka-ychi-qa"
 vivir-12-PREG dónde-PREG pueblo-2P-TOP

 ni-na:-shi.
 decir-PSDNAR-RPT

Y say-pita-qa mama-n-shi ni-na: "Mana-mi
 y ese-DE-TOP mamá-3P-RPT decir-PSDNAR no-DIR

Entonces su ma-
 dre le dijo: "No,
 hijo. Yo fui a re-

wawa-mi. Noqa tuna pala-q-mi aywa-rqa-:. Y
hijo-DIR yo tuna recoger-PRMC-DIR ir-FUER-1 y

say-tro:-mi sari-ma-r-qa tayta-ychi
ese-LOC-DIR agarrar-10-ADVSI-TOP padre-2P

prisionera apa-ma-rqa" wila-pa:-na:-shi. Y
prisionera llevar-10-3PSD contar-BEN-PSDNAR-RPT y

wila-pa-rku-r-nin-qa ni-na:
contar-BEN-ARRIBA-ADVSI-3P-TOP decir-PSDNAR

"Kanan-qa say-mi kay-tro ka-:. Y qam-qa
ahora-TOP ese-DIR este-LOC ser-1 y tú-TOP

wawa:-mi ka-nchi. Qam-ta watra-ku-rqo-:
hijo-1P-DIR ser-2 tú-OBJ parir-REF-FUER-1

noqa-mi" ni-na:-shi.
yo-DIR decir-PSDNAR-RPT

Y say-pita-qa ni-na: "Mami:ta kay-pita
y ese-DE-TOP decir-PSDNAR mamita este-DE

hurqu-shkaychi-mi noqa. Mana-mi kay-tro:-qa
sacar-1FUT2-DIR yo no-DIR este-LOC-TOP

ka-nchi-su."
ser-2-NEG

Ichik ichik wina-r, wina-r-qa say
poco poco crecer-ADVSI crecer-ADVSI-TOP esa

pwerta-ta tranka-ra-q-ta-shi rumi-ta-qa
puerta-OBJ trancar-DUR-AG-OBJ-RPT piedra-OBJ-TOP

kuyu-si-rqu-na: kuyu-si-rqu-na:
mover-CAUS-FUER-PSDNAR mover-CAUS-FUER-PSDNAR

kuyu-si-rqu-na:.
mover-CAUS-FUER-PSDNAR

Say-pita-shi ni-na: "Papa-ne:-ta
ese-DE-RPT decir-PSDNAR papá-1P-OBJ

manda-nchi huk karu sityo-pa-mi. Say-man
mandar-2 uno lejos sitio-DE-DIR ese-HACIA

coger tunas. Allí
me agarró tu papá
y me llevó prisionera". Continuó:
"Ahora, por eso
estoy acá y tú
eres mi hijo. A ti
te di a luz".

Entonces él dijo:
"Mamita, te
voy a sacar yo. No
vas a estar aquí".

Poco a poco crecía,
crecía, empezó a mover esa
piedra. La movía,
la movía, la movía.

Entonces dijo:
"A mi papá le vas
a mandar a un sitio
muy lejos. Entonces
te voy a llevar a tu pueblo

aywa-nqa-n-kama apa-shqaychi marka-ychi-ta say-tro para que allí es-
ir-REL-3P-LIM llevar-1FUT2 pueblo-2P-OBJ ese-LOC tés".

ka-na-ychi-pa" ni-na:-shi.
ser-NOM-2P-PROP decir-PSDNAR-RPT

Y say-pita-qa ni-rqu-na: "kanan-mi si." Después ella di-
y ese-DE-TOP decir-FUER-PSDNAR ahora-DIR sí jo: "¡Ahora sí!"

Warmi-qa ya prepara:du-na shuwa-ra:-na:. La mujer, ya
mujer-TOP ya preparado-AHORA esperar-DUR-PSDNAR preparada, le es-
peraba. Con todo

Lista-pa:ku-shqa-na shuwa-ra:-na: o:su-ta-qa. ya listo, espera-
lista-PLTOD-PRF-AHORA esperar-DUR-PSDNAR oso-OBJ-TOP ban al oso.

Y o:su tra-ychu-pti-n-qa ni-na: Y cuando el oso
y oso llegar-EN-ADVSD-3P-TOP decir-PSDNAR llegó le dijo:

"korre yaku-ta apa-mu-y kanan kanasta-wan. agua con una ca-
corre agua-OBJ llevar-LEJOS-2IMP ahora canasta-CON nasta. Con esta
canasta vas a

Y kay kanasta-wan ya lle:nu llenu-y-ta-mi traer agua, lleno,
y esta canasta-CON ya lleno lleno-INF-OBJ-DIR lleno, porque aho-
ra necesito bas-
tante agua".

apa-mu-nchi porque yaku-ta nista:-mi
llevar-LEJOS-2 porque agua-OBJ necesitar-1-DIR

kanan-qa" ni-na:.
ahora-TOP decir-PSDNAR

Y say-pita-qa ni-na: "Kanan-qa Después dijo:
y ese-DE-TOP decir-PSDNAR ahora-TOP "Ahora, ¿qué vamos
a hacer, hijo?"

imana-shun-ra iihu?" ni-n.
qué.hacer-12FUT-PREG hijo decir-3

Ni-pti-n "Ya yarqu-y mamita. Kanan-mi El hijo dijo:
decir-ADVSD-3P ya salir-2IMP mamita ahora-DIR "¡Sal, mamita!

si, pwerta-ta hurqu-ri-ychu-shaq" ni-na:-shi. ¡Ahora sí! ¡La
sí puerta-OBJ sacar-PNCT-EN-1FUT decir-PSDNAR-RPT puerta la voy a
sacar!"

Y pwerta-ta kuyu-ri-ycha-si-rqa Y movía, movía,
y puerta-OBJ mover-PNCT-IMPRF-CAUS-3PSD movía la puerta y
se fue hasta le-
jos. (Se rodó la
piedra.) Y, car-
gando a su madre,

kuyu-ycha:-si-pti-n
mover-IMPRF-CAUS-ADVSD-3P

kuyu-ycha-si-pti-n-shi rumi-qa karu
mover-IMPRF-CAUS-ADVSD-3P-RPT piedra-TOP lejos

Juan Osito se fue corriendo, corriendo al pueblo.

karu-kama aywa-n. Say-pita-qa mama-n-ta
lejos-LIM ir-3 ese-DE-TOP madre-3P-OBJ

apa-si-ku-rku-r-shi Hwan el osi:tu
llevar-CAUS-REF-ARRIBA-ADSVI-RPT Juan el osito

aywa-na: korre korre marka-man.
ir-PSDNAR corre corre pueblo-HACIA

Y say-tro:-shi tayta-n qati-pa-rqu-na:.
y ese-LOC-RPT padre-3P seguir-BEN-FUER-PSDNAR

Y allí su padre les había seguido. Entonces le dijo:

Y tayta-n qati-pa-rqu-pti-n-qa say-tro:-shi
y padre-3P seguir-BEN-FUER-ADVSD-3P-TOP ese-LOC-RPT

"Mamá, mi papá está viniendo. ¡Pero

ni-na: "Mama-:, tayta:-mi aywa-ycha:-mu-n.
decir-PSDNAR mamá-1P padre-1P-DIR ir-IMPRF-LEJOS-3

ahora sí! Ahora tenemos que matarlo porque si no, él nos va a llevar otra vez a la cueva y allí nos va a meter. Entonces nunca más nos va a dejar salir".

Pero kanan-mi sil Kanan-qa wanu-si-shun-mi
pero ahora-DIR sí ahora-TOP morir-CAUS-12FUT-DIR

porque sino apa-ma:-shun yapay-mi
porque si.no llevar-10-12FUT otra.vez-DIR

utrku-man. Y say-man-mi hati-ma:-shun. Y nunca
hueco-HACIA y ese-HACIA-DIR meter-10-12FUT y nunca

mas-ta mana-mi yarqa-si-ma:-shun-su."
más-OBJ no-DIR salir-CAUS-10-12FUT-NEG

Entonces warmi ni-na: "Kanan-qa
entonces mujer decir-PSDNAR ahora-TOP

Entonces la mujer dijo: "¿Ahora qué vamos a hacer?"

imana:-shun-ta?"
qué.hacer-12FUT-PREG

"Huk rumi-ta huk hinangaraypa
uno piedra-OBJ uno gigante

"Tráeme una piedra grande".

apa-mu-y."
llevar-LEJOS-2IMP

Say rumi-ta apa-rku-r tayta-n
esa piedra-OBJ llevar-ARRIBA-ADSVI padre-3P

Mientras traía la piedra, su padre estaba co-

ko:rri-ycha:-si-pti-n-shi Hwan osi:tu
corre-IMPRF-CAUS-ADVSD-3P-RPT Juan osito

garpu-ri-ychu-rqu-na: lapan rumi-ta. Y say
tirar-PNCT-EN-FUER-PSDNAR todo piedra-OBJ y ese

rumi-ga uma-n bwela-gpa-shi
piedra-TOP cabeza-3P volar-RESULT-RPT

niti-ri-ychu-rqu-na:. Say Hwan o:su-ta-qa
aplastar-PNCT-EN-FUER-PSDNAR ese Juan oso-OBJ-TOP

say-tro wanu-si-rqa.
ese-LOC morir-CAUS-3PSD

Y Hwan osi:tu mana-shi marka-tro
y Juan osito no-RPT pueblo-LOC

kawa-y-ta-ga pwedi-na:-su. Say-shi pay-qa
vivir-NOM-OBJ-TOP poder-PSDNAR-NEG ese-RPT él-TOP

boske-tro kawa-rqu-na: porke syempre
bosque-LOC vivir-FUER-PSDNAR porque siempre

institú-n pay-pa-qa ka-rqu-na: tayta-n-pa
instinto-3P él-DE-TOP ser-FUER-PSDNAR padre-3P-DE

o:su-pa. Y mama-n-na-shi kawa-rqu-na:
oso-DE y madre-3P-AHORA-RPT vivir-FUER-PSDNAR

marka-tro.
pueblo-LOC

Say ni-la-pa-mi usha-ka-n kay
ese decir-SOLO-NOM-DIR terminar-PAS-3 este

kwentu.
cuento

rriendo. Juan Osito
tiró toda la
piedra. La piedra
aplastó tanto (al
oso) que le hizo
volar la cabeza.
Con eso mató al
oso.

Juan Osito no
podía vivir en el
pueblo. Por eso
vivió en el bosque
porque su instinto
de él era el de su
padre, del oso. Y
su madre vivía en
el pueblo.

Así no más ter-
mina el cuento.

JUAN U:SU
Jacinto Montalvo Tucto

Kanan wila-ku-shaq Juan U:su-pa
ahora contar-REF-1FUT Juan oso-DE

kwentu-n-ta.
cuento-3P-OBJ

Una-y-shi ka-r-qa huk warmi. Kay
demorar-INF-RPT ser-ADVSI-TOP uno mujer este

warmi tinku-ka-r-qa huk u:su-wan.
mujer encontrar-PAS-ADVSI-TOP uno oso-CON

Say-naw-pa warmi ta-rqa-n u:su-wan. U:su-qa
ese-SIM-DE mujer residir-PSD-3 oso-CON oso-TOP

warmi-ta apa-ku-r-qa huk hatu-n
mujer-OBJ llevar-REF-ADVSI-TOP uno grande-3P

machay-man. Say-chaw ta-yka:-ya-rqa-n
cueva-HACIA ese-LOC residir-IMPRF-PL-PSD-3

machay-la-chaw. Hatu-sa-q rumi-wan
cueva-SOLO-LOC grande-CAUSER-AG piedra-CON

sapa-sh uchku-ta-pis.
tapar-3PRF hueco-OBJ-TAMB

Say-chaw ta-yka-shqa-n-chaw warmi-qa
ese-LOC residir-IMPRF-REL-3P-LOC mujer-TOP

chichu-na rika-ka-mu-sh. U:su-pa
preñada-AHORA ver-REF-LEJOS-3PRF oso-DE

suri-n-ta-na warmi-qa chichu-ra-yka-sh.
hijo-3P-OBJ-AHORA mujer-TOP preñada-EXH-IMPRF-3PRF

Say-pita-qa, warmi-pa kila-n
ese-DE-TOP mujer-DE mes-3P

aypa-mu-sh-na. Sawra-qa warmi-qa
alcanzar-LEJOS-3PRF-AHORA entonces-TOP mujer-TOP

Ahora les conta-
ré el cuento de
Juan Oso.

Dicen que antes
había una mujer.
Esta mujer había
convivido con el
oso. Por esa razón
la mujer vivió con
el oso. La mujer
fue llevada por el
oso a una cueva
grande. Allí en la
cueva estaban vi-
viendo. El hueco
de la cueva estaba
tapado con la pie-
dra grande.

Viviendo así,
dentro de la cue-
va, la mujer se
vio embarazada. La
mujer estaba emba-
razada con su hijo
del oso.

Después, ya se
acercaba el tiempo
del parto de la
mujer. Entonces la
mujer dio a luz.
El nombre del re-

wacha-ku-shqa. Iti yuri-q-pa huti-n-ta
parir-REF-3PRF bebé nacer-AG-DE nombre-3P-OBJ

ashi-sh kalindaryu-pita. Ashi-na-n-paq-qa
buscar-3PRF calendario-DE buscar-NOM-3P-PROP-TOP

huti-n ka-yka-sh Juan. Sawra-qa Juan
nombre-3P ser-IMPRF-3PRF Juan entonces-TOP Juan

U:su-ta huti-si-sh.
oso-OBJ nombre-CAUS-3PRF

Kay Juan U:su-qa wina-sh, wina-sh
este Juan oso-TOP llenar-3PRF llenar-3PRF

hatu-la-n-man-na. Kay Juan U:su-qa seqay
grande-SOLO-3P-HACIA-AHORA este Juan oso-TOP mucho

kalpa-n sapa-y rika-ku-sh. Say-naw
fuerza-3P tapar-INF ver-REF-3PRF ese-SIM

wina-pti-n-na mama-n chura-shqa
llenar-ADVSD-3P-AHORA madre-3P colocar-3PRF

eskwi:la-man. Warmi wacha-yku-pti-n-qa u:su-qa
escuela-HACIA mujer parir-EN-ADVSD-3P-TOP oso-TOP

ura:-si-mu-sh warmi-ta hunaq machay-pita
bajar-CAUS-LEJOS-3PRF mujer-OBJ arriba cueva-DE

pampa-man. Say-chaw ka-yka-r-na wamra
pampa-HACIA ese-LOC ser-IMPRF-ADVSI-AHORA niño

hunta-ya-sh. Say-naw-pa eskwi:la-chaw mama-n
lleno-CONV-3PRF ese-SIM-DE escuela-LOC madre-3P

sara-yka-sh Juan U:su-ta.
agarrar-IMPRF-3PRF Juan oso-OBJ

Kay Juan U:su-qa seqla-n-pita hana-man-pa
este Juan oso-TOP cintura-3P-DE arriba-HACIA-DE

ka-shqa milwa. Seqla-n-pita ura-man-pa-na
ser-3PRF lana cintura-3P-DE abajo-HACIA-DE-AHORA

galla. Ka-shqa-su pasaypa-pis milwa-qa.
desnudo ser-3PRF-NEG total-TAMB lana-TOP

cién nacido fue
buscado en el ca-
lendario. Al bus-
carlo su nombre
era Juan. Entonce
le pusieron el
nombre de Juan
Oso.

Juan Oso seguía
creciendo y cre-
ciendo más grande.
Este Juan Oso se
vio forzado según
que crecía. Cuando
llegó a la edad
escolar su madre
lo puso en la es-
cuela. Cuando dio
a luz, el oso hizo
bajar a la mujer
de la cueva alta a
la pampa. Estando
allí el niño cre-
ció. Por eso su
madre lo puso a
Juan Oso en la es-
cuela.

Este Juan Oso,
de la cintura para
arriba era lanudo.
De la cintura para
abajo era pelado.
No tenía nada de
pelos. Pero su
fuerza era dema-
siada. Si alguien

Kalpa-n-qa ka-sh seqay. Pi
fuerza-3P-TOP ser-3PRF mucho quién

le ofendía, le pegaba seg seg.

rima-pa-pti-n-pis 'saq, saq' ni-r
criticar-BEN-ADVSD-3P-TAMB seg seg decir-ADVSI

kuta-rqa::ri-sh.
pegar-FUER-PLDIR-3PRF

Eskwi:la-chaw ka-r-pis wamra-kuna-ta-pis
escuela-LOC ser-ADVSI-TAMB niño-PLUR-OBJ-TAMB

Estando en la escuela pegaba a todos los niños. A algunos les pegaba y hasta los mataba. Los niños le molestaban porque era lanudo. Hasta le jalaban sus pelos. Cuando le molestaban así, Juan Oso los empujaba y decía: "¿Qué quieres conmigo? ¡ca-rajo!"

maqa-sh lapa-n-ta. Asta wanu-q wanu-q
pegar-3PRF todo-3P-OBJ hasta morir-AG morir-AG

kuta-rqa::ri-sh. Wamra-kuna naqa-ta
pegar-FUER-PLDIR-3PRF niño-PLUR pero-OBJ

rima-pa-r usha-q milwa ka-pti-n.
criticar-BEN-ADVSI terminar-PSDN lana ser-ADVSD-3P

Milwa-n-ta ima-ta lipi-pa:-ya-q. Say-naw
lana-3P-OBJ qué-OBJ jalar-BEN-PL-PSDN ese-SIM

rima-pa-pti-n u:su-qa "¿Ima-ta-taq muna-nki
criticar-BEN-ADVSD-3P oso-TOP qué-OBJ-PREG querer-2

noqa-wan kara:hu?" ni-r hapa-n-la
yo-CON carajo decir-ADVSI solo-3P-SOLO

kuma-rqa::ri-sh.
empujar-FUER-PLDIR-3PRF

Say-naw-pa profisur-pis y wamra-pa
ese-SIM-DE profesor-TAMB y niño-DE

tayta-n-kuna-pis keha-ku-sh Juan U:su-pa
padre-3P-PLUR-TAMB quejarse-REF-3PRF Juan oso-DE

mama-n-ta "¿Imani-r-taq wamra-yki
madre-3P-OBJ qué.decir-ADVSI-PREG niño-2P

wamra-kuna-ta wanu-si-n? Ichik
niño-PLUR-OBJ morir-CAUS-3 chico

tu:pa-rku-la-pti-n wanu-n wamra-kuna"
topar-ARRIBA-CORT-ADVSD-3P morir-3 niño-PLUR

Por eso los profesores y hasta los padres de los niños se quejaban a la madre de Juan Oso. "¿Por qué tu hijo mata a nuestros hijos? Cuando los topa un poco ya los niños mueren". Dijeron ellos. Hasta los profesores ya no lo quisieron recibir en la escuela.

ni-sh. Profisur-pis mana-na chaski-y-ta
decir-3PRF profesor-TAMB no-AHORA recibir-INF-OBJ

muna-sh-na-su eskwi:la-man. Ni Juan U:su-pa
querer-3PRF-AHORA-NEG escuela-HACIA ni Juan oso-DE

mama-n-pis muna-sh-na-su eskwi:la-man
madre-3P-TAMB querer-3PRF-AHORA-NEG escuela-HACIA

chura-y-ta. Abusiybu wamra-kuna-pis ka-sh
colocar-INF-OBJ abusivo niño-PLUR-TAMB ser-3PRF

aska. Aska-ta-na wanu-si-pti-n mama-n
mucho mucho-OBJ-AHORA morir-CAUS-ADVSD-3P madre-3P

horqu-ku-sh eskwi:la-pita.
sacar-REF-3PRF escuela-DE

Juan U:su-pa mama-n haga rika-ku-sh.
Juan oso-DE madre-3P deuda ver-REF-3PRF

Seqay-pa laki-ku-sh haga ka-r
mucho-DE triste-REF-PRT deuda ser-ADVSI

"¿Ima-naw-pa-raq kanan pa:ga-pa-ku-shaq?"
qué-SIM-DE-TOD ahora pagar-BNF-REF-1FUT

ni-r.
decir-ADVSI

Profisur-kuna-pis seqay-pa-na mansari-sh.
profesor-PLUR-TAMB mucho-DE-AHORA temer-3PRF

Sawra-qa ni-ya-sh: "Kay-ta-qa
entonces-TOP decir-PL-3PRF este-OBJ-TOP

wanu-si-ya-y ima-naw-pa-pis. Kay-qa
morir-CAUS-PL-INF qué-SIM-DE-TAMB este-TOP

lapa-nsi-ta-pis wanu-si-ma:-shun-mi.
todo-12P-OBJ-TAMB morir-CAUS-10-12FUT-DIR

Ama ashma-ra-y-su kay-naw
prohibición criar-DUR-2IMP-NEG este-SIM

wamra-ta-qa."
niño-OBJ-TOP

Tampoco la madre de Juan Oso, quería ponerlo en la escuela. También había muchos niños abusivos. Cuando ya había matado a muchos, su madre lo sacó de la escuela.

La madre de Juan Oso se vio deudora. Se preocupaba mucho por ser deudora, decía: "Ahora, ¿cómo podré pagar?"

Hasta los profesores tenían miedo. Entonces dijeron: "A éste tendrán que matarlo de todas maneras. Este nos matará a todos nosotros. Ya no críes a un niño como éste".

Say-naw-pa lapa-n kumu-n runa-kuna-wan
ese-SIM-DE todo-3P comunero-3P hombre-PLUR-CON

Juan U:su-pa mama-n wila-naku-sh. Say-naw-pa
Juan oso-DE madre-3P contar-RECIP-3PRF ese-SIM-DE

kampaña-wan niti-si-ya:-na-n-paq
campana-CON machucar-CAUS-PL-NOM-3P-PROP

ka-yka-sh. Kampaña-ta warku-ya-sh
ser-IMPRF-3PRF campana-OBJ colgar-PL-3PRF

llanu-la hiylu-wan. Say-naw
delgado-SOLO hilo-CON ese-SIM

warka-yka-:ri-r-qa Juan U:su-ta-qa
colgar-EN-PLDIR-ADVSI-TOP Juan oso-OBJ-TOP

kacha-ya-shqa "Aywa-y taqay kampaña-nsi
enviar-PL-3PRF ir-INF aquel campana-12P

tuka-ra-mu-y" ni-r.
tocar-PNCT-LEJOS-2IMP decir-ADVSI

Say-naw llanu-la hiylu rachi-ka:ku-r
ese-SIM delgado-SOLO hilo romper-CMPLT-ADVSI

kampaña niti-y-pa wanu-na-n-paq rayku,
campana machucar-INF-DE morir-NOM-3P-PROP motivo

rura-ya-sh. Juan U:su-qa kampaña-ta
hacer-PL-3PRF Juan oso-TOP campana-OBJ

tuka-yka-shqa 'chinkan, chinkan'. Say-naw
tocar-IMPRF-3PRF chin chin ese-SIM

ni-r tuka-yka-pti-n 'kap' ni-r
decir-ADVSI tocar-IMPRF-ADVSD-3P tac decir-ADVSI

rachi-ka:ku-sh kampaña waqi-ra-q hiylu.
romper-CMPLT-3PRF campana colgar-DUR-AG hilo

Kampaña unya-mu-r-qa Juan U:su-ta-qa
campana caer-LEJOS-ADVSI-TOP Juan oso-OBJ-TOP

niti-ku-rpu-sh. Niti-ski-pti-n-qa,
machucar-REF-ABAJO-3PRF machucar-ASP-ADVSD-3P-TOP

Por eso la madre de Juan Oso entró en un acuerdo con los comuneros. Entonces estaban listos para hacerlo aplastar con la campana. Ellos habían colgado la campana con hilos muy delgados. Luego de haber colgado así le ordenaron a Juan Oso: "Anda a tocar nuestra campana", dijeron ellos.

Ellos colgaron la campana con hilos delgados, para que cuando cayera la campana le aplastara y así muriera Juan Oso. Pero Juan Oso estaba tocando la campana ¡chin chin chinchin! Cuando estaba tocando, ¡tacl diciendo, se rompió el hilo de la campana. La campana al caerse tapó a Juan Oso. Pero Juan Oso muy rápido la levantó y dijo: "¿Por qué esta campana me aplastó? ¡carajo! No han colgado bien la campana".

ras Juan U:su-ga tanqa-rka-mu-sh
rápido Juan oso-TOP empujar-ARRIBA-LEJOS-3PRF

"¿Imani-r-taq kara:hu kampaña
qué.decir-ADVSI-PREG carajo campana

niti-ka-rpa-ma-n? Shumaq mana-ku waqi-ya-n
machucar-REF-ABAJO-10-3 hermoso no-SN? colgar-PL-3

kampaña-ta-ga."
campana-OBJ-TOP

Hoqa-rku-r-ga kiki-n shumaq
alzar-ARRIBA-ADVSI-TOP sí.mismo-3P hermoso
kampaña-ta-ga waqi-mu-sh seqay chachak.
campana-OBJ-TOP colgar-LEJOS-3PRF mucho fuerte

Shumaq waqi-rku-r-ga kiki-n
hermoso colgar-ARRIBA-ADVSI-TOP sí.mismo-3P

tuka-mu-sh 'chinkan, chinkan' ni-r.
tocar-LEJOS-3PRF chin chin decir-ADVSI

Ni-yku-r-ga aywa-ku-sh mama-n-man.
decir-EN-ADVSI-TOP ir-REF-3PRF madre-3P-HACIA
Cha-yku-r-ga ni-sh mama-n-ta: "Mama-y,
llegar-EN-ADVSI-TOP decir-3PRF madre-3P-OBJ mamá-VOC
kampaña niti-ka-rka-ma-n
campana machucar-PAS-ARRIBA-10-3

tuka-yka-pti-:. Kanan-mi isanga shumaq
tocar-IMPRF-ADVSD-1P ahora-DIR tal.vez hermoso

waqi-rka-mu-shka-:."
colgar-ARRIBA-LEJOS-PRF-1

Juan U:su-ga wanu-shqa-su. Mama-n-ga
Juan oso-TOP morir-3PRF-NEG madre-3P-TOP
yapa-y yarpa-chaku-yka-n "Sawra-ga kanan
otra.vez-VOC pensar-DELIB-IMPRF-3 entonces-TOP ahora
ima-ta-taq rura-:. ¿Ima-naw-pa-raq wanu-si-shaq?
qué-OBJ-PREG hacer-1 qué-SIM-DE-TOD morir-CAUS-1FUT

Alzándola, él mismo colgó la campana, pero bien fuerte y segura. Después de colgar bien comenzó a tocar así: ¡chin chin chinchin!.

Luego fue donde su madre. Llegando dijo a su madre: "Mamá, cuando estuve tocando la campana me aplastó. Ahora sí la coloqué bien".

Juan Oso no murió ni así. Pero su madre seguía pensando: "Ahora, no sé qué hacer. ¿Cómo lo mataré? Si es así, ese Juan Oso matará a toda la gente".

Taqay Juan U:su-qa kanan say-naw ka-r-qa
 aquel Juan oso-TOP ahora ese-SIM ser-ADVSI-TOP

lapa-n runa-ta-char wanu-si-nqa"
 todo-3P hombre-OBJ-CRTSEG morir-CAUS-3FUT

ni-r.
 decir-ADVSI

Sawra-qa yanta-ku-q-na kacha-sh huk
 entonces-TOP leña-HACER-AG-AHORA dejar-3PRF uno

munti-man. Tigri, liyun miku-na-n rayku
 monte-HACIA tigre león comer-DES-3 motivo

kacha-sh aska bu:rru-wan y bescha-wan
 dejar-3PRF muchos burro-CON y caballo-CON

yanta-ku-q. "Aywa-y yanta-ka-mu-y aska
 leña-HACER-AG ir-2IMP leña-HACER-LEJOS-2IMP muchos

abyu-wan" ni-r.
 asémila-CON decir-ADVSI

Juan U:su-qa aywa-sh. Huk hatu-n aru:ba-naw
 Juan oso-TOP ir-3PRF uno grande-3P arroba-SIM

lasa-g fye:rru garuti-n
 estar.pesado-AG fierro garrote-3P

apa-ku-rku-r aywa-ku-sh. Qati-shqa
 llevar-REF-ARRIBA-ADVSI ir-REF-3PRF seguir-3PRF

"Hasa bu:rru kara:hu" ni-r. Say
 arre burro carajo decir-ADVSI ese

munti-man-qa cha-ski-sh-na. Juan U:su
 monte-HACIA-TOP llegar-ASP-3PRF-AHORA Juan oso

yanta-ku-r puri-shqa-n-yaq liyun, tigri,
 leña-HACER-ADVSI caminar-REL-3P-LIM león tigre

miku-shqa ka-sh abyu-n-kuna-ta. Aska
 comer-PRT ser-3PRF asémila-3P-PLUR-OBJ muchos

abyu-kuna ka-q-kaq, huk ishkay-la-na
 asémila-PLUR ser-AG-DEF uno dos-SOLO-AHORA

Entonces le or-
 denó ir a cortar
 leña en un monte.
 Para que los ti-
 gres y los leones
 lo comieran lo en-
 vió con varios bu-
 rros y caballos a
 traer leña. Le di-
 jo: "Anda a traer
 leña con varias
 asémilas".

Juan Oso se fue.
 Se fue llevando su
 garrote grande que
 pesaba una arroba.
 Lo arreaba dicen-
 do: "¡Arre, burro!
 ¡carajo!" Ya había
 llegado al monte.
 Mientras que Juan
 Oso recogía leña,
 los leones y los
 tigres habían co-
 mido a sus asémi-
 las. A pesar que
 había tenido va-
 rias asémilas; so-
 lamente quedaban
 unas cuantas nada
 más.

ka-yka-sh.
ser-IMPRF-3PRF

Sawra-qa ni-sh: "Kara:hu, ¿may-taq
entonces-TOP decir-3PRF carajo dónde-PREG

bu:rru:-kuna y bescha:-kuna-qa?"
burro-1P-PLUR y caballo-1P-PLUR-TOP

Abyu-n-ta ashi-r
asémila-3P-OBJ buscar-ADVSI

puri-yka-shqa-n-chaw tinku-sh liyun-wan,
caminar-IMPRF-REL-3P-LOC encontrar-3PRF león-CON

tigri-wan. Say tigri, liyun-qa pacha hunta
tigre-CON ese tigre león-TOP barriga lleno

ka-rka-yka-sh. Kuchu-kuna-chaw-pis
ser-PLIMPF-IMPRF-3PRF rincón-PLUR-LOC-TAMB

tari-sh say-raq waki-n
encontrar-3PRF ese-TOD otro-3P

miku-rka-yka-q-ta. Waki-n-qa tigri-pis,
comer-PLIMPF-IMPRF-CMPL-OBJ otro-3P-TOP tigre-TAMB

liyun-pis hita-rpa-yka-sh pacha hunta.
león-TAMB echar-PLEST-IMPRF-3PRF barriga lleno

Abyu-kuna ka-yka-shqa kimsa-la-na.
asémila-PLUR ser-IMPRF-3PRF tres-SOLO-AHORA

Lapa-n abyu-kuna-paq aypa-q-la-ta
todo-3P asémila-PLUR-PROP alcanzar-AG-SOLO-OBJ

yanta-ku-sh. Yanta-ta
leña-HACER-3PRF leña-OBJ

karga-ku-na-n-paq watuka-sh
carga.leña-HACER-NOM-3P-PROP echar.de.menos-3PRF

abyu-kuna-ta.
asémila-PLUR-OBJ

Abyu-n-kuna-ta mana tari-yku-r
asémila-3P-PLUR-OBJ no encontrar-EN-ADVSI

Entonces dijo:
"¡Carajo!, ¿dónde
están mis burros y
mis caballos?"

Estaba buscando
sus asémilas y
allí se encontró
con los leones y
los tigres. Esos
tigres y leones
estaban con la ba-
rriga llena. En
los rincones tam-
bién encontró que
todavía estaban
comiendo. Algunos
tigres y los leo-
nes están tirados
en el suelo con la
barriga llena.

Pero de las asé-
milas había sola-
mente tres nada
más. Como había
cogido la leña pa-
ra todas las asé-
milas, echó de me-
nos a las asémilas
para poner la car-
ga de leña.

Al no encontrar
sus asémilas dijo:
"Ahora sí ¡carajo!"

ni-sh: "Awrasiy kara:hu. Qam-kuna miku-shka-nki
decir-3PRF ahora.sí carajo tú-PLUR comer-PRF-2

bu:rru:-ta, bescha:-ta. Bu:rru:-pa,
burro-1P-OBJ caballo-1P-OBJ burro-1P-DE

bescha:-pa truka-n qam-kuna apa-ya-y
caballo-1P-DE cambio-3P tú-PLUR llevar-PL-2IMP

kara:hu."
carajo

Say-naw ni-r apta-pa-ku-sh
ese-SIM decir-ADSVI empuñar-BNF-REF-3PRF

liyun-ta, tigri-ta. Apta-rku-r-qa
león-OBJ tigre-OBJ empuñar-ARRIBA-ADSVI-TOP

watu-sa-ku-rku-r apa-sh
lazo-CAUSER-REF-ARRIBA-ADSVI llevar-3PRF

karga-ku-na-n-paq. Atapinka-ta
carga.leña-HACER-NOM-3P-PROP faja-OBJ

chura-na-n-paq liyun-pa, tigri-pa
colocar-NOM-3P-PROP león-DE tigre-DE

siki-n-man hati-rku-sh qeru-ta.
nalga-3P-HACIA meter-ARRIBA-3PRF madera-OBJ

Ni-ku-r-qa yanta-ta karga-rku-sh
decir-REF-ADSVI-TOP leña-OBJ cargar-ARRIBA-3PRF

liyun-ta, tigri-ta. Liya-shqa-n yanta-kuna
león-OBJ tigre-OBJ amarrar-REL-3P leña-PLUR

aypa-shqa-n-yaq. Mana muna-pti-n maqa
alcanzar-REL-3P-LIM no querer-ADVSD-3P pegar

maqa-rku-r sincha-sh. Lapa-n-ta
pegar-ARRIBA-ADSVI cincha-3PRF todo-3P-OBJ

karga-rku-r-qa qati-sh
cargar-ARRIBA-ADSVI-TOP seguir-3PRF

wiru-ra-yka-r.
golpear-DUR-IMPRF-ADSVI

Ustedes han comido a mis burros y mis caballos. En reemplazo de mis burros y mis caballos, ustedes tienen que cargar, ¡carajo!"

Entonces al decir esto comenzó a agarrar a los leones y los tigres. Después de agarrarlos los lazó y los llevó para poner la carga. Para poner la faja, plantó unos palos en el trasero de los leones y los tigres. Después puso la carga sobre los leones y los tigres. Hasta cargar toda la leña recogida. Cuando no querían les daba golpes y golpes para poner la cincha. Después de poner toda la carga los arreó a golpes.

"Ba:mu, hasa kara:hu. Qam bu:rru:-ta,
vamos arre carajo tú burro-1P-OBJ

bescha:-ta miku-shka-nki ¿aw?" ni-r
caballo-1P-OBJ comer-PRF-2 sí decir-ADVSI

chipyaq 'bur' qati-sh 'waq, waq'
todos bur seguir-3PRF huag huag

wiru-ra-yka-r.
golpear-DUR-IMPRF-ADVSI

Sawra-qa mama-n-pa wayi-n-man
entonces-TOP madre-3P-DE casa-3P-HACIA

yayka-yka:-si-n yanta karga-ta. Liyun-ta,
entrar-IMPRF-CAUS-3 leña carga.leña-OBJ león-OBJ

tigri-ta karga-sh. Juan U:su-ta-qa ni
tigre-OBJ cargar-3PRF Juan oso-OBJ-TOP ni

miku-shqa-su liyun ni tigri. Mama-n-man
comer-3PRF-NEG león ni tigre madre-3P-HACIA

cha-r ni-sh: "Kay liyun, tigri mama-y
llegar-ADVSI decir-3PRF este león tigre madre-VOC

miku-sh apa-shqa-: abyu:-kuna-ta.
comer-3PRF llevar-REL-1P asémila-1P-PLUR-OBJ

Yanta-ku-shqa-:-yaq miku-sh ka-sh lapa-n-ta.
leña-HACER-REL-1P-LIM comer-PRT ser-3PRF todo-3P-OBJ

Say-mi mama-y kiki-n-kuna-wan
ese-DIR madre-VOC sí.mismo-3P-PLUR-CON

abyu:-ta miku-shqa-n-pita karga-mu-shka-:."
asémila-1P-OBJ comer-REL-3P-DE cargar-LEJOS-PRF-1

Yanta-ta mama-n-man
leña-OBJ madre-3P-HACIA

cha-yka-si-r-qa, qarqu-ri-yku-sh
llegar-EN-CAUS-ADVSI-TOP echar-PNCT-EN-3PRF

liyun-ta, tigri-ta wiru-ra-yka-r. Mama-n
león-OBJ tigre-OBJ golpear-DUR-IMPRF-ADVSI madre-3P

"¡Vamos, carajo!
Tú que has comido
mis burros y mis
caballos, ¿no?",
diciendo los arreó
bur, daba golpes
huag huag con el
palo.

Entonces estaba
haciendo entrar la
carga a la casa de
su madre. Pero
cargados los leo-
nes y los tigres.
A Juan Oso no lo
habían comido los
leones ni los ti-
gres. Al llegar
donde su madre le
dijo: "Mamá, estos
leones y los ti-
gres han comido
las asémilas que
llevé. Mientras yo
recogía la leña,
ellos se comieron
todo. Por eso, ma-
má, he traído con
ellos la leña por
haber comido mis
asémilas".

Después de hacer
llegar la leña
donde su madre,
botó a los leones
y los tigres a
golpes. Su madre
otra vez seguía
pensando. Estaba
muy preocupada:

yapa-y yarpa-chaku-yka-n. Laki-sh
otra.vez-VOC pensar-DELIB-IMPRF-3 triste-PRT

ka-yka-n "¿Ima-naw-pa-raq kanan wanu-si-shaq?
ser-IMPRF-3 qué-SIM-DE-TOD ahora morir-CAUS-1FUT

Liyun-pis ni tigri-pis miku-n-su."
león-TAMB ni tigre-TAMB comer-3-NEG

Sawra-qa yarpa-sh alma-wan
entonces-TOP pensar-3PRF alma-CON

wanu-si-na-n-paq-na. "Alma-qa kanan Juan
morir-CAUS-NOM-3P-PROP-AHORA alma-TOP ahora Juan

U:su-ta-qa haqta-ski-nqa-mi. Wanu-si-nqa-mi
oso-OBJ-TOP golpear-ASP-3FUT-DIR morir-CAUS-3FUT-DIR

alma-qa. Taqay qellay-yoq-kaq alma-qa kanan
alma-TOP aquel plata-TENER-DEF alma-TOP ahora

hapa-n-la-mi qo-ri-nqa" ni-r.
solo-3P-SOLO-DIR dar-PNCT-3FUT decir-ADVSI

Ha:ku-q wayi-man, pi-pis mana
vacío-AG casa-HACIA quién-TAMB no

ta-shqa-n-man kacha-sh punu-q. Say
residir-REL-3P-HACIA dejar-3PRF dormir-PRMC ese

wayi-chaw-qa kondina:du-shi ta:pa-yka-sh
casa-LOC-TOP condenado-RPT cuidar-IMPRF-3PRF

qellay-ta. Sawra-qa hatu-n raku garuti-n
plata-OBJ entonces-TOP grande-3P grueso garrote-3P

hita-ra-yka-sh. Alma-qa ni-sh: "Kara:hu,
echar-DUR-IMPRF-3PRF alma-TOP decir-3PRF carajo

¿Pi-taq say-chaw ka-yka-n?"
quién-PREG ese-LOC ser-IMPRF-3

Qepa-n-ta kalabi:ra-na heqa-rpu-sh.
detrás-3P-OBJ calavera-AHORA caer-ABAJO-3PRF

Say-naw qepa-ta-pis huk-naw alma-kuna. Juan
ese-SIM detrás-OBJ-TAMB uno-SIM alma-PLUR Juan

"¿Ahora cómo podré matarlo? No lo comen ni los leones ni los tigres".

Entonces pensó matarlo con las almas. "Ahora el alma lo va a golpear. El alma lo matará. Aquella alma que tiene dinero, ahora lo matará muy fácilmente", decía.

A una casa vacía, donde no habitaba nadie lo envió para dormir. En esa casa dicen que el condenado estaba cuidando el dinero. Entonces el garrote grande y grueso se cayó. El alma le dijo: "¡Carajo!, ¿quién está allí?"

Detrás (del condenado) apareció el esqueleto. Así después otras almas. Estaban para devorar a Juan

U:su-ta miku-na-n-paq ka-yka:-ya-n.
oso-OBJ comer-NOM-3P-PROP ser-IMPRF-PL-3

Sawra-ga Juan U:su-ga ni-sh "¡Upa:la kay
entonces-TOP Juan oso-TOP decir-3PRF calla este

kara:hu!"
carajo

'Waq, waq' ni-r wiru-rqa:-ri-sh,
huag huag decir-ADVSI golpear-FUER-PLDIR-3PRF

chipyaq. Huk paqas warati alma-ta
todos uno noche toda.la.noche alma-OBJ

wiru-yka-r wara-sh. Garuti-n-wan
golpear-IMPRF-ADVSI amanecer-3PRF garrote-3P-CON

wiru-sh. Pasa-ga
golpear-3PRF firmamento-TOP

wara-rku-sh-na. Pasa
amanecer-ARRIBA-3PRF-AHORA firmamento

wara-rku-pti-n kuti-ku-sh
amanecer-ARRIBA-ADVSD-3P volver-REF-3PRF

mama-n-man. Cha-yku-r ni-sh: "Mama-y,
madre-3P-HACIA llegar-EN-ADVSI decir-3PRF mamá-VOC

'Aywa-y, say wayi-chaw punu-mu-nki'
ir-2IMP ese casa-LOC dormir-LEJOS-2

ni-ma-shqa-yki wayi-chaw mana-mi punu-shka:-su
decir-10-REL-2P casa-LOC no-DIR dormir-PRF-1-NEG

warati. Warati punu-si-ma-shqa-su
toda.la.noche toda.la.noche dormir-CAUS-10-3PRF-NEG

alma. Warati wara-shka:- alma-ta
alma toda.la.noche amanecer-PRF-1 alma-OBJ

wiru-yka-r."
golpear-IMPRF-ADVSI

Yapa-y mama-n-ga laki-sh
otra.vez-VOC madre-3P-TOP triste-PRT

Oso. Entonces Juan
Oso dijo: "¡Cállate!
¡carajo!"

Huag huag las
golpeó a todas las
almas. Una noche
entera amaneció
golpeando a las
almas. Con su ga-
rrote golpeó. Pero
la noche ya había
amanecido. Cuando
amaneció volvió a
donde su madre. Al
llegar dijo: "Ma-
má, en la casa que
me dijiste 'anda a
dormir', no dormí
toda la noche. El
alma no me dejó
dormir toda la no-
che. Toda la noche
amanecí tirando
garrote al alma".

Otra vez la ma-
dre estaba preocu-
pada, cuando vol-

ka-yka-n, kawa-yka-r kuti-ski-pti-n.
 ser-IMPRF-3 vivir-IMPRF-ADVSI volver-ASP-ADVSD-3P

"Kay-ta-qa mana-chaq ima-pis wanu-si-n-su"
 este-OBJ-TOP no-CRT qué-TAMB morir-CAUS-3-NEG

ni-r.
 decir-ADVSI

Sawra-qa mama-n kacha-sh
 entonces-TOP madre-3P enviar-3PRF

gyi:rra-man-na "Kachaku-kuna-qa kanan
 guerra-HACIA-AHORA soldado-PLUR-TOP ahora

ilapa-n-wan pan, pan ni-r,
 tiro-3P-CON pum pum decir-ADVSI

wanu-rqa::ra-si-nqa-mi" ni-r.
 morir-FUER-PLDIR-CAUS-3FUT-DIR decir-ADVSI

Sawra-qa ni-sh: "Aywa-y i:hu gyi:rra-man."
 entonces-TOP decir-3PRF ir-2IMP hijo guerra-HACIA

Raku hatu-n garuti-n
 grueso grande-3P garrote-3P

apa-ku-rku-r aywa-ku-sh. Seqay gyi:rra
 llevar-REF-ARRIBA-ADVSI ir-REF-3PRF mucho guerra

kay-kaq-man cha-sh Juan U:su.
 este-DEF-HACIA llegar-3PRF Juan oso

Yayku-na-n-paq Juan U:su-qa hati-ku-sh
 entrar-NOM-3P-PROP Juan oso-TOP meter-REF-3PRF

fyi:rru mu:dana-ta. Kay chaki punta-pita asta
 fierro ropa-OBJ este pie primero-DE hasta

uma-yaq. Ba:la-pis mana wanu-si-na-n-paq
 cabeza-LIM bala-TAMB no morir-CAUS-NOM-3P-PROP

rura-sh say-naw.
 hacer-3PRF ese-SIM

Say-naw rura-ku-rku-r yayku-ski-r
 ese-SIM hacer-REF-ARRIBA-ADVSI entrar-ASP-ADVSI

vió vivo. "A éste ya no lo mata nada", decía.

Entonces su madre le envió a una guerra. "Ahora los soldados con sus armas ¡pum! ¡pum! lo matarán". Con eso le dijo: "Hijo, quiero que ahora vayas a la guerra".

Llevando su garrote grande y grueso se fue. Juan Oso llegó en plena guerra. Para entrar a la guerra, Juan Oso se vistió su ropa de fierro. Desde la punta de los pies hasta la cabeza. Esto lo hizo para que las balas no lo mataran.

Después de vestirse así entró y comenzó a golpear

lapa-n-ta wiru-sh. Kachaku-kuna-pis pun, pun,
todo-3P-OBJ golpear-3PRF soldado-PLUR-TAMB pum pum

pun ni-r ilapa-sh, ni wanu-shqa-su.
pum decir-ADVSI disparar-3PRF ni morir-3PRF-NEG

Wiru-yka:-la-r lapa-n kachaku-ta
golpear-IMPRF-CORT-ADVSI todo-3P soldado-OBJ

wanu-si-sh. Ni-yku-r-qa kuti-ku-sh
morir-CAUS-3PRF decir-EN-ADVSI-TOP volver-REF-3PRF

mama-n-man. Cha-yku-r ni-sh: "Mama-y
madre-3P-HACIA llegar-EN-ADVSI decir-3PRF mamá-VOC

kachaku-kuna gyi:rra-chaw pelya-yka-q-man
soldado-PLUR guerra-LOC pelear-IMPRF-AG-HACIA

cha-yku-:. Wanu-yka-si-ma-n-su mama-y. Say-ran
llegar-EN-1 morir-EN-CAUS-10-3-NEG mamá-VOC ese-TOD

hana-:-man arma pun, pun, pun ni-r
arriba-1P-HACIA arma pum pum pum decir-ADVSI

pashta-ku-y-la-qa. Lapa-n kachaku-kuna-ta
reventar-REF-INF-SOLO-TOP todo-3P soldado-PLUR-OBJ

wanu-yka-si-r sha-ka-mu-shka-: mama-y"
morir-EN-CAUS-ADVSI venir-REF-LEJOS-PRF-1 mamá-VOC

ni-r.
decir-ADVSI

Say-naw ni-pti-n mama-n
ese-SIM decir-ADVSD-3P madre-3P

waqa-sh-na "Kay wamra-: kanan-qa lapa-n
llorar-3PRF-AHORA éste niño-1P ahora-TOP todo-3P

marka-ta-char usha-nqa" ni-r.
pueblo-OBJ-CRTSEG terminar-3FUT decir-ADVSI

Say-pita-qa señu:ra-qa yarpa-chaku-ski-r,
ese-DE-TOP señora-TOP pensar-DELIB-ASP-ADVSI

hatu-n mayu-na-n-na kacha-sh. Hatunkaray
grande-3P río-DES-3-AHORA enviar-3PRF grandote

con su garrote.
Los soldados dis-
pararon ¡pum!
¡pum! ¡pum!, ni
así murió. Gol-
peándolos así mató
a todos los solda-
dos. Después vol-
vió otra vez a
donde su madre. Al
llegar dijo a su
madre: "Mamá, lle-
gué cuando los
soldados estaban
en plena guerra.
Mamá, no me mata-
ron. Pero, qué ba-
las ¡pum! ¡pum!
¡pum! caían sobre
mí y reventaban.
Después de matar a
todos los soldados
vine, mamá".

Cuando dijo así
su madre lloró,
diciendo: "Este mi
hijo, ahora matará
a todo el pueblo".
Después de pensar,
la mujer lo envió
a un mar inmenso.
Lo envió así, con
una barreta grande
al hombro.

largu barrita-ta umru-rka-si-r.
largu barreta-Obj hombro-ARRIBA-CAUS-ADVSI

Sawra-qa ni-sh: "Kay barrita-ta
entonces-TOP decir-3PRF este barreta-Obj

umru-ku-rku-r pa:sa-y kay mayu-ta,
hombro-HACER-ARRIBA-ADVSI pasar-2IMP este río-Obj

wak simpa-man."
lado orilla.contraria-HACIA

Sawra-qa pa:sa-yka-shqa. Chawpi-ta
entonces-TOP pasar-IMPRF-3PRF centro-Obj

aywa-yka-shqa-n-chaw-qa undi-ka-sh,
ir-IMPRF-REL-3P-LOC-TOP hundir-PAS-3PRF

undi-ka-sh. Sawra-qa barrita-n umru-sh
hundir-PAS-3PRF entonces-TOP barreta-3P hombro-PRT

ka-r undi-ku-rpu-sh. Wanu-ski-sh
ser-ADVSI hundir-REF-ABAJO-3PRF morir-ASP-3PRF

shenqa-y-pa.
ahogar-INF-DE

Say-la-mi ka-sh.
ese-SOLO-DIR ser-3PRF

Entonces le di-
jo: "Ahora vas a
pasar este mar al
otro lado con tu
barreta al hom-
bro".

Entonces estaba
pasando. Cuando ya
estaba en el cen-
tro del mar se
hundió. Como esta-
ba con la barreta
al hombro, se hun-
dió. Se murió aho-
gado.

Eso es todo.

HUAN U:SU
Teodoro Cayco Villar

Huk warmi-shi wayta-ta ashta-q
uno mujer-RPT flor-OBJ acarrear-PSDN

siwra:-man, punta-kuna-pita ashi-rku-r
ciudad-HACIA punta-PLUR-DE buscar-ARRIBA-ADVSI

ashi-rku-r. Chay-pita huk hunaq-shi
buscar-ARRIBA-ADVSI ese-DE uno día-RPT

tinku-ra-n u:su-wan. Tinku-rku-pti-n
encontrar-PSD-3 oso-CON encontrar-ARRIBA-ADVSD-3P

u:su-shi apa-ku-ra-n tiya-sha-n hatun
oso-RPT llevar-REF-PSD-3 residir-REL-3P grande

machay-man, chun-ya-q hirka-man,
cueva-HACIA silencio-SND-AG cerro-HACIA

warmi-n-paq.
mujer-3P-PROP

Chay-chaw-shi uywa-ku-ra-n u:su-ga,
ese-LOC-RPT criar-REF-PSD-3 oso-TOP

hatunkaray la:ha rumi-wan chapa-sha-lla,
inmenso laja piedra-CON tapar-PRT-SOLO

wasi-n-pa kuti-ku-na-n-ta. Chay-chaw achka
casa-3P-DE volver-REF-NOM-3P-OBJ ese-LOC mucho

wata-shi uywa-sha. Chay-lla-man-shi
año-RPT criar-3PRF ese-SOLO-HACIA-RPT

ashta-pa-q llapa-n miku-y-ta
acarrear-BEN-PSDN todo-3P comer-INF-OBJ

suwa-ku-rku-r. Llachapa-ta-pis apa-q
robar-REF-ARRIBA-ADVSI ropa-OBJ-TAMB llevar-PSDN

suwa-ku-rku-r-shi. Chay-naw-lla-shi achka
robar-REF-ARRIBA-ADVSI-RPT ese-SIM-SOLO-RPT mucho

Una mujer traía flores a la ciudad, buscándolas de cerro en cerro. Entonces, un día se encontró con un oso. Habiéndola encontrado, el oso la llevó a la cueva donde vivía, al cerro silencioso, para que fuera su mujer.

Allí el oso la mantuvo, tapada con una laja inmensa para que no regresara a su casa. Allí la mantuvo muchos años. Robando toda la comida, la llevaba allí. También llevaba ropa, habiéndola robado. De esa manera permaneció muchos años.

wata goya-sha.
año demorar-3PRF

Chay-pita u:su-pa wamra-n hatun-na-shi
ese-DE oso-DE niño-3P grande-AHORA-RPT

ka-sha. Chawra mama-n-shi willa-pa-q
ser-3PRF entonces madre-3P-RPT avisar-BEN-PSDN

wamra-n-ta marka-chaw tiya-sha-n-ta. Chawra
niño-3P-OBJ pueblo-LOC residir-REL-3P-OBJ entonces

huk hunaq-qa awkis u:su ashi-paku-q
uno día-TOP viejo oso buscar-INSTL-PRMC

aywa-ku-sha-n-kama, wamra-n-qa la:ha-ta
ir-REF-REL-3P-LIM niño-3P-TOP laja-OBJ

horqu-ri-yku-r-shi pusha-ku-n mama-n-ta,
sacar-PNCT-EN-ADVSI-RPT guiar-REF-3 madre-3P-OBJ

mama-n tiya-sha-n marka-pa. Qeshpi-pa-yku-n
madre-3P residir-REL-3P pueblo-DE escapar-BNF-EN-3

hatun u:su-ta.
grande oso-OBJ

Chawra-qa siwra:-man-shi pusha-ku-sha
entonces-TOP ciudad-HACIA-RPT guiar-REF-3PRF

mama-n-qa u:su mallwa-ta. Ku:ra-man-shi
madre-3P-TOP oso tierno-OBJ cura-HACIA-RPT

chaya-chi-n "Ushachi-pa-yka-ma-y wamra:-ta"
llegar-CAUS-3 bautizar-BNF-EN-10-INF niño-1P-OBJ

ni-shpa-n. Chawra-qa ku:ra-shi ni-n: "Noqa
decir-ADVSI-3P entonces-TOP cura-RPT decir-3 yo

ushachi-ku-shaq. Noqa padri:nu-n ka-shaq.
bautizar-REF-1FUT yo padrino-3P ser-1FUT

Wamra-yki-ta qo-yka-ma-y" ni-n-shi. Chawra
niño-2P-OBJ dar-EN-10-INF decir-3-RPT entonces

warmi-qa ni-n-shi: "Buynu, tayta, gam-chari
mujer-TOP decir-3-RPT bueno señor tú-CRTSEG

Entonces el hijo del oso ya era grande. Su madre le decía a su hijo que había vivido en un pueblo. Entonces un día, mientras el oso viejo estaba forrajeando, su hijo, sacando la laja, lleva a su madre al pueblo donde su madre había vivido. Escapan del oso grande.

Entonces su madre llevó al oso tierno a la ciudad. Le hace llegar al cura, diciendo: "Bautízame a mi hijo". Entonces el cura dice: "Yo lo bautizaré. Yo seré su padrino. Dame tu hijo", diciendo. Entonces la mujer dice: "Bueno, señor, usted lo criará". Entonces el cura criaba al oso tierno.

uywa-ku-nki." Chawra ku:ra-na-shi uywa-ku-sha
criar-REF-2 entonces cura-AHORA-RPT criar-REF-3PRF

u:su mallwa-ta.
oso tierno-OBJ

Chay-pita eskuyla-man-shi chura-sha ku:ra.
ese-DE escuela-HACIA-RPT poner-3PRF cura

Eskuyla-chaw ka-shpa-n-shi kampana tuka-y-ta
escuela-LOC ser-ADVSI-3P-RPT campana tocar-INF-OBJ

maña-ku-yku-sha. Kampana-ta tuka-lla-r-shi
pedir-REF-EN-3PRF campana-OBJ tocar-SOLO-ADVSI-RPT

goya:-ku-q. Wamra masi-n-kuna-ta
demorar-REF-PSDN niño compañero-3P-PLUR-OBJ

upa-yaq, upa-yaq laqya-ri-q
zozzo-LIM zozzo-LIM abofetear-PNCT-PSDN

puklla-pa-pti-n. Chay-pita tu:ri-man-shi
jugar-BEN-ADVSD-3P ese-DE torre-HACIA-RPT

maña-ku-yku-sha ka-sha kampana-ta
pedir-REF-EN-PRT ser-3PRF campana-OBJ

tuka-na-n-paq. Tuka-q sakristan-naw-shi,
tocar-NOM-3P-PROP tocar-PSDN sacristán-SIM-RPT

tardi chaka-y-pa, wara-n wara-n.
tarde estar.Oscuro-INF-DE mañana-3P mañana-3P

Chawra runa-kuna-shi u:su mallwa
entonces hombre-PLUR-RPT oso tierno

mancha-chi-q yayku-sha, murta:hi-ta
tener.miedo-CAUS-PRMC entrar-3PRF mortaja-OBJ

hati-ku-rku-r tu:ri-man
poner-REF-ARRIBA-ADVSI torre-HACIA

chaka-y-pa. Chawra u:su mallwa-qa
estar.oscuro-INF-DE entonces oso tierno-TOP

runa-ta-qa inlisya punku-n pampa-man-shi
hombre-OBJ-TOP iglesia puerta-3P suelo-HACIA-RPT

Entonces el cura lo puso en la escuela. Estando en la escuela, le pidió tocar la campana. Pasaba su tiempo tocando la campana. Abofeteaba a sus compañeros, haciéndolos como muertos, porque se burlaban de él. Después le pidieron ir a la torre para tocar la campana. El tocaba como sacristán, en la tarde cuando oscurecía, día tras día.

Entonces, de noche, varias personas entraron a la torre para asustar al oso tierno, habiéndose puesto mortajas. Entonces el oso tierno, diciendo: "¿A quién buscará esta alma?", los tiró de arriba de la torre al suelo delante de la puerta de la iglesia, así mu-

hita-ra-yka-mu-n, hana-q tu:ri-pita
botar-PNCT-EN-LEJOS-3 arriba-HUMAN torre-DE

wañu-q-paq, "¿Ima-ta-taq ashi-n kay alma?"
morir-AG-PROP que-OBJ-PREG buscar-3 este alma

ni-shpa-n. Chay-naw-lla-shi achka
decir-ADVSI-3P ese-SIM-SOLO-RPT mucho

runa-kuna-ta wañu-yka-chi-ra-n.
hombre-PLUR-OBJ morir-EN-CAUS-PSD-3

Chay-shi padri:nu-n yarpa-chaku-sha
ese-RPT padrino-3P pensar-DELIB-3PRF

"¿Ima-ta-taq rura-shaq?" ni-shpa-n. "Kay-ta
que-OBJ-PREG hacer-1FUT decir-ADVSI-3P este-OBJ

ima-ta-taq rura-shaq. Mihur yunka-pa kacha-shaq,
que-OBJ-PREG hacer-1FUT mejor selva-DE enviar-1FUT

chay-chaw wañu-ka-mu-na-n-paq" ni-n-shi.
ese-LOC morir-REF-LEJOS-NOM-3P-PROP decir-3-RPT

Chay-pita ashi-pa-sha kimsa chusku awkis
ese-DE buscar-BEN-3PRF tres cuatro viejo

mu:la-kuna-ta-shi. Mirkapa-ta llapa-n-ta
mula-PLUR-OBJ-RPT fiambre-OBJ todo-3P-OBJ

listu-rku-r ni-n-shi padri:nu-n:
estar.listo-ARRIBA-ADVSI decir-3-RPT padrino-3P

"Aywa-y yanta-man. Kay-chaw mu:la-kuna ka-yka-n.
ir-INF leña-HACIA este-LOC mula-PLUR ser-IMPRF-3

Aywa-nki yunka shimi-n-yaq." Chawra u:su
ir-2 selva boca-3P-LIM entonces oso

mallwa-qa "Buynu" ni-r-shi aywa-ku-n.
tierno-TOP bueno decir-ADVSI-RPT ir-REF-3

Chawra ku:ra-qa ni-n-shi: "Kanan mana-na
entonces cura-TOP decir-3-RPT ahora no-AHORA

kuti-mu-n-chu. Tinri miku-mu-nga."
volver-LEJOS-3-NEG tigre comer-LEJOS-3FUT

rieron. De esta
manera mató a mu-
chas personas.

Por eso, su pa-
drino pensó, di-
ciendo: "¿Qué ha-
ré? ¿Qué cosa haré
a éste? Mejor lo
enviaré a la sel-
va, para que muera
allí".

Por eso le buscó
tres o cuatro mu-
las viejas. Ha-
biendo alistado su
fiambre y demás
necesidades, su
padrino le dice:
"Vete a cortar le-
ña. Acá hay mulas.
Vete a la entrada
de la selva". En-
tonces el oso
tierno, diciendo:
"Bueno", se va.
Entonces el cura
dice: "Ahora ya no
volverá más. Un
tigre lo comerá".

Chay-pita u:su-qa chaya-n yunka
 ese-DE oso-TOP llegar-3 selva

munti-man-shi yanta-ku-q. Nirkur munti
 monte-HACIA-RPT leña-HACER-PRMC entonces monte

kantu-n-man mu:la-ta wata-yku-r-shi,
 canto-3P-HACIA mula-OBJ atar-EN-ADVSI-RPT

yanta-ku-r ka-ku-naq. Chaya-q-shi
 leña-HACER-ADVSI ser-REF-PSDNAR llegar-AG-RPT

mu:la-n-ta tinri wañu-ra-chi-naq. Mu:la-n
 mula-3P-OBJ tigre morir-PNCT-CAUS-PSDNAR mula-3P

rika-q aywa-na-n-paq-qa, tinri-kuna-shi
 ver-PRMC ir-NOM-3P-PROP-TOP tigre-PLUR-RPT

miku-rka-yka:-naq mu:la-n-kuna-ta. Chawra
 comer-PLIMPF-IMPRF-PSDNAR mula-3P-PLUR-OBJ entonces

chari-sha. Pilya-sha. Chawra iwal iwal
 agarrar-3PRF pelear-3PRF entonces juntos juntos

pilya-yka-sha-n-pita binsi-r, mu:la-n-pa
 pelear-IMPRF-REL-3P-DE vencer-ADVSI mula-3P-DE

waska-n-wan-shi wata-ku-rku-sha, mu:la-n-pa
 sogar-3P-CON-RPT atar-REF-ARRIBA-3PRF mula-3P-DE

ruka-n karga-ku-na-n-paq.
 a.cambio.de-3P cargar-REF-NOM-3P-PROP

Chay-pita yanta-ta karga-ku-rku-r-shi
 ese-DE leña-OBJ cargar-REF-ARRIBA-ADVSI-RPT

apa-sha tinri-ta siwra:-man, padri:nu-n ku:ra
 llevar-3PRF tigre-OBJ ciudad-HACIA padrino-3P cura

ka-q-man. Chawra ku:ra ni-n-shi: "¿Kanan
 ser-AG-HACIA entonces cura decir-3-RPT ahora

ima-ta-taq rura-shaq kay runa wañu-chi-q
 qué-OBJ-PREG hacer-1FUT este hombre morir-CAUS-AG

Hwan del U:su-ta?"
 Juan del oso-OBJ

Luego, el oso llega al bosque de la selva, para cortar leña. Entonces, amarrando las mulas al borde del bosque, se dedicó a cortar leña. Cuando llegó a sus mulas, los tigres ya las habían comido. Cuando fue para ver las mulas, los tigres ya las habían comido. Entonces los agarró. Peleó. Entonces después de pelear de igual a igual, venciendo, los ató con las sogas de las mulas para que carguen en lugar de sus mulas.

Entonces, cargando sobre ellos la leña, llevó a los tigres a la ciudad, donde vivía su padrino. Entonces el cura dice: "Ahora, ¿qué cosa haré a este Juan del Oso, que mata a la gente?"

Chay-pita uywa-yka-sha-n-chaw-shi
ese-DE criar-IMPRF-REL-3P-LOC-RPT

maya-sha ku:ra "Huk asenda wasi-shi
sentir-3PRF cura uno hacienda casa-RPT

kundina-ku-yka-n" ni-q-ta. "Duyñu-n
condenar-REF-IMPRF-3 decir-AG-OBJ dueño-3P

wañu-sha. Mana pi-ta-pis yayku-chi-n-chu.
morir-3PRF no quién-OBJ-TAMB entrar-CAUS-3-NEG

Yayku-q-ta wañu-chi-n kundina:-du"
entrar-AG-OBJ morir-CAUS-3 condenar-PRTESM

ni-q-ta. Chawra ku:ra-shi ni-n: "Kanan
decir-AG-OBJ entonces cura-RPT decir-3 ahora

chay-man apa-shaq, bi:da-n-ta
ese-HACIA llevar-1FUT vida-3P-OBJ

ashi-ku-na-n-paq."
buscar-REF-NOM-3P-PROP

Chay-pita alista-pa-n chusku arru:ba
ese-DE alistar-BEN-3 cuatro arroba

lasa-q hi:rru garuti-ta-shi, chay-wan
estar.pesado-AG hierro garrote-OBJ-RPT ese-CON

kundina:-du-wan pilya-na-n-paq. Chay-pita
condenar-PRTESM-CON pelear-NOM-3P-PROP ese-DE

ku:ra-shi Hwan del U:su-ta ni-n: "Aywa-y. Chay
cura-RPT Juan del oso-OBJ decir-3 ir-INF ese

asenda wasi-ta ta:pa-nki. Ka: garuti.
hacienda casa-OBJ tapar-2 acá.está garrote

Ka: chusku hatusaq bi:la-kuna. Kay bi:la-ta
acá.está cuatro grandes vela-PLUR este vela-OBJ

puñu-sha-yki kwartu-man, chusku-n iski:na-man
dormir-REL-2P cuarto-HACIA cuatro-3P esquina-HACIA

sindi-nki. Ima-pis chaka-y
encender-2 que-TAMB estar.oscuro-INF

Entonces, cuando lo estaba criando, el cura oyó decir: "Hay una casa hacienda que está condenada. Su dueño murió. No deja que nadie entre. El condenado mata a todo el que entra". Entonces el cura dice: "Ahora lo llevaré allá para que busque su vida".

Por eso le alistó cuatro arrobas de garrotes pesados de hierro, para que con éstos peleara contra el condenado. Entonces el cura dice a Juan del Oso: "Vete. Cuidarás esa casa hacienda. Aquí está un garrote. Aquí están cuatro velas grandes. Prenderás estas velas en el cuarto donde duermes, en las cuatro esquinas. A cualquier cosa que haya en la noche, le pegarás". Entonces Juan del Oso dice: "Sí, bueno".

ka-pti-n-ga maqa-nki" ni-n-shi. Chawra Hwan
 ser-ADVSD-3P-TOP pegar-2 decir-3-RPT entonces Juan

del U:su-ga ni-n-shi: "Aw, buynu."
 del oso-TOP decir-3-RPT sí bueno

Chawra chaya-n-shi chay asenda-man
 entonces llegar-3-RPT ese hacienda-HACIA

puñu-q. Huk kwartu-ta-shi kicha-n
 dormir-PRMC uno cuarto-OBJ-RPT abrir-3

puñu-na-n-paq. Chay-man-shi kama-ri-n
 dormir-NOM-3P-PROP ese-HACIA-RPT arreglar-PNCT-3

ku:ra ni-sha-n-naw. Bi:la-ta-shi sindi-n
 cura decir-REL-3P-SIM vela-OBJ-RPT encender-3

chusku-n iski:na-man. Nirkur kiki-n-shi
 cuatro-3P esquina-HACIA entonces mismo-3P-RPT

chawpi-n-man puñu-ku-yku-n.
 medio-3P-HACIA dormir-REF-EN-3

Puñu-yka-pti-n
 dormir-IMPRF-ADVSD-3P

chaka-y-lla-man hana-q-pita-shi
 estar.oscuro-INF-SOLO-HACIA arriba-HUMAN-DE-RPT

ni-mu-n: "¿Tuni-mu-shaq-chu?
 decir-LEJOS-3 caer-LEJOS-1FUT-SN?

¿Tuni-mu-shaq-chu?" Chawra Hwan del U:su-ga
 caer-LEJOS-1FUT-SN? entonces Juan del oso-TOP

ni-n-shi: "¡Tuni-mu-y ari!" Ni-r-ga
 decir-3-RPT caer-LEJOS-INF pues decir-ADVSI-TOP

ka:ma-n-chaw-shi ankalla-ra-yka-n.
 cama-3P-LOC-RPT estar.echado-DUR-IMPRF-3

Ni-yka-pti-n-shi chaki-n hana-n-man
 decir-IMPRF-ADVSD-3P-RPT pie-3P arriba-3P-HACIA

chaya-mu-n. Chawra-ga hayta: i-n
 llegar-LEJOS-3 entonces-TOP patear.duro-3

Entonces llega a esa hacienda, para dormir. Abre un cuarto para dormir allí. Allí lo acomodó tal como el cura había dicho. Prende las velas en las cuatro esquinas. Entonces él mismo se pone a dormir en medio de ellas.

Cuando está durmiendo, en la oscuridad, de arriba suena: "¿Caeré? ¿Caeré?" Entonces Juan del Oso dice: "¡Cae pues!" Diciéndole, está echado de espaldas en su cama. Cuando lo dice, llega encima de su pie. Entonces lo pateó y va a (caer en) la esquina.

kuchu-ta aywa-q-paq-shi.
esquina-OBJ ir-AG-PROP-RPT

Yapay-shi ni-mu-n kundina:-du:
otra.vez-RPT decir-LEJOS-3 condenar-PRTESM

"¿Tuni-mu-shaq-chu?" Yapay-shi Hwan del U:su
caer-LEJOS-1FUT-SN? otra.vez-RPT Juan del oso

ni-n: "¿Tuni-mu-y aril!" Ni-r ka-yka-n
decir-3 caer-LEJOS-INF pues decir-ADVSI ser-IMPRF-3

ka:ma-n-chaw-shi. Yapay-shi yeqa-mu-n chaki-n
cama-3P-LOC-RPT otra.vez-RPT caer-LEJOS-3 pie-3P

hana-n-man. Chawra hayta:ri-n kuchu-ta
arriba-3P-HACIA entonces patear.duro-3 esquina-OBJ

aywa-q-paq-shi.
ir-AG-PROP-RPT

Otra vez suena
el condenado :
"¿Caeré?" Otra vez
Juan del Oso dice:
"¡Cae pues!" Di-
ciéndolo, está en
su cama. Otra vez
cae encima de su
pie. Entonces lo
patea, va a la es-
quina.

Chay-naw ni-yka:-lla-r-shi
ese-SIM decir-IMPRF-SOLO-ADVSI-RPT

kumlitaka-n huk runa inti:ru-man.
completarse-3 uno hombre entero-HACIA

Usha-q-paq kumlitaka-rku-r
terminar-AG-PROP completarse-ARRIBA-ADVSI

maqa-y-ta-na-shi galla-yku-n Hwan del
pegar-INF-OBJ-AHORA-RPT empezar-EN-3 Juan del

U:su-ta. Chawra pilya-yka:-lla-r-shi ka:si
oso-OBJ entonces pelear-IMPRF-SOLO-ADVSI-RPT casi

wara-rku-n.
amanecer-ARRIBA-3

De esta manera
se completa para
ser un hombre en-
tero. Habiéndose
completado total-
mente, empieza a
golpear a Juan del
Oso. Entonces pe-
leando, está a
punto de amanecer.

Pacha wara-y-kama, u:su mallwa-ta ka:si
espacio amanecer-INF-LIM oso tierno-OBJ casi

binsi-yka-pti-n-na-shi, ga:llu
vencer-IMPRF-ADVSD-3P-AHORA-RPT gallo

kanta-rku-ra-n. Ishkay-ta kanta-rku-pti-n
cantar-ARRIBA-PSD-3 dos-OBJ cantar-ARRIBA-ADVSD-3P

Al amanecer,
cuando está casi
venciendo al oso
tierno, canta un
gallo. Cuando can-
ta la segunda vez,
reventando, se va
el condenado. En-
tonces ya se queda

pashta-r-shi aywa-ku-ra-n kundina:-du-qa.
reventar-ADVSI-RPT ir-REF-PSD-3 condenar-PRTESM-TOP

Chawra alma-lla-na-shi ki:da-ku-ra-n. Y
entonces alma-SOLO-AHORA-RPT quedar-REF-PSD-3 y

ni-n-shi: "Salba-yka-ma-nki qam, tayta. Kanan
decir-3-RPT salvar-EN-10-2 tú estimado ahora

qam-chaw llapa-n lla:bi ki:da-n. Intriga-shayki.
tú-LOC todo-3P llave quedar-3 entregar-1FUT2

Llapa-n kwartu-ta kicha-pa:-shayki. Llapa-n
todo-3P cuarto-OBJ abrir-BEN-1FUT2 todo-3P

qam-chaw ki:da-n. Qam-chari duyñu-n ka-nki
tú-LOC quedar-3 usted-CRTSEG dueño-3P ser-2

kanan-qa."
ahora-TOP

Chay-pita wara-nnin-shi ku:ra aywa-n Hwan del
ese-DE mañana-SUP-RPT cura ir-3 Juan del

U:su rika-q. Tari-n kawa-yka-q-ta-shi.
oso ver-PRMC encontrar-3 vivir-IMPRF-AG-OBJ-RPT

Achka qellay ka-pti-n-shi fiyu-pa
muchos plata ser-ADVSD-3P-RPT malo-DE

mancha-chi-ku-ra-n asenda wasi.
tener.miedo-CAUS-REF-PSD-3 hacienda casa

Kundina:-du-ta wañu-yka-chi-r ki:da-sha
condenar-PRTESM-OBJ morir-EN-CAUS-ADVSI quedar-3PRF

asenda-wan Hwan del U:su-na-shi duyñu.
hacienda-CON Juan del oso-AHORA-RPT dueño

solamente su alma.
Y dice: "Usted me
ha salvado, señor.
Ahora todas las
llaves se quedan
con usted. Yo se
las entregaré.
Abriré todos los
cuartos. Todo se
queda. Ahora, sí,
usted será su due-
ño".

Entonces a la
manera siguiente,
el cura va para
ver a Juan del
Oso. Lo encuentra
vivo. Esa casa ha-
cienda era muy
asombrosa porque
había mucha plata.
Por haber matado
al condenado, Juan
del Oso se quedó
el dueño de la ha-
cienda.

JWAN DEL OSU
Nicolás Rodríguez Simón

Warmi-shi puri-ka-ra-n munti-tru y
mujer-RPT andar-PAS-PSD-3 monte-LOC y

osu-wan-shi tinku-sha. Osu tinku-r-ga
oso-CON-RPT encontrar-3PRF oso encontrar-ADSVI-TOP

warmi-ta apa-ku-sha matray-man. Y jatun
mujer-OBJ cargar-REF-3PRF cueva-HACIA y grande

utrku-shi ka-ra-n. Y utrku-lla-tru:-shi
hueco-RPT ser-PSD-3 y hueco-SOLO-LOC-RPT

uywa-ku-sha warmi-ta. Chay-tru warmi-ta
criar-REF-3PRF mujer-OBJ eso-LOC mujer-OBJ

watra-chi-sha osu. Chay-pita isgon killa-ta-ga
parir-CAUS-3PRF oso eso-DE nueve mes-OBJ-TOP

warmi watra-ku-sha-na-sh. Wamra-n ka-sha
mujer parir-REF-3PRF-AHORA-RPT niño-3P ser-3PRF

ollgu-shi osu-pa churi-n. Chay-lla-man-shi
varón-RPT oso-DE hijo-3P eso-SOLO-HACIA-RPT

sirbi-sha warmi-ta. Miku-y-ta
servir-3PRF mujer-OBJ comer-INF-OBJ

apa-pu-sha llapa-n muna-sha-n-ta chay
cargar-BENIF-3PRF todo-3P desear-REL-3P-OBJ eso

utrku-lla-man.
hueco-SOLO-HACIA

Osu-pa churi-n wamra
oso-DE hijo-3P niño

jatun-ya-r-na-ga puri-pa-ku-sha-na
grande-CONV-ADSVI-AHORA-TOP andar-BNF-REF-3PRF-AHORA

utrku ruri-lla-n-tru. Y utrku chapa-ra-sha-n
hueco adentro-SOLO-3P-LOC y hueco cubrir-DUR-REL-3P

Una mujer andaba en el monte y se encontró con un oso. El oso, al encontrarse con la mujer se la llevó a una cueva. Era una caverna grande. En la caverna moraba con la mujer y allí preñó a la mujer. Después de nueve meses la mujer dio a luz a un hijo del oso. Allí el oso servía a la mujer. Traía todo lo que quería comer a la caverna.

El hijo del oso, ya grandecito andaba dentro de la caverna. La caverna estaba tapada con una laja grande de piedra. El niño ya grande podía mover la laja.

jatun laja rumi-wan. Wamra jatun-ya-r
grande laja piedra-CON niño grande-CONV-ADVSI

kuyu-chi-pa:-mu-sha-na laja rumi-ta.
mover-CAUS-BEN-LEJOS-3PRF-AHORA laja piedra-OBJ

Juk junag osu aywa-sha aycha-man. Y
uno día oso ir-3PRF carne-HACIA y

apa-mu-sha tu:ru-ta-shi trupa-n-pita
cargar-LEJOS-3PRF toro-OBJ-RPT rabo-3P-DE

shawata-ku-rku-r. Utrku ula:-nin-ta
cargar-REF-ARRIBA-ADVSI hueco debajo.de-3P-OBJ

yaga-yka-mu-pti-n-shi laja rumi-ta
subir-EN-LEJOS-ADVSD-3P-RPT laja piedra-OBJ

tanga-ri-ku-sha wamra. Tayta-n-ta
empujar-PNCT-REF-3PRF niño padre-3P-OBJ

wañu-yka-chi-sha. Ni-rku-r-ga wamra
morir-EN-CAUS-3PRF decir-ARRIBA-ADVSI-TOP niño

mama-n-ta jorgu-ka:-mu-sha utrku-pita.
madre-3P-OBJ sacar-PAS-LEJOS-3PRF hueco-DE

Taksha-lla wamra di:mas fwirsa-shi ka-ra-n.
pequeño-SOLO niño demás fuerza-RPT ser-PSD-3

Chay-pita ku:ra-man-shi traya-chi-sha.
eso-DE cura-HACIA-RPT llegar-CAUS-3PRF

Ku:ra-ta willa-sha: "Ka-y wamra: osu-pa churi-n"
cura-OBJ contar-3PRF ser-INF niño-1P oso-DE hijo-3P

ni-r. Y usha-chi-ra-n. Ku:ra-na-shi
decir-ADVSI y terminar-CAUS-PSD-3 cura-AHORA-RPT

padrinu-n ka-sha. Juti-n-ta trura-pa-sha
padrino-3P ser-3PRF nombre-3P-OBJ poner-BEN-3PRF

"Jwan del Osu ka-chun" ni-r-shi.
Juan del oso ser-3IMP decir-ADVSI-RPT

Chay-pita mas sintri-ya-pti-n-na-ga
eso-DE más fuerte-CONV-ADVSD-3P-AHORA-TOP

Un día el oso se fue para traer carne. El traía un toro al hombro cargándolo por su rabo. Cuando subía hacia la caverna el niño empujó la piedra y mató a su padre. Entonces el niño sacó a su madre de la caverna. El pequeño niño era demasiado fuerte.

Entonces la mujer lo llevó al cura. Al cura le dijo: "Este mi hijo es hijo del oso". El cura lo bautizó. El cura era su padrino. Le pusieron un nombre diciendo: "Juan del Oso eres".

Luego creció y fue más fuerte, lo pusieron en la es-

eskwila-man-na-shi trura-sha. Eskwila-tru
 escuela-HACIA-AHORA-RPT poner-3PRF escuela-LOC

baña-pti-n wamra-kuna-sh rika-sha trupa-n-ta.
 bañarse-ADVSD-3P niño-PLUR-RPT ver-3PRF rabo-3P-OBJ

Chay-shi wamra-kuna fastidiya-ra-n "Trupa-yog"
 eso-RPT niño-PLUR fastidiar-PSD-3 rabo-TENER

ni-r. Chawra-ga tinka-y-lla-pa
 decir-ADVSI entonces-TOP dar.capirote-INF-SOLO-DE

wamra-kuna-ta maga-g. Y mas
 niño-PLUR-OBJ pegar-PSDN y más

jatun-ya-r-na-ga
 grande-CONV-ADVSI-AHORA-TOP

wañu-ra-g-pag-na-sh tinka-ri-g
 morir-PNCT-AG-PROP-AHORA-RPT dar.capirote-PNCT-PSDN

wamra-kuna-ta. Chawra dimanda-sha
 niño-PLUR-OBJ entonces demandar-3PRF

awtorda:-man-shi osu-pa mama-n-ta. Chawra
 autoridad-HACIA-RPT oso-DE madre-3P-OBJ entonces

mana-na-shi wamra-n-ta uywa-y-ta
 no-AHORA-RPT niño-3P-OBJ criar-INF-OBJ

muna-sha-na-chu. Chawra ku:ra-ta ju-yku-sha
 desear-3PRF-AHORA-SN? entonces cura-OBJ dar-EN-3PRF

uywa-ku-na-n-pag. Chawra ku:ra-pa
 criar-REF-NOM-3P-PROP entonces cura-DE

maki-n-tru:-na juya-ku-sha. Jwan del Osu
 mano-3P-LOC-AHORA permanecer-REF-3PRF Juan del oso

mu:su-na-sh ka-sha.
 mozo-AHORA-RPT ser-3PRF

Chay-pita mu:su ka-r-na-ga mu:su
 eso-DE mozo ser-ADVSI-AHORA-TOP mozo

mási-n-kuna-ta-sh wañu-chi-sha
 compañero-3P-PLUR-OBJ-RPT morir-CAUS-3PRF

cuela. En la es-
 cuela cuando se
 bañaron, los niños
 vieron su cola.
 Entonces los niños
 le fastidiaban di-
 ciendo: "¡Rabudo!"
 Entonces a los ni-
 ños les pegaba con
 un capirote. Al
 ser más grande a
 los niños los de-
 jaba como muertos
 al darles capiro-
 tes. Las autorida-
 des demandaron a
 su madre. Entonces
 ella no quería
 criar a su hijo.
 Lo entregó al cura
 para que lo cria-
 ra. En poder del
 cura puso a Juan
 del Oso su madre.
 Ya era joven.

Quando era joven
 al pelear con sus
 compañeros, los
 mataba. Entonces
 el cura se asustó
 diciendo: "Si se

pilya-r. Chawra ku:ra mancha-ku-sha-na-sh
pelear-ADVSI entonces cura miedo-REF-3PRF-AHORA-RPT

enoja conmigo me matará", y pensó el cura "¿Qué haré?"

"Noga-ta-si rabya-na-r-ga
yo-OBJ-TAMB rabia-AHORA-ADVSI-TOP

wafu-ka-chi-ma-nga" ni-r. Yarpa-tra-sha
morir-REF-CAUS-10-3FUT decir-ADVSI pensar-INTER-3PRF

ku:ra "Ima-ta-tag rura-shag-si" ni-r.
cura que-OBJ-PREG hacer-1FUT-TAMB decir-ADVSI

Chay-pita-m maya-sha chun-ya-g
eso-DE-DIR sentir-3PRF silencio-SND-AG

munti-tru tu:ru ka-yka-n "chuka:ru"
monte-LOC toro ser-IMPRF-3 bravo

Luego el cura se dio cuenta de que en un monte silencioso, había toros conocidos como "bravos". Entonces a Juan del Oso dijo: "Ve. Tráeme un toro que hay en el monte silencioso para mi cumpleaños". Esos toros eran muy bravos. Seguían a la gente y los mataban corneándolos. Juan del Oso respondió: "Traeré", llevando una sogá. El cura le dijo: "Cuando llegues al monte, haces bulla. Así el toro mismo saldrá".

ni-g-ta. Chawra Jwan del Osu-ta ni-sha
decir-PSDN-OBJ entonces Juan del oso-OBJ decir-3PRF

"Aywa-y. Di:ya:-pag apa-mu-y
ir-INF cumpleaños-1P-PROP cargar-LEJOS-INF

tu:ru-ta. Chun-ya-g munti-tru:-mi ka-yka-n."
toro-OBJ silencio-SND-AG monte-LOC-DIR ser-IMPRF-3

Y chay tu:ru ka-ra-n di:mas chuka:ru.
y eso toro ser-PSD-3 demás bravo

Runa-kuna-ta jati-katra-g wagra-n-tru:-si
hombre-PLUR-OBJ seguir-AQAL-PRMC cuerno-3P-LOC-TAMB

wiklla-ku-y-si wiña-sha. Chawra Jwan del
perforar-REF-INF-TAMB echar-3PRF entonces Juan del

Osu-ga "Apa-mu-shag-mi" ni-sha watu-ta
oso-TOP cargar-LEJOS-1FUT-DIR decir-3PRF correa-OBJ

apa-ku-rku-r-shi. Ku:ra ordina-sha "Chay
cargar-REF-ARRIBA-ADVSI-RPT cura mandar-3PRF eso

munti-man traya-r-ga bu:ya-ku-nki.
monte-HACIA llegar-ADVSI-TOP hacer.bulla-REF-2

Chawra tu:ru kiki-lla-n-mi llogshi-mu-nga"
entonces toro sí:mismo-SOLO-3P-DIR salir-LEJOS-3FUT

ni-sha.
decir-3PRF

A:ni-r-shi tu:ru kiki-lla-n
verdad-ADVSI-RPT toro sí:mismo-SOLO-3P
llogshi-mu-sha. Osu-ga watu-wan lasya-y-pa
salir-LEJOS-3PRF oso-TOP correa-CON lazar-INF-DE

chari-sha toru-ta. Pay-ta-ga mana-sh
agarrar-3PRF toro-OBJ él-OBJ-TOP no-RPT

wagra-sha-chu tu:ru. Aysa-ku-rku-r-shi
cornear-3PRF-SN? toro guiar-REF-ARRIBA-ADVSI-RPT

apa-ka-mu-sha.
cargar-REF-LEJOS-3PRF

Chaka-sha-n-na-shi traya-chi-mu-sha
oscuro-REL-3P-AHORA-RPT llegar-CAUS-LEJOS-3PRF
ku:ra-pa wasi-n punku-n-man.
cura-DE casa-3P puerta-3P-HACIA

Wata-yku-r-shi puñu-g kwartu-n-man
amarrar-EN-ADVSI-RPT dormir-PRMC cuarto-3P-HACIA

yayku-ku-yku-sha.
entrar-REF-EN-3PRF

Wara-ntin tuta ku:ra jaya-ku-ri-sha
mañana-CON temprano cura llamar-REF-PNCT-3PRF

"Traya-mu-sha-chu-rag" ni-r. "Jwan"
llegar-LEJOS-3PRF-SN?-TOD decir-ADVSI Juan

ni-sha. Kuntista-ra-mu-sha "Padre"
decir-3PRF contestar-PNCT-LEJOS-3PRF padre

ni-n-shi. "May-tag tu:ru" ni-sha.
decir-3-RPT dónde-PREG toro decir-3PRF

Ni-pti-n-ga "Punku-tru:-mi tu:ru
decir-ADVSD-3P-TOP puerta-LOC-DIR toro

wata-ra-yka-n."
amarrar-DUR-IMPRF-3

Verdad, el toro por sí mismo salió. Con la soga el oso lazó al toro. A él el toro no lo corneaba. Guiándolo lo trajo.

Cuando ya era oscuro llegó a la puerta del cura. Amarrándolo (al toro) entró a su cuarto para dormir.

Al amanecer el cura pensando: "¿Habrá llegado?" llamó: "¡Juan!" Juan contestó "Padre". "¿Dónde está el toro?", preguntó. "Está amarrado en la puerta", contestó.

Chawra ku:ra yarpa-traku-sha yapa-y.
 entonces cura pensar-DELIB-3PRF agregar-INF

"Ima-nuy-pa-rag wafu-chi-ma-n-si ka-y osu-ta"
 qué-SIM-DE-TOD morir-CAUS-1O-3-TAMB ser-INF oso-OBJ

ni-r. "Kanan kama-shag kampana ismu
 decir-ADVSI ahora alistar-1FUT campana podrido

watu-lla-wan. Kampana-ta warku-shag.
 tira-SOLO-CON campana-OBJ colgar-1FUT

Ni-rku-r tu:ka-chi-mu-shag fwirti."
 decir-ARRIBA-ADVSI tocar-CAUS-LEJOS-1FUT fuerte

Ni-r-shi "Runa-ta
 decir-ADVSI-RPT hombre-OBJ

minka-ka-mu-sha kampana-ta
 pedir.labor-REF-LEJOS-3PRF campana-OBJ

warku-chi-na-n-pag." Y warku-pa-ku-sha
 colgar-CAUS-NOM-3P-PROP y colgar-BNF-REF-3PRF

ismu watu-lla-wan.
 podrido tira-SOLO-CON

Ni-rku-r juk tuta osu-ta
 say-ARRIBA-ADVSI uno temprano oso-OBJ

katra-sha "Kampana-ta tu:ka-mu-y fwirti"
 enviar-3PRF campana-OBJ tocar-LEJOS-INF fuerte

ni-r. "Llapa-n runa wiya-na-n-pag
 decir-ADVSI todo-3P hombre oír-NOM-3P-PROP

mi:sa-man sha-mu-na-n-pag." Chawra Jwan del
 misa-HACIA venir-LEJOS-NOM-3P-PROP entonces Juan del

Osu aywa-sha ku:rri-y-lla-sh kampana tu:ka-g.
 oso ir-3PRF correr-INF-SOLO-RPT campana tocar-PRMC

Kampana-ta chuta-yka-pti-n-ga
 campana-OBJ jala-IMPRF-ADVSD-3P-TOP

shikwa-ka-mu-sha. Uma-n-man-shi
 caer-REF-LEJOS-3PRF cabeza-3P-HACIA-RPT

Otra vez el cura pensó: "¿Cómo me matará ese oso? Ahora alistaré una campana con una sogá podrida. Colgaré la campana. Después le haré tocarla fuerte". Entonces pidió a la gente su ayuda para colgar la campana. La colgó con una sogá podrida.

Una mañana mandó al oso: "Toca la campana bien fuerte para que escuche toda la gente y venga a la misa". Entonces Juan del Oso se fue corriendo para tocar la campana. Al jalar para tocar la campana, ésta se le cayó. Se hizo sombrero en su cabeza. A donde el cura entró con el "sombrero" puesto diciendo: "Padre la campana se me cayó en la cabeza". Sacándola la

sumriru-ka:ku-sha. Ku:ra-man-shi
poner.sombrero-CMPLT-3PRF cura-HACIA-RPT

puso en su casa.

arka-yku-sha sumriru-sha "Padre
averiguar-EN-3PRF poner.sombrero-PRT padre

shikwa-ka-mu-sha kampana uma-:-man"
caer-REF-LEJOS-3PRF campana cabeza-1P-HACIA

ni-n-shi. Jorgu-rku-r trura-yku-sha
decir-3-RPT sacar-ARRIBA-ADVSI poner-EN-3PRF

wasi-n-man.
casa-3P-HACIA

Chawra ku:ra yapa-y-shi
entonces cura agregar-INF-RPT

yarpa-traku-sha. "Ima-nuy-pa-tag
pensar-DELIB-3PRF qué-SIM-DE-PREG

wañu-chi-shag-si." Chawra juk runa-shi
morir-CAUS-1FUT-TAMB entonces uno hombre-RPT

ni-sha: "Tigri ka-yka-n munti-tru achka.
decir-3PRF tigre ser-IMPRF-3 monte-LOC bastante

Runa-si mana-m yaku-n-chu." Chawra ku:ra
hombre-TAMB no-DIR agua-3P-SN? entonces cura

"Chay-man katra-: chay-tru:-ga tigri-ga
eso-HACIA enviar-1 eso-LOC-TOP tigre-TOP

miku-mu-nga-m" ni-r-shi.
comer-LEJOS-3FUT-DIR decir-ADVSI-RPT

Jwan del Osu-ta-sh ni-n: "Yanta-man
Juan del oso-OBJ-RPT decir-3 leña-HACIA

aywa-ri-ku-y jatun munti-man."
ir-PNCT-REF-INF grande monte-HACIA

Ni-pti-n-ga osu "Ya" ni-n-shi. Ku:ra
decir-ADVSD-3P-TOP oso bien decir-3-RPT cura

ni-ra-n: "Munti-man traya-pti-ki-ga
decir-PSD-3 monte-HACIA llegar-ADVSD-2P-TOP

Otra vez el cura pensó: "¿Cómo lo voy a matar?" Entonces un hombre le dijo: "Hay muchos tigres en el monte. La gente no entra allá". Entonces el cura dijo: "Allá lo mandaré y los tigres lo comerán".

A Juan del Oso le dijo: "Ve a traer leña del monte grande". "Ya", dijo el oso. El cura dijo: "Cuando llegues al monte, al sentirte muchos burros saldrán. Agarrándolos puedes cargarlos". El oso no conocía

maya-shpa-yki bu:rru-ga achka-mi
sentir-ADVSI-2P burro-TOP bastante-DIR

el tigre ni el burro.

llogshi-mu-nga. Chay-ta-m chari-rku-r
salir-LEJOS-3FUT eso-OBJ-DIR agarrar-ARRIBA-ADVSI

karga-ka-mu-nki." Y osu-ga mana-sh
cargar-REF-LEJOS-2 y oso-TOP no-RPT

rigsi-ra-n-chu tigri-ta-si ni bu:rru-ta-si.
conocer-PSD-3-SN? tigre-OBJ-TAMB ni burro-OBJ-TAMB

A:ni-r-shi traya-pti-n-ga tigri-ga
verdad-ADVSI-RPT llegar-ADVSD-3P-TOP tigre-TOP

Verdad, cuando llegó, los tigres salieron del monte. Entonces Juan del Oso buscó bejucos para usar como sogas. Con eso no más amarró a seis tigres.

llogshi-mu-sha munti-pita. Chawra Jwan del
salir-LEJOS-3PRF monte-DE entonces Juan del

Quebrando madera verde los cargó. Con el bejuco les apretó por la barriga como si fueran burros. Entonces arreándolos, volvió con todos.

Osu-ga ashi-sha wanu-ta watu-pa lugar-nin.
oso-TOP buscar-3PRF bejuco-OBJ correa-DE lugar-3P

Chay-lla-wan-shi watu-cha-sha sogta-ta-sh
eso-SOLO-CON-RPT correa-CAUSER-3PRF seis-OBJ-RPT

tigri-ta. Ni-rku-r llullu jiru-ta-sh
tigre-OBJ decir-ARRIBA-ADVSI verde madera-OBJ-RPT

paki-rku-r karga-mu-sha. Wanu-wan
quebrar-ARRIBA-ADVSI cargar-LEJOS-3PRF bejuco-CON

aprita-sha patra-pita bu:rru-ta jina.
apretar-3PRF barriga-DE burro-OBJ semejante

Ni-rku-r llapa-n-ta-sh sumba:su
decir-ARRIBA-ADVSI todo-3P-OBJ-RPT arrear

jati-ku-rku-r sha-ka-mu-sha.
seguir-REF-ARRIBA-ADVSI venir-REF-LEJOS-3PRF

Traya-chi-sha ku:ra-pa wasi-n-man
llegar-CAUS-3PRF cura-DE casa-3P-HACIA

Llegó a la casa del cura de noche. Desató la leña y amarró los burros a un naranjo. Entró a su cuarto para dormir. Temprano otra vez el cura dijo: "Ahora

chaka-y-na-sh. Yanta-ta paska-ri-ku-r
oscuro-INF-AHORA-RPT leña-OBJ desatar-PNCT-REF-ADVSI

bu:rru-n-ta naranju yu:ra-lla-man-shi
burro-3P-OBJ naranjo árbol-SOLO-HACIA-RPT

wata-yku-sha. Ni-rku-r puñu-g
 amarrar-EN-3PRF decir-ARRIBA-ADVSI dormir-PRMC

yayku-ku-yku-sha kwartu-n-man. Tuta-nnin
 entrar-REF-EN-3PRF cuarto-3P-HACIA temprano-SUP

yapa-y-na-sh ku:ra-ga "Kanan Jwan-ta-ga
 agregar-INF-AHORA-RPT cura-TOP ahora Juan-OBJ-TOP

miku-mu-sha-m ka-nga tigri-ga"
 comer-LEJOS-3PRF-DIR ser-3FUT tigre-TOP

ni-r-shi porsiyaka:su-lla jaya-ku-ri-n
 decir-ADVSI-RPT por.si.acaso-SOLO llamar-REF-PNCT-3

kwartu-n-man "Jwan" ni-r. Yapa-y
 cuarto-3P-HACIA Juan decir-ADVSI agregar-INF

kuntista-ra-mu-n "Padre" ni-r-shi.
 contestar-PNCT-LEJOS-3 padre decir-ADVSI-RPT

"¿May-tag yanta?" ni-ra-n-shi. Chawra Jwan-ga
 dónde-PREG leña decir-PSD-3-RPT entonces Juan-TOP

ni-n-shi: "Yanta punku-tru:-mi
 decir-3-RPT leña puerta-LOC-DIR

jutu-ra-yka-n. Bu:rru-si
 amontonar-DUR-IMPRF-3 burro-TAMB

wata-ra-yka-n-mi." Ku:ra
 amarrar-DUR-IMPRF-3-DIR cura

arka-rku-pti-n-ga rasun-pa-sh tigri
 averiguar-ARRIBA-ADVSD-3P-TOP verdad-DE-RPT tigre

wata-ra-yka-n mancha-ku-y-lla-pag. Chawra
 amarrar-DUR-IMPRF-3 miedo-REF-INF-SOLO-PROP entonces

Jwan-ta ordina-sha kuti-rka-chi-na-n-pag
 Juan-OBJ mandar-3PRF volver-ARRIBA-CAUS-NOM-3P-PROP

munti-man. Ni-sha-n-shi Jwan-ga
 monte-HACIA decir-REL-3P-RPT Juan-TOP

ka:lli-lla-man jargu-ri-sha tigri-ta
 calle-SOLO-HACIA soltar-PNCT-3PRF tigre-OBJ

los tigres han comido a Juan". Pero por si acaso llamó hacia el cuarto: "¡Juan!". Otra vez contesta: "Padre". "¿Dónde está la leña?", pregunta. Entonces Juan le dice: "La leña está amontonada en la puerta. Y los burros amarrados". El cura averiguó y era verdad que los tigres estaban amarrados por lo que se asustó. Entonces a Juan le mandó devolverlos al monte. Allí en la calle Juan soltó los tigres hambrientos que comieron a unos niños. El cura no sabía qué hacer.

yarga-y-wan-ga miku-sha wamra-kuna-ta
tener.hambre-INF-CON-TOP comer-3PRF niño-PLUR-OBJ

ka:lli-tru puri-yka-g-ta-shi. Ku:ra mana-sh ima
calle-LOC andar-IMPRF-AG-OBJ-RPT cura no-RPT qué

rura-y-ta-si puydi-sha-chu.
hacer-INF-OBJ-TAMB poder-3PRF-SN?

Yapa-y-shi ku:ra yarpa-traku-n. "¿Kanan
agregar-INF-RPT cura pensar-DELIB-3 ahora

ima-nuy-pa-na-tag rura-shag-si?" Chay-pita
qué-SIM-DE-AHORA-PREG hacer-1FUT-TAMB eso-DE

yarpa-y-nin-tru ku:ra ni-n mancha-ri-y-wan
pensar-INF-3P-LOC cura decir-3 miedo-PNCT-INF-CON

"Wañu-n-man-mi. Trunka-g runa-ta ka:jun-man
morir-3-COND-DIR diez-HUMAN hombre-OBJ ataúd-HACIA

wiña-shag. Chay runa-kuna pulla-n pagas u:ra
echar-1FUT eso hombre-PLUR centro-3P oscuro hora

ta:pa-yka-pti-n jata-ra-mu-nga
guardar-IMPRF-ADVSD-3P meter-PNCT-LEJOS-3FUT

chawra wañu-ka:ku-nga." Chawra-ga ku:ra
entonces morir-CMPLT-3FUT entonces-TOP cura

minka-ku-sha trunka-g-ta runa-ta.
pedir.labor-REF-3PRF diez-HUMAN-OBJ hombre-OBJ

"Jam-kuna ka:ju-naka-:ri-nki." Ni-pti-n-ga
tú-PLUR encajonar-RECIP-PLDIR-2 decir-ADVSD-3P-TOP

runa-kuna asipta-sha. Juk kwartu-man-shi trunka
hombre-PLUR aceptar-3PRF uno cuarto-HACIA-RPT diez

ka:jun-ta wafu-sh-pag-ta y chay-man witrga-sha
ataúd-OBJ morir-PRT-PROP-OBJ y eso-HACIA cerrar-3PRF

trunka runa-ta. Fwila-y-lla-sh
diez hombre-OBJ enfilear-INF-SOLO-RPT

tratra-chi-sha.
poner.paralelo-CAUS-3PRF

Otra vez el cura pensó: "¿Qué haré ahora?" Asustado en sus pensamientos el cura pensó: "Me va a matar. A diez hombres pondré en ataúdes y esos hombres a medianoche, cuando está vigilando se levantarán, entonces morirá". El cura pidió la ayuda de diez hombres. "Ustedes se acomodarán en los ataúdes", diciendo así, los hombres aceptaron. En un cuarto hay diez cajones de muerto; allí se encerraron los diez hombres. Se pusieron en fila uno al lado del otro.

Ni-rku-r-ga ku:ra osu-ta ni-sha: El cura dijo al
 decir-ARRIBA-ADVSI-TOP cura oso-OBJ decir-3PRF oso: "Esta noche
 vigilarás a los
 "Kanan chaka-y ta:pa-nki difuntu-ta. Trunka difuntos. Diez
 ahora oscuro-INF guardar-2 difunto-OBJ diez hombres están es-
 tirados". Entonces
 wañu-sh runa chuta-ra-yka-n." Ni-pti-n-ga dijo: "Bueno". A
 morir-PRT hombre jala-DUR-IMPRF-3 decir-ADVSD-3P-TOP los hombres se les
 había ordenado: "A
 "Buynu" ni-sha. Y runa-kuna-ga ordina:du medianoche leván-
 bien decir-3PRF y hombre-PLUR-TOP mandar-PRTESM tense". El oso co-
 menzó a vigilar.
 ka-sha "Pulla-n pagas
 ser-3PRF centro-3P oscuro
 jata-ra:-mu-na-n-pa-shi." Osu ta:pa-y-ta
 meter-DUR-LEJOS-NOM-3P-DE-RPT oso guardar-INF-OBJ
 jalla-yku-n.
 comenzar-EN-3
 Chawra-ga chaka-y-na-sh
 entonces-TOP oscuro-INF-AHORA-RPT
 puñu-na-y-na-sh chari-n.
 dormir-DES-INF-AHORA-RPT agarrar-3
 Puñu-na-yka-pti-n-ga ka:jun-shi swi:na-n.
 dormir-DES-IMPRF-ADVSD-3P-TOP ataúd-RPT sonar-3
 Chawra-ga "¿Imana-n-tag difuntu?" ni-n-shi.
 entonces-TOP qué.hacer-3-PREG difunto decir-3-RPT
 Yapa-y puñu-ka:ku-sha.
 agregar-INF dormir-CMPLT-3PRF
 Chawra pulla-n pagas-na-ga
 entonces centro-3P oscuro-AHORA-TOP
 jatari-ka-rka-mu-sha-na-sh difuntu-kuna.
 parar-REF-ARRIBA-LEJOS-3PRF-AHORA-RPT difunto-PLUR
 Chawra-ga osu-si jata-ri-ku-rku-n-shi
 entonces-TOP oso-TAMB parar-PNCT-REF-ARRIBA-3-RPT
 chari-pa-ku-n difuntu-ta juk kantu-pita-shi.
 agarrar-BNF-REF-3 difunto-OBJ uno canto-DE-RPT

Entonces de no-
 che el sueño le
 agarra. Cuando es-
 tá durmiendo los
 cajones hacen rui-
 do. "¿Qué pasa
 muertos?", pregun-
 ta. Otra vez duer-
 me.

A la medianoche
 se levantaron los
 difuntos. Entonces
 también el oso se
 levantó y agarró
 los ataúdes de un
 canto. Aplastándo-
 los acabó con to-
 dos. Al amanecer
 el cura llamó a
 Juan, "Estará
 muerto ¿sí o no?",

Sagta-y-pa-sh usha-sha llapa-n-ta.
sacudir-INF-DE-RPT terminar-3PRF todo-3P-OBJ

Chawra-ga tuta-na-ga ku:ra Jwan-ta
entonces-TOP temprano-AHORA-TOP cura Juan-OBJ

jaya-ku-n "Wañu-sha-chu-rag ka-yka-n-si"
llamar-REF-3 morir-PRT-SN?-TOD ser-IMPRF-3-TAMB

ni-r. Jwan kuntista-ra-mu-n "padre"
decir-ADVSI Juan contestar-PNCT-LEJOS-3 padre

ni-r-shi. "¿Alli-lla-chu wara-shka-nki?"
decir-ADVSI-RPT bueno-SOLO-SN? amanecer-PRF-2

ni-n-shi ku:ra. Ni-pti-n-ga "Alli-lla-m
decir-3-RPT cura decir-ADVSD-3P-TOP bueno-SOLO-DIR

wara-shka-:. Difuntu-lla-mi chaka-y
amanecer-PRF-1 difunto-SOLO-DIR oscuro-INF

jatari-y-ta kama-sha. Pi:ru wañu-chi-shka-:
parar-INF-OBJ alistar-3PRF pero morir-CAUS-PRF-1

llapa-n-ta-m" ni-n-shi. Chawra ku:ra
todo-3P-OBJ-DIR decir-3-RPT entonces cura

llaki-sha kuti-ku-sha. Ni-rku-r-ga
triste-PRT volver-REF-3PRF decir-ARRIBA-ADVSI-TOP

paka-y-lla-pa-sh pampa-chi-sha
esconder-INF-SOLO-DE-RPT enterrar-CAUS-3PRF

runa-kuna-ta wañu-sha-ta.
hombre-PLUR-OBJ morir-PRT-OBJ

Yapa-y-shi ku:ra yarpa-traku-n.
agregar-INF-RPT cura pensar-DELIB-3

Runa-kuna-ta-shi tapu-ku-n: "¿Ima-ta-rag
hombre-PLUR-OBJ-RPT preguntar-REF-3 qué-OBJ-TOD

rura-shun-man-si?" ni-r. Chawra juk
hacer-12FUT-COND-TAMB decir-ADVSI entonces uno

runa-sh ni-n: "Juk marka-tru:-shi kundina:du
hombre-RPT decir-3 uno pueblo-LOC-RPT condenado

diciendo. "¿Has amanecido bien?", preguntó el cura. "Sí, amanecí bien. Solamente los difuntos quisieron levantarse anoche. Pero los he matado a todos", dijo. Diciendo eso el cura a escondidas enterró a los muertos.

Otra vez el cura pensó. A la gente pregunta: "¿Qué haremos?" Un hombre le dice: "En un pueblo hay un condenado que come gente. Lo mandaremos allá para que se peleen". Entonces el cura pensó: "Allá sí morirá".

runa-ta miku-yka:-mu-n. Chay-man
hombre-OBJ comer-IMPRF-LEJOS-3 eso-HACIA

Se fue donde esta-
ba Juan.

katra-shun pilya-mu-na-n-pag." Chawra ku:ra
enviar-12FUT pelear-LEJOS-NOM-3P-PROP entonces cura

ni-sha "Chay-tru:-ga wañu-mu-nga-mi"
decir-3PRF eso-LOC-TOP morir-LEJOS-3FUT-DIR

ni-r-ga aywa-sha Jwan-man.
decir-ADVSI-TOP ir-3PRF Juan-HACIA

Jwan-ta ni-sha: "Kanan jam ka-nki mas
Juan-OBJ decir-3PRF ahora tú ser-2 más

fwirti llapa-n runa-pita-si. Y kundina:du-shi
fuerte todo-3P hombre-DE-TAMB y condenado-RPT

usha-ka-mu-n miku-y-pa runa-ta juk
terminar-REF-LEJOS-3 comer-INF-DE hombre-OBJ uno

marka-tru. Chay-man aywa-y. Kapas jam
pueblo-LOC eso-HACIA ir-INF quizás tú

binsi-nki-man." Ni-pti-n-ga: "Ya" ni-n-shi.
vencer-2-COND decir-ADVSD-3P-TOP bien decir-3-RPT

"Pilya-shag-mi kundina:du-wan pi:ru
pelear-1FUT-DIR condenado-CON pero

rura-chi-pa:-ma-y barrita-ta largu-ta, trunka
hacer-CAUS-BEN-10-INF barreta-OBJ largo-OBJ diez

ishkay-wan mitru-ta. Y kada mitru arroba pesa-g."
dos-CON metro-OBJ y cada metro arroba pesar-AG

Chawra ku:ra taka-chi-sha i:rryeru-wan
entonces cura golpear-CAUS-3PRF herrero-CON

barrita-ta. Usha-rka-chi-r-ga
barreta-OBJ terminar-ARRIBA-CAUS-ADVSI-TOP

intriga-yku-sha barrita-ta. Kushi-sha-sh
entregar-EN-3PRF barreta-OBJ contento-PRT-RPT

pulsya-n di:du-lla-n-wan juga-ri-n
pesar-3 dedo-SOLO-3P-CON levantar-PNCT-3

A Juan le dijo:
"Ahora tú eres el
más fuerte de to-
dos los hombres.
En un pueblo hay
un condenado que
termina a la gente
comiéndoselos. Ve
allá. Quizá tú
puedas vencerlo".
"Ya", dijo, "pe-
learé con el con-
denado pero hazme
una barreta larga.
Una de doce me-
tros. Y que cada
metro pese una
arroba". Entonces
el cura mandó al
herrero hacer una
barreta. Terminan-
do le entregó la
barreta. Feliz la
levantó con su de-
do y la hizo gi-
rar. Después Juan
del Oso dijo:
"Ahora dame una
arroba de velas
para llevar. Tam-
bién un gallo ro-
jo". Alistando to-
do y despidiéndose
del cura se fue:
"Ahora, si puedo
volveré".

tumara-ra-chi-n. Ni-rku-r-ga
 voltear-PNCT-CAUS-3 decir-ARRIBA-ADVSI-TOP

ni-sha Jwan del Oso: "Kanan-ga juk arroba-ta
 decir-3PRF Juan del oso ahora-TOP uno arroba-OBJ

si:ra-ta ju-ma-nki apa-na:-pag, juk ga:llu-ta
 vela-OBJ dar-10-2 cargar-NOM-1P-PROP uno gallo-OBJ

puka-ta." Llapa-n-ta
 rojo-OBJ todo-3P-OBJ

kama-ri-pa-rku-pti-n-ga aywa-ku-sha
 alistar-PNCT-BNF-ARRIBA-ADVSD-3P-TOP ir-REF-3PRF

ku:ra-ta dispidi-ku-ri-r "Kanan
 cura-OBJ despedir-REF-PNCT-ADVSI ahora

puydi-r-mi kuti-mu-shag."
 poder-ADVSI-DIR volver-LEJOS-1FUT

Simana-n-pa-sh biyaja-n kundina:du-pa
 semana-3P-DE-RPT viajar-3 condenado-DE

wasi-n-man traya-na-n-pag. Chay-pita
 casa-3P-HACIA llegar-NOM-3P-PROP eso-DE

traya-n-na-sh lasdu:si u:ra-shi uti-ka-sha.
 llegar-3-AHORA-RPT las.doce hora-RPT cansar-PAS-PRT

Traya-r-ga wasi-n-kuna-ta-sh kitra-n
 llegar-ADVSI-TOP casa-3P-PLUR-OBJ-RPT abrir-3

punku-n-ta. Asindadu-pa marka-n-tru mana-sh
 puerta-3P-OBJ hacendado-DE pueblo-3P-LOC no-RPT

pi-si ka-n-chu. Ka:ma-n-man
 quién-TAMB ser-3-SN? cama-3P-HACIA

yayku-rku-r-shi jita-ra-n uti-ka-sha.
 entrar-ARRIBA-ADVSI-RPT botar-PSD-3 cansar-PAS-PRT

Mallway-na-sh u:ra chawra kundina:du
 por.la.tarde-AHORA-RPT hora entonces condenado

rima-ra-mu-n-na-sh altus-pita
 hablar-PNCT-LEJOS-3-AHORA-RPT los.altos-DE

Por una semana viajó para llegar a la casa del condenado. Llegó a mediodía cansado. Al llegar a la casa abre la puerta. En el pueblo del hacendado no había nadie. Entrando a una cama se acostó cansado.

Ya a las tres de la tarde el condenado habla del piso alto: "¿Caeré?" El oso esta acostado en la cama.

"¿Shikwa-mu-shag-chu?" Ni-pti-n-ga osu
caer-LEJOS-1FUT-SN? decir-ADVSD-3P-TOP oso

ka:ma-tru:-shi jita-ra-yka-n. "Shikwa-mu-y ari
cama-LOC-RPT botar-DUR-IMPRF-3 caer-LEJOS-INF pues

alli cholo ka-r-ga" ni-r-shi ni-n.
bueno cholo ser-ADVSI-TOP decir-ADVSI-RPT decir-3

Chay-pita shikwa-ka-mu-n-shi tranka-lla-n-shi.
eso-DE caer-REF-LEJOS-3-RPT pierna-SOLO-3P-RPT

Yapa-y-na-sh ni-mu-n:
agregar-INF-AHORA-RPT decir-LEJOS-3

"¿Shikwa-mu-shag-chu?" "Shikwa-mu-y
caer-LEJOS-1FUT-SN? caer-LEJOS-INF

muna-r-ga" ni-n osu. Chawra
desear-ADVSI-TOP decir-3 oso entonces

shikwa-ka-mu-n tranka-n-shi. Ishka-n
caer-REF-LEJOS-3 pierna-3P-RPT dos-3P

tranka-n-na-sh jita-ra-yka-n pampa-tru.
pierna-3P-AHORA-RPT botar-DUR-IMPRF-3 pampa-LOC

Yapa-y-na-sh "¿Shikwa-mu-shag-chu?"
agregar-INF-AHORA-RPT caer-LEJOS-1FUT-SN?

"Muna-r shikwa-mu-y." Ni-pti-n-ga
desear-ADVSI caer-LEJOS-INF decir-ADVSD-3P-TOP

shikwa-mu-sha kwirpu-n-na-sh.
caer-LEJOS-3PRF cuerpo-3P-AHORA-RPT

Shikwa-mu-sha-n-pita-nuy-lla-sh
caer-LEJOS-REL-3P-DE-SIM-SOLO-RPT

tinki-ka-yka-n. Chay-pita osu
componerse-PAS-IMPRF-3 eso-DE oso

kama-ri-ku-sha-na-sh si:ra-ta-sh.
alistar-PNCT-REF-3PRF-AHORA-RPT vela-OBJ-RPT

Itri-chi-sha inti:ru kuta-lla-n-pa.
pararse-CAUS-3PRF entero rincón-SOLO-3P-DE

"Cae no más si eres un buen cholo", responde. Entonces cae solamente una pierna. Otra vez se escucha: "¿Caeré?" "Cae, si quieres", dice el oso. Entonces cae otra pierna. Ahora hay dos piernas tiradas en el piso. Otra vez: "¿Caeré?" "Si quieres, cae". Diciendo eso el tronco del cuerpo cae. Luego de caer se incorpora. Entonces el oso alistó las velas parándolas en todos los rincones.

Yapa-y-na-sh "¿Shikwa-mu-shag-chu?"
 agregar-INF-AHORA-RPT caer-LEJOS-1FUT-SN?

ni-yka-n rikra-n-na-sh shikwa-ka-mu-n.
 decir-IMPRF-3 brazo-3P-AHORA-RPT caer-REF-LEJOS-3

Chawra pacha tardi-ya-yka-n-na-sh. Juk-kag
 entonces tierra tarde-CONV-IMPRF-3-AHORA-RPT uno-DEF

rikra-n-na-sh shikwa-ka-mu-n. Chawra-ga osu
 brazo-3P-AHORA-RPT caer-REF-LEJOS-3 entonces-TOP oso

mas apura:du-na-sh kama-ri-ku-n.
 más apurado-AHORA-RPT alistar-PNCT-REF-3

Kundina:du-pa uma-n-na-sh shikwa-ka-mu-n.
 condenado-DE cabeza-3P-AHORA-RPT caer-REF-LEJOS-3

Jatari-ku-rku-n-na-sh kundina:du.
 parar-REF-ARRIBA-3-AHORA-RPT condenado

Chawra-ga achki-ta-na-sh sindi-yka-n osu.
 entonces-TOP luz-OBJ-AHORA-RPT encender-IMPRF-3 oso

Kundina:du-na-sh wañu-yka:-chi-n jipa-n-pa.
 condenado-AHORA-RPT morir-IMPRF-CAUS-3 atrás-3P-DE

Juk-nin-na-sh sindi-yka-n.
 uno-3P-AHORA-RPT encender-IMPRF-3

Pulla-n pagas-kaman-shi jati-katra:-naku-n.
 centro-3P oscuro-LIM-RPT seguir-AQAL-RECIP-3

Chari-naka-:ri-n-na-sh. Kundinadu
 agarrar-RECIP-PLDIR-3-AHORA-RPT condenado

kutay-pa-sh. Jwan del Oso-ga barrita-n-wan
 rincón-DE-RPT Juan del oso-TOP barreta-3P-CON

wiru-y-pa-sh wiru-n allpa-man yayku-g
 pegar-INF-DE-RPT pegar-3 tierra-HACIA entrar-PRMC

yayku-g-shi. Jatari-ka-mu-n-shi kundinadu.
 entrar-PRMC-RPT parar-REF-LEJOS-3-RPT condenado

Otra vez: "¿Cae-ré?", diciendo, un brazo cae. Ya se hace tarde. Otro brazo ya cae. Entonces el oso con más apuro se alista. La cabeza del condenado cae y se levanta el condenado. Entonces el oso enciende las velas. El condenado detrás de él las apaga. Otra vez las enciende.

Hasta la medianoche uno va detrás del otro. Se agarran el condenado y el oso. Juan del Oso con la barreta le pega y pega hasta que se hunde en la tierra. Pero se levanta el condenado.

Ni-yka-pti-lla-n-na-sh ga:llu-n
 decir-IMPRF-ADVSD-SOLO-3P-AHORA-RPT gallo-3P

kanta-ra-yka-mu-n. Chawra-ga kundinadu
 cantar-PNCT-EN-LEJOS-3 entonces-TOP condenado

rima-ri-n-shi: "¿Mayga-n-kag-tag kanta-sha?"
 hablar-PNCT-3-RPT cuál-3P-DEF-PREG cantar-3PRF

ni-n. Chawra-ga juk-shi kuntista-ra-mu-n:
 decir-3 entonces-TOP uno-RPT contestar-PNCT-LEJOS-3

"Mirasol-kag-mi." Ni-pti-n-ga kundinadu
 mirasol-DEF-DIR decir-ADVSD-3P-TOP condenado

ruga-ku-n-na-sh "Ama-na
 rogar-REF-3-AHORA-RPT no-AHORA

maga-ma-y-na-chu. Kanan-ga
 pegar-10-INF-AHORA-SN? ahora-TOP

salba-ma-shka-nki-m" ni-r-na-sh. Osu-ta
 salvar-10-PRF-2-DIR decir-ADVSI-AHORA-RPT oso-OBJ

ni-n "Kanan-ga llapa-n ima-wan-si jam
 decir-3 ahora-TOP todo-3P que-CON-TAMB tú

ki:da-ku-nki. Payla-kuna-wan-mi jillay-ni:
 quedar-REF-2 olla.grande-PLUR-CON-DIR plata-1P

pampa-ra-yka-n" ni-r-shi rika-chi-n
 enterrar-DUR-IMPRF-3 decir-ADVSI-RPT ver-CAUS-3

llapa-n jillay-nin-ta intriga-n
 todo-3P plata-3P-OBJ entregar-3

asinda-n-ta-si.
 hacienda-3P-OBJ-TAMB

Llapa-n-ta intriga-yku-ra-n "Kanan-ga
 todo-3P-OBJ entregar-EN-PSD-3 ahora-TOP

rupa-yka-chi-ma-nki trunka rikra yanta-wan."
 quemar-EN-CAUS-10-2 diez brazo leña-CON

En ese momento se escucha cantar un gallo. Entonces el condenado pregunta: "¿Cuál cantó?" (El oso) contestó: "El de color rojo (mirasol)". Diciendo eso, ruega el condenado: "Ya no me pegues. Ahora te salvaste". Al oso dijo: "Ahora tú te quedas con todo. En ollas grandes está enterrada mi plata", y le mostró toda su plata y le entrega su hacienda también.

Le entregó todo. "Ahora quemame con diez brazadas de leña". Al amanecer verdad le quemó hasta que se quedó

Wara-ntin junag-ga rasun-pa-sh rupa-yka-chi-n ceniza. Allí Juan
 mañana-CON día-TOP verdad-VRBL-PRT quemar-EN-CAUS-3 del Oso vivió has-

utropa-ya-sha-n-kaman-shi. Chay-tru:-shi Jwan del
 ceniza-CONV-REL-3P-LIM-RPT eso-LOC-RPT Juan del

ta llegar a ser
 anciano.

Osu kawa-ku-ra-n awkin-ya-sha-n-kaman-shi.
 oso vivir-REF-PSD-3 anciano-CONV-REL-3P-LIM-RPT

HUAN O:SU
Lorenzo Albino Mendoza

Unay-shi ka-ra-n huk warmi. Aywa-ra-n
hace:tiempo-RPT ser-PSD-3 uno mujer ir-PSD-3

monta:ña-pa. Monti-pa aywa-nqa-n-shi
selva-DE bosque-DE ir-REL-3P-RPT

uqra-ka-ra-n. Pantaka-sh ka-sha monti-tru.
perder-PAS-PSD-3 vagar-PRT estar-PRT bosque-LOC

Chay monti-tru:-qa ka-ru-naq o:su, liyon,
ese bosque-LOC-TOP estar-FUER-PSDNAR oso león

tiqri.
tigre

Chawra-qa "Mika-ra-ma-nqa-tri"
entonces-TOP comer-PSDREC-10-3FUT-CONJ

ni-r, laki-sha ka-yka-sha
decir-ADVSI entristecer-PRT estar-IMPRF-PRT

monti-tru warmi-qa. Chay-nuy warmi laki-sha
bosque-LOC mujer-TOP ese-SIM mujer entristecer-PRT

ka-yka-pti-n-na-qa, karu-ta
estar-IMPRF-ADVSD-3P-AHORA-TOP lejos-OBJ

rika:ri-na-n-paq-qa aywa-yka:-mu-sha huk
ver-PLDIR-NOM-3P-PROP-TOP ir-IMPRF-LEJOS-PRT uno

o:so. Chawra-qa mas pyur warmi-qa
oso entonces-TOP más peor mujer-TOP

mancha-ri-ku-rku-sha. Pasaypa
asustar (se)-PNCT-REF-ARRIBA-PRT por.demás

siksiksik-y-a-y-ta "Kanan-qa mika-ra-ma-nqa"
temblar-CONV-INF-OBJ hoy-TOP comer-PNCT-10-3FUT

ni-r.
decir-ADVSI

Hace tiempo ha-
bía una mujer.
Ella estaba andan-
do por la montaña.
Andando por el
bosque, se perdió.
Ella estaba perdi-
da en el bosque,
donde había osos,
leones y tigres.

Diciendo: "A lo
mejor ellos me co-
merán", ella se
entristeció en el
bosque. Mientras
la mujer andaba
triste, vio de le-
jos a un oso que
estaba acercándose
a ella. Al ver al
oso, la mujer se
puso más asustada.
Ella tembló mucho
más pensando:
"Ahorita él me co-
merá".

Chawra-qa o:su-qa warmi-kaq-man-shi
 entonces-TOP oso-TOP mujer-DEF-HACIA-RPT

traya-ru-n; traya-ru-r-qa
 llegar-PSDREC-3 llegar-PSDREC-ADVSI-TOP

qunqur-pa-ku-ru-n-shi warmi-pa
 rodilla-CONV-REF-PSDREC-3-RPT mujer-DE

ñawpa-q-nin-man. Chay o:su-pa-qa
 delante.de-AG-3P-HACIA ese oso-DE-TOP

wiqi-la-n-shi ñawi-n-pita liwa-yka-sha.
 lágrima-SOLO-3P-RPT ojo-3P-DE resbalar-IMPRF-PRT

Waqa-yka-sha o:su-qa. Rika-:ri-na-n-paq-qa
 llorar-IMPRF-PRT oso-TOP ver-PLDIR-NOM-3P-PROP-TOP

o:su-pa qunqur-nin-tru:-shi hawi-ra-yka-sha
 oso-DE rodilla-3P-LOC-RPT prendido-DUR-IMPRF-PRT

hatun ka-ra-y wallanka kasha. Chay
 grande estar-DUR-INF cacto espina ese

wallanka-ta-sh ko:ri-yku-r chuta-pa-n warmi-qa.
 cacto-OBJ-RPT correr-EN-ADVSI jalar-BEN-3 mujer-TOP

Chay chuta-pa-nqa-n-shi chay warmi-wan
 ese jalar-BEN-REL-3P-RPT ese mujer-CON

tiya-sha o:su.
 sentarse-PRT OSO

Tiya-pa:ku-sha huk chaqa-tru:-shi. Chay
 sentarse-PLTOD-PRT uno quebrada-LOC-RPT ese

chaqa-tru matray ka-sha. Chay matray-man
 quebrada-LOC cueva estar-PRT ese cueva-HACIA

hiqa-chi-sha warmi-ta. Chay-tru tiya-pa:ku-sha
 subir-CAUS-PRT mujer-OBJ ese-LOC sentarse-PLTOD-PRT

pichqa wata. Chay-tru tiya-yka-r-shi
 cinco año ese-LOC sentarse-IMPRF-ADVSI-RPT

o:su-pa churi-n-ta warmi-qa
 oso-DE hijo.de.hombre-3P-OBJ mujer-TOP

Entonces el oso se acercó a la mujer. El llegó arrodillándose frente a la mujer. El oso estaba llorando, y sus lágrimas resbalaron de sus ojos. En la rodilla del oso estaba prendida una espina grande de cacto. Inmediatamente la mujer sacó la espina. Porque la mujer sacó la espina, el oso vivió con la mujer.

Ellos vivían en una quebrada, donde había una cueva. El oso hizo subir a la mujer a la cueva, y allí ellos vivieron cinco años. Mientras que ella vivía con el oso, ella dio a luz al hijo del oso.

watra-mu-sha.
dar.a.luz-LEJOS-PRT

Chay-pita o:su wa:ka-man u:sha-man
ese-DE oso vaca-HACIA oveja-HACIA

ashi-q aywa-nqa-n-kama warmi-n-qa huk
buscar-PRMC ir-REL-3P-LIM mujer-3P-TOP uno

hunaq-tru aywa-ka-mu-sha ka-sha huk
día-LOC ir-REF-LEJOS-PRT estar-PRT uno

marka-man, wawa-n-ta-qa taksha
pueblo-HACIA hijo.de.mujer-3P-OBJ-TOP chico

wamra-la-ta pusha-ku-rku-r. Chay
niño-SOLO-OBJ guiar.indicar-REF-ARRIBA-ADVSI ese

marka-man traya-yka-:ri-r-qa, chay
pueblo-HACIA llegar-EN-PLDIR-ADVSI-TOP ese

marka-tru yatra-ka-:ri-sha.
pueblo-LOC residir-REF-PLDIR-PRT

Chawra-qa chay-tru tyempo
entonces-TOP ese-LOC tiempo

yatra-yka-r-na huk ku:ra-ta-shi,
residir-IMPRF-ADVSI-AHORA uno cura-OBJ-RPT

ruqa-ku-sh wamra-n-ta
rogar-REF-PRT hijo-3P-OBJ

usha-chi-pa:-na-n-paq. Huk ku:ra pa:dinu-n
terminar-CAUS-BEN-NOM-3P-PROP uno cura padrino-3P

ka-sha. Y chay ku:ra usha-chi-ku-sha chay
estar-PRT y ese cura terminar-CAUS-REF-PRT ese

wamra-ta.
niño-OBJ

Chawra-qa hatun-ya-pti-n-na-qa
entonces-TOP grande-CONV-ADVSD-3P-AHORA-TOP

wamra-ta-qa eskwela-man trura-sha
niño-OBJ-TOP escuela-HACIA poner-PRT

Un día, cuando el oso había ido para buscar vacas y ovejas, la mujer se fue a un pueblo, guiando a su hijo que era todavía chico. Llegando al pueblo, ellos se quedaron y allí vivieron.

En ese tiempo, siendo que vivía allí un cura, ella le pidió que bautizara a su hijo. Este cura se hizo padrino del hijo y lo bautizó.

Cuando el niño se volvió más grande, su madre lo puso en la escuela. Entonces, el niño estudió en

yatra-ku-na-n-paq wamra-pa mama-n-qa.
saber.hacer-REF-NOM-3P-PROP niño-DE mamá-3P-TOP

Chay-pita-qa wamra-qa eskwela-tru:-qa
ese-DE-TOP niño-TOP escuela-LOC-TOP

estudya-yka-sh. Chay-nuy ka-yka:-la-r,
estudiar-IMPRF-PRT ese-SIM estar-IMPRF-CORT-ADVERSI

wamra-qa wiña-sha. Chay wamra-qa wiña-nqa-n
niño-TOP crecer-PRT ese niño-TOP crecer-REL-3P

tupu fwersa-n atipa-sha wiña-sha. O:su-pa
formado fuerza-3P sobrar-PRT crecer-PRT oso-DE

fwersa-n-ta-nuy chara-sha. Eskwela-tru wamra-kuna
fuerza-3P-OBJ-SIM tener-PRT escuela-LOC niño-PLUR

fastidya-pti-n-qa, maqa-nqa-n-tru:-qa
fastidiar-ADVSD-3P-TOP pegar-REL-3P-LOC-TOP

wamra-kuna-ta-qa wañu-ri-ka-chi-q-shi.
niño-PLUR-OBJ-TOP morir-PNCT-REF-CAUS-PSDN-RPT

Chawra-qa runa-kuna-qa mama-n-ta-qa
entonces-TOP hombre-PLUR-TOP madre-3P-OBJ-TOP

ni-sha: "Wañu-chi-shun kay wamra-yki-ta-qa.
decir-PRT morir-CAUS-12FUT este hijo-2P-OBJ-TOP

Kay wamra-qa mana-mi alli-chu. Mas
este niño-TOP no-DIR bueno-NEG más

mo:su-ya-r-qa lapa-nchi-ta-mi
joven.hombre-CONV-ADVERSI-TOP todos-12P-OBJ-DIR

wañu-chi-ma:-shun."
morir-CAUS-10-12FUT

Chawra-qa o:su-pa mama-n-qa kontesta-n:
entonces-TOP oso-DE madre-3P-TOP contestar-3

"Bweno, wañu-chi-shun. Kay wamra:-qa mana-m
bueno morir-CAUS-12FUT este hijo-1P-TOP no-DIR

ali-chu."
bueno-NEG

la escuela. Así creció el niño. El niño se volvió bien formado y tenía la fuerza de un oso. Cuando los chicos de la escuela lo fastidiaban, a golpes él mató a sus compañeros.

Entonces la gente se acercaba a la madre: "Vamos a matar a tu hijo. El no es bueno. Cuando crezca más, él matará a todos nosotros".

La madre del oso contestó: "Bueno, lo mataremos. Este niño no es bueno".

Chay-pita-qa o:su mallwa-na-qa mama-n-ta
 ese-DE-TOP oso tierno-AHORA-TOP madre-3P-OBJ
 ni-sha: "Mama, ranti-pa:-ma-y huk barreta-ta
 decir-PRT mamá comprar-BEN-10-2IMP uno barreta-OBJ
 tonelada pesa-q-ta. Chay fye:rru-ta
 tonelada pesar-AG-OBJ ese fierro-OBJ
 alsa-r-qa, lapa-n runa-kuna-ta-m
 alzar-ADVSI-TOP todos-3P hombre-PLUR-OBJ-DIR
 alsa-shaq. Y hinarkur lapa-n-ta-mi
 alzar-1FUT y entonces todos-3P-OBJ-DIR
 wañu-chi-shaq."
 morir-CAUS-1FUT

Chawra-qa rasun-pa mama-n-qa fye:rru-ta
 entonces-TOP razón-DE madre-3P-TOP fierro-OBJ
 ranti-pa-sha wawa-n-ta. Wamra-n-qa
 comprar-BEN-PRT hijo.de.mujer-3P-OBJ hijo-3P-TOP
 kiki-la-n chay barreta-ta alsa-q.
 sí.mismo-SOLO-3P ese barreta-OBJ alzar-PSDN
 Chay-nuy chay wamra ka-q-ta rika-r-na-qa
 ese-SIM ese niño estar-AG-OBJ ver-ADVSI-AHORA-TOP
 runa-kuna kiha-ka:-ri-sha ku:ra
 hombre-PLUR quejar-REF-PLDIR-PRT cura
 pa:dinu-n-man.
 padrino-3P-HACIA

Chawra-qa chay-qa ni-sha: "Kanan-qa
 entonces-TOP ese-TOP decir-PRT hoy-TOP
 aywa-shun munti-pa. Chay-pita-mi chari-mu-shun
 ir-12FUT bosque-DE ese-DE-DIR agarrar-LEJOS-12FUT
 huk leyon-ta o o:su-ta mayqan-ta-si. Huk o:su-ta
 uno león-OBJ o oso-OBJ cuál-OBJ-TAMB uno oso-OBJ
 chari-mu-r-qa, chay-wan pelya-chi-shun
 agarrar-LEJOS-ADVSI-TOP ese-CON pelear-CAUS-12FUT

Luego el oso
 tierno dijo a su
 madre: "Mamá, cóm-
 prame una barreta
 que pese una tone-
 lada. Alzando ese
 fierro, alzaré a
 todos los hombres.
 Y luego mataré a
 todos ellos".

Entonces la mu-
 jer compró el fie-
 rro para su hijo.
 Por si solo, el
 niño alzó la ba-
 rreta. Al ver al
 niño, la gente se
 quejó a su padri-
 no, el cura.

Entonces, la
 gente dijo eso:
 "Hoy iremos al
 bosque. Allí, aga-
 rraremos un león o
 un oso, cualquie-
 ra. Cuando hayamos
 agarrado un oso,
 los haremos pelear
 hasta que el oso
 lo mate y lo devo-
 re".

chay wafu-rka-chi-r wiksa-na-n-paq"
ese morir-ARRIBA-CAUS-ADSVI devorar-NOM-3P-PROP

ni-sha runa-kuna-ta.
decir~PRT hombre-PLUR-OBJ

Ni-pti-n-ga pla:sa-tru:-shi lapa-n
decir-ADVSD-3P-TOP plaza-LOC-RPT todos-3P

kumun runa qutu-ka-pa:ku-sh. Chawra-ga
comunero hombre reunir-PAS-PLTOD-PRT entonces-TOP

o:su-ta-shi apa-mu-sha runa-kuna chay
oso-OBJ-RPT llevar-LEJOS-PRT hombre-PLUR ese

wamra-ta-wan pelya-chi-pa:ku-na-n-paq. Chay
niño-OBJ-CON pelear-CAUS-PLTOD-NOM-3P-PROP ese

wicha-n-na-ga mo:su-yka-sha-na
época-3P-AHORA-TOP joven.hombre-IMPRF-PRT-AHORA

wamra-ga. Chawra-ga wamra-ga kuchillu-n-wan-shi
niño-TOP entonces-TOP niño-TOP cuchillo-3P-CON-RPT

pelya-na-n-paq ka-yka-n o:su-wan. Hinarkur
pelear-NOM-3P-PROP estar-IMPRF-3 oso-CON entonces

pla:sa-man-shi yarqa-ra-mu-n wamra-ga.
plaza-HACIA-RPT salir-PSDREC-LEJOS-3 niño-TOP

Chay-man-shi hiqa-yku-ru-n o:su.
ese-HACIA-RPT subir-EN-PSDREC-3 oso

Qiqa-yku-r-ga
subir-EN-ADSVI-TOP

shimpi-rku-r-shi
colgar.del.cuello-ARRIBA-ADSVI-RPT

abrasa-pa-ku-ru-n wamra-ta-ga. Pero iha:du-n
abrazar-BNF-REF-PSDREC-3 niño-OBJ-TOP pero hijo-3P

o:su mallwa o:so-ta wafu-chi-ru-n. Papa:-nin
oso tierno oso-OBJ morir-CAUS-PSDREC-3 padre-3P

chay o:su-ga ka-ru-naq. Mana musya-y-nin-pa
ese oso-TOP estar-FUER-PSDNAR no saber-INF-3P-DE

Al escuchar esto, todos los comuneros se reunieron en la plaza. Ellos llevaron un oso para pelear con el niño. En ese tiempo el niño ya estaba volviéndose joven. El joven tenía solamente un cuchillo para pelear con el oso. El joven salió a la plaza. Llegó también el oso. El oso subió, y colgando al joven por su cuello, le abrazó. Por fin, el joven mató al oso. Ese oso había sido el padre del niño. Sin saber, los hombres habían agarrado a ese oso.

runa-kuna chari-ka:ri-mu-naq mana
 hombre-PLUR agarrar-REF-PLDIR-LEJOS-PSDNAR no

riqi-r chay o:su-ta.
 conocer-ADVSI ese oso-OBJ

Chawra-na-qa ku:ra-qa ni-sha
 entonces-AHORA-TOP cura-TOP decir-PRT

runa-kuna-ta: "Mana-mi ima-nuy-pa-si
 hombre-PLUR-OBJ no-DIR qué-SIM-DE-TAMB

puydi-shwan-chu kay wamra-ta-qa wañu-chi-y-ta.
 poder-12CND-NEG este niño-OBJ-TOP morir-CAUS-INF-OBJ

¿Ima-nuy-pa-mi rura-shun?"
 qué-SIM-DE-DIR hacer-12FUT

Ku:ra-q pa:dinu-n-qa pas
 cura-TOP padrino-3P-TOP por.demás

wañu-chi-y-ta muna-yka-n chay wamra-ta-qa,
 morir-CAUS-INF-OBJ querer-IMPREF-3 ese hijo-OBJ-TOP

runa-kuna-ta pasaypa wañu-chi-ku-pti-n
 hombre-PLUR-OBJ por.demás morir-CAUS-REF-ADVSD-3P

iha:du-n o:su mallwa.
 hijo-3P oso tierno

Chawra-qa ku:ra-qa ni-n
 entonces-TOP cura-TOP decir-3

runa-kuna-ta-qa: "Ima-nuy-pa-si
 hombre-PLUR-OBJ-TOP qué-SIM-DE-TAMB

wañu-chi-shun-mi kay wamra:-ta-qa. Mana-mi
 morir-CAUS-12FUT-DIR este hijo-1P-OBJ-TOP no-DIR

ali-chu ka-nqa mas hatun-ya-r-qa."
 bueno-NEG estar-3FUT más grande-CONV-ADVSI-TOP

Ni-r, huk kuti-tru:-qa ni-sha: "I:ho,
 decir-ADVSI uno vez-LOC-TOP decir-PRT hijo

aywa-nki wak hana punta-man.
 ir-2 aquello arriba cerro-HACIA

Entonces el cura
 dijo a la gente:
 "De ningún modo
 podremos matar a
 este joven. ¿Qué
 haremos?"

El cura deseaba
 mucho matar a ese
 niño, porque el
 hijo del oso había
 matado a tanta
 gente.

Entonces el cura
 dijo a la gente:
 "Como sea, matare-
 mos a este joven.
 No es bueno que
 crezca más".

Diciendo eso,
 habló así al jo-
 ven: "Hijo, anda a
 ese cerro que está
 arriba. Detrás hay
 una laguna. Por la

Waqta-n-tru:-mi ka-nqa huk qutra. Chay
 a.la.vuelta-3P-LOC-DIR estar-3FUT uno laguna ese
 qutra-tru:-mi huk yuraq kaballu miku-nqa. Chay
 laguna-LOC-DIR uno blanco caballo comer-3FUT ese
 yuraq kaballu-ta-mi chari-mu-nki. Chay
 blanco caballo-OBJ-DIR agarrar-LEJOS-2 ese
 kaballu-qa kaballu:-mi. Chari-rku-r-qa
 caballo-TOP caballo-1P-DIR agarrar-ARRIBA-ADVSI-TOP
 luqa-ku-rku-r apa-mu-nki kay
 montar-REF-ARRIBA-ADVSI llevar-LEJOS-2 este
 nuqa-kaq-man."
 yo-DEF-HACIA

Chay-nuy ni-sha ku:ra pa:dinu-n-qa
 ese-SIM decir-PRT cura padrino-3P-TOP
 iha:du-n o:su mallwa-ta. Pa:drinu-n-qa katra-sh
 hijo-3P oso tierno-OBJ padrino-3P-TOP enviar-PRT
 ka-sha kaballu wañu-chi-na-n-paq. Mana
 estar-PRT caballo morir-CAUS-NOM-3P-PROP no
 kaballu-n-chu ka-sha pa:dinu-n-pa-shi. Cha:qa
 caballo-3P-NEG estar-PRT padrino-3P-DE-RPT entonces
 huk qutra-tru chukaru kaballu-man
 uno laguna-LOC salvaje caballo-HACIA
 katra-ru-naq, "Cha:qa wañu-chi-nqa-m"
 enviar-FUER-PSDNAR entonces morir-CAUS-3FUT-DIR
 ni-r.
 decir-ADVSI

Chawra-qa la:su-ru-n-shi wamra-qa
 entonces-TOP lazar-PSDREC-3-RPT niño-TOP
 kaballu-ta chay qutra-man traya-yku-r-qa.
 caballo-OBJ ese laguna-HACIA llegar-EN-ADVSI-TOP
 Chay-pita kaballu-qa pasaypa karuy-pa-na-sh
 ese-DE caballo-TOP por.demás lejos-DE-AHORA-RPT

laguna hay un ca-
 ballo blanco co-
 miendo. Agarra ese
 caballo. Es mi ca-
 ballo. Cuando ha-
 yas agarrado y
 montado el caballo
 blanco, lo traes
 acá".

Así dijo el cura
 a la cría del oso.
 El padrino lo man-
 dó para que el ca-
 ballo lo matara.
 No era el caballo
 del cura. Por eso
 lo mandó al caba-
 llo salvaje de la
 laguna. El pensó:
 "El lo matará".

Al llegar a la
 laguna, el joven
 lazó al caballo.
 El caballo saltó
 mucho mientras que
 el joven lo aman-
 saba. Así, la cría
 del oso venció al
 caballo. Cuando él

usha-yka-sha. Chay-nuy rura-yka-pti-n-shi
terminar-IMPRF-PRT ese-SIM hacer-IMPRF-ADVSD-3P-RPT

o:su mallwa-qa binsi-sha kaballu-ta-qa.
oso tierno-TOP vencer-PRT caballo-OBJ-TOP

Binsi-rku-r-shi waska-wan
vencer-ARRIBA-ADSVI-RPT sogá-CON

chari-rku-r luqa-ku-sha. Pa:dinu-n-man
agarrar-ARRIBA-ADSVI montar-REF-PRT padrino-3P-HACIA

traya-chi-sha. Chawra-qa chay o:su mallwa-qa
llegar-CAUS-PRT entonces-TOP ese oso tierno-TOP

binsi-sha chukaru kaballu-ta-si.
vencer-PRT salvaje caballo-OBJ-TAMB

Chawra-qa traya-yka-chi-r
entonces-TOP llegar-EN-CAUS-ADSVI

pa:dinu-n-ta ni-sha: "Ka-: kaballu muna-nqa-yki
padrino-3P-OBJ decir-PRT ser-1 caballo querer-REL-2P

pa:dinu." Traya-ra-chi-pti-n-qa, ni-sha
padrino llegar-PNCT-CAUS-ADVSD-3P-TOP decir-PRT

pa:dinu-n-qa: "Ali i:ho, grasyas."
padrino-3P-TOP bueno hijo gracias

Pa:dinu-n-qa kaballu-ta-qa
padrino-3P-TOP caballo-OBJ-TOP

mansa-sha-ta-na chukaru kaballu-ta traski-sha.
manso-PRT-OBJ-AHORA salvaje caballo-OBJ recibir-PRT

Chay-pita-na-qa pa:dinu-n-qa runa-kuna-ta
ese-DE-AHORA-TOP padrino-3P-TOP hombre-PLUR-OBJ

ni-sha: "Mana-m ima-nuy-pa-si
decir-PRT no-DIR qué-SIM-DE-TAMB

wañu-chi-shwan-chu. Kanan-qa pusha-shaq huk
morir-CAUS-12CND-NEG hoy-TOP guiar.indicar-1FUT uno

monti-pa chay-tru wañu-ku-na-n-paq."
bosque-DE ese-LOC morir-REF-NOM-3P-PROP

venció al caballo
y lo agarró con
una sogá, él lo
montó. Llegó donde
el cura. Entonces
la cría del oso
venció también al
caballo salvaje.

Llegando donde
el cura, el joven
le dijo: "Aquí es-
tá el caballo que
deseaba, padrino".
Y el cura le res-
pondió: "Bueno,
hijo. Gracias".

El padrino reci-
bió el caballo
manso que había
sido salvaje. Lue-
go el padrino dijo
a la gente: "De
ninguna manera ma-
taremos al joven.
Hoy día llevaré al
joven a un bosque,
y allí morirá".

Chay ni-nqa-n-nuy	chay mo:su-ta-qa	Diciendo eso, él
ese decir-REL-3P-SIM	ese joven.hombre-OBJ-TOP	llevó a la cría
o:su mallwa-ta	apa-sha	del oso a un bosque.
oso tierno-OBJ	llevar-PRT	Y así murió
	uno bosque-DE	el hombre que era
	y	hijo del oso.
chay-nuy-pa-raq	wafu-sha	
ese-SIM-DE-TOD	morir-PRT	
	ese oso-DE	
churi-n	runa.	
hijo.de.hombre-3P	hombre	

JUAN EL OSO
Teobaldo Ortega

Huk kuti-tru:-shi huk wakcha warmi ka-ra.
uno vez-LOC-RPT uno pobre mujer ser-3PSD

Chay wakcha warmi-qa oso-wan enganyadu
ese pobre mujer-TOP oso-CON engañado

rika-ka-ru-n. Oso-qa qepi-ku-rku-r,
ver-PAS-FUER-3 oso-TOP hacer.bulto-REF-ARRIBA-ADVSI

apa-ru-naq matray-nin-ta. Chay
llevar-FUER-PSDNAR cueva-3P-OBJ ese

matray-nin-tru:-qa witrqa-ru-naq hatun
cueva-3P-LOC-TOP cerrar-FUER-PSDNAR grande

rumi-wan mana pi-s kitra-y pwidi-na-wan.
piedra-CON no quién-TAMB abrir-2IMP poder-NMN-CON

Chay-pita-qa oso-la-sh yarqu-r,
ese-DE-TOP oso-SOLO-RPT salir-ADVSI

yarqa-mu-r, kitra-q chay hatun
salir-LEJOS-ADVSI abrir-PSDNAR ese grande

rumi-ta. Pi-s mana pwidi-ya-q-chu
piedra-OBJ quién-TAMB no poder-IMPRF-PSDN-NEG

kitra-y-ta.
abrir-INF-OBJ

Chay-pita-sh huk tiempu-qa na: warmi-qa
ese-DE-RPT uno tiempo-TOP ahora mujer-TOP

watra-ru-n ish kay-ta oso-pa churi-n-ta.
dar.a.luz-FUER-3 dos-OBJ oso-DE hijo-3P-OBJ

Chay-pita-sh chay wamra-n-kuna-qa huti-n
ese-DE-RPT ese niño-3P-PLUR-TOP nombre-3P

ka-ra Juan el Oso, huk-nin-pa Daniel el Oso.
ser-3PSD Juan el oso uno-3P-DE Daniel el oso

Había una vez una muchacha huérfana. Esa pobre mujer resultó engañada por un oso. El oso raptó a la muchacha. Huyendo la llevó a su cueva. Cerró la cueva con una piedra que nadie podía mover. Entonces, cuando el oso salía abría esa piedra grande. Ninguna otra persona podía moverla.

Después, en un tiempo, la mujer tuvo dos hijos del oso. Sus hijos se llamaban Juan el Oso uno; y Daniel el Oso, el otro.

Chay-pita-sh chay matray-la-n-tru
ese-DE-RPT ese cueva-SOLO-3P-LOC

witrqa-ra-ya:-chi-n. Oso-qa
cerrar-FUER-IMPRF-CAUS-3 oso-TOP

witrqa-ra-ya-pti-la-n-shi kaza-ku-q
cerrar-DUR-IMPRF-ADVSD-SOLO-3P-RPT cazar-REF-PRMC

aywa-r, aycha-la-ta-sh mas apa-q
ir-ADVSI carne-SOLO-OBJ-RPT más llevar-PRMC

mantini-na-n-paq.
mantener-NOM-3P-PROP

Chay-shi na: wamra-n-kuna hatun-la-n
ese-RPT ahora niño-3P-PLUR grande-SOLO-3P

ka-ya-r-qa, mama-n-ta-qa ni-n:
ser-IMPRF-ADVSI-TOP madre-3P-OBJ-TOP decir-3

"Papa:-ni:-qa ¿Imanirtar witrqa-sha-la-ta
padre-1P-TOP por.qué cerrar-PRT-SOLO-OBJ

ka-chi-ma-nchi, mama?" ni-n-shi.
ser-CAUS-10-12 madre decir-3-RPT

Chawra ni-pti-n-qa, mama-n-qa
entonces decir-ADVSD-3P-TOP madre-3P-TOP

ni-n-shi: "Awar, wayi:-ta
decir-3-RPT sí casa-1P-OBJ

qeshpi-ru-na:-pita noqa-ta-qa
escapar-FUER-NOM-1P-DE yo-OBJ-TOP

witrqa-ra-ya:-chi-ma-n. Witrqa-ka-sha-ta
cerrar-DUR-IMPRF-CAUS-10-3 cerrar-PAS-PRT-OBJ

ka-ya:-chi-ma-n" ni-n-shi.
ser-IMPRF-CAUS-10-3 decir-3-RPT

Chawra ni-pti-n-qa, Juan el Oso-qa
entonces decir-ADVSD-3P-TOP Juan el oso-TOP

ni-n-shi: "Na:-mi hatun-ya-ya:-qa, wak
decir-3-RPT ahora-DIR grande-CONV-IMPRF-1-TOP ese

Luego los encie-
rra en la cueva.
El oso, encerrán-
dolos, yendo a ca-
zar, traía sola-
mente carne para
que comieran, para
mantenerlos.

Cuando los hijos
ya estaban gran-
des, un día pre-
guntaron a su ma-
dre: "Mamá, ¿por
qué nuestro padre
nos cría encerra-
dos en esta cue-
va?"

Su madre les
contesta: "Así es.
Nos encierra para
que no nos escape-
mos a nuestra ca-
sa. Nos está
criando encerra-
dos".

Entonces Juan el
Oso dijo: "Ya que
estoy grande yo
moveré esa pie-
dra".

rumi-ta-qa na:-mi kuyu-tya-ya:-chi-:"
 piedra-OBJ-TOP ahora-DIR mover-INTER-IMPRF-CAUS-1

ni-n-shi.
 decir-3-RPT

"Ali-raq-tri ka-n-man-si" ni-n-shi
 bueno-TOD-CONJ ser-3-COND-TAMB decir-3-RPT

mama-n-qa.
 madre-3P-TOP

Chay-pita huk pay-tru:-qa, rasun-pa
 ese-DE uno él-LOC-TOP razón-DE

ni-la-r-shi, hayta-ru-n rumi-ta-qa
 decir-CORT-ADVSI-RPT patear-FUER-3 piedra-OBJ-TOP

pampa-man tratra-ku-yu-r Juan el Oso-qa
 suelo-HACIA recostar-REF-EN-ADVSI Juan el oso-TOP

mama-ntin. Ura-n-ta-sh kutrpa-ru-n
 madre-CON debajo.de-3P-OBJ-RPT rodar-FUER-3

rumi-qa. Chawra-qa kitra-ka-ra:-ri-n
 piedra-TOP entonces-TOP abrir-REF-FUER-PLDIR-3

matray-tru:-qa papa:-nin kaza-ku-q
 cueva-LOC-TOP padre-3P cazar-REF-PRMC

aywa-nqa-n-kama. Chay-pita-sh qeshpi-ra:-ri-n.
 ir-REL-3P-LIM ese-DE-RPT escapar-FUER-PLDIR-3

Chay-pita-qa na: karu-ta
 ese-DE-TOP ahora lejos-OBJ

aywa-ya-pti-la-n-shi, oso-qa
 ir-IMPRF-ADVSD-SOLO-3P-RPT oso-TOP

tari-pa-ru-n huk-nin churi-n-ta aliska
 encontrar-BEN-FUER-3 uno-3P hijo-3P-OBJ muy

usha-ka-sha. Chawra-qa huk-nin
 terminar-PAS-PRT entonces-TOP uno-3P

churi-n-ta-qa wanu-ra-chi-n chay-la-tru:-shi.
 hijo-3P-OBJ-TOP morir-FUER-CAUS-3 ese-SOLO-LOC-RPT

"Ojalá puedas
 hacerlo", dijo su
 madre.

Entonces un día,
 tal como había di-
 cho, recostándose
 en el suelo, pa-
 tean la piedra,
 Juan el Oso y su
 madre. La piedra
 va rodando al va-
 lle. Entonces
 abrieron la cueva
 mientras su padre
 había ido a cazar.
 Entonces se esca-
 paron.

Cuando ya habían
 ido lejos, el oso
 alcanzó a uno de
 sus hijos muy can-
 sado. Entonces el
 oso mató allí a
 uno de sus hijos.
 Dijo: "Ahora mata-
 ré a todos ellos".

"Lapa-n-ta-m kanán-ga wanu-chi-shaq"
 todo-3P-OBJ-DIR ahora-TOP morir-CAUS-1FUT

ni-n-shi.
 decir-3-RPT

Chay-pita-ga kurri-ya-q-ta-sh, Juan el
 ese-DE-TOP correr-IMPRF-AG-OBJ-RPT Juan el

Luego alcanzó a
 Juan el Oso co-
 rriendo.

Oso-ta-s tari-pa-ru-n.
 oso-OBJ-TAMB encontrar-BEN-FUER-3

Chawra-ga Juan el Oso-ga ni-n-shi: "Ama
 entonces-TOP Juan el oso-TOP decir-3-RPT no

Entonces Juan el
 Oso dijo: "No me
 mates. Primero va-
 mos a alcanzar a
 mi mamá. Allá
 adentro está". El
 lo estaba haciendo
 mirar hacia el
 fondo de un preci-
 picio. "Por allá
 abajo, mi madre ya
 entró. Allá está
 mi mamá. ¡Mira,
 papá!"

wanu-chi-ma-y-chu noqa-ta-ga. Mama:-ta-raq
 morir-CAUS-10-INF-NEG yo-OBJ-TOP madre-1P-OBJ-TOD

punta-taq alkansa-ru-shun" ni-n-shi. "Wak
 punta-PREG alcanzar-FUER-12FUT decir-3-RPT ese

ruy-tru:-mi ka-ya-n" ni-r-shi.
 adentro-LOC-DIR ser-IMPRF-3 decir-ADVSI-RPT

Ana-rpa-ya:-chi-n hatun waraw-ta-sh.
 fijar-ABAJO-IMPRF-CAUS-3 grande pendiente-OBJ-RPT

"Wak ura-pa-m mama:-ga na:
 ese debajo.de-DE-DIR madre-1P-TOP ahora

yayku-ru-n" ni-n-shi. "Wak-tru, wak-tru
 entrar-FUER-3 decir-3-RPT ese-LOC ese-LOC

ka-ya:-naq mama-:. Maski rika-nki papa:"
 ser-EN-PSDNAR madre-1P más.que ver-2 padre

ni-n-shi
 decir-3-RPT

Chawra-ga ni-pti-n-ga "¿May-tar?"
 entonces-TOP decir-ADVSD-3P-TOP dónde-OBJSEG

Entonces, cuando
 le dijo, "¿Dónde?"
 diciendo, se fijó
 abajo. ¡Pum! lo
 empujó por el pre-
 cipicio. Y allí
 murió.

ni-r-shi, ana-rpu-ru-n. "¡Bu:m!"
 decir-ADVSI-RPT fijar-ABAJO-FUER-3 (sonido)

Hita-ri-pa-ru-n waraw-ta. Chawra-ga
 tirar-PNCT-BEN-FUER-3 pendiente-OBJ entonces-TOP

chay-tru:-shi wanu-ru-n.
ese-LOC-RPT morir-FUER-3

Chawra-qa mama-n-ta-qa
entonces-TOP madre-3P-OBJ-TOP

alkansa-ru-n-shi, Juan el Oso-qa: "Na:-mi
alcanzar-FUER-3-RPT Juan el oso-TOP ahora-DIR

papa:-ni:-qa wanu-ru-n" ni-n-shi.
padre-1P-TOP morir-FUER-3 decir-3-RPT

"¿Ima-nuy-pa-taq wanu-nqa papa:-niki-qa?"
qué-SIM-DE-PREG morir-3FUT padre-2P-TOP

"Na: wak ura-man
ahora ese debajo.de-HACIA

hita-rpa-ra-mu-:" ni-n-shi.
tirar-ABAJO-FUER-LEJOS-1 decir-3-RPT

"Mana-tri hita-rpa-mu-nki-man-chu.
no-CONJ tirar-ABAJO-LEJOS-2-COND-NEG

¿Ima-nuy-pa-taq wanu-ra-naq?"
qué-SIM-DE-PREG morir-ASP-PSDNAR

"Na:-mar wanu-sha" ni-n-shi,
ahora-DIRSEG morir-PRT decir-3-RPT

aywa-ku-rka-n.
ir-REF-PLIMPF-3

Naa-shi marka-man tra-ra:ri-n.
ahora-RPT pueblo-HACIA llegar-FUER-PLDIR-3

Marka-man tra-ra:ri-pti-n-qa,
pueblo-HACIA llegar-FUER-PLDIR-ADVSD-3P-TOP

mama-n-qa huk wayi-tru:-shi yatra-q.
madre-3P-TOP uno casa-LOC-RPT vivir-PSDN

Chay-tru:-shi Juan el Oso-qa travesura-n-ta
ese-LOC-RPT Juan el oso-TOP travesura-3P-OBJ

rura-ya-n. Ima-la-kaq-ta-s masiyadu
hacer-IMPRF-3 qué-SOLO-DEF-OBJ-TAMB demasiado

Entonces Juan el
Oso alcanzó a su
madre. "Mi papá ha
muerto", le dice.

"¿Cómo morirá tu
papá?"

"Yo lo empujé
por el barranco",
dice.

"Tú no podías
empujarlo. ¿Cómo
murió?"

"Ahora ha muer-
to", diciendo se
fueron.

Por fin llegaron
a un pueblo. Lle-
gando al pueblo,
allí la madre vi-
vía en una casa.
Allí Juan el Oso
hacía muchas tra-
vesuras. Comía to-
do lo que había,
demasiado.

miku-ku-q.
comer-REF-PSDN

Chawra-ga "¿Ima-nuy-pa-taq kay-ta-ga
entonces-TOP qué-SIM-DE-PREG ese-Obj-TOP
mantini-shaq? Mihur-tri padrinu-n-ta
mantener-1FUT mejor-CONJ dueño-3P-Obj
ashi-ru-shaq. Kura-wan usha-ra-chi-shaq."
buscar-FUER-1FUT cura-CON terminar-FUER-CAUS-1FUT
Kura-wan bawtisa-ra-chi-n. Chawra-ga kura-sh
cura-CON bautizar-FUER-CAUS-3 entonces-TOP cura-RPT
churi-n-paq yupay rikuhe-ru-n Juan el Oso
hijo-3P-PROP semejante recoger-FUER-3 Juan el oso
yatra-chi-na-n-paq, ka-chi-na-n-paq.
saber.como-CAUS-NOM-3P-PROP ser-CAUS-NOM-3P-PROP

Chay-pita-ga na: hatun-la-n
ese-DE-TOP ahora grande-SOLO-3P
ka-pti-n-ga iskwila-man trura-ru-n.
ser-ADVSD-3P-TOP escuela-HACIA poner-FUER-3
Chay-tru:-si lo mismo-taq-shi, kura-ta-s
ese-LOC-TAMB lo mismo-PREG-RPT cura-Obj-TAMB
gastu-ta rura-ya-n, miku-y-tru. Miku-q
gasto-Obj hacer-IMPRF-3 comer-INF-LOC comer-PSDN
aliska-sh. Rura-pu-q lamita: u:sha-raq-shi
muy-RPT hacer-BENIF-PSDN mitad oveja-TOD-RPT
mirkapa-n-ta. Y huk chiqta-raq-shi hara-ta
fiambre-3P-Obj y uno medida.de.maíz-TOD-RPT maíz-Obj
anka-pu-q kamcha-ta. Chay-nuy-pa-raq-shi
tostar-BENIF-PSDN cancha-Obj ese-SIM-DE-TOD-RPT
ka-chi-q. Chawra-ga chay-nuy-pa gastu-ta
ser-CAUS-PSDN entonces-TOP ese-SIM-DE gasto-Obj
rura-ya-pti-n-ga kura-ga pinsya-ru-n:
hacer-IMPRF-ADVSD-3P-TOP cura-TOP pensar-FUER-3

Entonces pensó:
"¿Cómo le voy a
dar de comer? Me-
jor buscaré un cu-
ra. Lo haré bauti-
zar por el cura".
Lo hizo bautizar
por el cura. El
cura vino y llevó
a Juan para que
fuera su hijo, pa-
ra enseñarlo y
criarlo.

Cuando creció un
poco lo puso en la
escuela. Allí pasó
lo mismo. El cura
gastaba mucho tra-
tando de alimen-
tarlo. Comía mu-
cho. Hacía como
fiambre, media
oveja. Y tostaba
medio balde de
maíz como cancha.
Así mandó hacer.
Viendo el gasto,
el cura pensó:
"¿Cómo voy a man-
tenerlo?"

"¿Ima-nuy-pa-taq-qa kay-ta-qa ka-chi-shaq?"
 qué-SIM-DE-PREG-TOP ese-OBJ-TOP ser-CAUS-1FUT

ni-r.
 decir-ADVSI

Chawra-qa iskwila-tru:-shi ka-ya:-chi-n.
 entonces-TOP escuela-LOC-RPT ser-IMPRF-CAUS-3

Iskwila-man katra-ru-pti-n-si
 escuela-HACIA enviar-FUER-ADVSD-3P-TAMB

wamra-kuna-ta maqa-nqa-n-tru, huk
 niño-PLUR-OBJ pegar-REL-3P-LOC uno

lapu-la-wan-shi wamra-kuna-ta wanu-chi-ra.
 abofetear-SOLO-CON-RPT niño-PLUR-OBJ morir-CAUS-3PSD

Fwirsala-la-n-si aliska. Chawra-qa kura-qa
 fuerza-SOLO-3P-TAMB muy entonces-TOP cura-TOP

ni-ya-n: "¿Ima-nuy-pa-taq kay-ta-qa
 decir-IMPRF-3 qué-SIM-DE-PREG ese-OBJ-TOP

rura-shaq?" ni-r-shi.
 hacer-1FUT decir-ADVSI-RPT

Huk kuti-tru:-qa ni-n: "Kanan-qa
 uno vez-LOC-TOP decir-3 ahora-TOP

yanapa-q-ni:-mi ka-nki. Sakristan-mi qam ka-nki.
 ayudar-AG-1P-DIR ser-2 sacristán-DIR tú ser-2

Kanan-qa kampana-ta, kurri-y,
 ahora-TOP campana-OBJ correr-INF

tuka-ra-mu-y" ni-n-shi.
 tocar-FUER-LEJOS-INF decir-3-RPT

Chawra-qa tuka-ra-mu-pti-n-qa
 entonces-TOP tocar-FUER-LEJOS-ADVSD-3P-TOP

kampana-ta-s "Tranlan, tranlan" ni-r-shi,
 campana-OBJ-TAMB (sonido) (sonido) decir-ADVSI-RPT

tuka-nqa-n-tru:-qa saqra-ra:-chi-naq
 tocar-REL-3P-LOC-TOP roto-DUR-CAUS-PSDNAR

Luego le puso en la escuela. Cuando lo enviaron a la escuela, mató a los niños de un solo golpe. Era muy fuerte. Entonces el cura dice: "¿Qué haré a este muchacho?"

Una vez dice: "Hoy vas a ser mi ayudante. Serás el sacristán. ¡Ahora corre y toca la campana!"

Cuando él la toca, la campana sonó tralán tralán, y cuando estaba sonando, él hizo rajar la campana.

kampana-ta-s.
campana-OBJ-TAMB

Chawra-qa "¿Ima-nuy-pa-taq kay-ta-qa?"
entonces-TOP qué-SIM-DE-PREG ese-OBJ-TOP

Entonces el cura pensó: "¡Ay!, ¿cómo puedo a éste?"

ni-r-shi. "Masiyadu fwirsa-la-n-ta kay-qa"
decir-ADVSI-RPT demasiado fuerza-SOLO-3P-OBJ ese-TOP

Tiene demasiada fuerza".

ni-r-shi.
decir-ADVSI-RPT

Chay-pita-sh huk kuti-qa pinsya-ru-n:
ese-DE-RPT uno vez-TOP pensar-FUER-3

Entonces, una vez pensó diciéndolo: "Necesitamos una persona que vaya a traer leña".

"Kanan-qa runa-ta-m nisita-nchi,
ahora-TOP persona-OBJ-DIR necesitar-12

runa-ta-m yanta-ta apa-mu-na-n-paq"
persona-OBJ-DIR leña-OBJ llevar-LEJOS-NOM-3P-PROP

ni-n-shi.
decir-3-RPT

"¿Ima-nuy-pa-taq padrinu? ka-ya:-tar"
qué-SIM-DE-PREG dueño ser-IMPRF-1-PREG

"¿Cómo, padrino? Yo estoy", dice.

ni-n-shi.
decir-3-RPT

"¿Ima-nuy-pa-taq wak chukaru mula-kuna-ta
qué-SIM-DE-PREG ese bravo mula-PLUR-OBJ

"¿Cómo vas a cargar esas mulas monteses?"

mati-mu-nki?"
cargar-LEJOS-2

"Kanan-qa noqa mati-ya:-mu-shaq-traw.
ahora-TOP yo cargar-IMPRF-LEJOS-1FUT-CRT

Dice: "Ahora las cargaré bien. Hoy (traeré) mucha leña. Llevaré un costal de sogas (para cargar) la leña". Así se fue Juan aunque era sólo un niño.

Kanan-qa yanta-ta-qa achka-ta-m" ni-n-shi.
ahora-TOP leña-OBJ-TOP muchos-OBJ-DIR decir-3-RPT

"Kustal-ta waska-wan apa-ri-shaq yanta-ta-m"
costal-OBJ sogas-CON llevar-PNCT-1FUT leña-OBJ-DIR

ni-n-shi. Aywa-ku-ra Juan el Oso-qa
decir-3-RPT ir-REF-3PSD Juan el oso-TOP

chuchi-la ka-ya-r.
muchacho-SOLO ser-IMPRF-ADVSI

Chay-pita-sh tra-ra-ru-n altu monti
ese-DE-RPT llegar-DUR-FUER-3 alto bosque
monti-man. Chay-tru;-shi ka-ya-naq achka
bosque-HACIA ese-LOC-RPT ser-EN-PSDNAR muchos
liyun puri-naq. Chawra-qa liyun-qa muna-n
león andar-PSDNAR entonces-TOP león-TOP desear-3
mula-ta-s u ima-ta-s uywa-kuna-ta-qa.
mula-OBJ-TAMB o qué-OBJ-TAMB animal-PLUR-OBJ-TOP
Chawra-qa chay-ta-s washa-ya-n.
entonces-TOP ese-OBJ-TAMB defender-IMPRF-3

Chay-pita-sh mati-ku-na-n u:ra-qa,
ese-DE-RPT cargar-REF-NOM-3P hora-TOP
mula-kuna-qa manyusa ka-ya-n. Chawra-qa
mula-PLUR-TOP intratable ser-IMPRF-3 entonces-TOP
rabiya-ru-n-shi. Juan el Oso-qa hayta-n-shi
enojarse-FUER-3-RPT Juan el oso-TOP patear-3-RPT
mula-kuna-ta. Hayta-nqa-n-tru:-qa mana-chu
mula-PLUR-OBJ patear-REL-3P-LOC-TOP no-SN?
wanu-ra-chi-naq lapa-n-ta.
morir-FUER-CAUS-PSDNAR todo-3P-OBJ
Wanu-ra-chi-naq lapa-n-ta.
morir-FUER-CAUS-PSDNAR todo-3P-OBJ
Wanu-ra-chi-naq ka-da hayta-y-nin
morir-FUER-CAUS-PSDNAR ser-PRTESEF patear-INF-3P
huk-ta-kama.
uno-OBJ-LIM

Chawra-qa chay wanu-sha-ta-qa limpu
entonces-TOP ese morir-PRT-OBJ-TOP todo
naa-shi liyun kita-ru-n aycha-ta-qa.
ahora-RPT león quitar-FUER-3 carne-OBJ-TOP

Entonces llegó al monte. Muchos leones andaban por el monte. A los leones les gusta (comer) mulas o cualquier tipo de animales. Así que (Juan el Oso) tuvo que defender las mulas.

Entonces cuando llegó el momento de cargarlas, las mulas se ponen muy bravas. Juan se enoja. Patea las mulas. Las mató a todas pateándolas. Mató a todas. Mataba una con cada patada.

Entonces los leones quitaron la carne de los muertos. Juan agarró a los leones mismos.

Chawra-qa liyun-ta kiki-n-ta-sh
 entonces-TOP león-OBJ sí.mismo-3P-OBJ-RPT

chari-tra-ru-n.
 agarrar-DELIB-FUER-3

Liyun-ta-sh kiki-n-ta-sh
 león-OBJ-RPT sí.mismo-3P-OBJ-RPT

chari-ku-r-shi mati-ka-ra-mu-n
 agarrar-REF-ADVSI-RPT cargar-REF-FUER-LEJOS-3

yanta-ta. Chay-ta mati-ku-rku-r-shi,
 leña-OBJ ese-OBJ cargar-REF-ARRIBA-ADVSI-RPT

liyun-nin qati-sha yayka-ya:-mu-naq Juan
 león-3P seguir-PRT entrar-IMPRF-LEJOS-PSDNAR Juan

el Oso-qa marka-ta. Chay-shi lapa-n runa-qa
 el oso-TOP pueblo-OBJ ese-RPT todo-3P persona-TOP

qeshpi-ku-n liyun-ta rika-pu-ru-r-qa.
 escapar-REF-3 león-OBJ ver-BENIF-FUER-ADVSI-TOP

Chawra-qa tra-ra-chi-n padrinu-man,
 entonces-TOP llegar-FUER-CAUS-3 dueño-HACIA

kura-man-qa liyun-nin mati-ku-sha.
 cura-HACIA-TOP león-3P cargar-REF-PRT

"¿Mula-:-qa?" ni-n-shi.
 mula-1P-TOP decir-3-RPT

"Mula-ta-m kay liyun kita-ra-ma-n. Chay-mi
 mula-OBJ-DIR ese león quitar-FUER-10-3 ese-DIR

kiki-n-wan mati-ka-ra-mu-:" ni-n-shi.
 sí.mismo-3P-CON cargar-REF-FUER-LEJOS-1 decir-3-RPT

"Tra-ra-chi-n lapa-n miku-nqa-n-pita.
 llegar-FUER-CAUS-3 todo-3P comer-REL-3P-DE

Kanan-qa apa-ru-shaq" ni-n-shi.
 ahora-TOP llevar-FUER-1FUT decir-3-RPT

"¿Ima-ta-tar kanan-qa rura-ra-:-man?"
 qué-OBJ-PREG ahora-TOP hacer-DUR-1-COND

Habiendo agarrado a los leones, cargó la leña en ellos. Habiéndolos cargado, arreando los leones, entró Juan el Oso al pueblo. Viendo a los leones, toda la gente se escapa. Entonces hace llegar los leones cargados a donde su padrino, el cura.

"¿Y mis mulas?", preguntó el cura.

"Los leones me las quitaron. Por eso cargué la leña en ellos. La hacen llegar porque comieron todas. Ahora los llevaré", dice.

El cura asustado dice: "¿Qué haré ahora?"

ni-r-shi, mancha-ka-sha ka-ya-n kura-s.
decir-ADVSI-RPT temer-PAS-PRT ser-IMPRF-3 cura-TAMB

Chay-pita-sh katra-ri-ru-n liyun-ta-m.
ese-DE-RPT soltar-PNCT-FUER-3 león-OBJ-DIR

Luego soltaron a los leones. Los leones se van. Así es.

Liyun-qa aywa-ku-rka-n-shi. Chay-nuy-pa-sh
león-TOP ir-REF-PLIMPF-3-RPT ese-SIM-DE-RPT

ka-ya-n.
ser-IMPRF-3

Chay-pita-sh "Mana-tri kay-qa ali-qa
ese-DE-RPT no-CONJ ese-TOP bueno-TOP

Después de eso, el cura pensó: "No es bueno tenerlo aquí. El me ocasiona mucho gasto. Será mejor que lo mate". Entonces lo hizo entrar a donde había toros bravos. Había dos toros bravos. Nadie entraba allí. "Allí morirá Juan el Oso. Sin duda morirá allí. Nadie lo salvará". Pensando así lo hizo entrar allí.

kay-man-chu. Mas gastu-ta-tr rura-ma-nqa. Mihur
ese-HACIA-NEG más gasto-OBJ-CONJ hacer-10-3FUT mejor

kay-ta-qa wanu-chi-shaq" ni-r-shi, huk
ese-OBJ-TOP morir-CAUS-1FUT decir-ADVSI-RPT uno

pinya turru-man yayka-ra-chi-n. Ishkay pinya
bravo toro-HACIA entrar-FUER-CAUS-3 dos bravo

turru-qa ka-ra. Mana pi-s yayku-q ka-ra.
toro-TOP ser-3PSD no quién-TAMB entrar-AG ser-3PSD

"Juan chay-tru:-qa wanu-q. Chawra-qa wak-tru:-qa
Juan ese-LOC-TOP morir-AG entonces-TOP ese-LOC-TOP

wanu-nqa-m. Pi-s mana-m salba-nqa-chu"
morir-3FUT-DIR quién-TAMB no-DIR salvar-3FUT-NEG

ni-r-shi, yayka-ra-chi-n chay-man.
decir-ADVSI-RPT entrar-FUER-CAUS-3 ese-HACIA

Chay-pita-sh turru-kuna-qa rasun-pa wak-pita,
ese-DE-RPT toro-PLUR-TOP razón-DE ese-DE

Después de eso los toros corrían por aquí y por allá. Entonces dándoles un puñetazo en la frente cayeron muertos los dos toros. Así los mató.

kay-pita aywa-rka-ya:-mu-n. Chay-pita-sh huk
ese-DE ir-PLIMPF-IMPRF-LEJOS-3 ese-DE-RPT uno

punyiti urku-n-tru qo-pti-n-qa, tayaqsa-qpaq,
puñete frente-3P-LOC dar-ADVSD-3P-TOP morir-RESULT

ishki-rku-r-shi turru-kuna wanu-ru-n.
caer-ARRIBA-ADVSI-RPT toro-PLUR morir-FUER-3

Chay-ta-s wanu-ra-chi-n.
ese-OBJ-TAMB morir-FUER-CAUS-3

"Kanan-qa ¿ima-nuy-pa-taq wanu-chi-shaq?"
ahora-TOP qué-SIM-DE-PREG morir-CAUS-1FUT

ni-ya-n kura-qa. Chay-pita-qa "Mihur kampana
decir-IMPRF-3 cura-TOP ese-DE-TOP mejor campana

torre-man, kampana tuka-q
torre-HACIA campana tocar-PRMC

yaka-rku-pti-n-mi. Kanan-qa trusku
trepar-ARRIBA-ADVSD-3P-DIR ahora-TOP cuatro

runa-ta paka-ra-mu-shaq chay
persona-OBJ esconder-FUER-LEJOS-1FUT ese

altu-man. Chay-pita-m hita-rpa-ra-mu-nqa
altos-HACIA ese-DE-DIR tirar-ABAJO-FUER-LEJOS-3FUT

trusku runa-qa" ni-n-shi. "Achka
cuatro persona-TOP decir-3-RPT muchos

runa-ta-m na: yaka-ra-:ri-pti-n-qa
persona-OBJ-DIR ahora trepar-FUER-PLDIR-ADVSD-3P-TOP

katra-rku-shaq, yaka-ra-chi-shaq" ni-n-shi.
enviar-ARRIBA-1FUT trepar-FUER-CAUS-1FUT decir-3-RPT

Chay-pita-sh yaka-ra-chi-n "Kampana-ta
ese-DE-RPT trepar-FUER-CAUS-3 campana-OBJ

tuka-ra-mu-y" ni-r.
tocar-FUER-LEJOS-INF decir-ADVSI

Naa-shi trusku runa-qa
ahora-RPT cuatro persona-TOP

paka-ra-ya-ra kampana torre hana-n-tru.
esconder-DUR-IMPRF-3PSD campana torre arriba-3P-LOC

Chay-pita-qa tra-rku-ru-pti-n-qa,
ese-DE-TOP llegar-ARRIBA-FUER-ADVSD-3P-TOP

chari-pa:ku-pti-n-qa, chay-ta-qa
agarrar-PLTOD-ADVSD-3P-TOP ese-OBJ-TOP

"Ahora, ¿cómo lo mataré?", pensaba el cura. Entonces, "Mejor desde la torre cuando va a tocar la campana. Ahora haré que cuatro hombres se escondan en los altos. Ellos lo empujarán, siendo cuatro hombres. Enviaré muchos hombres allá arriba", dijo. Entonces hace subir (a Juan) diciendo: "Anda toca la campana".

Cuatro hombres estaban escondidos arriba en la torre de la campana. Cuando Juan llegó y trataron de agarrarlo, arrojó a los cuatro. Y agarrando a un hombre, tiraba abajo del campanario a todas las personas

trusku-n-ta-sh hita-rpa-ra-mu-n. Y mas
cuatro-3P-OBJ-RPT tirar-ABAJO-FUER-LEJOS-3 y más

runa yaka-ya-q-ta, huk runa-ta
persona trepar-IMPRF-AG-OBJ uno persona-OBJ

chari-rku-r-shi lapa-n-ta
agarrar-ARRIBA-ADVSI-RPT todo-3P-OBJ

hita-rpa-ra-mu-n kampana torre-pita-sh.
tirar-ABAJO-FUER-LEJOS-3 campana torre-DE-RPT

Chawra-qa kiki-n-qa wanu-n-chu.
entonces-TOP sí.mismo-3P-TOP morir-3-NEG

Sino-qa achka-sh runa wanu-ra-:ti-n
en.vez.de-TOP muchos-RPT persona morir-FUER-PLDIR-3

y mas gastu-man-shi kura-ta hita-ru-n.
y más gasto-HACIA-RPT cura-OBJ tirar-FUER-3

Chawra-qa kura-qa pinsya-ru-n: "Ka-na-qa
entonces-TOP cura-TOP pensar-FUER-3 ser-NMN-TOP

mihur aywa-ku-chun. Distinu-ta
mejor ir-REF-3IMP destino-OBJ

ashi-ka-mu-chun kay-qa kay huk barita
buscar-REF-LEJOS-3IMP ese-TOP ese uno barreta

oro-ta qo-yu-pti-:-mi" ni-n-shi.
oro-OBJ dar-EN-ADVSD-1P-DIR decir-3-RPT

Chawra-qa chay-pa-qa huk milunariu
entonces-TOP ese-BNF-TOP uno millonario

asindadu wanu-sh ka-naq. Chay-pa
hacendado morir-RPT ser-PSDNAR ese-DE

familiya-n-qa mana-sh pi-s ka-ra-chu.
familia-3P-TOP no-RPT quién-TAMB ser-3PSD-NEG

Chawra-qa chay riku ka-r-qa, achka
entonces-TOP ese rico ser-ADVSI-TOP muchos

oro-n-shi, qolqe-n-si ka-pti-n-qa, kay-qa
oro-3P-RPT plata-3P-TAMB ser-ADVSD-3P-TOP ese-TOP

que subían allí.
Así que no murió.
Más bien murieron
muchos hombres. Y
originó más gasto
para el cura.

Entonces el cura
pensó: "Será mejor
que se vaya. Que
busque su suerte
cuando le dé este
bastón de oro",
dijo.

Había un hacen-
dado rico que ha-
bía muerto. No te-
nía familia. Ha-
biendo sido rico
con mucho oro y
plata se convirtió
en condenado. Ese
condenado vivía en
la hacienda. Nadie
que entraba vivía.
El condenado devo-
raba a aquellos, a
todos los que lle-
gaban.

kundenadu ka-ra-mu-naq. Chawra-qa chay
 alma ser-FUER-LEJOS-PSDNAR entonces-TOP ese

asinda-tru:-qa chay kundenadu-sh yatra-ra.
 hacienda-LOC-TOP ese alma-RPT residir-3PSD

Chay-man yayku-q-qa pi-s kawa-q-chu.
 ese-HACIA entrar-AG-TOP quién-TAMB vivir-PRMC-NEG

Chay-ta-qa miku-q pasa-y kundenadu-qa pi
 ese-OBJ-TOP comer-PSDN pasar-INF alma-TOP quién

tra-q-ta-s.
 llegar-AG-OBJ-TAMB

"Chay-man kay-qa aywa-chun" ni-n-shi.
 ese-HACIA ese-TOP ir-3IMP decir-3-RPT

Chawra-qa "Aywa-ku-y, i:hu. Wak-tru:-mi huk
 entonces-TOP ir-REF-INF hijo ese-LOC-DIR uno

asinda qam-ta-qa shuya-shu-nki. Aywa-ku-y, i:hu"
 hacienda tú-OBJ-TOP esperar-2O-2 ir-REF-INF hijo

ni-n-shi.
 decir-3-RPT

"Bwinu" ni-n-shi.
 bueno decir-3-RPT

"Piru, ima piligrus ka-pti-n-qa, kay-wan
 pero qué peligros ser-ADVSD-3P-TOP ese-CON
 lucha-nki" ni-r-shi, qo-ru-n chay bastun
 pelear-2 decir-ADVSI-RPT dar-FUER-3 ese bastón

oro-pita. Chawra-qa chay-nin-ta
 oro-DE entonces-TOP ese-3P-OBJ

hantra-ku-ku-r-shi, Juan el Oso-qa
 llevar.a.mano-REF-REF-ADVSI-RPT Juan el oso-TOP

aywa-ku-n chay asinda kundenadu ka-sha-man
 ir-REF-3 ese hacienda alma ser-PRT-HACIA

Chay-pita-sh huk paqas na: tra-ru-n.
 ese-DE-RPT uno noche ahora llegar-FUER-3

Dice: "Este, ¡que se vaya allá!" Entonces le dijo (a Juan el Oso): "Anda allá, hijo. Allá una hacienda te espera. Anda, hijo".

"Muy bien", dice.

"Si hay algún peligro, lo atacas con este bastón" diciendo así, le dio el bastón de oro. Con el bastón en la mano, Juan el Oso se fue a la hacienda habitada por el condenado.

Entonces llegó una noche allá. Al llegar estaba com-

Na: tra-ru-pti-n-qa ka-ya-naq-shi
 ahora llegar-FUER-ADVSD-3P-TOP ser-EN-PSDNAR-RPT

chay-tru:-qa pasa-y abandonadu-sh.
 ese-LOC-TOP pasar-INF abandonar-RPT

Witrqa-tya-ya:-naq, pwirta-kuna-s lapa-n
 cerrar-INTER-IMPRF-PSDNAR puerta-PLUR-TAMB todo-3P

piru chay-ta kitra-ku-r
 pero ese-OBJ abrir-REF-ADVSI

yayku-ru-na-n-paq-qa. Imayqa-s
 entrar-FUER-NOM-3P-PROP-TOP cualquier-TAMB

ka-ku-naq-shi. Tiyenda ka-ku-naq-qa.
 ser-REF-PSDNAR-RPT tienda ser-REF-PSDNAR-TOP

Imayqa mirkaderiyas ka-ku-naq-shi, lapa-n
 cualquier mercancía ser-REF-PSDNAR-RPT todo-3P

ima-s. Chawra-qa "ima-s manta ka-n-chu"
 qué-TAMB entonces-TOP qué-TAMB manta ser-3-SN?

ni-n-shi ka-ya-n.
 decir-3-RPT ser-IMPRF-3

Chay-shi trawpi paqas-qa na:
 ese-RPT medio noche-TOP ahora

punu-ku-ya-n ali ka:ma-n-tru. Chay-pita-qa
 dormir-REF-IMPRF-3 bueno cama-3P-LOC ese-DE-TOP

trawpi paqas-qa maya-ru-n huk voz-qa
 medio noche-TOP escuchar-FUER-3 uno voz-TOP

ni-ra: "Ishki-mu-shaq" ni-r-shi.
 decir-3PSD caer-LEJOS-1FUT decir-ADVSI-RPT

Chawra-qa ni-pti-n-qa:
 entonces-TOP decir-ADVSD-3P-TOP

"Ishki-mu-y-nar" ni-n-shi.
 caer-LEJOS-INF-AHORASEG decir-3-RPT

Tratra-ra-ya-n-shi.
 acostarse.de.espalda-DUR-IMPRF-3-RPT

pletamente abando-
 nado. Las puertas
 estaban cerradas
 pero él logró
 abrir una para en-
 trar. Había de to-
 do allí. Era una
 tienda. Había toda
 clase de mercade-
 ría y más. Todo lo
 que quería había.
 allí.

A medianoche es-
 taba durmiendo
 profundamente en
 su cama. A media-
 noche oyó una voz
 que decía: "Voy a
 caer allí".

Cuando dijo eso,
 él dijo: "Bueno,
 cae no más". Esta-
 ba acostado en su
 cama.

Chay-pita-qa yapa-y-shi: "Ishki-mu-shaq"
ese-DE-TOP agregar-INF-RPT caer-LEJOS-1FUT

ni-n-shi. Ishki-ra-mu-n huk tranka-m.
decir-3-RPT caer-FUER-LEJOS-3 uno pierna-DIR

Chay-pita-sh ishki-ra-mu-n huk wak-ta-m.
ese-DE-RPT caer-FUER-LEJOS-3 uno lado-OBJ-DIR

Ishki-ra-m huk rikra-n. "Ishki-mu-shaq"
caer-3PSD-DIR uno brazo-3P caer-LEJOS-1FUT

ni-n-shi.
decir-3-RPT

"Ishki-mu-y-nar" ni-n-shi. Na:
caer-LEJOS-INF-AHORASEG decir-3-RPT ahora

uma-n yaka-rpa-ra-mu-pti-n-qa, Juan
cabeza-3P trepar-ABAJO-FUER-LEJOS-ADVSD-3P-TOP Juan

el Oso-qa ni-n-shi: "Ishki-mu-y-nar"
el oso-TOP decir-3-RPT caer-LEJOS-INF-AHORASEG

awnki siya kima trunka waranqa dimuniyus"
aunque quizá tres diez mil diablo

ni-r-shi, tratra-ra-ya-n.
decir-ADVSI-RPT acostarse.de.espalda-DUR-IMPRF-3

Chay-pita-sh rasun ni-la-r, traki-n,
ese-DE-RPT razón decir-CORT-ADVSI pie-3P

maki-n, patra-n "plok" ni-r,
mano-3P barriga-3P (sonido) decir-ADVSI

yaka-rpa-ra-mu-pti-n-qa kundenadu-qa
caer-ABAJO-FUER-LEJOS-ADVSD-3P-TOP alma-TOP

sharku-ru-n-shi pasa-y huk runa-sh.
pararse-FUER-3-RPT pasar-INF uno persona-RPT

Chawra-qa runa-qa, chay kundenadu-qa
entonces-TOP persona-TOP ese alma-TOP

ni-n-shi: "Miku-shayki-m" ni-n-shi.
decir-3-RPT comer-1FUT2-DIR decir-3-RPT

Luego, de nuevo dice: "Voy a caer". Y cae una pierna. Luego cae la del otro lado. Cae un brazo. "Voy a caer", dice.

"Bueno, cae no más", dice. Cuando cayó una cabeza, Juan el Oso dice: "Cae no más, aunque sea treinta mil diablos". Todavía estaba acostado en su cama.

Entonces, como había dicho, una pierna, una mano, una barriga ¡ploc! caen, y cuando ya cayeron, el condeñado se pone de pie, un hombre. Entonces el hombre dice: "Te devoraré".

"Mana-m mika-ma-nki-man-chu-qa" ni-n-shi.
no-DIR comer-10-2-COND-NEG-TOP decir-3-RPT

"piliya-rka-ya-nchi." Chawra-qa na:
pelear-PLIMPF-IMPRF-12 entonces-TOP ahora

piliya-rka-nqa-n-pita-qa, ni-n-shi: "Kanan-qa
pelear-PLIMPF-REL-3P-DE-TOP decir-3-RPT ahora-TOP

piliya-shun asta primiru gallu
pelear-12FUT hasta primero gallo

kanta-mu-nqa-n-kama-m. Primiru gallu
cantar-LEJOS-REL-3P-LIM-DIR primero gallo

kanta-ra-mu-pti-n
cantar-FUER-LEJOS-ADVSD-3P

yali-ra-ma-pti-ki-qa, kay asindu-tru:-mi
ganar-FUER-10-ADVSD-2P-TOP ese hacienda-LOC-DIR

ki:da-ku-nki. Lapa-n qolqi:-ta-s
quedar-REF-2 todo-3P plata-1P-OBJ-TAMB

rika-ra-chi-shayki" ni-n-shi kundenadu-qa. "En
ver-FUER-CAUS-1FUT2 decir-3-RPT alma-TOP en

ka:su noqa vinsira-pti:-qa, noqa-m
obedecer yo vencer-PSD-ADVSD-1P-TOP yo-DIR

miku-shayki" ni-r-shi.
comer-1FUT2 decir-ADVSI-RPT

"Bwinu" ni-n-shi Juan el Oso-qa.
bueno decir-3-RPT Juan el oso-TOP

"Chay-tru:-shi piliya-:." Bastun-wan-shi go-ya-n
ese-LOC-RPT pelear-1 caña-CON-RPT dar-IMPRF-3

Juan el Oso-qa kundenadu-ta aliska golpe.
Juan el oso-TOP alma-OBJ muy golpe

Chay-tru:-shi rasun na: huk gallu
ese-LOC-RPT razón ahora uno gallo

kanta-ra-mu-n.
cantar-FUER-LEJOS-3

"No me puedes comer", dijo. "Pe-
learemos". Cuando
estaban peleando,
dijo: "Pelearemos
hasta que cante el
gallo. Si logras
vencerme cuando el
gallo cante, te
quedarás en esta
hacienda. Te mos-
traré toda la pla-
ta", dice el con-
denado. "Si yo te
gano, te devora-
ré".

"Bueno", dijo
Juan el Oso. "Es-
toy aquí pelean-
do". Con el bastón
Juan el Oso da un
golpe fuerte al
condenado. Al ha-
cerlo, el gallo
canta.

Na: kanta-ra-mu-pti-n-qa, "¡Ayh.
ahora cantar-FUER-LEJOS-ADVSD-3P-TOP ay

Na: vinsi-ra-ma-nki! Lapa-n rika-ra-chi-shayki.
ahora vencer-PNCT-10-2 todo-3P ver-FUER-CAUS-1FUT2

Kay-tru:-mi kay oro ka-ya-n. Kay-tru:-mi kay
ese-LOC-DIR ese oro ser-IMPRF-3 ese-LOC-DIR ese

qolqe ka-ya-n" ni-r-shi, rika-ra-chi-n
plata ser-IMPRF-3 decir-ADVSI-RPT ver-FUER-CAUS-3

la:du-tru:-shi huk wayi-tru. Huk la:du-tru:-shi
lado-LOC-RPT uno casa-LOC uno lado-LOC-RPT

qotu-ra-naq oro. Huk la:du-n-shi
amontonar-PSD-PSDNAR oro uno lado-3P-RPT

qolqe. Chay-pita-qa niraq-shi ka-n-si y
plata/moneda ese-DE-TOP semejante-RPT ser-3-TAMB y

mana-m kay-la-chu. Mas ka-ya-n. "Chay
no-DIR ese-SOLO-NEG más ser-IMPRF-3 ese

wayi:-tru:-qa trusku iskina-tru:-mi oro kahun
casa-1P-LOC-TOP cuatro rincón-LOC-DIR oro cajón

achka ka-ya-n. Chay-si gam-paq-mi" ni-n-shi.
muchos ser-IMPRF-3 ese-TAMB tú-PROP-DIR decir-3-RPT

"Kanan-qa kay asinda dwinyu-n-mi gam-qa ka-nki"
ahora-TOP ese hacienda dueño-3P-DIR tú-TOP ser-2

ni-r-shi diha-ra-pu-n Juan el Oso-paq.
decir-ADVSI-RPT dejar-FUER-BENIF-3 Juan el oso-PROP

'Juan el Oso' ni-ra ¿imanir-mi? Oso-pa
Juan el oso decir-3PSD cómo-DIR oso-DE

churi-n ka-pti-n y warmi-pa wawa-n ka-pti-n.
hijo-3P ser-ADVSD-3P y mujer-DE bebé-3P ser-ADVSD-3P

Quando (el ga-
llo) cantó, (el
condenado dijo:)
"¡Ay! Me ganaste.
Te mostraré todo.
Aquí hay oro; aquí
hay plata". Di-
ciendo eso, le
mostró un lado en
otra casa. Allí
había por un lado
un montón de oro.
En el otro lado
había plata. Eso
había y mucho más.
"En mi casa hay en
las cuatro esqui-
nas muchas cajas
de oro. Todo es
para ti", dijo.
"Ahora eres el
dueño de la ha-
cienda", diciendo
eso, lo dejó para
Juan el Oso.

¿Por qué le de-
cían 'Juan el
Oso'? porque fue
el hijo de un oso
y una mujer. Por
la mujer, se llama

Junín

159

Warmi-pita huti-n ka-ra Juan y apillidu-n
mujer-DE nombre-3P ser-3PSD Juan y apellido-3P

tayta-pita, Oso. Chawra-qa Juan el Oso ka-ra
padre-DE oso entonces-TOP Juan el oso ser-3PSD

chay-qa.
ese-TOP

Chay-nuy chay kwintu-m.
ese-SIM ese cuento-DIR

Juan pero su ape-
llido es por su
padre, el oso. Por
esa razón era Juan
el Oso.

Así es ese cuen-
to.

HWAN USU
Felipe Inga

Sala-ta-s kwida-ya:-ñah suk siñura
maíz-OBJ-TAMB cuidar-IMPRF-PSDNAR uno señora
muntaña-kah-traw. Sala kwida-h-ta-sh Hwan Usu
montaña-DEF-LOC maíz cuidar-AG-OBJ-RPT Juan oso

tra-lu-n. Hwan Usu-sh apa-ku-n
llegar-FUER-3 Juan oso-RPT llevar-REF-3

matray-nin-man. Matray-nin-traw-shi ka-chi-ku-n.
cueva-3P-HACIA cueva-3P-LOC-RPT ser-CAUS-REF-3

Hatun palta laha lumi-wan witrha-lu-n
grande plana piedra piedra-CON cerrar-FUER-3

pwirta-n-ta siñurita-kah-ta. Chay-pita-sh
puerta-3P-OBJ señorita-DEF-OBJ ese-DE-RPT

chuli-n-ta watra-ku-lu-n Hwan Usu-pa-ta.
hijo-3P-OBJ parir-REF-FUER-3 Juan oso-DE-OBJ

Chay-pita-sh u:chu a:ñu-man tra-lu-ñah
ese-DE-RPT ocho año-HACIA llegar-FUER-PSDNAR

siñura-kah-pa wawi-n Hwan Usu-pa chuli-n.
señora-DEF-DE hijo.de.mujer-3P Juan oso-DE hijo-3P

Chay-pita-sh chay-lla ma-sh sirvi-ya-n llapan
ese-DE-RPT ese-SOLO pues-RPT servir-IMPRF-3 todos

pubrisa-kah-ta: charki, asikumu nuvillu, wa:ka,
pobreza-DEF-OBJ charqui así.como novillo vaca

llapan lliw-ta yanu-ku-na-n-pah matray-kah
todos todo-OBJ cocinar-REF-NOM-3P-PROP cueva-DEF

luli-lla-man.
adentro-SOLO-HACIA

U:chu a:ñu-man tra-lu-pti-n-shi
ocho año-HACIA llegar-FUER-ADVSD-3P-RPT

Una mujer había estado cuidando maíz en la montaña. A la cuidadora se le apareció Juan Oso. Juan Oso la llevó a su cueva. La hizo estar en su cueva. A la señorita encerró con una piedra grande y plana cerrando la puerta. Entonces dio a luz su hijo a Juan Oso.

Ocho años ya tenía el hijito de la mujer, el hijito de Juan Oso. Entonces allí pues les servía toda la pobreza: charqui, así como novillo, vaca; todo, para cocinar todo adentro de la cueva.

Cuando cumplió ocho años, trató tres veces, pa-

tra-lu-l-shi kimsa-ta ñaka-lu-n
llegar-FUER-ADVSI-RPT tres-Obj padecer-FUER-3

kumsa-y-ta. Yapa-traw kimsa-kah-traw-shi
empujar-INF-Obj otra.vez-LOC tres-DEF-LOC-RPT

tikla-la-chi-n lumi-kah-ta.
voltear-FUER-CAUS-3 piedra-DEF-Obj

Pusha-ku-n distritu-kah-ta-sh iskwila-man
llevar-REF-3 distrito-DEF-Obj-RPT escuela-HACIA

trula-h. Hwan Usu-pa sifura-n distritu-kah-man
poner-PRMC Juan oso-DE señora-3P distrito-DEF-HACIA

pusha-ku-l-shi trula-mu-n iskwila-man.
llevar-REF-ADVSI-RPT poner-LEJOS-3 escuela-HACIA

Iskwila-man trula-mu-pti-n-shi llapan
escuela-HACIA poner-LEJOS-ADVSD-3P-RPT todos

uru-n-ta |?| suk tinka-y-lla-wan
joven-3P-Obj uno dar.papirote-INF-SOLO-CON

wafu-chi-n. Sukkah-ta waha-chi-n. Sukkah-ta
morir-CAUS-3 otro-Obj llorar-CAUS-3 otro-Obj

waha-chi-n. Chay-pita-sh llapan uru-kah-pa
llorar-CAUS-3 ese-DE-RPT todos joven-DEF-DE

tayta-n lika-li-la-li-mu-n. Baha-ku-n-shi
padre-3P ver-PNCT-FUER-PLDIR-LEJOS-3 bajar-REF-3-RPT

chay sifura-kah-pa wawi-n-shi.
ese señora-DEF-DE hijo.de.mujer-3P-RPT

"¿Imayna-kah-man uru-m-aa chay, uchuk
ahora.cuándo-DEF-HACIA joven-DIR-PUES ese chico

uru-lla-m waha-ku-n llapan uru-kah-ta?"
joven-SOLO-DIR llorar-REF-3 todos joven-DEF-Obj

ni-l-shi kiha-ka-la-li-n ña
decir-ADVSI-RPT quejar-REF-FUER-PLDIR-3 ahora

sifura-kah-ta.
señora-DEF-Obj

deció para empujar. En otra ocasión en la tercera vez hizo voltear la piedra.

Lo llevó al distrito para ponerlo (al hijo) en la escuela. En la escuela a todos sus niños de un papirote mató y a otro hizo llorar y a otro hizo llorar. Entonces todos los padres de los niños vinieron. Bajó (dicen) ese hijo de la mujer. "¿Hasta cuándo este niño hace llorar a todos los niños?", diciendo se quejaron a la mujer.

Chay-pita-sh ña suk timpu-traw
 ese-DE-RPT ahora uno tiempo-LOC

maña-paku-li-ñah walaka-ta.
 pedir-INSTL-PNCT-PSDNAR honda-OBJ

Walaka-kah-wan-shi tu:rri-kah-ta-ña
 honda-DEF-CON-RPT torre-DEF-OBJ-AHORA

walaka-li-ñah |?| kimsa
 tirar.con.honda-PNCT-PSDNAR tres

walaka-y-traw-shi tikla-la-chi-n
 tirar.con.honda-INF-LOC-RPT voltear-FUER-CAUS-3

tu:rri-kah-ta, chay distritu iskwila-traw
 torre-DEF-OBJ ese distrito escuela-LOC

ka-sha-n-traw.
 ser-REL-3P-LOC

Chay-pita-sh ña kumunidad-kah-kuna
 ese-DE-RPT ahora comunidad-DEF-PLUR

akurda-la-li-n: "Mihur-ta icha uru-kah-ta
 acordar-FUER-PLDIR-3 mejor-ADV sí.o.no joven-DEF-OBJ

sulu-ku-chun. Chay siñura-kah llapan
 sacar-REF-3IMP ese señora-DEF todos

tu:rri-nchik-ta-pis distruy-lu-ñah.
 torre-12P-OBJ-TAMB destruir-FUER-PSDNAR

¿Imayna-kah-man chay uru-m? ¿Pi-pa-m ma:
 cómo-DEF-HACIA ese joven-DIR quién-DE-PREG pues

chay uru? Sulu-ku-chun mihur-ta" ni-l-shi
 ese joven sacar-REF-3IMP mejor-ADV decir-ADVSI-RPT

ni-n.
 decir-3

Ni-pti-n-shi waha-ku-n Hwan Usu-pa
 decir-ADVSD-3P-RPT llorar-REF-3 Juan oso-DE

walmi-n. "Kay uru-:, chawrah
 mujer-3P este joven-1P entonces

Otra vez había pedido una honda. Con la honda tiraba hondazos a la torre. En la tercera vez hizo caer la torre allí donde estaba la escuela del distrito.

Entonces los comuneros hicieron un acuerdo: "Es mejor que saque a su hijo. Esa señora destruyó nuestra torre. ¿Qué otra cosa hará este joven? ¿De quién pues es este joven? Mejor que lo saque", dijeron.

Al oír esto lloró la mujer de Juan Oso. "Mi joven, entonces estaré sacando; iré entonces a la ca-

sulu-ku-ya;-shah-mi. Li-ku-shah-mi. Chawrah
sacar-REF-IMPRF-1FUT-DIR ir-REF-1FUT-DIR entonces

kapital-man li-ku-shah" ni-n.
capital-HACIA ir-REF-1FUT decir-3

Kapital-man li-ya-pti-n-shi
capital-HACIA ir-IMPRF-ADVSD-3P-RPT

yalu-na-ya-pti-n-shi ni-n
salir-DES-IMPRF-ADVSD-3P-RPT decir-3

li-ya-pti-n-shi Hwan Usu alkansa-lu-n. "Toma
ir-IMPRF-ADVSD-3P-RPT Juan oso alcanzar-FUER-3 toma

tu pasaje y llévate a la capital. Con este te
tu pasaje y llévate a la capital con esto te

ganarás buscarás tu suerte." Chinay-pa-sh
ganarás buscarás tu suerte así-ADV-RPT

hu-yku-lu-n, " |?| swirti-ki-ta kay
dar-EN-FUER-3 suerte-2P-OBJ este

hillay-kah-wan" ni-l-shi katra-lu-n
dinero-DEF-CON decir-ADVSI-RPT mandar-FUER-3

walmi-n-ta chuli-n-ta.
mujer-3P-OBJ hijo-3P-OBJ

Chay-pita-sh kapital-kah-man tra-lu-n.
ese-DE-RPT capital-DEF-HACIA llegar-FUER-3

Kapital-kah-man yaku-na-n-pah-shi
capital-DEF-HACIA entrar-NOM-3P-PROP-RPT

(iglisya-wan) iglisya-pita yala-mu-ñah
iglesia-CON iglesia-DE salir-LEJOS-PSDNAR

ku:ra-kah. Ku:ra-kah-wan
cura-DEF cura-DEF-CON

tinku-naka-la-li-n Hwan Usu-kah y
encontrar.con-RECIP-FUER-PLDIR-3 Juan oso-DEF y

siñura-pa mama-ntin.
señora-DE madre-CON

pital", dijo.

Cuando estaban saliendo hacia la capital, Juan Oso los alcanzó y dijo: "Toma tu pasaje y llévalo a la capital. Con esto ganarás buscarás tu suerte". Así les dio, "|?" a tu suerte con este dinero", diciendo, mandó a su mujer y su hijo.

Entonces llegaron a la capital. Entrando a la capital, un cura salió de la iglesia. Con el cura se encontraron Juan Oso y la mujer, la madre.

Chay-pita-sh ni-n: "Buynu, Hwan Usu-kah
ese-DE-RPT decir-3 bueno Juan oso-DEF

ñaka-la-chi-ma-n tuta na-kah-wan
padecer-FUER-CAUS-10-3 noche cosa-DEF-CON

Kundinadu-kah-mi ñaka-la-chi-ma-n tuta Dun
condenado-DEF-DIR procurar-FUER-CAUS-10-3 noche don

Hwan. Yaku fwirsa achka ka-pti-n-ha
Juan agua fuerza mucho ser-ADVSD-3P-TOP

kundinadu-kah-ta wañu-ya-lla-chi-y. Chawraha
condenado-DEF-OBJ morir-EN-SOLO-CAUS-INF entonces

pa:ga-lu-shayki llapan ri:kisa:-ta llapan
pagar-FUER-1FUT2 todos riqueza-1P-OBJ todos

mu:la:-ta, wa:ka:-ta, uysh-ni:-ta, kawallu:-ta,
mula-1P-OBJ vaca-1P-OBJ oveja-1P-OBJ caballo-1P-OBJ

pa:tu:-ta, kuchi:-ta, paluma:-ta, pa:vu:-ta.
pato-1P-OBJ chanco-1P-OBJ paloma-1P-OBJ pavo-1P-OBJ

Lliw-ta-m rigala-lu-shayki Dun Hwansitu.
todo-OBJ-DIR regalar-FUER-1FUT2 don Juancito

Wañu-la-chi-pti-k-ha lliw-ta-m
morir-FUER-CAUS-ADVSD-2P-TOP todo-OBJ-DIR

asinda:-ta rigala-lu-shayki. Kay lliw-ta-m
hacienda-1P-OBJ regalar-FUER-1FUT2 este todo-OBJ-DIR

hu-shayki: kwartu. Llapan implimintu:-ta-m
dar-1FUT2 cuarto todos implemento-1P-OBJ-DIR

hu-shayki Dun Hwansitu. Wañu-la-chi-nki
dar-1FUT2 don Juancito morir-FUER-CAUS-2FUT

kundinadu-kah-ta. Wañu-la-chi-pti-k-ha
condenado-DEF-OBJ morir-FUER-CAUS-ADVSD-2P-TOP

hu-yku-lu-shayki-m. Kunstansya-ta
dar-EN-FUER-1FUT2-DIR constancia-OBJ

lula-pa-lu-shayki* ni-l-shi ni-n.
hacer-BEN-FUER-1FUT2 decir-ADSVI-RPT decir-3

Dice entonces:
"Bueno, Juan Oso,
esa cosa me hace
sufrir en la no-
che. El condenado
me hace sufrir en
la noche, don
Juan. Habiendo mu-
cha 'fuerza de
agua', mávalo al
condenado. Enton-
ces te pagaré toda
mi riqueza, todas
mis mulas, vacas,
ovejas, caballos,
patos, chanchos,
palomas, pavos,
todo te voy a re-
galar, Don Juanci-
to. Si tú lo ma-
tas, toda mi ha-
cienda te voy a
regalar. Todo esto
te daré: cuartos.
Todos mis imple-
mentos te daré,
don Juancito. Ma-
tarás al condena-
do. Si lo matas te
daré. Te prepararé
una constancia".

Ku:ra-kah lima-pa-lu-pti-n-shi Hwan
 cura-DEF hablar-BEN-FUER-ADVSD-3P-RPT Juan

(ka-sha-n) |?| walachi-n. Wañu-la-chi-n Hwan.
 ser-REL-3P amanecer-3 morir-FUER-CAUS-3 Juan

Wañu-la-chi-n kundinadu-kah-ta barrita-kah-wan
 morir-FUER-CAUS-3 condenado-DEF-Obj barreta-DEF-CON

wipya-y-ta pacha wala-mu-pti-n-shi.
 golpear-INF-Obj espacio amanecer-LEJOS-ADVSD-3P-RPT

Puhi-lu-sha lika-li-lu-n
 romper.pedazos-FUER-PRT ver-PNCT-FUER-3

kundinadu-kah chay-pita-sh.
 condenado-DEF ese-DE-RPT

Chay u:ra-lla-sh tra-lu-n ku:ra-kah.
 ese hora-SOLO-RPT llegar-FUER-3 cura-DEF

"Kay-ha wañu-la-chi-: tayta ku:ra
 este-TOP morir-FUER-CAUS-1 padre cura

kundinadu-kah-ta. Kay-ha lik tullu-n-pis
 condenado-DEF-Obj este-TOP onomatopeya hueso-3P-TAMB

kay-ta sita-y |?| kundinadu-kah-pa."
 este-Obj botar-INF condenado-DEF-DE

Ni-pti-n-shi ku:ra-kah ni-n: "Buynu,
 decir-ADVSD-3P-RPT cura-DEF decir-3 bueno

lula-pa-lu-shayki. Kanan kunstansya-wan kanan kay
 hacer-BEN-FUER-1FUT2 ahora constancia-CON ahora este

asinda-:~ta-m lula-pa-lu-shayki. Y kay
 hacienda-1P-Obj-DIR hacer-BEN-FUER-1FUT2 y este

llapan ri:kisa-:~ta-m hu-yku-lu-shayki, Dun
 todos riqueza-1P-Obj-DIR dar-EN-FUER-1FUT2 don

Hwansitu. Salva-la-ma-nki ham kay kundinadu-kah
 Juancito salvar-FUER-10-2 tú este condenado-DEF

mika-la-ma:~na-n-pita-m. Grasyas.
 comer-FUER-10-NOM-3P-DE-DIR gracias

Cuando el cura se lo dijo, Juan se quedó toda la noche. Juan lo mata. |?| Lo mata al condenado golpeándolo con la barreta al amanecer. En pedazos quedó el condenado entonces.

A esa hora llegó el cura. "Aquí he matado, señor cura, al condenado. Bótalos estos sus huesos del condenado".

Diciendo esto, el cura dice: "Bueno, te haré. Ahora con constancia, haré que mi hacienda sea tuya. Y toda mi riqueza te daré, don Juancito. Me has salvado de haber sido devorado por el condenado! ¡Gracias! Me has salvado mi vida. Ahora todo te voy a regalar. Esta riqueza es tuya |?| Juancito. Tengo

Salva-la-ma-nki vi:da:-ta-m. Kanan lliw-ta-m
salvar-FUER-10-2 vida-1P-OBJ-DIR ahora todo-OBJ-DIR

rigala-lu-shayki. Kay ri:kisa-ta ham-pa |?|
regalar-FUER-1FUT2 este riqueza-OBJ tú-DE

Hwansitu. Pichha-m (ham) ñuha-pa asinda:-mi.
Juancito cinco-DIR tú yo-DE hacienda-1P-DIR

Trusku-kah-wan ka-shah. Sukkah-ta hu-yku-lu-shayki"
cuatro-DEF-CON ser-1FUT otro-OBJ dar-EN-FUER-1FUT2

ni-l-shi hu-yku-lu-n Hwan-kah-ta.
decir-ADVSI-RPT dar-EN-FUER-3 Juan-DEF-OBJ

Hwan-kah-shi ri:ku. Huya-pa pacha
Juan-DEF-RPT rico temprano-ADV espacio

wala-mu-na-n-pah mama-n-ta
amanecer-LEJOS-NOM-3P-PROP madre-3P-OBJ

lika-la-chi-n, "Kay-mi asinda-yki. Kay-wan-mi
ver-FUER-CAUS-3 este-DIR hacienda-2P este-CON-DIR

ka-ku-nki" ni-l-shi lika-la-chi-n na
ser-REF-2 decir-ADVSI-RPT ver-FUER-CAUS-3 cosa

ku:ra-kah Hwan Usu-kah-ta.
cura-DEF Juan oso-DEF-OBJ

Fwirsalla-n-wan chay-ta ga:na-lu-n!
fuerza-SOLO-3P-CON ese-OBJ ganar-FUER-3

cinco haciendas.
Yo me quedaré con
cuatro y la otra
te daré", diciendo
lo dio a Juan.

Juan ya era ri-
co. Temprano cuan-
do está a punto de
amanecer la mues-
tra a su madre,
"Esta es tu ha-
cienda. Con ésta
te quedarás" di-
ciendo, el cura
muestra a Juan
Oso.

¡Con su fuerza
ganó todo esto!

OKUMARIPA WATUCHIN
Velazco Yáñez Salomón

- 1 Chay okumare-s ka-sqa kallpa-sapa.
ese oso-RPT ser-PRT fuerza-MUCH
- 2 Tiya-sqa qaqa-pa chawpi-pi.
vivir-PRT peña-DE medio-LOC
- 3 Chawpi-n-ta-ña-taq pasa-sqa mayo, mana
medio-3P-OBJ-AHORA-ENF pasar-PRT río no
- chaki-q. 4 Aypa ina-pti-n-ña-taq-si
secarse-AG muchos hacer.así-ADVSD-3P-AHORA-ENF-RPT
- chaka-nes-qa ok lado chimpa-man ok rako
puente-SIM-TOP uno lado banda-HACIA uno grueso
- qeru-ta chura-sqa. 5 Chay runa-s ka-sqa
madera-OBJ poner-PRT ese hombre-RPT ser-PRT
- apu apu. 6 Y miku-sqa punchaw-nin-pi ok
poderoso poderoso y comer-PRT día-3P-LOC uno
- toru-ta-puni. 7 Y chay qeru-n-ta-kama-s
toro-OBJ-CRT y ese madera-3P-OBJ-LIM-RPT
- apa-q chay wafu-sqa turu-ta
llevar-PSDN ese morir-PRT toro-OBJ
- miku-na-n-paq. 8 Chay machay-nin-pi-s ka-sqa
comer-NOM-3P-PROP ese cueva-3P-LOC-RPT ser-PRT
- ok atu-n perul y aypa yanta-kuna chay-pi
uno grande-3P perol y muchos leña-PLUR ese-LOC
- timpu-chi-na-n-paq. 9 Y mana pi-ta-pas
hervir-CAUS-NOM-3P-PROP y no quién-OBJ-TAMB
- respeta-sqa-chu. 10 Ok llaqta-ta
respetar-PRT-NEG uno pueblo-OBJ
- ri-spa-n-ku-ña-taq-si may-man
ir-ADV-3-PL-AHORA-ENF-RPT dónde-HACIA
- yayku-spa-pas apu runa-kuna-pa ima-n-ta-pas
entrar-ADV-TAMB dueño hombre-PLUR-DE qué-3P-OBJ-TAMB
- 1 Aquel oso era muy forzado. 2 Y vivía en medio de una peña. 3 Por el centro de ella atravesaba un río que no se secaba. 4 Por eso había cruzado para la banda un tronco grueso. 5 Ese hombre (oso) era muy rico. 6 Y comía a diario un toro. 7 Dicen que llevaba toro muerto por ese tronco para comer en esa cueva. 8 Había un perol grande y mucha leña para hacer hervir. 9 Y no respetaba a nadie. 10 Cuando iba a un pueblo, cuando entraba a cualquier parte, sus cosas de los hombres ricos repartía a los pobres.

lliw aypu-rari-n pobre-kuna-man.
 todo distribuir-REPET-3 pobre-PLUR-HACIA

11 Warmi-n-ña-taq-si ka-sqa
 mujer-3P-AHORA-ENF-RPT ser-PRT

warma-cha-lla. 12 Llaqta-manta-s suwa-mu-sqa
 criatura-DIM-SOLO pueblo-DE-RPT robar-LEJOS-PRT

chay machay-nin-paq. 13 Ina-spa-s wawa-n
 ese cueva-3P-PROP hacer.así-ADV-RPT hijo-3P

ka-sqa. 14 Chay-lla-pi-s llamka-sqa.
 ser-PRT ese-SOLO-LOC-RPT trabajar-PRT

15 Ina-spa-n-si chay-na puri-sqa
 hacer.así-ADV-3P-RPT ese-SIM andar-PRT

runa-kuna-ta wañu-chi-stin.
 hombre-PLUR-OBJ morir-CAUS-ADV

16 Chay-ta-ña-taq-si mana muna-sqa-chu
 ese-OBJ-AHORA-ENF-RPT no desear-PRT-NEG

warmi-n. 17 Ina-spa-s wawa-n-ta ni-n:
 mujer-3P hacer.así-ADV-RPT bebé-3P-OBJ decir-3

"¿Imayna-raq iskapa-ru-ku-chwan?" ni-spa.
 cómo-TOD escapar-ASP-REF-12CND decir-ADV

18 Ina-pti-n-ña-taq-si chay wawa-n
 hacer.así-ADVSD-3P-AHORA-ENF-RPT ese bebé-3P

ni-n: "Suya-yku-y mama-y. 19 Ñoqa-m
 decir-3 esperar-EN-2IMP madre-VOC yo-DIR

tayta-y-ta orma-yka-chi-saq kay qero-nta-kama
 padre-1P-OBJ caer-EN-CAUS-1FUT este maderita-POR-LIM

amu-chka-pti-n."
 venir-IMPRF-ADVSD-3P

20 Ina-pti-n-si ok vez chay-na
 hacer.así-ADVSD-3P-RPT uno vez ese-SIM

torillo tonto-ri-sqa qero-ta
 torillo cargar-ASP-PRT maderita-OBJ

11 Había también
 su mujer jovencita
 12 La había robado
 del pueblo para
 (estar en) su cue-
 va. 13 Así tenía
 un hijo. 14 Y tra-
 bajaba nada más
 que en eso. 15 Y
 así andaba matando
 a los hombres.
 16 Su mujer no
 quería eso. 17 Y
 le dijo a su hijo:
 "Cómo podríamos
 escapar?" 18 Y su
 hijo le dijo: "Es-
 pérame mamá".
 19 Yo lo haré caer
 a mi papá cuando
 esté viniendo por
 el tronco".

20 Y una vez
 cuando estaba vi-
 niendo con el to-
 rito al hombro,
 hizo ladear el
 tronco. 21 Cuando

pasa-mu-chka-pti-n qero-ta
 pasar-LEJOS-IMPRF-ADVSD-3P maderas-OBJ

moyo-rpari-chi-sqa. 21 Ina-pti-n-si
 girar-MOMENT-CAUS-PRT hacer.así-ADVSD-3P-RPT

mayo-man pasa-yku-n. 22 Ina-spa-n
 río-HACIA pasar-EN-3 hacer.así-ADV-3P

remolino-man pasa-yku-n. 23 Ina-spa-n-si
 remolino-HACIA pasar-EN-3 hacer.así-ADV-3P-RPT

wañu-n.
 morir-3

24 Ina-pti-n-si chay wawa-n
 hacer.así-ADVSD-3P-RPT ese bebé-3P

mama-n-ta apa-ri-ku-spa-n ri-pu-n
 madre-3P-OBJ llevar-ASP-REF-ADV-3P ir-BENIF-3

llaqta-man. 25 Ina-pti-n-si llaqta-pi
 pueblo-HACIA hacer.así-ADVSD-3P-RPT pueblo-LOC

mana bautiza-sqa ka-pti-n ok cura-man
 no bautizar-PRT ser-ADVSD-3P uno cura-HACIA

qo-yku-n bautiza-chi-na-n-paq.
 dar-EN-3 bautizar-CAUS-NOM-3P-PROP

26 Ina-pti-n-si bautiza-ra-chi-spa
 hacer.así-ADVSD-3P-RPT bautizar-ASP-CAUS-ADV

yacha-y+wasi-man chura-n.
 aprender-INF+casa-HACIA poner-3

27 Ina-pti-n-si pichqa
 hacer.así-ADVSD-3P-RPT cinco

wata-yoq-ña. 28 Ina-pti-n-si barba-n
 año-TENER-AHORA hacer.así-ADVSD-3P-RPT barba-3P

wiña-ra-mu-n. 29 Ina-pti-n-si
 crecer-ASP-LEJOS-3 hacer.así-ADVSD-3P-RPT

chay-manta chuta-n chay-pi waron-kuna.
 ese-DE jalar-3 ese-LOC varón-PLUR

lo hizo, se cayó
 al río. 22 Entró
 al remolino.
 23 Así murió.

24 Y su hijo,
 llevándose a su
 madre fue a su
 pueblo. 25 Y en el
 pueblo, porque no
 era bautizado, lo
 dio a un cura para
 que lo bautizara.
 26 Y bautizándolo,
 lo puso a la es-
 cuela.

27 Y ahora tenía
 cinco años. 28 Y
 creció su barba.
 29 Por eso, los
 varones le jala-
 ban. 30 Entonces
 (decía): "Padrino,
 estos muchachos me
 fastidian". 31 Co-
 mo él dijo: "Dale
 un puñete, zonzó",
 él les dio puñe-

30 Ina-spa-s "Padreno-y, kay
hacer.así-ADV-RPT padrino-VOC este

warma-kuna-m bastidia-wa-n."
criatura-PLUR-DIR fastidiar-10-3

31 "Ina-pti-n-si ok taka-ta qo-y,
hacer.así-ADVSD-3P-RPT uno puñete-OBJ dar-2IMP

macho zonzo" ni-pti-n-si taka-ta qo-n.
grande zonzo decir-ADVSD-3P-RPT puñete-OBJ dar-3

32 Ina-pti-n-si wafu-rari-n.
hacer.así-ADVSD-3P-RPT morir-REPET-3

33 Ina-pti-n-si padreno-n-qa
hacer.así-ADVSD-3P-RPT padrino-3P-TOP

sipi-na-n-paq ni-sqa.
matar-NOM-3P-PROP decir-PRT

34 Ina-pti-n-si chay
hacer.así-ADVSD-3P-RPT ese

sacristan-nin-wan atun ochko-ta
sacristán-3P-CON grande hueco-OBJ

ochku-ra-chi-n pichqa negro-wan.
hacer.hueco-ASP-CAUS-3 cinco negro-CON

35 Ina-pti-n-si chay okumarí chay ochku-pa
hacer.así-ADVSD-3P-RPT ese oso ese hueco-DE

pata-n-ta pasa-chka-pti-n
borde-3P-OBJ pasar-IMPRF-ADVSD-3P

tanqa-yku-rpari-sqa. 36 Ina-pti-n-si
empujar-EN-MOMENT-PRT hacer.así-ADVSD-3P-RPT

pasa-yku-sqa. 37 Ina-spa-n-si chay-manta-s
pasar-EN-PRT hacer.así-ADV-3P-RPT ese-DE-RPT

lloqsi-rpari-mu-n. 38 Ina-spa-n-si chay
salir-MOMENT-LEJOS-3 hacer.así-ADV-3P-RPT ese

negro-kuna-ta chay uchku-pi pampa-rpari-n.
negro-PLUR-OBJ ese hueco-LOC enterrar-MOMENT-3

tes. 32 Cuando hi-
zo así, murieron.

33 Haciendo así,
su padrino había
dicho para que ma-
tara.

34 Por medio de
su sacristán mandó
hacer un hueco
grande con cinco
negros. 35 Habién-
dolo hecho, cuando
el oso pasó por el
borde, lo empuja-
ron. 36 Cuando lo
hicieron, él pasó
(al hueco). 37 En-
tonces salió de
allí. 38 Entonces
enterró a todos
los negros en ese
hueco.

- 39 Ina-spa-n-fla-taq-si tayta-n-ina
hacer.así-ADV-3P-AHORA-ENF-RPT padre-3P-SIM
- kallpa-yoq. 40 Chay-na-lla-ta-taq-si
fuerza-TENER ese-SIM-SOLO-OBJ-ENF-RPT
- miku-n-pas. 41 Ina-pti-n-si mana-fla
comer-3-TAMB hacer.así-ADVSD-3P-RPT no-AHORA
- aguanta-y-ta ati-spa-fla-taq-si atu
aguantar-INF-OBJ poder-ADV-AHORA-ENF-RPT grande
- atun torre-man chay ayjado-n-ta kacha-n
grande torre-HACIA ese ahijado-3P-OBJ enviar-3
- campana toca-mu-na-n-paq. 42 Chay
campana tocar-LEJOS-NOM-3P-PROP ese
- torre-pi-s tawa runa-kuna-ta
torre-LOC-RPT cuatro hombre-PLUR-OBJ
- saya-ra-chi-mu-n, chay-manta
parar-ASP-CAUS-LEJOS-3 ese-DE
- tanqa-yka-mu-na-n-paq.
empujar-EN-LEJOS-NOM-3P-PROP
- 43 Ina-pti-n-si campana-ta
hacer.así-ADVSD-3P-RPT campana-OBJ
- toca-chka-pti-n tanqa-y-ta
tocar-IMPRF-ADVSD-3P empujar-INF-OBJ
- muna-mu-n-ku. 44 Ina-pti-n-si mana
desear-LEJOS-3-PL hacer.así-ADVSD-3P-RPT no
- ati-n-cho. 45 Aswan-si chay runa-kuna-ta
poder-3-NEG si.no-RPT ese hombre-PLUR-OBJ
- tanqa-yka-ri-mu-n.
empujar-EN-ASP-LEJOS-3
- 46 Ina-spa-n-fla-taq-si chay-pi wafu-n
hacer.así-ADV-3P-AHORA-ENF-RPT ese-LOC morir-3
- chay runa-kuna.
ese hombre-PLUR

39 Ya era muy fuerte como su padre. 40 También comía como él. 41 Como ya no podía soportar a su ahijado, lo envió a una torre grande para que tocara la campana. 42 En esa torre hizo esperar a cuatro hombres para que lo empujaran de allí. 43 Cuando estaba tocando la campana, lo quisieron empujar. 44 Pero no lo lograron. 45 Sino que él empujó a esos hombres. 46 Así murieron allí esos hombres.

47 Ina-pti-n-ña-taq-si
 hacer.así-ADVSD-3P-AHORA-ENF-RPT

padreno-n-qa lliw-ña piña-ru-ku-n.
 padrino-3P-TOP todo-AHORA enojar-ASP-REF-3

48 Ina-spa-n-si montaña-ta-ña-taq-si
 hacer.así-ADV-3P-RPT montaña-OBJ-AHORA-ENF-RPT

kacha-rpari-n chunka iskay-niyog asno-ntin-ta y
 enviar-MOMENT-3 diez dos-TENER asno-CON-OBJ y

tawa vaca-ntin-ta. 49 Ina-pti-n-si
 cuatro vaca-CON-OBJ hacer.así-ADVSD-3P-RPT

"Chay-pi wafu-mu-chun" ni-spa, chay
 ese-LOC morir-LEJOS-3IMP decir-ADV ese

montaña-man-ña-taq-si 50 Chay-pi-ña-taq-si
 montaña-HACIA-AHORA-ENF-RPT ese-LOC-AHORA-ENF-RPT

puno-rpari-sqa.
 dormir-MOMENT-PRT

51 Ina-spa-s tota-manta
 hacer.así-ADV-RPT mañana-DE

rikcha-ri-spa-n-ña-taq-si
 mirar-ASP-ADV-3P-AHORA-ENF-RPT

qawa-kacha-ri-pti-n-ña-taq-si lado-n-pi
 mirar-AQAL-ASP-ADVSD-3P-AHORA-ENF-RPT lado-3P-LOC

leon-kuna ka-chka-sqa. 52 Chay llapa asno-kuna
 león-PLUR ser-IMPRF-PRT ese todo asno-PLUR

apa-sqa-n-ña-taq-si, mana ka-sqa-chu.
 llevar-REL-3P-AHORA-ENF-RPT no ser-PRT-NEG

53 Ataka-n-kuna-lla-ña wischu+wischu
 pazuña-3P-PLUR-SOLO-AHORA desparramado

ka-chka-sqa.
 ser-IMPRF-PRT

54 Ina-pti-n-si leyon-kuna-ta-qa
 hacer.así-ADVSD-3P-RPT león-PLUR-OBJ-TOP

47 Entonces su padrino se enojó muchísimo. 48 Entonces le mandó a la montaña, con doce burros y con cuatro vacas. 49 Entonces diciendo: "Que muera allí", (lo envía) a la montaña. 50 En ese lugar (se quedó) dormido.

51 Cuando se despertó por la mañana y miró alrededor, había leones a su lado. 52 Y ya no estaban todos los burros que había llevado. 53 Las patas no más estaban botadas.

54 Entonces ese oso dice a los leones: "¿Dónde

chay okumari-qa ni-n: "¿May-pi chay asno-kuna
ese oso-TOP decir-3 dónde-LOC ese asno-PLUR
vaca-y?" ni-spa.
vaca-1P decir-ADV

55 Ina-pti-n-ña-taq-si leyon-kuna-qa
hacer.así-ADVSD-3P-AHORA-ENF-RPT león-PLUR-TOP

pawa-yka-ri-n. 56 Ina-pti-n-si ok
volar-EN-ASP-3 hacer.así-ADVSD-3P-RPT uno

taka-wan sapa leon pawa-yko-q-ta sipi-rari-n.
puñete-CON solo león volar-EN-AG-OBJ matar-REPET-3

57 Ina-spa-s ka-q leon-kuna-ta ni-n
hacer.así-ADV-RPT ser-AG león-PLUR-OBJ decir-3

"Qam-kuna-m kunan yanta-ta carga-nki-chik
tú-PLUR-DIR ahora leña-OBJ cargar-2-PL2

aqalli-ki-chik-wan-pas."
menudencias-2P-PL2-CON-TAMB

58 Ina-pti-n-si chunka iskay-niyoc
hacer.así-ADVSD-3P-RPT diez dos-TENER

leon-pi carga-spa-n ok-nin macho
león-LOC cargar-ADV-3P uno-3P grande

leon-pi-ña-taq-si echi-ri-ku-spa pasa-n
león-LOC-AHORA-ENF-RPT montar-ASP-REF-ADV pasar-3

padreno-n-pa-ta.
padrino-3P-DE-OBJ

59 Ina-pti-n-si "¿Imayna-ña-mari
hacer.así-ADVSD-3P-RPT cómo-AHORA-DIRSEG

kay-qa? 60 Leon-wan-pas carga-mu-n
este-TOP león-CON-TAMB cargar-LEJOS-3

yanta-kuna-ta-pas. 61 Trampa chura-sqa-y-manta-pas
leña-PLUR-OBJ-TAMB trampa poner-REL-1P-DE-TAMB

iskapa-mu-n. 62 ¿Ima-ña-ch kay-qa?"
escapar-LEJOS-3 qué-AHORA-CONJ este-TOP

están esas mis vacas y mis asnos?"
55 Y los leones se fueron encima de él. 56 Y con cada puñete, a cada león que se le iba encima, lo mató. 57 Y a los demás leones les dijo: "Ustedes cargarán la leña aunque sea con sus tripas". 58 Y cargando en doce leones, y montándose en un león grande, va a donde su padrino.

59 Y le dice (su padrino): "¿Qué cosa ya es éste?"
60 Hasta con leones trae leña.
61 De la trampa que le puse también se escapa.
62 ¿Qué será éste?", diciendo, su padrino se hablaba a sí mismo.

ni-spa-n-si rima-pa-ku-n padreno-n-ga.
decir-ADV-3P-RPT hablar-BNF-REF-3 padrino-3P-TOP

63 Ina-pti-n-si kaq
hacer.así-ADVSD-3P-RPT otra.vez

padreno-n-ga kacha-n "Kunan-mi kaq kuti-nki.
padrino-3P-TOP enviar-3 ahora-DIR otra.vez volver-2

64 Ina-spa-m chay-manta apa-mu-wa-nki
hacer.así-ADV-DIR ese-DE llevar-LEJOS-10-2

raku qeru-kuna-ta ima-pi-pas."
grueso madera-PLUR-OBJ qué-LOC-TAMB

65 Ina-spa-s miku-na-n-paq qo-n soqta
hacer.así-ADV-RPT comer-NOM-3P-PROP dar-3 seis

vaca-ta. 66 Qati-ri-chi-n.
vaca-OBJ seguir-ASP-CAUS-3

67 Ina-pti-n-si pasa-n.
hacer.así-ADVSD-3P-RPT pasar-3

68 Qati-ri-ku-spa ri-chka-n.
seguir-ASP-REF-ADV ir-IMPRF-3

69 Ina-pti-n-si ok runa-wan
hacer.así-ADVSD-3P-RPT uno hombre-CON

tupa-rpari-n. 70 Ina-spa-n-ña-taq-si
encontrar-MOMENT-3 hacer.así-ADV-3P-AHORA-ENF-RPT

ni-n "May-ta-m ri-nki, ama ri-y-chu.
decir-3 dónde-OBJ-DIR ir-2 no ir-2IMP-NEG

71 Si-chus ri-pti-ki-qa mana-m yacha-ku-n-chu
si-DUD ir-ADVSD-2P-TOP no-DIR saber-REF-3-NEG

kuti-mu-yki" ni-spa. 72 Ni-pti-n-si
volver-LEJOS-1PRS2 decir-ADV decir-ADVSD-3P-RPT

okumari-qa piña-kacha-ri-ko-n. 73 Ina-spa
oso-TOP enojar-AQAL-ASP-REF-3 hacer.así-ADV

ni-n: "Ama amu-wa-y-chu. 74 Ima-pas
decir-3 no venir-10-2IMP-NEG qué-TAMB

63 Y su padrino lo volvió a mandar: "Ahora vas a regresar. 64 De allí me traerás un tronco grueso en cualquier cosa". 65 Le da seis vacas para que coma. 66 Se fue arreando(las). 67 Haciendo eso, se va. 68 Va arreando.

69 Entonces se encontró con un hombre. 70 Y le dijo: "A dónde vas ¡no vayas! 71 Si vas, no se sabe si regresarás". 72 Cuando dijo, el oso se enojó. 73 Y dijo: "¡No me vengas (a decir eso)! 74 Lo que me dices es en vano. 75 Por aquí puedo hacer algo, hasta matarte. 76 Así no te encontrarías jamás con tus padres". 77 Así se fue ese oso otra vez.

ni-q-niy yanqa-taq. 75 Kay kay-pi sipi
decir-AG-1P en.vano-ENF este este-LOC matar

ima-ru-yki-man. 76 Ina-pti-n gam aswan
hacer-ASP-1PRS2-COND hacer.así-ADVSD-3P tú si.no

mana tayta mama-yki-wan-pas
no padre madre-2P-CON-TAMB

tupa-ra-pu-chka-waq-chu."
encontrar-ASP-BENIF-IMPRF-2CND-NEG

77 Ina-spa-n-si kaq pasa-n.
hacer.así-ADV-3P-RPT otra.vez pasar-3

78 Tarde-ya-ru-pti-n-ña-taq-si chay
tarde-VRBL-ASP-ADVSD-3P-AHORA-ENF-RPT ese

okumari-ga ok ni-n waka-n-ta-s chay-pi
oso-TOP uno decir-3 vaca-3P-OBJ-RPT ese-LOC

miku-na-n-paq sipi-chka-pti-n-si, ok
comer-NOM-3P-PROP matar-IMPRF-ADVSD-3P-RPT uno

yayan-nin kusillo amu-spa ni-n:
anciano-3P diablillo venir-ADV decir-3

"¿Imana-sqa-m kay animal+masi-ki-ta
qué.hacer-PRT-DIR este animal+compañero-2P-OBJ

sipi-nki? 79 Kunan-mi gam-ta-pas kay-na-ta
matar-2 ahora-DIR tú-OBJ-TAMB este-SIM-OBJ

ruwa-ru-sqayki" ni-spa. 80 Ni-pti-n-si
hacer-ASP-1FUT2 decir-ADV decir-ADVSD-3P-RPT

pifa-ri-ku-n okumari-ga. 81 Ina-spa
enojar-ASP-REF-3 oso-TOP hacer.así-ADV

"¿Imana-sqa mana tayta-yki-ta chay-na-ta
qué.hacer-PRT no padre-2P-OBJ ese-SIM-OBJ

ni-mu-nki-chu? 82 Ama floqa-ta gaspan-niy-ta
decir-LEJOS-2-NEG no yo-OBJ pulmón-1P-OBJ

punki-chi-y-chu. 83 Yanqa-m gam-ta-wan
hincar-CAUS-2IMP-NEG en.vano-DIR tú-OBJ-CON

78 Cuando ya se había tardado, cuando estaba matando una de sus vacas para comer, un anciano diabli- llo aparece y le dice: "¿Por qué matas al animal de tu semejante? 79 Ahora a ti te voy a hacer". 80 Cuando le dijo así, se enojó ese oso. 81 Y le dijo: "¿Por qué no dirás a tu padre así? 82 No me hagas ra- biar (hinchar mis pulmones). 83 En vano yo te haría seguir". 84 Cuando dijo así, el oso, enojándose, le dio un puñete como pa- ra matarlo. 85 Cuando hizo eso, el diablillo lo agarró. 86 En- tonces grita y grita. 87 Dicien- do: "Ya no te haré así", le ruega.

qati-ra-chi-chka-yki-man" ni-spa.
seguir-ASP-CAUS-IMPRF-1PRS2-COND decir-ADV

84 Ni-pti-n-si okumari
decir-ADVSD-3P-RPT oso

piña-kacha-ri-ku-spa ok-ta taka-ta qo-n
enojar-AQAL-ASP-REF-ADV uno-OBJ puñete-OBJ dar-3

wafu-chi-q-lla-ña. 85 Ina-pti-n-si
morir-CAUS-AG-SOLO-AHORA hacer.así-ADVSD-3P-RPT

chay kusillo-qa api-rpari-n.
ese diablillo-TOP agarrar-MOMENT-3

86 Ina-spa-n-si qapi-rpari-n
hacer.así-ADV-3P-RPT estrujar-MOMENT-3

qapari-mpa-ri-n. 87 "Mana-ña-m
gritar-LEJOS-ASP-3 no-AHORA-DIR

chayna-sqayki-ña-chu" ni-spa-n-si
hacer.eso-1FUT2-AHORA-NEG decir-ADV-3P-RPT

roqa-pa-rpari-ku-n. 88 Ina-spa-s
rogar-BNF-MOMENT-REF-3 hacer.así-ADV-RPT

(ina-spa-n-si) chay vaca-kuna-ta-pas
hacer.así-ADV-3P-RPT ese vaca-PLUR-OBJ-TAMB

qati-rpari-n. 89 Ina-spa-s chay-pi
seguir-MOMENT-3 hacer.así-ADV-RPT ese-LOC

deja-rpari-n. 90 Ina-pti-n-si chay
dejar-MOMENT-3 hacer.así-ADVSD-3P-RPT ese

okumari-qa llaki-sqa "Kay-cha kay kay-pi
oso-TOP entristecer-PRT este-DUD este este-LOC

allin apu. 91 ¿Imana-saq-taq kunan-qa?
buen dueño qué.hacer-1FUT-PREG ahora-TOP

92 ¿Imayna-taq kunan apa-saq padreno-y-pa
cómo-PREG ahora llevar-1FUT padrino-1P-DE

ni-wa-sqa-n-ta?" ni-spa-s rima-pa-ku-n.
decir-10-REL-3P-OBJ decir-ADV-RPT hablar-BNF-REF-3

88 Y a las vacas también las arreó.
89 Y dejó al oso.
90 Entonces muy tristemente el oso hablaba, diciendo: "Este será aquí muy forzado.
91 ¿Qué voy a hacer ahora? 92 ¿Cómo voy a llevar lo que me dijo mi padrino?" 93 Allí casi muere de hambre.

93 Chay-pi-s yarqa-y-manta-pas
ese-LOC-RPT tener.hambre-INF-DE-TAMB

yaqa+yaqa-lla wafu-n.
casi+casi-SOLO morir-3

94 Ina-spa-n-si chay ñawpa-q
hacer.así-ADV-3P-RPT ese adelantar-AG

leon-kuna-wan carga-mu-sqa-n-ta maska-n.
león-PLUR-CON cargar-LEJOS-REL-3P-OBJ buscar-3

95 Ina-spa-s mana tari-n-chu.
hacer.así-ADV-RPT no encontrar-3-NEG

96 Ina-spa-s kuti-na-n-paq
hacer.así-ADV-RPT volver-NOM-3P-PROP

ñaka+ñaka-y-ta tari-ru-n chay
sufrir+sufrir-INF-OBJ encontrar-ASP-3 ese

ichi-sqa-n leon-lla-ta. 97 Ina-spa-n-si
montar-REL-3P león-SOLO-OBJ hacer.así-ADV-3P-RPT

chay leon-pi ichi-ri-ku-spa maska-n
ese león-LOC montar-ASP-REF-ADV buscar-3

ok-nin-kuna-ta. 98 Mana-s tari-n-chu.
uno-3P-PLUR-OBJ no-RPT encontrar-3-NEG

99 Aswan-si chay kusillo-wan topa-ro-n.
si.no-RPT ese diablillo-CON encontrar-ASP-3

100 Ina-spa-s mancha-ri-ku-n.
hacer.así-ADV-RPT asustar-ASP-REF-3

101 Okumari-qa "Kunan-qa capaz-cha
oso-TOP ahora-TOP capaz-DUD

wafu-ra-chi-lla-wa-nqa-pas" ni-spa-s
morir-ASP-CAUS-CORT-1O-3FUT-TAMB decir-ADV-RPT

mancha-ri-ku-n.
asustar-ASP-REF-3

102 Lomismu-lla-taq-si kusillo-pas
lo.mismo-SOLO-ENF-RPT diablillo-TAMB

94 Y buscó a los leones anteriores en los que había puesto la carga. 95 Pero no los encontró. 96 Y para volver, encontró padeciendo al león que montó. 97 Y montándose en ese león busca a los demás. 98 No encontró más.

99 En lugar de eso, se encontró con ese diablillo. 100 Y se asustó. 101 Se asustó diciendo: "Ahora tal vez me matará".

102 De la misma manera, se asustó el diablillo, di-

mancha-ri-ku-n "Kunan-ga
asustar-ASP-REF-3 ahora-TOP

wapu-ya-ru-n-ña-chiki. 103 Chay-chiki kay
guapo-VRBL-ASP-3-AHORA-DUD eso-DUD este

atun leon-pi ichi-n" ni-spa-n.
grande león-LOC montar-3 decir-ADV-3P

104 Mancha-ri-sqa qawa-naku-n.
asustar-ASP-PRT mirar-RECIP-3

105 Ina-spa-n-si rima-paya-naku-y-ta
hacer.así-ADV-3P-RPT hablar-BEN-RECIP-INF-OBJ

ati-n-chu. 106 Opalla-lla muyo-ri-spa-n
poder-3-NEG quieto-SOLO girar-ASP-ADV-3P

ok-nin-pas ok-nin-pas pasa-mu-n-ku.
uno-3P-TAMB uno-3P-TAMB pasar-LEJOS-3-PL

107 Chay-pi-s chay okumari-ga wañu-n
ese-LOC-RPT ese oso-TOP morir-3

yarqa-y-manta. 108 Ina-spa-s mana-ña
tener.hambre-INF-DE hacer.así-ADV-RPT no-AHORA

wasi-n-man chaya-n-chu.
casa-3P-HACIA llegar-3-NEG

ciendo: "Ahora tal
vez ya se volvió
fuerte, grande.

103 Por eso, está
sentado en ese
león grande".

104 Asustados se
miran el uno al
otro. 105 Entonces
(por miedo) no
pueden hablar ni
el uno, ni el
otro. 106 Mudos,
ambos se dan la
vuelta y se van.

107 En aquel lu-
gar el oso murió
de hambre. 108 Y
no llegó a su ca-
sa.

JUAN EL OSO
César Allasi Málaga

Huk pacha-s ka-ra-n huk warmi. Sapa-lla-n
uno mundo-RPT ser-PSD-3 uno mujer solo-SOLO-3P

tiya-ku-ra-n huk boske-pi. Hina qhari-n
residir-REF-PSD-3 uno bosque-LOC entonces hombre-3P

wafu-ku-ra-n. Hina-manta-taq qhari-n
morir-REF-PSD-3 entonces-DE-CNTR hombre-3P

wafu-ku-qti-n huk sipas-lla-n ka-ra-n.
morir-REF-ADVSD-3P uno muchacha-SOLO-3P ser-PSD-3

Chay sipas-lla-wan tiya-ku-q-ku. Chay
eso muchacha-SOLO-CON residir-REF-PSDN-PL eso

boske serka-pi-taq huk llaqta ka-ra-n
bosque cerca-LOC-CNTR uno pueblo ser-PSD-3

iglesia-lla-yoq.
iglesia-SOLO-CON

Hina chay p'ashña sapa unchaw
entonces eso muchacha cada día

baña-ku-q puri-n huk qocha-lla-ta chay boske
bañar-REF-CMPL ir-3 uno lago-SOLO-OBJ eso bosque

ukhu-pi. Chay boske ukhu-pi-taq huk oso
dentro-LOC eso bosque dentro-LOC-CNTR uno oso

ka-sqa. Chay oso rikhu-ru-sqa q'ala-lla
ser-PRF eso oso ver-ASP-PRF desnudo-SOLO

baña-ku-q-ta. Oso enamora-ru-ku-n
bañar-REF-CMPL-OBJ oso enamorar-ASP-REF-3

p'ashña-manta.
muchacha-DE

Hina-manta-taq mana p'ashña-qa maygen
entonces-DE-CNTR no muchacha-TOP cuál

Una vez vivía una mujer solita en un bosque. Antes que se muriera su esposo nació una niña, y las dos vivían juntas. Cerca de ese bosque había un pueblo con iglesia.

Todos los días la muchacha iba a bañarse en un estanque en el bosque. En el bosque también vivía un oso. Ese oso la veía bañándose desnuda, y se enamoró de ella.

Entonces empezaron a jugar juntos. Y la muchacha

qhari-wan-pas tupa-ra-n-chu. Hina
hombre-CON-TAMB topar-PSD-3-NEG entonces

oso-wan-kama-lla tupa-n. Hina puklla-y-ta
oso-CON-LIM-SOLO topar-3 entonces jugar-INF-OBJ

yayku-n-ku oso-wan. Tanto puklla-sqa-n-ku-manta-taq
entrar-3-PL oso-CON tanto jugar-PRT-3P-PL-DE-CNTR

riki hina tupa-n-ku oso-wan, huk
pues entonces topar-3-PL oso-CON uno

qhari-wan-hina. Hina p'ashña onqo-q
hombre-CON-SIM entonces chica enfermar-AG

rikhu-ri-n.
ver-PNCT-3

Hina mama-n-qa tapu-n: "¿Pi-paq
entonces madre-3P-TOP preguntar-3 quién-DE

onqo-q ka-nki?" ni-spa.
enfermar-AG ser-2 decir-ADVSI

P'ashña-qa ni-n: "Mana-n pi-paq-pas"
muchacha-TOP decir-3 no-DIR quién-DE-TAMB

ni-n.
decir-3

"¿Imayna-taq khayna ka-nki-ri?" tapu-n
cómo-PREG así ser-2-SEG preguntar-3

mama-n-qa.
madre-3P-TOP

"Huk oso-wan-kama-lla-n ka-ra-ni"
uno oso-CON-LIM-SOLO-DIR ser-PSD-1

ni-spa-s ni-n.
decir-ADVSI-RPT decir-3

Hina chay-qa hatun onqo-q-ña-shiki
entonces eso-TOP grande enfermar-AG-AHORA-DUD

rikhu-ri-n. Hina onqo-ku-n-ña
ver-PNCT-3 entonces enfermar-REF-3-AHORA

no se encontró con
ningún hombre sino
solamente con el
oso. Entonces,
tanto jugaron jun-
tos que el oso le
fue como esposo y
la muchacha se en-
contró encinta.

Y la madre de la
muchacha le pre-
gunta: "¿De quién
estás encinta?"

La muchacha le
contesta: "De na-
die".

"¿Y cómo, pues,
estás así?", le
pregunta su madre.

"Solamente esta-
ba con un oso", le
contesta.

Entonces el em-
barazo iba avan-
zando. Y la mucha-
cha dio a luz a un
hombrecito. Y la
joven lo lleva al

maqt'a-lla-ta wacha-ku-n. Hina llaqta-ta
joven-SOLO-OBJ partir-REF-3 entonces pueblo-OBJ

apa-n-ku maqt'a-lla-ta-ga kura-man. Hina
llevar-3-PL joven-SOLO-OBJ-TOP cura-HACIA entonces

kura-man bautisa-chi-n wawa-lla-n-ta-ga.
cura-HACIA bautizar-CAUS-3 bebé-SOLO-3P-OBJ-TOP

Hina wawa-lla-n-man suti-cha-n Juan.
entonces bebé-SOLO-3P-HACIA nombre-CAUSER-3 Juan

Hina, komo tata-n ka-ra-n oso, apellido-n-ta
entonces como papá-3P ser-PSD-3 oso apellido-3P-OBJ

hina chura-n-ku "Juan el Oso" ni-spa.
entonces poner-3-PL Juan el oso decir-ADVSI

Chay-manta maqt'a-lla-ga riki hatun-ña,
ese-DE joven-SOLO-TOP pues grande-AHORA

hatun-ña wiña-sha-n, wiña-sha-n.
grande-AHORA crecer-IMPRF-3 crecer-IMPRF-3

Hina-manta ashkha-ta mikhu-n. Mana mama-n-pa
entonces-DE mucho-OBJ comer-3 no madre-3P-DE

gholqe-n ka-n-ña-chu. Asta-wan, asta-wan
plata-3P ser-3-AHORA-NEG más-CON más-CON

pobre-ya-yu-sha-n mama-n. Hina
pobre-CONV-EN-IMPRF-3 madre-3P entonces

eskwela-man chura-n Juan-sito-ta-ga. As
escuela-HACIA poner-3 Juan-DIM-OBJ-TOP más

hatun-ña, as hatun-ña wiña-sha-n.
grande-AHORA más grande-AHORA crecer-IMPRF-3

Eskwela-pi-ga chay maqt'a-masi-n-kuna-lla-ga
escuela-LOC-TOP eso joven-COMP-3P-PLUR-SOLO-TOP

fastidya-n-ku.
fastidiar-3-PL

Hina Juan-sito-ga, manchhana fwersa-yoq
entonces Juan-DIM-TOP bastante fuerza-CON

cura y lo hace
bautizar al bebi-
to. Entonces al
bebé lo llaman
Juan. Entonces,
como su padre era
un oso, le pusie-
ron el apellido,
diciendo "Juan el
Oso".

Pasa el tiempo y
el chico crece más
y más grande. Come
tanto que su madre
gasta todo el di-
nero. Más y más se
empobrece su ma-
dre. Mientras tan-
to Juancito sigue
creciendo más y
más grande. Enton-
ces lo matriculan
en la escuela. Pe-
ro en la escuela
todos los chicos
fastidian a Juan-
cito.

Entonces, como
Juancito tenía mu-
cha fuerza, le da

ka-ra-n, huk-ta t'aqlli-ra-pu-sqa. Hina
ser-PSD-3 uno-OBJ palmear-ASP-BENIF-PRF entonces

maqt'a-lla-ta sipi-ru-n. Hina chay-manta
joven-SOLO-OBJ matar-ASP-3 entonces ese-DE

eskwela-manta-qa wikch'u-mu-n-ku Juan-sito-ta-qa.
escuela-DE-TOP botar-LEJOS-3-PL Juan-DIM-OBJ-TOP

Mana profesor-kuna muna-n-ku-chu porke chhayna
no profesor-PLUR querer-3-PL-NEG porque así

maqt'a-lla-ta sipi-ru-n t'aqlli-spa-lla
joven-SOLO-OBJ matar-ASP-3 palmear-ADVSI-SOLO

chay-qa manchhana fwersa-yoq.
eso-TOP bastante fuerza-CON

Hina mama-n-qa asta-wan-ña
entonces madre-3P-TOP más-CON-AHORA

pobre-ya-yu-n. Mana-ña mikhu-na-n-ku-paq
pobre-CONV-EN-3 no-AHORA comer-NOM-3P-PL-PROP

ka-n-ña-chu pay-kuna-paq.
ser-3-AHORA-NEG él-PLUR-PROP

Hina padrino-n-man qo-n. Padrino-n
entonces padrino-3P-HACIA dar-3 padrino-3P

ka-ra-n kura. Padrino-n-man entrega-pu-n.
ser-PSD-3 cura padrino-3P-HACIA entregar-BENIF-3

"¿Sabes kompadre? Khayna-n kay ayhado-yki. Khayna
sabe compadre así-DIR este ahijado-2P así

mikhu-q noqa-q mikhu-na-y mana ka-n-ña-chu.
comer-PSDN yo-DE comer-NOM-1P no ser-3-AHORA-NEG

Hina qan, kompadre, yanapa-wa-y kay
entonces tú compadre ayudar-10-2IMP este

ayhado-yki Juan-sito-wan" ni-spa. Kura
ahijado-2P Juan-DIM-CON decir-ADVSI cura

padrino-n-man-qa apa-n. Hina-manta-taq, "Ya
padrino-3P-HACIA-TOP llevar-3 entonces-DE-CNTR ya

una cachetada a uno y lo mata. Por eso lo botan a Juancito de la escuela. A los profesores no les gusta que puede, de una sola cachetada, matar a un chico.

Mientras tanto su madre se empobreció más hasta que ya no tenían qué comer.

Entonces entrega a Juancito a su padrino quien era el cura. "¿Sabes qué, compadre? Tu ahijado es así: come tanto que ya no tengo más alimentos. Ahora, ayúdame con él". Lo llevaron a su padrino, el cura. Luego, el cura dice: "Ya, comadre". Y al final el cura lo toma y lo cría.

komadre^m ni-spa ni-n kura-ga. Hina
comadre decir-ADVSI decir-3 cura-TOP entonces

Juan-sito-ta-ga uywa-ka-pu-n padrino-n.
Juan-DIM-OBJ-TOP criar-REF-BENIF-3 padrino-3P

Hina manchhana ka-q-niyog riki ka-ra-n
entonces bastante ser-AG-CON pues ser-PSD-3

kura-ga obeha-n-kuna waka-n-kuna. Hina
cura-TOP oveja-3P-PLUR vaca-3P-PLUR entonces

obeha-n-kuna michi-q-ta kacha-rpari-n.
oveja-3P-PLUR pastar-CMPL-OBJ soltar-INTEN-3

Hina sapa unchaw-ga hampu-sha-n-s-ari
entonces cada día-TOP venir-IMPRF-3-RPT-SEG

Juan-sito-ga padrino-n-pa wasi-n-man.
Juan-DIM-TOP padrino-3P-DE casa-3P-HACIA

Padrino-n-taq tapu-n: "¿Imayna-n, Juan-sito,
padrino-3P-CNTR preguntar-3 cómo-DIR Juan-DIM

obeha-kuna ka-sha-n?" ni-spa.
oveja-PLUR ser-IMPRF-3 decir-ADVSI

Juan-sito-ga kontesta-n: "Padrino, allin-mi
Juan-DIM-TOP contestar-3 padrino bien-DIR

obeha-kuna-ga ka-sha-n."
oveja-PLUR-TOP ser-IMPRF-3

"¡Chinka-chi-wa-nki-man ima-taq!"
perder-CAUS-10-2-COND que-CNTR

"Mana-n, padrino, allin-mi ka-sha-n" ni-n.
no-DIR padrino bien-DIR ser-IMPRF-3 decir-3

Hina qoqawa-lla-ta-ga padrino-n-ga
entonces fiambre-SOLO-OBJ-TOP padrino-3P-TOP
qo-n-s-ari. Pero mana chay-wan kontenta-ku-n-chu.
dar-3-RPT-SEG pero no eso-CON contenta-REF-3-NEG

El cura era muy rico en ovejas y vacas. Todos los días manda a Juancito a pastar las ovejas. Y siempre al llegar a la casa su padrino le pregunta: "Juancito, ¿cómo están las ovejas?"

Y contesta Juancito: "Las ovejas están bien, padrino".

"¡Cuidado que me pierdas alguna!"

"No, padrino, están bien", le dice.

Siempre su padrino le daba un fiambre pero no se contentaba con eso solamente. Todos los días Juancito

Ashkha-ta mikhu-n. Hina sapa unchaw riki huk
mucho-OBJ comer-3 entonces cada día pues uno

obeha-ta ñak'a-ru-spa kanka-ru-q. Hina
oveja-OBJ degollar-ASP-ADSVI asar-ASP-PSDN entonces

mikhu-ru-q Juan-sito. Hina ka-ra-n
comer-ASP-PSDN Juan-DIM entonces ser-PSD-3

enteron-pi obeha-n-ga pachak phishqa chunka
todo-LOC oveja-3P-TOP cien cinco diez

borrego. Hina ka-n-man ka-ra-n. Hina
borrego entonces ser-3-COND ser-PSD-3 entonces

enteron-ta sapa unchaw mikhu-spa q'ala-ta
todo-OBJ cada día comer-ADSVI completo-ADV

tuku-ru-n obeha-n-kuna-ta.
terminar-ASP-3 oveja-3P-PLUR-OBJ

Hina chay huk p'unchaw-taq padrino-n
entonces eso uno día-CNTR padrino-3P

tapu-n: "Juan-sito, ¿imayna obeha-kuna
preguntar-3 Juan-DIM cómo oveja-PLUR

ka-sha-n?"
ser-IMPRF-3

"Allin-mi ka-sha-n, padrino."
bien-DIR ser-IMPRF-3 padrino

"Paqarin puri-suncheq qhawa-q"
mañana ir-12FUT mirar-CMPL

ni-spa-s ni-n.
decir-ADSVI-RPT decir-3

"Ya, padrino."
ya padrino

Hina-manta-s huk tutamanta puri-n-ku
entonces-DE-RPT uno mañana ir-3-PL

qhawa-q. Hina Juan-sito-ga ñawpa-ri-n.
mirar-CMPL entonces Juan-DIM-TOP adelantar-PNCT-3

mataba una oveja,
la ponía a las
brasas y se la co-
mía. Había en to-
tal aproximadamen-
te unos ciento
cincuenta borre-
gos. Todos los
días los comía
hasta que los ter-
mina.

Al día siguiente
su padrino le pre-
gunta: "Juancito,
¿cómo están las
ovejas?"

"Están bien, pa-
drino".

"Mañana iremos a
ver", le dice.

"Ya, padrino".

Entonces, una
mañana van a dar
una mirada. Juan-
cito se adelanta y
le dice: "Padrino,
¡han robado todas

Hina-s ni-n: "Padrino, jobeha-kuna-ta
entonces-RPT decir-3 padrino oveja-PLUR-OBJ

las ovejas! ¡No
hay ninguna!"

q'ala-lla-ta suwa-ru-n-ku! ¡Mana ni huk-pas
completo-SOLO-ADV robar-ASP-3-PL no ni uno-TAMB

ka-n-chul" ni-spa-s ni-n.
ser-3-NEG decir-ADVSI-RPT decir-3

Hina-manta-taq, padrino-n-qa ni-n: "¿Cómo,
entonces-DE-CNTR padrino-3P-TOP decir-3 cómo

Pero le pregunta
su padrino: "¿Cómo
puede ser si tú me
aseguras siempre
que están todas?",
le dice.

Juan-sito, qan-qa ni-wa-nki-sina 'enteron
Juan-DIM tú-TOP decir-10-2-DUD todo

ka-sha-n'?" ni-spa.
ser-IMPRF-3 decir-ADVSI

"Aré, padrino. Ch'isi qayni unchaw tarden-ta
sí padrino anoche pasado día tarde-ADV

"Sí, padrino.
Ayer en la tarde
las dejé toditas
aquí en el co-
rral", le dice.

enteron-ta kay-pi saqe-sha-ni korral-pi"
todo-OBJ aquí-LOC dejar-IMPRF-1 corral-LOC

ni-spa-s ni-n.
decir-ADVSI-RPT decir-3

Hina-manta-qa huk señora-s rikhu-sqa chay
entonces-DE-TOP uno señora-RPT ver-PRF eso

michi-sqa-n-pi sapa unchaw huk obeha-ta
pastar-PRT-3P-LOC cada día uno oveja-OBJ

Entonces, una
mujer lo vio dego-
llando y asando
una oveja todos
los días. Entonces
le avisa al padri-
no: "Ese no puede
ser tu pastor. To-
dos los días se
comía una oveja".

ñak'a-ru-spa kanka-sqa-n-ta. Hina
degollar-ASP-ADVSI asar-PRT-3P-OBJ entonces

padrino-man willa-yku-n: "Mana chay
padrino-HACIA avisar-EN-3 no eso

pastor-niyki-n. Sapa unchaw obeha-ta
pastor-2P-DIR cada día oveja-OBJ

mikhu-sha-ra-n" ni-spa.
comer-IMPRF-PSD-3 decir-ADVSI

Hina-qa padrino-n perdona-n-s-ari
entonces-TOP padrino-3P perdonar-3-RPT-SEG

Pero el padrino
perdona a su ahi-
jado. "¿Cómo pues,

ayhado-n-ta-qa. "¿Cómo pues, ayhado, khayna-ta
ahijado-3P-OBJ-TOP cómo pues ahijado así-ADV

ruwa-wa-nki? Mana obeha ka-n-ña-chu"
hacer-10-2 no oveja ser-3-AHORA-NEG

ni-spa-s ni-n. "Ña waka-ta-ña-taq
decir-ADVSI-RPT decir-3 ya vaca-OBJ-AHORA-CNTR

michi-mu-nki" ni-spa-s ni-n. Waka
pastar-LEJOS-2 decir-ADVSI-RPT decir-3 vaca

michi-q-ta qati-rpari-n.
pastar-CMPL-OBJ arrear-INTEN-3

Hina huk unchaw waka-ta ñak'a-ru-sqa
entonces uno día vaca-OBJ degollar-ASP-PRF

hina mikhu-ru-sqa. Hina padrino-n-qa
entonces comer-ASP-PRF entonces padrino-3P-TOP

aburri-sqa-ña ka-sha-n ayhado-n-wan porke
aburrir-PRT-AHORA ser-IMPRF-3 ahijado-3P-CON porque

ancha-ta gasta-chi-n. Chay obeha-n-kuna-ta-pas
mucho-OBJ gastar-CAUS-3 eso oveja-3P-PLUR-OBJ-TAMB

q'ala-ta-ña tuku-ru-n. Chay-qa mana
completo-ADV-AHORA terminar-ASP-3 ese-TOP no

aguanta-y-ta ati-n-ña-chu padrino-n.
aguantar-INF-OBJ poder-3-AHORA-NEG padrino-3P

Hina montaña-ta qati-rpari-n
entonces montaña-OBJ arrear-INTEN-3

llant'a-man. "Sabes, Juan-sito, montaña-ta
leña-HACIA sabe Juan-DIM montaña-OBJ

puri-nki. Hina llant'a-ta apa-mu-nki. Mana
ir-2 entonces leña-OBJ llevar-LEJOS-2 no

llant'a-ncheq ka-n-ña-chu noqa-ncheq-paq"
leña-12P ser-3-AHORA-NEG yo-12P-DE

ni-spa-s ni-n.
decir-ADVSI-RPT decir-3

ahijado, me haces esto? Ya no tenemos ovejas", le dice. "Ahora vas a pastar las vacas". Y lo manda a pastar.

Llega el día cuando degüella una vaca y se la come. Ya su padrino se aburre con su ahijado por haberle gastado tanto. Todas sus ovejas había terminado. Ya no podía aguantar más.

En eso, lo manda a la montaña para (traer) leña. "Sabes, Juancito, vas a ir a la montaña a traer leña. Ya no tenemos leña", le dice.

"Ya padrino" ni-spa-s ni-n. Hina
 ya padrino decir-ADVSI-RPT decir-3 entonces
 phishqa mula-pi puri-n llant'a-man. Chay yayku-n
 cinco mula-LOC ir-3 leña-HACIA eso entrar-3
 montaña ukhu-ta. Chay-pi wata-rari-n
 montaña dentro-OBJ allí-LOC amarrar-REPET-3
 mula-kuna-ta-qa. Hina yayku-n as ukhu-ta
 mula-PLUR-OBJ-TOP entonces entrar-3 más dentro-OBJ
 llant'a-man.
 leña-HACIA

Hina kuti-ra-mu-na-n-paq mana
 entonces volver-ASP-LEJOS-NOM-3P-PROP no
 mula-kuna ka-sqa-chu. Llihu, leon-kuna
 mula-PLUR ser-PRF-NEG todo león-PLUR
 mikhu-yu-sha-sqa mula-n-kuna-ta-qa. Hina
 comer-EN-IMPRF-PRF mula-3P-PLUR-OBJ-TOP entonces
 rikhu-ru-n Juan-sito-qa q'ala mula-n-kuna
 ver-ASP-3 Juan-DIM-TOP desnudo mula-3P-PLUR
 ka-sqa-n-ta tullu-n-kuna-lla-ta-ña.
 ser-REL-3P-OBJ hueso-3P-PLUR-SOLO-OBJ-AHORA
 Leon-kuna khasqa-sha-sqa-ku.
 león-PLUR masticar-IMPRF-PRF-PL

Hina pay-qa pensa-yu-ku-n: "Sapa-lla,
 entonces él-TOP pensar-EN-REF-3 solo-SOLO
 ¿ima-pi-taq llant'a-ta apa-saq-ri
 qué-LOC-PREG leña-OBJ llevar-1FUT-SEG
 padrino-y-man? Kay-kuna mikhu-ru-n mula-y-ta.
 padrino-1P-HACIA éste-PLUR comer-ASP-3 mula-1P-OBJ
 Pay-kuna-pi-pacha karga-ru-saq" ni-spa
 él-PLUR-LOC-MISMO cargar-ASP-1FUT decir-ADVSI
 pensa-yu-n pay-qa. Hina korrea-n-ta
 pensar-EN-3 él-TOP entonces correa-3P-OBJ

"Ya, padrino",
 le dice. Y va con
 cinco mulas para
 traer leña. Entra
 hasta el interior
 de la montaña.
 Allí amarra las
 mulas y entra más
 adentro para bus-
 car leña.

Al regreso no
 encuentra las mu-
 las. Unos leones
 habían comido a
 las mulas. Enton-
 ces vio solamente
 los huesos. Los
 leones estaban
 masticándolos.

Y él piensa:
 "Solito, ¿en qué
 voy a llevar la
 leña a mi padrino?
 Si estos se han
 comido mis mulas,
 en ellos mismos la
 voy a cargar".
 Pensando así saca
 su correa. Su co-
 rrea era nueva,
 hecha de cuero que
 él mismo había
 trenzado.

orqo-ru-ku-n. Korrea-lla-n ka-ra-n mosoq
sacar-ASP-REF-3 correa-SOLO-3P ser-PSD-3 nuevo

qara-lla-manta ruwa-sqa-lla. Pay kiki-n
cuero-SOLO-DE hacer-PRT-SOLO él mismo-3P

simp'a-ku-ra-n.
trenzar-REF-PSD-3

Hina chay-manta leon-kuna-qa riki pay-man
entonces ese-DE león-PLUR-TOP pues él-HACIA

phawa-yu-n-ku mikhu-ru-na-n-ku-paq. Hina
volar-EN-3-PL comer-ASP-NOM-3P-PL-PROP entonces

pay-qa korrea-n-ta orqo-ru-ku-spa
él-TOP correa-3P-OBJ sacar-ASP-REF-ADVSI

soq'a-spa-lla pay-kuna-ta domina-ru-n.
latiguar-ADVSI-SOLO él-PLUR-OBJ dominar-ASP-3

Hina wata-rari-n leon-kuna-ta-qa.
entonces amarrar-REPET-3 león-PLUR-OBJ-TOP

Hina-manta mana ima-pi karga-ku-y-ta
entonces-DE no qué-LOC cargar-REF-INF-OBJ

ati-n-chu. Hina leon-kuna-man
poder-3-NEG entonces león-PLUR-HACIA

karuna-ra-mu-n. Karuna-ru-spa-taq
encanastar-ASP-LEJOS-3 encanastar-ASP-ADVSI-CNTR

llant'a-ta phishqa-nti-n leon-man
leña-OBJ cinco-CON-3P león-HACIA

karga-ya-mu-n.
cargar-EN-LEJOS-3

Hina llaqta-man chaya-mu-n leon-pi
entonces pueblo-HACIA llegar-LEJOS-3 león-LOC

karga-yu-sqa. Runa-kuna-qa llaqta-pi-qa
cargar-EN-PRT gente-PLUR-TOP pueblo-LOC-TOP

mancha-ku-n-ku chay animal-kuna-ta-qa.
asustar-REF-3-PL eso animal-PLUR-OBJ-TOP

En eso, los leones corren hacia él para comérselo. Pero él, sacando su correa, a latigazos no más los domina. Entonces amarra a los leones. Entonces no tenía en qué cargar. Pone las canastas a los leones. Y carga la leña en los cinco leones.

Entonces llegó al pueblo con los leones cargados. La gente del pueblo se asusta de esos animales.

Hina padrino-n-pa wasi-n-man yayku-n.
entonces padrino-3P-DE casa-3P-HACIA entrar-3

Hina padrino-n-pas mancha-ri-ku-n. "¿Cómo,
entonces padrino-3P-TAMB asustar-PNCT-REF-3 cómo

ayhad-ito, imayna-taq khayna leon-kuna-pi
ahijado-DIM cómo-PREG así león-PLUR-LOC

llant'a-ta apa-mu-nki? Kay animal-kuna-qa runa
leña-OBJ llevar-LEJOS-2 este animal-PLUR-TOP gente

mikhu-q-mi" ni-spa ni-n.
comer-AG-DIR decir-ADVSI decir-3

"Mana-n, padrino, kay animal-kuna
no-DIR padrino este animal-PLUR

mula-ncheq-kuna-ta mikhu-ru-sqa-ku. Hina
mula-12P-PLUR-OBJ comer-ASP-PRF-PL entonces

ima-pi-taq llant'a-ta apa-mu-yman ka-ra-n.
qué-LOC-PREG leña-OBJ llevar-LEJOS-1CND ser-PSD-3

Mula-q parti-n-manta kay leon-kuna-pi
mula-DE parte-3P-DE este león-PLUR-LOC

karga-ya-mu-ni. Hina apa-mu-ni."
cargar-EN-LEJOS-1 entonces llevar-LEJOS-1

"¡Descarga-ru-y! Hina, ayhad-ito, kay
descargar-ASP-2IMP entonces ahijado-DIM este

leon-kuna-ta-qa ka-sqa-lla-n-ta
león-PLUR-OBJ-TOP ser-REL-SOLO-3P-OBJ

kuti-ra-chi-pu-y may-manta
volver-?-CAUS-BENIF-2IMP dónde-DE

apa-mu-ra-nki chay-man."
llevar-LEJOS-PSD-2 allí-HACIA

"Ya, padrino" ni-spa-s ni-n.
ya padrino decir-ADVSI-RPT decir-3

Hina-qa deskarga-ru-n. Hina
entonces-TOP descargar-ASP-3 entonces

Entonces entra a la casa de su padrino. También se asusta su padrino. "¿Cómo, ahijadito, puedes traer leña en esos leones? Esos animales comen gente", le dice.

"No, padrino, estos animales se habían comido nuestras mulas. Entonces, ¿en qué iba a traer la leña? En lugar de las mulas cargué estos leones. Entonces traje".

"¡Descárgalos! Luego, ahijadito, lleva los leones hasta el sitio desde donde los has traído".

"Ya, padrino", dice. Los descarga. Y arrea los leones al sitio donde habían estado. Los deja.

gati-ri-ku-n leon-kuna-ta-qa ka-sqa-n-ta
arrear-PNCT-REF-3 león-PLUR-OBJ-TOP ser-REL-3P-OBJ

sitio-n-man. Hina saqe-tata-pu-n.
sitio-3P-HACIA entonces dejar-DESP-BENIF-3

Hina-qa padrino-n-qa pensa-sha-n:
entonces-TOP padrino-3P-TOP pensar-IMPRF-3

"Mana-ña kay leon-kuna-pas mikhu-y-ta
no-AHORA este león-PLUR-TAMB comer-INF-OBJ

ati-n-chu, ¿ima-pi-taq kay-ta sipi-saq-ri?
poder-3-NEG qué-LOC-PREG este-OBJ matar-1FUT-SEG

Asta-wan, asta-wan
más-CON más-CON

pobre-ya-yku-chi-sha-wa-n-ña. Mana
pobre-CONV-EN-CAUS-IMPRF-10-3-AHORA no

qholqe-y-pas ka-n-ña-chu mantene-na-y-paq"
plata-1P-TAMB ser-3-AHORA-NEG mantener-NOM-1P-PROP

ni-spa-s pensa-sha-n. "Mehor kay-ta-qa
decir-ADVSI-RPT pensar-IMPRF-3 mejor este-OBJ-TOP

pampa-pi t'oqo-spa chay-man
pampa-LOC hacer.hueco-ADVSI allí-HACIA

p'ampa-ru-saq" ni-spa pensa-yu-n kura
enterrar-ASP-1FUT decir-ADVSI pensar-EN-3 cura

padrino-n-qa.
padrino-3P-TOP

Hina peon-kuna-ta-qa maskha-mu-n.
entonces peón-PLUR-OBJ-TOP buscar-LEJOS-3

T'oqo-chi-n pampa-ta, qanchis metru
hacer.hueco-CAUS-3 pampa-OBJ siete metro

ukhu-ta.
dentro-OBJ

Hina-s Juan-sito-ta-qa padrino-n
entonces-RPT Juan-DIM-OBJ-TOP padrino-3P

Mientras tanto su padrino está pensando: "Ni esos leones pueden comerlo. ¿Cómo, pues, mataré a éste? Más y más me está llevando a la pobreza. Ya no tengo ni dinero para mantenerlo. Mejor haciendo un hueco en la pampa lo entierro allí", piensa el cura, su padrino.

Entonces busca peones. Hacen un hueco de siete metros de profundidad.

Después su padrino le dice a Juancito: "A ver,

ni-n: "A ver, ayhad-ito, kay t'oqo
decir-3 a ver ahijado-DIM este hueco

ukhu-na-chus ka-sha-n. Chay-ta
dentro-AHORA-DUD ser-IMPRF-3 eso-OBJ

qhawa-yu-ru-y a ver salta-yu-spa"
mirar-EN-ASP-2IMP a ver saltar-EN-ADVSI

ni-spa-s ni-n.
decir-ADVSI-RPT decir-3

Hina, "Ya, padrino." Juan-sito-qa obidyente
entonces ya padrino Juan-DIM-TOP obediente

t'oqo-man-qa salta-yu-ru-n.
hueco-HACIA-TOP saltar-EN-ASP-3

Hina chay lado-n-pi-taq ka-rqa-n hatun
entonces allí lado-3P-LOC-CNTR ser-PSD-3 grande

rumi chay-wan tapa-ru-na-n-ku-paq.
piedra eso-CON tapar-ASP-NOM-3P-PL-PROP

Hina-s runa-kuna-qa chay-pi ka-sha-ra-n.
entonces-RPT gente-PLUR-TOP allí-LOC ser-IMPRF-PSD-3

Hina pay salta-yu-ru-qtin rumi-wan
entonces él saltar-EN-ASP-ADVSD-3P piedra-CON

tapa-ru-n-ku t'oqo-man.
tapar-ASP-3-PL hueco-HACIA

Hina-s Juan-sito-qa ukhu-manta-qa
entonces-RPT Juan-DIM-TOP dentro-DE-TOP

salta-mu-spa maki-wan rumi-ta-qa
saltar-LEJOS-ADVSI mano-CON piedra-OBJ-TOP

tanqa-rpari-mu-n. Hina-s lloqsi-ra-mu-n
empujar-INTEN-LEJOS-3 entonces-RPT salir-ASP-LEJOS-3

kolera-sqa ni-n padrino-ta-qa: "Padrino,
cólera-PRF decir-3 padrino-OBJ-TOP padrino

qan-kuna-qa sipi-y-ta muna-wa-nki-cheq noqa-ta
tú-PLUR-TOP matar-INF-OBJ querer-10-2-PL2 yo-OBJ

ahijadito, este hueco ya debe estar hondo. Salta adentro y míralo", le dice.

"Ya, padrino". Obedeciendo, Juancito salta al hueco.

Allí al lado del hueco había una piedra grande con que taparlo. Y los obreros estaban allí. Entonces cuando salta adentro tapan el hueco con la piedra.

Pero Juancito, saltando desde adentro empujó a un lado la piedra con la mano. Entonces salió de cólera y le dice a su padrino: "Padrino, ¡ustedes me querían matar! Me querían matar en este hueco". Y está a punto de meter a toda esa gente al hueco

kay t'oqo-pi" ni-spa. Chay runa-kuna-ta
este hueco-LOC decir-ADVSI eso gente-PLUR-OBJ

cuando le dice su
padrino:

yaqha-lla enteron-ta chay t'oqo-man wina-ru-n.
casi-SOLO todo-OBJ eso hueco-HACIA meter-ASP-3

Hina, "Mana-n, ayhad-ito, kay rumi-ta
entonces no-DIR ahijado-DIM este piedra-OBJ

"No, ahijadito,
íbamos a llevar
esta piedra allá y
se nos escapó, ca-
yendo al hueco.
Así ha sido, ahi-
jado".

chaqay-man apa-na-y-ku ka-ra-n. Hina
aqueel-HACIA llevar-NOM-1P-PL ser-PSD-3 entonces

eskapa-yu-ru-wa-n-ku. Ati-paya-ru-wa-n chay
escapar-EN-ASP-10-3-PL poder-BEN-ASP-10-3 allí

ukhu-man. Chay-lla-n chay-qa, ayhado"
dentro-HACIA eso-SOLO-DIR eso-TOP ahijado

ni-spa-s ni-n.
decir-ADVSI-RPT decir-3

"Ya, padrino" ni-spa-s ni-n. Chay-qa
ya padrino decir-ADVSI-RPT decir-3 ese-TOP

"Ya, padrino",
le dice. Y Juanci-
to no le hace nada
a la gente. Allí
tampoco su padrino
puede matar a
Juancito.

mana-s imana-n-pas-chu runa-kuna-ta
no-RPT qué.hacer-3-TAMB-NEG gente-PLUR-OBJ

Juan-sito-qa. Chay-pi-pis mana
Juan-DIM-TOP allí-LOC-TAMB no

ati-lla-n-taq-chu sipi-y-ta Juan-sito-ta
poder-SOLO-3-CNTR-NEG matar-INF-OBJ Juan-DIM-OBJ

padrino-n.
padrino-3P

Hina notisya-ta yacha-n. Huk
entonces noticia-OBJ aprender-3 uno

kura-masi-n huk llaqta-pi kondena-ku-sqa-n-ta.
cura-COMP-3P uno pueblo-LOC condenar-REF-PRT-3P-OBJ

Hina-s Juan-sito-ta-qa waqya-n: "Juan-sito."
entonces-RPT Juan-DIM-OBJ-TOP llamar-3 Juan-DIM

Un día le llega
al cura una noti-
cia. Un compañero
cura se había con-
denado en otro
pueblo. Y llama a
Juancito: "¡Juan-
cito!"

"Si, padrino" kontesta-n.
sí padrino contestar-3

"Sí, padrino",
contesta.

"¿Sabes ké, ayhad-ito? Huk llaqta-pi huk
saber qué ahijado-DIM uno pueblo-LOC uno

kura-masi-y kondena-ku-sqa. Hina kunan, llihu
cura-COMP-1P condenar-REF-PRF entonces ahora toda

runa-kuna-ta mikhu-yu-sha-n chay llaqta-pi.
gente-PLUR-OBJ comer-EN-IMPRF-3 eso pueblo-LOC

Hina, korri-y qan puri-nki. Hina
entonces correr-2IMP tú ir-2 entonces

kana-ra-mu-nki" ni-spa-s ni-n.
quemar-ASP-LEJOS-2 decir-ADVSI-RPT decir-3

"Ya, padrino. ¿May-taq chay llaqta-ri?"
ya padrino dónde-PREG eso pueblo-SEG

"Chaqay llaqta" ni-spa-s
aquel pueblo decir-ADVSI-RPT

qhawa-ri-chi-n.
mirar-PNCT-CAUS-3

Hina Juan-sito-qa mula-n-ta-qa
entonces Juan-DIM-TOP mula-3P-OBJ-TOP

ensilla-ru-n. Hina pasa-n chay llaqta-ta-qa.
ensilla-ASP-3 entonces pasar-3 eso pueblo-OBJ-TOP

Hina-s llaqta-man-qa
entonces-RPT pueblo-HACIA-TOP

chaya-yu-sha-n-ña. Puri-sha-n, puri-sha-n
llegar-EN-IMPRF-3-AHORA ir-IMPRF-3 ir-IMPRF-3

chaya-yu-sha-n-ña llaqta-man-qa.
llegar-EN-IMPRF-3-AHORA pueblo-HACIA-TOP

Hina-s huk warmi-lla chay-ta
entonces-RPT uno mujer-SOLO allí-ADV

korri-mu-sha-sqa waqa-ku-spa. Hina-s
correr-LEJOS-IMPRF-PRF llorar-REF-ADVSI entonces-RPT

"¿Sabes qué, ahijadito? En un pueblo un cura, compañero mío, se ha condenado. Ahora él está comiendo a toda la gente en ese pueblo. Corre, tú vas a ir y lo vas a quemar", le dice.

"Ya, padrino. ¿Dónde queda ese pueblo?"

"Aquel pueblo es", le dice enseñándole.

Entonces Juancito ensilla su mula y se va al pueblo. Y, yendo caminando está por llegar al pueblo.

En eso, encuentra a una mujer llorando que había estado corriendo. Y Juancito le pregunta a la mujer:

warmi-lla-ta-ga tapu-n Juan-sito-ga:
mujer-SOLO-OBJ-TOP preguntar-3 Juan-DIM-TOP

"¿A dónde va, se-
ñora?"

"¿May-ta-n puri-nki, señora?" ni-spa-s
dónde-ADV-DIR ir-2 señora decir-ADVSI-RPT

ni-n.
decir-3

Hina, "Mana-n, khayna-n kura-y-ku
entonces no-DIR así-DIR cura-1P-PL

Es así: "Nuestro
cura se ha conde-
nado. Por eso es-
tamos escapando.
La gente se ha es-
condido en esos
cerros. Cuánto he-
mos querido ven-
cerlo. Entonces
hemos peleado con
él", le dice.

kondena-ku-n. Hina khayna eskapa-sha-yku.
condenar-REF-3 entonces así escapar-IMPRF-11

Chaqay orqo-kuna-pi-n runa-kuna ka-sha-n.
aquel cerro-PLUR-LOC-DIR gente-PLUR ser-IMPRF-3

'May-ta-ña noqa-y-ku atipa-saq' ni-spa
dónde-ADV-AHORA yo-1P-PL vencer-1FUT decir-ADVSI

ni-yku. Hina, maga-naku-yku pay-wan"
decir-11 entonces pegar-RECIP-11 él-CON

ni-spa-s ni-n.
decir-ADVSI-RPT decir-3

"Mana, señora. Noqa kunallan chay
no señora yo ahorita eso

"No, señora.
Ahorita yo le gano
a ese condenado",
le dice Juancito.

kondenado-ta-ga gana-ra-mu-saq"
condenado-OBJ-TOP ganar-ASP-LEJOS-1FUT

ni-spa-s ni-n Juan-sito-ga.
decir-ADVSI-RPT decir-3 Juan-DIM-TOP

"Mana-n, tatá-y, ati-waq-chu
no-DIR papá-1P poder-2CND-NEG

sapa-lla-yki-ga. Ashkha runa-manta-ña 'atipa-saq'
solo-SOLO-2P-TOP mucho gente-DE-AHORA vencer-1FUT

"No vas a poder
solito, caballero.
Entre mucha gente
ya hemos dicho que
le venceríamos,
pero no hemos po-
dido", le dice.

ni-yku. Mana ati-yku-chu" ni-spa-s ni-n.
decir-11 no poder-11-NEG decir-ADVSI-RPT decir-3

Hina-s, "Ya entonces, chay entero
entonces-RPT ya entonces eso todo

"Ya, entonces, a
toda esa gente en
esos cerros le vas

runa-kuna-man willa-rari-mu-nki chay
gente-PLUR-HACIA avisar-REPET-LEJOS-2 allí

qaqa-kuna-pi gana-ra-mu-saq. Chay-qa, noqa
peña-PLUR-LOC ganar-ASP-LEJOS-1FUT ese-TOP yo

kampana-ta toka-saq. Hina qan-kuna
campana-OBJ tocar-1FUT entonces tú-PLUR

uraqa-mu-nki-cheq" ni-spa-s ni-n.
descender-LEJOS-2-PL2 decir-ADVSI-RPT decir-3

"Ya, papá-y, pero yangha-n puri-nki.
ya papá-1P pero por.gusto-DIR ir-2

Qan-ta-pas mikhu-ra-mu-su-nki" ni-spa-s
tú-OBJ-TAMB comer-ASP-LEJOS-2O-2 decir-ADVSI-RPT

ni-n.
decir-3

Hina Juan-sito-qa llaqta-man chaya-n.
entonces Juan-DIM-TOP pueblo-HACIA llegar-3

Hina-s mula-n-ta-qa chay konbento-pi
entonces-RPT mula-3P-OBJ-TOP allí convento-LOC

wata-ru-n. Alfaqacha ka-ra-n chay konbento-pi.
amarrar-ASP-3 alfalfa ser-PSD-3 allí convento-LOC

Orqo-ra-mu-n. Hina-s mula-n-man-qa
sacar-ASP-LEJOS-3 entonces-RPT mula-3P-HACIA-TOP

qhara-yu-n. Hina-manta tronko-kuna-ta y
alimentar-EN-3 entonces-DE tronco-PLUR-OBJ y

llant'a-kuna-ta hunta-mu-n plasa pampa-pi.
leña-PLUR-OBJ reunir-LEJOS-3 plaza pampa-LOC

Hina plasa pampa-pi-qa kerosen-kuna-ta
entonces plaza pampa-LOC-TOP kerosene-PLUR-OBJ

alista-ku-n. Mana-s kondenado-qa chay-pi-qa
alistar-REF-3 no-RPT condenado-TOP allí-LOC-TOP

ka-sqa-chu. Entero llant'a-kuna-ta
ser-PRF-NEG todo leña-PLUR-OBJ

a avisar que le
voy a ganar. En-
tonces voy a tocar
la campana y uste-
des bajen", le di-
ce.

"Ya caballero,
pero por gusto vas
a ir. Te va a co-
mer a ti también",
le dice.

Juancito llega
al pueblo y amarra
su mula en el con-
vento. Allí en el
convento había al-
falfa seca. La sa-
có y le dio de co-
mer a su mula.
Después se puso a
juntar troncos y
leña en la plaza y
alista kerosene en
el suelo de la
plaza. Todavía no
aparece el conde-
nado. Cuando ya
había juntado toda
la leña se hizo
tarde.

hunta-ra-mu-spa-taq, ña tarde-ya-yku-n-ña.
reunir-ASP-LEJOS-ADVSI-CNTR ya tarde-CONV-EN-3-AHORA

Huk rey-pa wasi-n ka-sqa. Chay rey
uno rey-DE casa-3P ser-PRF eso rey

warmi-nti-n ususi-nti-n kimsa-nti-lla-n-ku
mujer-CON-3P hija-CON-3P tres-CON-SOLO-3P-PL

tiya-sqa-ku. Hina ususi-n rikhu-ra-mu-sqa
residir-PRF-PL entonces hija-3P ver-ASP-LEJOS-PRF

Juan el Oso-ta-qa chay plasa-pi llant'a-kuna-ta
Juan el oso-OBJ-TOP allí plaza-LOC leña-PLUR-OBJ

hunta-sqa-n-ta. Hina tata-n-man ni-n:
reunir-PRT-3P-OBJ entonces padre-3P-HACIA decir-3

"Tatá-y, chaqay-pi huk runa plasa-pi sapa-lla-n
papá-1P aquel-LOC uno gente plaza-LOC solo-SOLO-3P

llant'a-ta hunta-sha-n. ¿Loko-chu ima-chu
leña-OBJ reunir-IMPRF-3 loco-SN? qué-SN?

chaqay-qa?" ni-n.
aquel-TOP decir-3

"¿Maygen?" qhawa-ri-mu-n tata-n-qa.
cuál mirar-PNCT-LEJOS-3 padre-3P-TOP

Hina waqya-n pay-ta-qa: "¿Pi-taq qan ka-nki?
entonces llamar-3 él-OBJ-TOP quién-PREG tú ser-2

¿Ima-ta kay llaqta-pi muna-nki? ¿Ima-paq chaqay
qué-OBJ este pueblo-LOC querer-2 qué-PROP aquel

llant'a-ta hunta-nki?" ni-spa-s tapu-n
leña-OBJ reunir-2 decir-ADVSI-RPT preguntar-3

Juan-sito-ta-qa rey-qa.
Juan-DIM-OBJ-TOP rey-TOP

Hina-s, Juan-sito-qa ni-n: "Mana-n,
entonces-RPT Juan-DIM-TOP decir-3 no-DIR

padrino-y-mi kacha-mu-wa-n kay llaqta-man.
padrino-1P-DIR soltar-LEJOS-10-3 este pueblo-HACIA

En ese pueblo vivía un rey. El rey vivía allí con su esposa y su hija. La hija había visto a Juan el Oso allí en la plaza juntando leña y le avisa a su padre: "Papá, allí está un hombre solito en la plaza juntando leña. ¿Ese será loco, o qué?", le dice.

"¿Quién?", le pregunta su padre mirando. Entonces lo llama: "Quién eres tú? ¿Qué quieres aquí en este pueblo? ¿Para qué juntas esa leña?", le pregunta el rey a Juancito.

"No", dice Juancito, "mi padrino me mandó aquí a este pueblo. ¿Es cierto que aquí el cura se condenó?",

¿Syirtu-chu kay-pi kondena-ku-n kura?"
cierto-SN? aquí-LOC condenar-REF-3 cura

le pregunta.

ni-spa ni-n.
decir-ADVSI decir-3

"Aré. Kay kura-n kondena-ku-n. Hina llaqta
sí aquí cura-DIR condenar-REF-3 mismo pueblo

"Sí. El cura se
condenó. Está co-
miendo a la gente
de ese mismo pue-
blo", le dice.

runa-kuna-ta mikhu-ra-sha-n" ni-spa-s
gente-PLUR-OBJ comer-?-IMPRF-3 decir-ADVSI-RPT

ni-n.
decir-3

Hina, "Noqa-n kunan chay condenado
entonces yo-DIR ahora eso condenado

Entonces, "Yo he
venido, a quemar a
ese condenado", le
dice.

kana-q hamu-sha-ni" ni-spa ni-n.
quemar-PRMC venir-IMPRF-1 decir-ADVSI decir-3

"¿Ati-waq-chu gana-ru-y-ta?" ni-spa
poder-2CND-SN? ganar-ASP-INF-OBJ decir-ADVSI

"¿Podrás ga-
nar?", le pregunta
a Juancito.

tapu-n Juan-sito-ta-qa.
preguntar-3 Juan-DIM-OBJ-TOP

"Aré, ati-ru-saq-mi. Gana-ru-sun-ri
sí poder-ASP-1FUT-DIR ganar-ASP-12IMP-SEG

"Sí, puedo. Aho-
ra ganaremos", le
contesta al rey.

kunan" ni-spa kontesta-n rey-ta-qa.
ahora decir-ADVSI contestar-3 rey-OBJ-TOP

"Bueno, si chhayna kundisyun-pi hamu-nki
bueno si así condición-LOC venir-2

"Bueno, si vie-
nes con ese moti-
vo, ya no ordeno
más a la gente que
lo queme. No pue-
den. Si es cierto
que tú puedes ven-
cer a ese condena-
do, yo me compro-
meteré a casarte
con mi hija, por-
que al vencerlo
libras a todo el
pueblo", promete
el rey a Juancito.

chay-qa, mana-ña-n noqa-y-ku ashkha
ese-TOP no-AHORA-DIR yo-1P-PL mucho

runa-ta-ña kamachi-ni kana-na-n-paq.
gente-OBJ-AHORA mandar-1 quemar-NOM-3P-PROP

Hina mana ati-n-ku-chu. Si-chus qan gana-ru-nki
entonces no poder-3-PL-NEG si-DUD tú ganar-ASP-2

atipa-ru-nki chay condenado-ta, chay-qa noqa-n
vencer-ASP-2 eso condenado-OBJ ese-TOP yo-DIR

komprometi-ku-saq wawa-y-wan kasara-na-yki-paq,
comprometer-REF-1FUT bebé-1P-CON casar-NOM-2P-PROP

si atipa-ru-nki chay-qa. Porke atipa-ru-spa-qa
si vencer-ASP-2 ese-TOP porque vencer-ASP-ADVSI-TOP

entero kay noqa-y-ku-q llaqta-ta
todo este yo-1P-PL-DE pueblo-OBJ

libra-wa-nki-cheq" ni-spa prometi-n rey
librar-1O-2-PL2 decir-ADVSI prometer-3 rey

Juan-sito-man-qa.
Juan-DIM-HACIA-TOP

"Bueno, ya gana-ru-saq-mi" ni-spa-s
bueno ya ganar-ASP-1FUT-DIR decir-ADVSI-RPT

"Bueno, ya gana-
ré", le dice Juan-
cito y se va de la
casa del rey.

Juan-sito-qa ni-n. Hina pasa-mpu-n chay rey-pa
Juan-DIM-TOP decir-3 entonces pasar-LB-3 eso rey-DE

wasi-n-manta-qa.
casa-3P-DE-TOP

Hina, ña tuta-ya-yku-n-ña. Hina,
entonces ya noche-CONV-EN-3-AHORA entonces

Empieza a oscu-
recerse. Juan se
pone a pensar en
dónde dormir.
"Aquí en la cama
del cura dormiré",
piensa, entrando
al convento a dor-
mir.

'¿may-pi-taq puñu-saq?' ni-spa
dónde-LOC-PREG dormir-1FUT decir-ADVSI

pensa-yu-ku-n Juan-qa. Hina, 'kay kura-q
pensar-EN-REF-3 Juan-TOP entonces aquí cura-DE

puñu-na-n-pi puñu-saq' ni-spa
dormir-NOM-3P-LOC dormir-1FUT decir-ADVSI

puñu-na-n-man pasa-yku-n konbento-ta
dormir-NOM-3P-HACIA pasar-EN-3 convento-OBJ

puñu-q.
dormir-PRMC

Hina ña tuta-ña puñu-sha-n Juan-qa.
entonces ya noche-AHORA dormir-IMPRES-3 Juan-TOP

Entonces ya de
noche Juan está
durmiendo. Y viene
el condenado llo-
rando. "Ya ahora
viene", dice Juan

Hina-s waqa-yu-ku-spa kondenado-qa
entonces-RPT llorar-EN-REF-ADVSI condenado-TOP

hamu-n. Hina, "Chay-ta-ña hamu-sha-n"
venir-3 entonces allí-ADV-AHORA venir-IMPRF-3

escuchándolo ve-
nir.

ni-spa Juan-qa uyari-sha-n-si
decir-ADVSI Juan-TOP escuchar-IMPRF-3-RPT

hamu-sqa-n-ta.
venir-REL-3P-OBJ

Hina-s chimpa-hata-n. "¡Pi-n ka-nki
entonces-RPT acercar-HACIA-3 quién-DIR ser-2

Se le acerca.
"¡Quién eres tú
que duermes en mi
cama! Ahora por
haberte metido en
mi cama, te voy a
comer", le dice
acercándose a
Juan.

ni-spa-taq qan puñu-na-y-pi puñu-nki!
decir-ADVSI-CNTR tú dormir-NOM-1P-LOC dormir-2

Kunan puñu-na-y-man suchu-yu-sqa-yki-manta-n
ahora dormir-NOM-1P-HACIA acostar-EN-REL-2P-DE-DIR

mikhu-ru-sqayki" ni-spa chimpa-hata-n
comer-ASP-1FUT2 decir-ADVSI acercar-HACIA-3

Juan-man-qa.
Juan-HACIA-TOP

Hina Juan-qa tiyari-mu-spa
entonces Juan-TOP sentarse-LEJOS-ADVSI

Sentándose Juan
lo cachetea y lo
bota al suelo. Se
vuelve a parar y
se acerca de nue-
vo. "Te comeré",
le dice.

t'aqlli-mu-n pampa-ta choqa-mu-n.
palmear-LEJOS-3 pampa-OBJ chocar-LEJOS-3

Saya-thapi-spa kuti-hata-n. "Mikhu-saq"
parar-LEV-ADVSI volver-HACIA-3 comer-1FUT

ni-spa.
decir-ADVSI

Hina waq-manta t'aqlli-chi-ka-mu-n.
entonces otro-DE palmear-CAUS-REF-LEJOS-3

Otra vez lo ca-
chetea y lo tira
el condenado al
suelo.

Pampa-ta choqa-chi-ka-mu-n kondenado-qa.
pampa-OBJ chocar-CAUS-REF-LEJOS-3 condenado-TOP

Hina tantu-ta-ña molesta-n
entonces tanto-ADV-AHORA molestar-3

Ahora, molesta
mucho a Juancito.
Y éste ya está de
cólera. Entonces
parándose se gol-
pean. Ya un buen

Juan-sito-ta. Hina riñiga-sqa-ña-taq-shiki
Juan-DIM-OBJ entonces renegar-PRT-AHORA-CNTR-DUD

ka-n-taq pay. Hina saya-thapi-spa
 ser-3-CNTR él entonces parar-LEV-ADVSI

maqa-naku-n-ku. Hina unay-ta-ña
 pegar-RECIP-3-PL entonces tiempo-ADV-AHORA

maqa-naku-spa. Juan-sito-ta "atipa-saq"
 pegar-RECIP-ADVSI Juan-DIM-OBJ vencer-1FUT

ni-sha-ra-n-ña.
 decir-IMPRF-PSD-3-AHORA

Hina-s korrea-n-ta orqo-ru-ku-spa
 entonces-RPT correa-3P-OBJ sacar-ASP-REF-ADVSI

korrea-n-wan waqta-n pay-ta-qa llik-ta
 correa-3P-CON pegar-3 él-OBJ-TOP todo-ADV

pitucha-chi-n chay plasa pampa-pi.
 asustar-CAUS-3 allí plaza pampa-LOC

Hina-manta revisilla-n-ta kura go-ra-n
 entonces-DE látigo-3P-OBJ cura dar-PSD-3

Juan-sito-man "Kay defendi-ku-na-yki-paq"
 Juan-DIM-HACIA este defender-REF-NOM-2P-PROP

ni-spa. Chay revisilla-n-wan-si revisilla-ru-n.
 decir-ADVSI ese látigo-3P-CON-RPT latigear-ASP-3

Hina-s wata-ru-n punta-n-kuna-ta
 entonces-RPT amarrar-ASP-3 punta-3P-PLUR-OBJ

kana-ru-na-n-paq.
 quemar-ASP-NOM-3P-PROP

Hina-s kondonado-qa ni-n: "Juan-sito,
 entonces-RPT condenado-TOP decir-3 Juan-DIM

¡Kacha-ri-wa-y! ¡Kacha-ri-wa-y!
 soltar-PNCT-10-2IMP soltar-PNCT-10-2IMP

Huk-lla-ta-wan maqa-naruku-sun. Hina
 uno-SOLO-OBJ-CON pegar-RECIP+ASP~12IMP entonces

chay-manta kana-ru-wa-nki" ni-spa ni-n.
 ese-DE quemar-ASP-10-2 decir-ADVSI decir-3

tiempo se pegaron.
 A Juancito el otro
 le decía: "Vence-
 ré".

En eso, sacando
 la correa lo gol-
 pea con la correa
 y lo asustaba com-
 pletamente allí en
 el suelo de la
 plaza.

Antes el cura le
 había dado a Juan-
 cito su látigo,
 "Toma esto para
 que te defiendas"
 diciendo. Entonces
 con su látigo lo
 azota y lo amarra
 a las puntas para
 quemarlo.

Y el condenado
 dice: "Juancito,
 ¡suéltame, suélta-
 me! Una vez más
 peharemos, des-
 pués me quemas",
 le dice.

Mana-s Juan-qa kasu-n-ña-chu. Llihu
 no-RPT Juan-TOP hacer.caso-3-AHORA-NEG todo
 sonsu-lla-ña-s ka-sha-n pay-manta-qa. Mana
 zonzo-SOLO-AHORA-RPT ser-IMPRF-3 él-DE-TOP no
 yuyay-nin-pi-ña-chu.
 mente-3P-LOC-AHORA-NEG

Hina tronco-kuna-man-qa kerosen-ta
 entonces tronco-PLUR-HACIA-TOP kerosene-OBJ
 talli-yku-n. Hina-s fosforo-ta
 vaciar-EN-3 entonces-RPT fósforo-OBJ
 prendi-yu-spa lawra-sha-n-ña
 prender-EN-ADVSI quemar-IMPRF-3-AHORA
 tronco-kuna-qa.
 tronco-PLUR-TOP

Hina kondenado-taq qhoshpa-sha-n chay
 entonces condenado-CNTR revolcarse-IMPRF-3 allí
 pampa-pi. "¡Kacha-ri-wa-y! ¡Kacha-ri-wa-y!
 pampa-LOC soltar-PNCT-10-2IMP soltar-PNCT-10-2IMP
 Tata-ncheq kamachi-mu-wa-ra-n; kimsa llaqta-ta
 padre-12P mandar-LEJOS-10-PSD-3 tres pueblo-OBJ
 mikhu-na-y-paq, chayraq libra-ku-na-y-paq.
 comer-NOM-1P-PROP recién librar-REF-NOM-1P-PROP
 ¡Kacha-ri-wa-y! ¡Kacha-ri-wa-y!"
 soltar-PNCT-10-2IMP soltar-PNCT-10-2IMP
 ni-spa-s ni-sha-n. Hina-s mana
 decir-ADVSI-RPT decir-IMPRF-3 entonces-RPT no
 Juan-qa kacha-ri-n-ña-chu.
 Juan-TOP soltar-PNCT-3-AHORA-NEG

Hina ashkha-ña brasas ka-sha-n.
 entonces mucho-AHORA brasa ser-IMPRF-3
 Kerosen-wan talli-yu-n tronco-kuna-man.
 kerosene-CON vaciar-EN-3 tronco-PLUR-HACIA

Pero Juan ya no le hace caso. Se hace el zonzo ante el otro. Y no lo toma en cuenta.

Entonces Juan echa kerosene en los troncos, y prendiendo un fósforo los troncos arden.

Mientras tanto el condenado está revolcándose allí en el suelo. "¡Suéltame! ¡Suéltame! Nuestro Padre me mandó comer tres poblaciones todavía para librarme. ¡Suéltame! ¡Suéltame!" Pero Juan no lo suelta.

Había muchas brasas allí. Después de haber echado el kerosene a los troncos y al condenado, tira al

kerosen-wan kondonado-man talli-yu-spa
kerosene-CON condenado-HACIA vaciar-EN-ADSVI

choqa-yu-n chawpi brasas-man. Hina pay-qa
chocar-EN-3 medio brasa-HACIA entonces él-TOP

rupha-yu-sha-n. Hina-s Juan-qa chay-pi
calentar-EN-IMPRF-3 entonces-RPT Juan-TOP allí-LOC

tiya-spa qhawa-sha-n. Q'aspi-wan qaywi-naqa-n
residir-ADSVI mirar-IMPRF-3 madera-CON remover-ENF-3

brasas-kuna-ta allin-ta rupha-na-n-paq; entero
brasa-PLUR-OBJ bien-ADV calentar-NOM-3P-PROP todo

rupha-na-n-paq. Hina-s Ma ushpha-na
calentar-NOM-3P-PROP entonces-RPT ya ceniza-AHORA

kuti-sha-n.
volver-IMPRF-3

Hina rumanu michi qhapa-ri-ku-spa
entonces rumanu gato gritar-PNCT-REF-ADSVI

brasas ukhu-manta-qa lloqsi-ra-mu-n. Hina-s
brasa dentro-DE-TOP salir-ASP-LEJOS-3 entonces-RPT

phawa-ri-n altu-man. Hina-s qaywi-sha-n,
volar-PNCT-3 alto-HACIA entonces-RPT remover-IMPRF-3

qaywi-sha-n.
remover-IMPRF-3

Hina unay-neq-lla-manta-qa huk yuraq
entonces tiempo-DIR-SOLO-DE-TOP uno blanco

paloma-lla-na-taq lloqsi-ra-mu-n.
paloma-SOLO-AHORA-CNTR salir-ASP-LEJOS-3

Hina-s Juan-ta-qa ni-mu-n chay
entonces-RPT Juan-OBJ-TOP decir-LEJOS-3 eso

paloma-qa: "Grasyas, Juan-sito. Kunan-qa
paloma-TOP gracias Juan-DIM ahora-TOP

vida-y-ta libra-wa-nki. Kunan fwersa-yki-qa
vida-1P-OBJ librar-10-2 ahora fuerza-2P-TOP

condonado al medio de las brasas. Entonces mientras se está quemando Juan lo mira, sentado al lado. Con un palo empieza a remover las brasas para quemarlo todo. Entonces ya está volviéndose ceniza.

En ese momento, desde adentro de las brasas salió un gato de color amarillo y negro gritando; y salta hacia arriba. Pero (Juan) sigue removiendo, removiendo las brasas.

Después de un rato sale también una paloma blanca. Y la paloma le dice a Juan: "Gracias, Juancito. Hoy me has salvado la vida. Ahora tu fuerza va a ser normal y tu estómago se te va a achicar. Ya vas a comer normal, no como antes", le dice.

igualla-fla-n ka-nqa y wiksa-yki-taq
 igual-AHORA-DIR ser-3FUT y barriga-2P-CNTR

achika-ku-su-nki. Normal-ta kunan-qa mikhu-ku-nki;
 achicar-REF-20-2 normal-ADV ahora-TOP comer-REF-2

mana flawpaq-hina-fla-chu" ni-spa-s ni-n.
 no anterior-SIM-AHORA-NEG decir-ADVSI-RPT decir-3

Hina-s chay altu-manta-taq ni-mu-n:
 entonces-RPT allí alto-DE-CNTR decir-LEJOS-3

"Juan-sito chay tawa-nti-n eskina
 Juan-DIM eso cuatro-CON-3P esquina

pufu-na-y-pi ka-sha-n huk baúl. Sapanka
 dormir-NOM-1P-LOC ser-IMPRF-3 uno baúl cada.uno

eskina-pi ka-sha-n baúl qholqe. Chay-ta
 esquina-LOC ser-IMPRF-3 baúl plata eso-OBJ

hap'i-yka-pu-nki salva-wa-sqa-yki-manta. Chay
 agarrar-EN-BENIF-2 salvar-10-REL-2P-DE eso

qholqe-rayku-n tata-ncheq wikch'u-mu-wa-ra-n
 plata-RAZON-DIR padre-12P botar-LEJOS-10-PSD-3

khayna kondena-ku-na-y-paq. Pero grasyas qan-ta,
 así condenar-REF-NOM-1P-PROP pero gracias tú-OBJ

Juan-sito, vida-y-ta salva-wa-nki" ni-spa
 Juan-DIM vida-1P-OBJ salvar-10-2 decir-ADVSI

paloma-lla-qa phawa-ri-n alto-man. Hina
 paloma-SOLO-TOP volar-PNCT-3 alto-HACIA entonces

chinka-ri-pu-n.
 perder-PNCT-BENIF-3

Hina Juan-sito-qa korri-lla korri-n
 entonces Juan-DIM-TOP correr-SOLO correr-3

iglesya pata-ta. Kampana-ta waqta-mu-n.
 iglesia cima-OBJ campana-OBJ pegar-LEJOS-3

Hina-s runa-kuna-qa uraqa-mu-n. (Chay
 entonces-RPT gente-PLUR-TOP descender-LEJOS-3 allí

Y de lo alto le dice: "Juancito, en las cuatro esquinas de mi cama hay un baúl. Cada uno contiene plata. Esos te vas a llevar porque me has salvado. Por causa de esa plata nuestro Padre me rechazó para ser condenado. Pero gracia a ti, Juancito, me has salvado la vida". Diciendo eso la palomita vuela al cielo y desaparece.

Entonces Juancito corre rápido a lo alto de la iglesia a tocar la campana. La gente desciende. (Vivía en cuevas en la pendiente. Por miedo de ser comi-

qaqa t'oqo-kuna-pi tiya-ra-n-ku. Llaqta
peña hueco-PLUR-LOC residir-PSD-3-PL pueblo

runa-kuna-ta-pis mikhu-rari-n chay-qa,
gente-PLUR-OBJ-TAMB comer-REPET-3 ese-TOP

mancha-ku-y-manta chay-kuna-ta pasa-ra-n-ku.)
asustar-REF-INF-DE eso-PLUR-OBJ pasar-PSD-3-PL

Hina-s waqta-mu-n kampana-ta-qa. Hina
entonces-RPT pegar-LEJOS-3 campana-OBJ-TOP entonces

runa-kuna uraqa-mu-n.
gente-PLUR descender-LEJOS-3

Chay-manta rey-pa-ta puri-n. Hina-s
ese-DE rey-DE-OBJ ir-3 entonces-RPT

ni-n: "Ña kana-ru-ni-ña kondenado-ta-qa."
decir-3 ya quemar-ASP-1-AHORA condenado-OBJ-TOP

Hina rey-qa ni-n: "Bueno, si chhayna-ña
entonces rey-TOP decir-3 bueno sí así-AHORA

chay-qa, kay-pi-n ususi-y ka-sha-n. Kunan-qa
ese-TOP aquí-LOC-DIR hija-1P ser-IMPRF-3 ahora-TOP

kasara-ku-y-cheq-ña. Khayna-ta-ña rima-ra-ncheq
casar-REF-2IMP-PL2-AHORA así-ADV-AHORA hablar-PSD-12

chay-qa. Hina-taq-shiki kasara-ku-nki
eso-TOP entonces-CNTR-DUD casar-REF-2

ususi-y-wan." Hina-s kasara-chi-n.
hija-1P-CON entonces-RPT casar-CAUS-3

Chay kasara-spa-taq kunan pay-ta ni-n: "Qan
eso casar-ADVSI-CNTR ahora él-OBJ decir-3 tú

khayna salva-wa-nki-cheq chay-qa, qan
así salvar-1O-2-PL2 ese-TOP tú

gobyrnu-y-ku-hina kay-pi qan tiya-pu-nki"
gobernador-1P-PL-SIM aquí-LOC tú residir-BENIF-2

ni-spa ni-n rey-qa.
decir-ADVSI decir-3 rey-TOP

dos se fueron a esos sitios.) Entonces toca la campana. Entonces la gente descien- de.

Después va a la (casa) del rey y dice: "Ya he quedado al condenado".

Y el rey dice: "Bueno, sí realmente es así, aquí está mi hija. Ahora te casarás, pues, con mi hija. Así hemos acordado". Y los hace casar.

Después de casarse el rey le dice a él: "Como tú nos has salvado, vas a vivir aquí como nuestro gobernador".

Hina-s chay-manta-qa kasara-n-ku-ña
 entonces-RPT ese-DE-TOP casar-3-PL-AHORA

prinsesa-wan. Hina, "Haku padrino-y-pa-ta"
 princesa-CON entonces vamos padrino-1P-DE-OBJ

ni-n warmi-n-ta-qa. Hina mula-pi
 decir-3 mujer-3P-OBJ-TOP entonces mula-LOC

silla-yu-ku-n pay, huk mula-pi-taq iskay baúl
 ensillar-EN-REF-3 él uno mula-LOC-CNTR dos baúl

qholqe-ta karga-yu-ku-n. Hina-s pasa-n-ku
 plata-OBJ cargar-EN-REF-3 entonces-RPT pasar-3-PL

warmi-nti-n padrino-n-pa-ta-qa.
 mujer-CON-3P padrino-3P-DE-OBJ-TOP

Hina-s chaya-n-ku padrino-n-pa-ta.
 entonces-RPT llegar-3-PL padrino-3P-DE-OBJ

Hina padrino-n-qa, ni-n llaki-sqa
 entonces padrino-3P-TOP decir-3 dar.pena-PRT

waq-manta: "Mana condenado-pas mikhu-n-chu.
 otro-DE no condenado-TAMB comer-3-NEG

¿Ima-puni-wan-taq sipi-saq kay ayhado-y-ta-ri?"
 qué-DEF-CON-PREG matar-1FUT este ahijado-1P-OBJ-SEG

Hina ni-n: "Ya, padrino,
 entonces decir-3 ya padrino

chaya-ra-mu-ni-ña. Ña condenado-ta-pas
 llegar-ASP-LEJOS-1-AHORA ya condenado-OBJ-TAMB

sipi-ra-mu-ni-ña" ni-spa ni-n.
 matar-ASP-LEJOS-1-AHORA decir-ADVSI decir-3

Chay, "¡Imayna fwersa-yoq-taq kay ayhado-y.
 eso cómo fuerza-CON-CNTR este ahijado-1P

Chay-taq condenado-pas mana mikhu-y-ta
 eso-CNTR condenado-TAMB no comer-INF-OBJ

ati-n-chu-ril" ni-spa. Llaki-sqa ka-sha-n.
 poder-3-NEG-SEG decir-ADVSI dar.pena-PRT ser-IMPRF-3

Y luego se casa con la princesa. Entonces dice a su mujer: "Vamos donde mi padrino". Entonces él monta en una mula y carga dos baúles de plata en otra mula. Y se va con su esposa donde su padrino.

Cuando llegan donde él, su padrino dice con pena otra vez: "Ni el condenado lo come. ¿Con qué voy a matar a este, mi ahijado?"

Pero (Juancito) le dice: "Ya lle-go, padrino, después de matar al condenado".

El otro piensa: "¿Qué clase de fuerza tiene mi ahijado que ni un condenado lo puede comer!" Y está de pena.

Hina-s ni-n: "Padrino, ¿sabes ke
 entonces-RPT decir-3 padrino sabe que
 khayna-n kay-ta ruwa-ra-mu-ni? Kondenado-ta
 así-DIR este-OBJ hacer-ASP-LEJOS-1 condenado-OBJ

kana-ra-mu-ni. Kay iskay baúl qholqe-ta
 quemar-ASP-LEJOS-1 este dos baúl plata-OBJ

apa-mu-sha-yki entero
 llevar-LEJOS-IMPRF-1PRS2 todo

gasta-chi-sqa-y-manta. Chay borrego-yki-kuna
 gastar-CAUS-REL-1P-DE eso borrego-2P-PLUR

mikhu-sqa-y-manta paga-pu-sqayki, padrino."
 comer-REL-1P-DE pagar-BENIF-1FUT2 padrino

Hina-s chay iskay-nin baúl qholqe-ta-qa
 entonces-RPT eso dos-3P baúl plata-OBJ-TOP

entrega-pu-n padrino-n-man.
 entregar-BENIF-3 padrino-3P-HACIA

Hina ni-n: "Noqa-q kay-mi warmi-y.
 entonces decir-3 yo-DE este-DIR mujer-1P

Chaqay llaqta-ta tiya-q puri-saq. Chay-pi
 aquel pueblo-OBJ residir-PRMC ir-1FUT allí-LOC

noqa ka-ni komo hefe-n-ku entero llaqta-manta"
 yo ser-1 como jefe-3P-PL todo pueblo-DE

Juan-sito-qa padrino-n-man willa-n. Hina,
 Juan-DIM-TOP padrino-3P-HACIA avisar-3 entonces

"Mikhu-na-ta-pas mana-ña ñawpaq-hina-ña-chu
 comer-NOM-OBJ-TAMB no-AHORA anterior-SIM-AHORA-NEG

ashkha-ta mikhu-ni. Kunan-qa pisi-lla-ta-ña.
 mucho-OBJ comer-1 ahora-TOP poco-SOLO-OBJ-AHORA

Chay paloma-lla-n khayna-ta ni-wa-n"
 eso paloma-SOLO-DIR así-ADV decir-10-3

ni-spa willa-ku-n padrino-man-qa.
 decir-ADVSI avisar-REF-3 padrino-HACIA-TOP

Entonces le dice (Juancito): "Padrino, ¿sabes lo que he hecho? He quemado al condenado. Estos dos baúles de plata te estoy trayendo para pagar los gastos que te he hecho; de los borregos que comí te voy a pagar". Entonces le entrega los dos baúles de plata a su padrino.

Y le dice: "Esta es mi esposa. Voy a vivir allí en aquel pueblo. Allí soy como el jefe de todo el pueblo", Juancito le cuenta a su padrino. "Y ya no como así como comía antes. Ahora como poquito no más. Una palomita me ha dicho así", le cuenta a su padrino.

Hina padrino-n-qa ni-n: "Bueno,
entonces padrino-3P-TOP decir-3 bueno

ayhad-ito, si khayna-ma ka-nki chay-qa, korri-y,
ahijado-DIM si así-AHORA ser-2 ese-TOP correr-2IMP

tiya-ka-pu-y chay warmi-yki-wan. Grasyas
residir-REF-BENIF-2IMP eso mujer-2P-CON gracias

kay qholqe apa-mu-wa-sqa-yki-manta"
este plata llevar-LEJOS-10-REL-2P-DE

ni-spa-s ni-n.
decir-ADVSI-RPT decir-3

Chay-qa chaya-pu-n-ku waq-manta
ese-TOP llegar-BENIF-3-PL otro-DE

llaqta-man. Hina llaqta-n-pi-qa entero
pueblo-HACIA entonces pueblo-3P-LOC-TOP todo

runa-kuna-wan tiya-ka-pu-n lo más byin.
gente-PLUR-CON residir-REF-BENIF-3 lo más bien

Allin respeta-sqa Juan-sito chay llaqta-pi
bien respetar-PRT Juan-DIM allí pueblo-LOC

tiya-ka-pu-ra-n.
residir-REF-BENIF-PSD-3

Chay-lla entero chay kwento.
eso-SOLO todo eso cuento

Y su padrino le dice: "Bueno, ahijadito, si ahora eres así, corre a vivir con tu esposa. Gracias por la plata que me has traído".

Entonces llegan otra vez al pueblo. Y en su pueblo vive muy bien con toda la gente. En ese pueblo era muy respetado.

Eso es todo el cuento.

MANUELITO, EL OSO
Eugenio Orconi

Huk sipas wasi-n-manta ri-rqa-n oveja
uno muchacha casa-3P-DE ir-PSD-3 oveja

michi-q huk urqu-man. Hina-spa p'unchay
pastar-PRMC uno cerro-HACIA hacer.así-ADV día

michi-sha-qti-n, huk wayna achhu-yku-rqa-n
pastar-IMPRF-ADVSD-3P uno amante acercarse-EN-PSD-3

mana riqsi-sqa. Sipas-ta parla-paya-rqa-n. Y
no conocer-PRT muchacha-OBJ hablar-BEN-PSD-3 y

sipas-taq "Mana riqsi-yki-chu" ni-rqa-n.
muchacha-MAS no conocer-1PRS2-NEG decir-PSD-3

Hina-taq chay wayna-qa sipas-ta
mismo-MAS ese amante-TOP muchacha-OBJ

q'ipi-ri-ku-rqa-n. Apa-rqa-n qaqa
llevar-PNCT-REF-PSD-3 llevar-PSD-3 peña

sungu-man. Y chay-pi-taq tiya-pu-rqa-n-ku. Y
corazón-HACIA y ese-LOC-MAS sentar-BEN-PSD-3-PL y

oveja-n-ta-pas saqi-rpari-spa, tayta mama-n-pa
oveja-3P-OBJ-TAMB dejar-INTEN-ADV padre madre-3P-DE

mana yacha-sqa-n.
no saber-REL-3P

Unay-ña tiya-pu-qti-n-ku,
tiempo.pasado-AHORA sentar-BEN-ADVSD-3P-PL

wiqsa-yuq ka-pu-rqa-n chay wayna-paq. Chay
barriga-TENER ser-BEN-PSD-3 ese amante-PROP ese

wayna-taq animal ka-sqa, "ukumari" suti-yuq
amante-MAS animal ser-PRF oso nombre-TENER

allin kallpa-yuq. Hina-spa waqa-rqa-n chay
buen fuerza-TENER hacer.así-ADV llorar-PSD-3 ese

Cierta muchacha fue de su casa a cierto cerro a pastorear ovejas. Y así, mientras estaba pastoreando durante el día, cierto joven desconocido se acercó. Se dirigía constantemente a la muchacha. Y la joven dijo: "No te conozco". Y entonces aquel joven llevó a la muchacha a la espalda. La llevó al centro de una peña. Y allí vivían, dejando atrás sus ovejas, sin que sus padres supieran.

Cuando ya habían vivido mucho tiempo, resultó encinta de ese joven. Ese joven era un animal, con nombre "oso", muy poderoso. Y entonces la muchacha lloraba. Y el oso dijo: "¿Por qué lloras?" Y la muchacha con-

sipas-qa. Hina-taq ni-rqa-n ukumari-qa
muchacha-TOP mismo-MAS decir-PSD-3 oso-TOP

"¿Ima-manta waqa-nki?" Kutichi-rqa-n-taq
qué-DE llorar-2 contestar-PSD-3-MAS

sipas-qa "Imayna-chá tayta-y-pas mama-y-pas.
muchacha-TOP cómo-DUD padre-1P-TAMB madre-1P-TAMB

Oveja-y-kuna-pas may-pi-chá. Mana-taq
oveja-1P-PLUR-TAMB dónde-LOC-DUD no-MAS

tayta-y-pas mama-y-pas yacha-n-chu kay
padre-1P-TAMB madre-1P-TAMB saber-3-NEG este

hina-pi tiya-sqa-y-ta."
mismo-LOC sentar-REL-1P-OBJ

Chay-manta-taq wacha-ka-pu-rqa-n.
ese-DE-MAS parir-REF-BEN-PSD-3

Wawa-n-taq qhari ka-rqa-n. Suti-n-taq
criatura-3P-MAS hombre ser-PSD-3 nombre-3P-MAS

Manuel-cha.
Manuel-DIM

Ña hatun-ña ka-spa, mama-n-ta
ya grande-AHORA ser-ADV madre-3P-OBJ

khuya-paya-rqa-n. Hina-taq tapu-yku-rqa-n
amar-BEN-PSD-3 mismo-MAS preguntar-EN-PSD-3

"¿Ima-manta-n waqa-nki?" ni-spa. Mama-n-taq
qué-DE-DIR llorar-2 decir-ADV madre-3P-MAS

kutichi-rqa-n: "Ashkha unay-ña kay-pi
contestar-PSD-3 muchos tiempo.pasado-AHORA este-LOC

tiya-ni. Tayta-yki oveja michi-ku-sha-qti-y
sentar-1 padre-2P oveja pastar-REF-IMPRF-ADVSD-1P

suwa-mu-wa-n kay-man. Ka-n-mi wasi-nchis-pas
robar-LEJOS-10-3 este-HACIA ser-3-DIR casa-12P-TAMB

oveja-nchis-pas machula-yki-pas abuela-yki-pas.
oveja-12P-TAMB anciano-2P-TAMB abuela-2P-TAMB

testó: "¿Cómo es-
tarán mi papá y
mamá? ¿Dónde esta-
rán mis ovejas?
Mis padres no sa-
ben que yo vivo
acá".

Luego, dio a
luz. Su bebé era
varón. Su nombre
era Manuelito.

Cuando estaba ya
grande, compadecía
a su madre. Y en-
tonces le pregun-
tó: "¿Por qué llo-
ras?" Y su madre
contestó: "Mucho
tiempo vivo aquí.
Tu padre, mientras
yo estaba pasto-
reando mis ovejas,
me raptó hasta
acá. Allá está
nuestra casa,
nuestras ovejas,
tu abuelo y tu
abuela. Por ellos,
estoy muy triste.
No puedo escapar
de ninguna manera.
La cueva está ro-

Chay-kuna-manta sinchi-ta llaki-ku-ni. Y
 ese-PLUR-DE fuerte-OBJ entristecer-REF-1 y

kay-manta mana imayna-ta-pas llusqi-y-ta
 este-DE no cómo-OBJ-TAMB salir-INF-OBJ

ati-ni-chu. Mach'ay-taq muyu-ri-q qaqa
 poder-1-NEG cueva-MAS rodear-PNCT-AG peña

ka-rqa-n. Y mana punku ka-n-chu may-fin
 ser-PSD-3 y no puerta ser-3-NEG dónde-3P

llusqi-na-y-paq-pas. Punku-pas hathun rumi-wan
 salir-NOM-1P-PROP-TAMB puerta-TAMB grande piedra-CON

wisq'a-yku-sqa-taq." Hina-taq churi-n-ga
 cerrar-EN-PRF-MAS mismo-MAS hijo-3P-TOP

mama-n-ta ni-n "¿Ka-sha-n-chu avuela-y-pas
 madre-3P-OBJ decir-3 ser-IMPRF-3-PREG abuela-1P-TAMB

machula-y-pas? Ri-pu-sun-chu wasi-nchis-ta." Y
 anciano-1P-TAMB ir-BEN-12FUT-PREG casa-12P-OBJ y

mama-n-taq ni-n "¿Imayna-ta-yá
 madre-3P-MAS decir-3 cómo-OBJ-?

llusqi-pu-swan-chis? Mana-taq punku ka-n-chu. Kay
 salir-BEN-12CND-PL2 no-MAS puerta ser-3-NEG este

qaqa-ta mana tanqa-rpari-y-ta ati-ni-chu."
 peña-OBJ no empujar-INTEN-INF-OBJ poder-1-NEG

Chay-kama-taq tayta-n ukumari-ga waka-man.
 ese-LIM-MAS padre-3P oso-TOP vaca-HACIA

mashka-q ri-rqa-n warmi-n-man
 buscar-PRMC ir-PSD-3 mujer-3P-HACIA

mikhu-chi-na-n-paq. Warmi-n-taq waka
 comer-CAUS-NOM-3P-PROP mujer-3P-MAS vaca

aycha-lla-ta mikhu-spa ami-ku-rqa-n-ña. Y
 carne-SOLO-OBJ comer-ADV hartarse-REF-PSD-3-AHORA y

chay-rayku-taq wasi-n-man ri-pu-y-ta
 ese-RAZON-MAS casa-3P-HACIA ir-BEN-INF-OBJ

deada por precipios. Y no hay puerta, ni por donde salir. La puerta está cerrada con una roca grande". Y entonces su hijo dijo a su madre: "¿Hay mi abuela y mi abuelo? Iremos a nuestra casa". Entonces su madre le dijo: "¿Cómo podemos salir? No hay una puerta. No puedo empujar esta roca".

Mientras tanto su padre, el oso, estaba buscando ganado para alimentar a su esposa. Su esposa ya se había cansado de comer solamente carne de vaca. Y por eso quería regresar a su casa. Y su hijo Manuelito dijo a su madre: "Mamá, no llores. Mañana nos

muna-rqa-n. Churi-n-taq Manuel-cha ni-rqa-n
querer-PSD-3 hijo-3P-MAS Manuel-DIM decir-PSD-3

mama-n-ta "Mama-'y, ama waqa-y-chu. Paqarin
madre-3P-OBJ mamá-VOC no llorar-2IMP-NEG mañana

ri-pu-sun-chis, Tayta-y-ta-n ni-sun-chis
ir-BEN-12FUT-PL2 padre-1P-OBJ-DIR decir-12FUT-PL2

'Kunan-qa muna-ni yuraq leche waka-ta, mana k'ata
hoy-TOP querer-1 blanco leche vaca-OBJ no nada

yana-yuq-ta. Ri-y-ari. Mashka-mu-y.
negro-TENER-OBJ ir-2IMP-SEG buscar-LEJOS-2IMP

Apa-mu-y mikhu-na-y-paq.'" Ukumari
llevar-LEJOS-2IMP comer-NOM-1P-PROP oso

chaya-mu-qtin-taq ahina-ta ni-rqa-n:
llegar-LEJOS-ADVSD-3P-MAS así-OBJ decir-PSD-3

"Kunan-qa muna-ni yuraq waka-q aycha-n-ta, mana
hoy-TOP querer-1 blanco vaca-DE carne-3P-OBJ no

k'ata yana-yuq-ta."
nada negro-TENER-OBJ

Hina-taq paqaris-ñintin ukumari-qa puri-rqa-n
mismo-MAS mañana-CON oso-TOP andar-PSD-3

yuraq waka mashka-q. Chay-kama-taq churi-n
blanco vaca buscar-PRMC ese-LIM-MAS hijo-3P

Manuel-cha-qa mama-n-ta ni-rqa-n: "Kunan-qa
Manuel-DIM-TOP madre-3P-OBJ decir-PSD-3 hoy-TOP

haku-chis ri-pu-sun, tayta-y-pa waka
vamos-PL2 ir-BEN-12FUT padre-1P-DE vaca

mashka-mu-sha-na-n-kama.
buscar-LEJOS-IMPRF-NOM-3P-LIM

Mashka-mu-sha-na-n-kama-qa
buscar-LEJOS-IMPRF-NOM-3P-LIM-TOP

chaya-pu-sun-chis wasi-nchis-man. Mana-taq
llegar-BEN-12FUT-PL2 casa-12P-HACIA no-MAS

iremos. Diremos a mi papá: 'Ahora quiero una vaca lechera blanca, sin nada de negro. Anda, pues. Búscala. Tráela para comerla'. Entonces cuando llegó el oso, le dijo así: "Ahora quiero la carne de una vaca blanca sin nada de negro".

Y entonces a la mañana siguiente, el oso salió a buscar una vaca blanca. Mientras tanto, su hijo Manuelito dijo a su madre: "Ahora vamos de aquí, mientras mi papá está buscando la vaca. Mientras está buscando, llegaremos a nuestra casa. No nos alcanzará. Yo empujaré a un lado esta roca para salir". Ese Manuelito era fuerte, siendo hijo de oso, más fuerte

tarpa-mu-wa-sun-chu. Nuqa-taq kay qaqa-ta
alcanzar-LEJOS-10-12FUT-NEG yo-MAS este peña-OBJ

tanqa-rpari-saq lluqsi-na-nchis-paq." Chay
empujar-INTEN-1FUT salir-NOM-12P-PROP ese

Manuel-cha-qa kallpa-yuq ka-rqa-n, ukumari-q
Manuel-DIM-TOP fuerza-TENER ser-PSD-3 oso-DE

wawa-n ka-spa, aswan tayta-n-manta kallpa-yuq.
criatura-3P ser-ADV más padre-3P-DE fuerza-TENER

Ri-pu-rqa-n-ku mama-n-puwan wasi-n-ku-man.
ir-BEN-PSD-3-PL madre-3P-CON casa-3P-PL-HACIA

Chaya-pu-rqa-n-ku-taq. Y tayta mama-n-taq
llegar-BEN-PSD-3-PL-MAS y padre madre-3P-MAS

kusi-sqa ususi-n-ta chaski-ya-pu-rqa-n,
alegrar-PRT hija-3P-OBJ recibir-EN-BEN-PSD-3

ni-spa: "¿May-pi-taq kunan-kama-ri
decir-ADV dónde-LOC-MAS hoy-LIM-ENF

tiya-mu-rqa-n-ki? Wawa-yki-pas hathun-ña-taq
sentar-LEJOS-PSD-2 criatura-2P-TAMB grande-AHORA-MAS

ka-sqa." Ususi-n-taq kutichi-n: "Kay wawa-y-pa
ser-PRF hija-3P-MAS contestar-3 este criatura-1P-DE

tayta-n-mi qaqa t'uqu-man pusa-wa-rqa-n.
padre-3P-DIR peña hueco-HACIA guiar-10-PSD-3

Chay-manta mana lluqsi-mu-y-ta ati-rqa-ni-chu.
ese-DE no salir-LEJOS-INF-OBJ poder-PSD-1-NEG

Hina-spa kunan qaqa-ta tanqa-rpari-spa kay
hacer.así-ADV hoy peña-OBJ empujar-INTEN-ADV este

wawa-y-ña urqu-mu-wa-n, ukumari
criatura-1P-AHORA sacar-LEJOS-10-3 oso

qhari-y-pa waka mashka-q ri-sha-na-n-kama." Y
hombre-1P-DE vaca buscar-PRMC ir-IMPRF-NOM-3P-LIM y

ni-rqa-n-taq "Kunallan chaya-rqa-mu-nqa.
decir-PSD-3-MAS ahorita llegar-FUER-LEJOS-3FUT

que su padre. Fue de allí junto con su madre a su casa.

Llegaron salvos. Y sus padres con alegría recibieron a su hija, diciéndole: "¿Dónde vivías hasta ahora? Y tu hijo está ya crecido". Y su hija respondió: "El padre de este mi hijo me llevó a un hueco en la roca. De allí no podía salir. Entonces ahora habiendo empujado la roca, este hijo mío me ha sacado, mientras mi esposo, el oso fue en busca de una vaca". Y dijo: "Ahora mismo va a llegar. ¿Qué haremos?" Y hablaron el uno al otro: "Le esperamos con agua hirviendo en una olla grande llena. La cubriremos con una tela para que se siente en ella. Y allí morirá".

¿Imana-sun-taq?" Y rima-naku-rqa-n-ku "Unu
qué.hacer-12FUT-MAS y hablar-RECIP-PSD-3-PL agua

t'impu-ta suya-chi-sun-chis hathun raki-pi
hirviendo-OBJ esperar-CAUS-12FUT-PL2 grande olla-LOC

hunt'a-ta. Chay-man qata-yu-sun huk p'acha-wan
lleno-OBJ ese-HACIA cubrir-EN-12FUT uno ropa-CON

tiya-yku-na-n-paq. Y chay-pi-taq wañu-pu-nqa."
sentar-EN-NOM-3P-PROP y ese-LOC-MAS morir-BEN-3FUT

Y chay-lla-man chaya-mu-rqa-n ukumari-qa,
y ese-SOLO-HACIA llegar-LEJOS-PSD-3 oso-TOP

runa tuku-spa. Tiya-yku-chi-rqa-n-ku unu
hombre convertir-ADV sentar-EN-CAUS-PSD-3-PL agua

t'impu-sqa pata-man. Tiya-yku-spa-taq, unu-man
hervir-PRT borde-HACIA sentar-EN-ADV-MAS agua-HACIA

pasa-yka-pu-sqa. Chay-pi-taq wañu-pu-sqa.
pasar-EN-BEN-PRT ese-LOC-MAS morir-BEN-PRF

Llapch'a-pu-rqa-n-ku wañu-sqa-ta ukumari
sacar-BEN-PSD-3-PL morir-PRT-OBJ oso

animal-ta. Mana runa-chu ka-sqa. Chay-raq
animal-OBJ no hombre-NEG ser-PRF ese-TOD

kusi-ku-rqa-n-ku llipi familia-n. Hina-taq
alegrar-REF-PSD-3-PL todo familia-3P mismo-MAS

chico-cha-ga kusi-sqa ka-rqa-n "Tayta-y
chico-DIM-TOP alegrar-PRT ser-PSD-3 padre-1P

wañu-pu-n. Kunan-ga kay-pi tiya-ka-pu-sun,
morir-BEN-3 hoy-TOP este-LOC sentar-REF-BEN-12FUT

machula-y-pa lado-n-pi."
anciano-1P-DE lado-3P-LOC

Chico-taq Manuel-cha-taq hathun-ña ka-spa
chico-MAS Manuel-DIM-MAS grande-AHORA ser-ADV

oveja michi-q ri-rqa-n. Oveja michi-q
oveja pastar-PRMC ir-PSD-3 oveja pastar-AG

Y en ese momento el oso llegó, habiéndose convertido en hombre. Lo hicieron sentarse en el borde del agua hirviendo. Y cuando se sentó, se cayó al agua. Y allí murió. Lo sacaron, muerto, un oso. No era humano. Solamente entonces se alegró toda la familia. Y entonces el muchacho estaba feliz: "Papá ha muerto. Ahora viviremos aquí, al lado de mi abuelo".

Y entonces el muchacho Manuelito, siendo ya crecido, iba a pastorear ovejas. Jugando con los jó-

masi-n-kuna-ta irqi-kuna-ta puklla-spa
compañero-3P-PLUR-OBJ niño-PLUR-OBJ jugar-ADV

tupa-yku-spa-lla wañu-rqa-chi-rqa-n. Ukumari-q
tocar-EN-ADV-SOLO morir-FUER-CAUS-PSD-3 oso-DE

wawa-n ka-spa sinchi kallpa-sapa ka-rqa-n.
criatura-3P ser-ADV fuerte fuerza-MUCH ser-PSD-3

Mana-taq ima-ta-pas mancha-ku-q-chu.
no-MAS qué-OBJ-TAMB temer-REF-PSDN-NEG

Hina-taq machula-n-ga ni-rqa-n:
mismo-MAS anciano-3P-TOP decir-PSD-3

"Ashkha-ta-ña kay nieto-y-ga irqi-kuna-ta
muchos-OBJ-AHORA este nieto-1P-TOP niños-PLUR-OBJ

manucha-chi-wa-n wañu-chi-mu-spa.
deber-CAUS-10-3 morir-CAUS-LEJOS-ADV

Oveja-y-ta-pas wañu-chi-lla-n-taq. ¿Kunan-ri
oveja-1P-OBJ-TAMB morir-CAUS-SOLO-3-MAS hoy-ENF

imana-saq-taq? Mana-suna allin-chu ka-n-man
qué.hacer-1FUT-MAS no-DUD buen-NEG ser-3-COND

nuqa-nchis-pa maki-lla-nchis-pi-ga. Aswan-yá
yo-12P-DE mano-SOLO-12P-LOC-TOP más-?

padrino-n-man entrega-pu-sun." Padrino-n-taq
padrino-3P-HACIA entregar-BEN-12FUT padrino-3P-MAS

ka-sqa tayta cura. Ni-rqa-n-ku-taq "Ichapis-chá
ser-PRF padre cura decir-PSD-3-PL-MAS quizá-DUD

allin respeto-ta yacha-mu-nqa mark'aqi-n-pa
buen respeto-OBJ aprender-LEJOS-3FUT padrino-3P-DE

maki-n-pi-ga. Mana-ña khayna liso-chu ka-nqa.
mano-3P-LOC-TOP no-AHORA así liso-NEG ser-3FUT

Tayta cura-ga allin-ta waqta-yku-spa uywa-nqa."
padre cura-TOP buen-ADV azotar-EN-ADV criar-3FUT

Hina-taq mark'aqi-n tayta cura-man
mismo-MAS padrino-3P padre cura-HACIA

venes que acompa-
ñaban a pastar,
aun tocándolos,
los mataba. Siendo
el hijo de un oso,
era muy, muy fuer-
te. No temía a na-
da.

Y entonces su
abuelo dijo: "Este
nieto mío me hace
deber mucho matan-
do a los jóvenes.
También ha matado
mis ovejas. Ahora,
¿qué haré? Es du-
doso que sería
bueno estando so-
lamente en nues-
tras manos. Mejor
lo entregaremos a
su padrino". Su
padrino era el pa-
dre cura. Y de-
cían: "Tal vez
allí aprenderá
buenas costumbres
en las manos de su
padrino. Y enton-
ces no será inso-
lente así. El pa-
dre cura lo criará
con palizas fuer-
tes".

Y entonces deja-
ron a Manuelito
con su padrino, el

saqi-mpu-rqa-n-ku Manuel-cha-ta-qa. Chay-pi-taq
dejar-LB-PSD-3-PL Manuel-DIM-OBJ-TOP ese-LOC-MAS

tiya-ka-pu-rqa-n tayta cura-q kamachi-n-ta
sentar-REF-BEN-PSD-3 padre cura-DE orden-3P-OBJ

rura-spa. Tayta cura-qa kamachi-y-ta
hacer-ADV padre cura-TOP mandar-INF-OBJ

galla-ri-rqa-n. Hina-taq Manuel-cha-qa mana
empezar-PNCT-PSD-3 mismo-MAS Manuel-DIM-TOP no

allin-ta-chu puri-q. Calle-pi irqi-kuna-ta
buen-ADV-NEG andar-PSDN calle-LOC jóvenes-PLUR-OBJ

puklla-paya-spa wafu-rqa-chi-lla-q.
jugar-BEN-ADV morir-FUER-CAUS-SOLO-PSDN

Huk kuti-n-pi-taq kamachi-lla-rqa-n-taq tayta
uno vez-3P-LOC-MAS mandar-SOLO-PSD-3-MAS padre

cura-qa "Asno-ta sincha-rqa-mu-y" ni-spa.
cura-TOP asno-OBJ ensillar-FUER-LEJOS-2IMP decir-ADV

Manuel-cha-qa asno sincha-q hayku-rqa-n
Manuel-DIM-TOP asno ensillar-PRMC entrar-PSD-3

kancha-man. Mat'i-sha-spa q'ichu-rqa-pu-sqa
corral-HACIA apretar-IMPRF-ADV quebrar-FUER-BEN-PRF

kushka-n wasa-n-manta.
medio-3P espalda-3P-DE

Chay qhepa-n-ta wak-manta kamachi-lla-n-taq
ese atrás-3P-OBJ aquel-DE mandar-SOLO-3-MAS

"Caballo-ta-ña-taq sincha-mu-y" ni-spa.
caballo-OBJ-AHORA-MAS ensillar-LEJOS-2IMP decir-ADV

Hina-taq Manuel-cha-qa tayta cura-q monta-na-n
mismo-MAS Manuel-DIM-TOP padre cura-DE montar-NOM-3P

caballo-n-ta sincha-n-ta mat'i-sha-spa
caballo-3P-OBJ cincha-3P-OBJ apretar-IMPRF-ADV

wafu-rqa-chi-pu-lla-sqa-taq. Tayta cura-qa
morir-FUER-CAUS-BEN-SOLO-PRF-MAS padre cura-TOP

padre cura. Y allí vivía, haciendo las órdenes del padre cura. El padre cura empezó a ordenarle. Y entonces Manuelito no andaba bien. Jugando con los jóvenes en la calle los mataba.

En una ocasión, el padre cura le ordenó, diciendo: "Ensíllame el asno". Manuelito entró al corral para ensillar el asno. Apretando la cincha le quebró el espinazo.

Después le ordenó, diciendo: "Ensíllame ahora el caballo". Y entonces, Manuelito, al apretar su cincha, también mató al caballo de montar del padre cura. El padre cura se sintió muy triste: "Este Manuelito por cualquier cosa que le mando, mata. Ahora, ¿qué

sinchi llaki-sqa tari-ku-rqa-n "Kay
fuerte entristecer-PRT encontrar-REF-PSD-3 este

Manuel-cha-qa ima-y-manta-fla kamachi-qti-y-qa
Manuel-DIM-TOP qué-1P-DE-AHORA mandar-ADVSD-1P-TOP

wañu-chi-mu-n. ¿Kunan-ri imana-saq-taq?
morir-CAUS-LEJOS-3 hoy-ENF qué.hacer-1FUT-MAS

¿Pi-taq kay-ta-qa wañu-chi-n-man-pas?"
quién-MAS este-OBJ-TOP morir-CAUS-3-COND-TAMB

ni-spa yuya-yu-ku-rqa-n. Y sinchi
decir-ADV pensar-EN-REF-PSD-3 y fuerte

mancha-sqa-taq tiya-rqa-n chay Manuel-cha-wan
temer-PRT-MAS sentar-PSD-3 ese Manuel-DIM-CON

pay-ta-pas wañu-rqa-chi-na-n-manta.
él-OBJ-TAMB morir-FUER-CAUS-NOM-3P-DE

Hina-taq runa-kuna-ta ashkha-ta
mismo-MAS hombre-PLUR-OBJ muchos-OBJ

vale-ka-mu-rqa-n hacienda-n-pi
contratar-REF-LEJOS-PSD-3 hacienda-3P-LOC

llank'a-q-kuna-paq. Hina-taq Manuel-cha-ta-qa
trabajar-AG-PLUR-PROP mismo-MAS Manuel-DIM-OBJ-TOP

kamachi-lla-rqa-n-taq "Phawa-y kunan-qa
mandar-SOLO-PSD-3-MAS apurar-INF hoy-TOP

runa-nchis-kuna-taq qhawa-rqa-mu-nki,
hombre-12P-PLUR-MAS mirar-FUER-LEJOS-2

llank'a-sha-n-ku-chus mana-chus chay-ta."
trabajar-IMPRF-3-PL-PREG no-PREG ese-OBJ

Manuel-cha-qa qhawa-q ri-rqa-n.
Manuel-DIM-TOP mirar-PRMC ir-PSD-3

Chaya-qti-n-taq hallpa-sha-sqa-ku
llegar-ADVSD-3P-MAS masticar.coca-IMPRF-PRF-PL

runa-kuna-qa. Manuel-cha-taq runa-kuna-ta
hombre-PLUR-TOP Manuel-DIM-MAS hombre-PLUR-OBJ

debo hacer?" Pensó
diciendo: "¿Quién
lo va a matar?" Y
vivía con Manueli-
to con mucho miedo
de que también lo
matara a él.

Y entonces con-
trató a mucha gen-
te para trabajar
en su hacienda. Y
entonces otra vez
le ordenó a Manue-
lito: "Ahora, anda
rápido a ver a
nuestros hombres,
si están trabajan-
do o no". Manueli-
to fue a ver.

Cuando llegó
allí, los hombres
estaban masticando
coca. Manuelito
habló a los hom-
bres. Y entonces

rima-paya-sqa. Hina-taq runa-kuna-qa
hablar-BEN-PRF mismo-MAS hombre-PLUR-TOP

Manuel-cha-ta phiña-ri-ku-rqa-n-ku.
Manuel-DIM-OBJ enojarse-PNCT-REF-PSD-3-PL

Phiña-ri-ku-qti-n-taq Manuel-cha-qa llapan
enojarse-PNCT-REF-ADVSD-3P-MAS Manuel-DIM-TOP todos

runa-ta hap'i-rqu-spa kunka-n-manta
hombre-OBJ prender-FUER-ADV cuello-3P-DE

q'iwirqari-spa wañu-rqari-chi-rqa-n, llapan
torcer-REPET-ADV morir-REPET-CAUS-PSD-3 todos

runa-ta. Kaq-ta-taq tiya-chi-pu-rqa-n
hombre-OBJ mismo-OBJ-MAS sentar-CAUS-BEN-PSD-3

muyu-ri-q-ta.
rodear-PNCT-AG-OBJ

Kuti-pu-rqa-n-taq tayta cura-man
volver-BEN-PSD-3-MAS padre cura-HACIA

"Runa-yki-kuna-qa hina-n tiya-ku-sha-n-ku.
hombre-2P-PLUR-TOP mismo-DIR sentar-REF-IMPRF-3-PL

Mana-n llank'a-sqa-ku-chu." Chikan rato-manta tayta
no-DIR trabajar-PRF-PL-NEG muy rato-DE padre

cura-qa huk-ta-ña-taq kacha-sqa llank'a-q
cura-TOP uno-OBJ-AHORA-MAS enviar-PRF trabajar-AG

qhawa-q-ta. Tari-mu-sqa-taq wañu-sqa-ta.
mirar-AG-OBJ encontrar-LEJOS-PRF-MAS morir-PRT-OBJ

Kuti-mu-spa-taq willa-rqa-n señor cura-man
volver-LEJOS-ADV-MAS avisar-PSD-3 señor cura-HACIA

"Llank'a-q-niyki-kuna-ta llapan-ta-n
trabajar-AG-2P-PLUR-OBJ todos-OBJ-DIR

wañu-rqari-chi-mu-sqa." Chay-ta
morir-REPET-CAUS-LEJOS-PRF ese-OBJ

willa-qti-n-taq sinchi llaki-sqa
avisar-ADVSD-3P-MAS fuerte entristecer-PRT

los hombres se enojaron con Manuelito. Entonces cuando se enojaron, Manuelito prendió a todos los hombres, les torció el cuello, y mató a todos los hombres. Tal como estaban, los sentó a todos, en un círculo.

Y regresó al padre cura: "Sus hombres están sentados así. No están trabajando". Después de un rato el padre cura mandó a otra persona para ver a los trabajadores. Y los halló muertos. Y regresando, dijo al señor cura: "Allí ha matado a todos sus trabajadores". Cuando le dijo todo esto, se entristeció mucho.

tari-ka-pu-n.
encontrar-REF-BEN-3

Y Manuel-cha-ta-taq ni-rqa-n: "¿Ima-paq
y Manuel-DIM-OBJ-MAS decir-PSD-3 qué-PROP

wañu-chi-mu-nki llank'a-q-ninchis-ta? ¿Kunan-ri
morir-CAUS-LEJOS-2 trabajar-AG-12P-OBJ hoy-ENF

pi-taq hacienda-nchis-ta llank'a-nqa?"
quién-MAS hacienda-12P-OBJ trabajar-3FUT

Manuel-cha-taq kutichi-n: "Señor cura-'y, ama
Manuel-DIM-MAS contestar-3 señor cura-VOC no

llaki-ku-y-chu. Nuqa-ña llank'a-saq
entristecer-REF-2IMP-NEG yo-AHORA trabajar-1FUT

hacienda-nchis-ta-ga. Huk p'unchay-lla-pi llapan-ta
hacienda-12P-OBJ-TOP uno día-SOLO-LOC todos-OBJ

tuku-saq. Icha-qa chunka ishkay-niyuq
terminar-1FUT quizá-TOP diez dos-TENER

lampa-ta ranti-ya-pu-wa-y musuq-ta-kama. Huk
lampa-OBJ comprar-EN-BEN-10-2IMP nuevo-OBJ-LIM uno

pilor mut'i-ta mut'ichi-pu-wa-y. Huk urpu
pilón mote-OBJ hacer.mote-BEN-10-2IMP uno tinaja

aqá-ta-wan aqa-chi-pu-wa-y. Y
chicha-OBJ-CON hacer.chicha-CAUS-BEN-10-2IMP y

nuqa-ña hacienda-nchis-ta-ga
yo-AHORA hacienda-12P-OBJ-TOP

tuku-rqa-mu-saq llank'a-y-ta huk
terminar-FUER-LEJOS-1FUT trabajar-INF-OBJ uno

p'unchay-lla-pi." Tayta cura-taq ima-n
día-SOLO-LOC padre cura-MAS qué-DIR

maña-ku-sqa-n-ta ranti-pu-rqa-n, chunka
pedir-REF-REL-3P-OBJ comprar-BEN-PSD-3 diez

ishkay-niyuq lampa-ta, huk pilor mut'i-ta, huk urpu
dos-TENER lampa-OBJ uno pilón mote-OBJ uno tinaja

Dijo a Manuelito: "¿Por qué mataste a nuestros trabajadores? Ahora, ¿quién va a trabajar en nuestra hacienda?". Y Manuelito respondió: "Señor cura, no esté triste. Ahora yo trabajaré nuestra hacienda. En solamente un día terminaré doce azadas nuevas. Téngame preparado un pilón de mote. Y con eso téngame preparada una tinaja enorme de chicha. Y entonces yo pronto terminaré trabajando nuestra hacienda en un solo día". Y entonces el padre cura le trajo lo que había pedido, doce azadas, un pilón de mote, con una tinaja enorme de chicha.

aqa-ta-wan.
chicha-OBJ-CON

Y paqaris-ñintin-taq llank'a-y-ta
y mañana-CON-MAS trabajar-INF-OBJ

galla-ri-sqa sara hallma-y-pi. Chay p'unchay
empezar-PNCT-PRF maíz aporcar-INF-LOC ese día

ch'isyaq llapan-ta hallma-y-ta tuku-sqa.
todo.el.día todos-OBJ aporcar-INF-OBJ terminar-PRF

Chunka ishkay-niyuq lampa-ta tuku-lla-sqa-taq.
diez dos-TENER lampa-OBJ terminar-SOLO-PRF-MAS

Huk pilor mut'i-ta tuku-lla-sqa-taq. Huk urpu
uno pilón mote-OBJ terminar-SOLO-PRF-MAS uno tinaja

aqa-ta tuku-lla-sqa-taq. Y chay-manta señor
chicha-OBJ terminar-SOLO-PRF-MAS y ese-DE señor

cura-ga kusi-ku-rqa-n. Manuel-cha-taq ni-n:
cura-TOP alegrar-REF-PSD-3 Manuel-DIM-MAS decir-3

"Señor cura-y, señor cura-y, ama
señor cura-VOC señor cura-VOC no

llaki-ku-nki-chu. Noqa-ña ruwa-saq
entristecer-REF-2-NEG yo-AHORA hacer-1FUT

chakra-nchis-ta-qa."
chacra-12P-OBJ-TOP

Chay-manta wak-manta kamachi-qtin-taq
ese-DE aquel-DE mandar-ADVSD-3P-MAS

runa-ta wañu-chi-y-ta
hombre-OBJ morir-CAUS-INF-OBJ

galla-ri-lla-rqa-n-taq. Hina-taq cura-ga
empezar-PNCT-SOLO-PSD-3-MAS mismo-MAS cura-TOP

sinchi-ta llaki-ku-n. Runa-ta
fuerte-OBJ entristecer-REF-3 hombre-OBJ

vale-ku-y-ta galla-ri-n ashkha-ta,
contratar-REF-INF-OBJ empezar-PNCT-3 muchos-OBJ

Y la mañana si-
guiente empezó a
trabajar aporcando
el maíz. Por la
tarde ese día,
terminó de aporcar
todo. Agotó doce
azadas. También
terminó un pilón
de mote. Y también
terminó una tinaja
enorme de chicha.
Y por eso el reve-
rendo padre goza-
ba. Y Manuelito le
dijo: "Señor cura,
señor cura, no es-
té triste. Ahora
yo haré nuestras
chacras".

Cuando después
de eso le ordenó
otra vez, empezó
de nuevo a matar
gente. Y entonces
el cura estaba muy
triste. Empezó a
contratar a mucha
gente, para que
esos hombres tira-
ran a Manuelito a
un hueco, para que
muriera allí. Y
ordenó a los hom-
bres: "Ahora todos

Manuel-cha-ta chay runa-kuna t'uqu-man
Manuel-DIM-OBJ ese hombre-PLUR hueco-HACIA

wikch'u-yku-spa, chay-pi wañu-pu-na-n-paq. Y
arrojar-EN-ADV ese-LOC morir-BEN-NOM-3P-PROP y

runa-kuna-ta kamachi-n "Kunan-qa ri-y-chis.
hombre-PLUR-OBJ mandar-3 hoy-TOP ir-2IMP-PL2

Iglesia punku hayku-na-pi t'uqu-ta
iglesia puerta entrar-NOM-LOC hueco-OBJ

t'uqu-mu-y-chis, hina-spa chay-man
hacer.hueco-LEJOS-2IMP-PL2 hacer.así-ADV ese-HACIA

kay Manuel-cha-ta tanqa-yu-na-yki-chis-paq.
este Manuel-DIM-OBJ empujar-EN-NOM-2P-PL2-PROP

Icha-pas chay-pi wañu-pu-n-man. Ashkha-ta-fla
quizá-TAMB ese-LOC morir-BEN-3-COND muchos-OBJ-AHORA

runa-kuna-ta wañu-chi-spa manucha-chi-wa-n."
hombre-PLUR-OBJ morir-CAUS-ADV deber-CAUS-10-3

Señor cura-qa kamachi-n Manuel-cha-ta
señor cura-TOP mandar-3 Manuel-DIM-OBJ

"Kunan-qa ri-y. Phawa-y-lla hayku-rqu-nki
hoy-TOP ir-2IMP apurar-INF-SOLO entrar-FUER-2

iglesia-man, ama may-ta-pas qhawa-ri-ku-spa."
iglesia-HACIA no dónde-OBJ-TAMB mirar-PNCT-REF-ADV

Runa-kuna-taq chay punku-pi t'uqu-q lado-n-pi
hombre-PLUR-MAS ese puerta-LOC hueco-DE lado-3P-LOC

muyu-ri-q-nintin-pi suya-sha-rqa-n-ku, chay
rodear-PNCT-AG-CON-LOC esperar-IMPRF-PSD-3-PL ese

t'uqu-man tanqa-yu-spa
hueco-HACIA empujar-EN-ADV

p'ampa-mu-na-n-ku-paq. Manuel-cha-qa
enterrar-LEJOS-NOM-3P-PL-PROP Manuel-DIM-TOP

phawa-y-lla hayku-ru-sha-qtí-n,
apurar-INF-SOLO entrar-FUER-IMPRF-ADVSD-3P

ustedes irán. Por la entrada de la puerta de la iglesia caven un hueco para que empujen a Manuelito allí. Seguramente morirá allí. Habiendo matado ya mucha gente me pone en deuda".

El señor cura ordenó a Manuelito: "Anda ahora. Entra rápido a la iglesia sin mirar a ninguna parte". Y la gente lo esperaba en la puerta al lado del hueco y alrededor para empujarlo al hueco y enterrarlo abajo. Cuando Manuelito estaba entrando rápidamente, los hombres lo agarraron, tirándolo rápidamente, cuando Manuelito se agarró y salió rápidamente del hueco. Y entonces tiró a todos los hombres abajo al

runa-kuna-taq hap'i-spa
hombre-PLUR-MAS prender-ADV

hueco. Y los cubrió con tierra.

tanga-yu-ru-sha-qtin, Manuel-cha-qa
empujar-EN-FUER-IMPRF-ADVSD-3P Manuel-DIM-TOP

hap'i-pa-rqu-ku-spa llusqi-rqu-sqa t'uqu-manta.
prender-BNF-FUER-REF-ADV salir-FUER-PRF hueco-DE

Hina-taq runa-kuna-ta llapan-ta t'uqu-man
mismo-MAS hombre-PLUR-OBJ todos-OBJ hueco-HACIA

wich'u-ya-rqari-pu-sqa. Y p'ampa-rqa-pu-sqa
arrojar-EN-REPET-BEN-PRF y enterrar-FUER-BEN-PRF

hallp'a-wan.
tierra-CON

Kuti-pu-n-taq señor cura-man "Señor
volver-BEN-3-MAS señor cura-HACIA señor

Y regresó al señor cura: "¡Señor cura, señor cura! Jamás nos hubiéramos encontrado. Gente me esperaba por la puerta de la iglesia para tirarme abajo a ese hueco. Entonces yo los tiré a todos allí abajo al hueco. Y los enterré. Casi no regreso". Sabiendo eso, el señor cura se puso más triste, diciendo: "¿Qué haré con éste? De ninguna manera puede morir".

cura-'y, señor cura-'y. Mana-ña-chá
cura-VOC señor cura-VOC no-AHORA-DUD

tupa-yu-swan-chu ka-rqa-n. Runa-kuna iglesia
encontrar-EN-12CND-NEG ser-PSD-3 hombre-PLUR iglesia

punku-pi suya-wa-sqa-ku chay t'uqu-man
puerta-LOC esperar-10-PRF-PL ese hueco-HACIA

wich'u-yu-na-wa-n-ku-paq. Y kunan nuqa
arrojar-EN-NOM-10-3P-PL-PROP y hoy yo

pay-kuna-ta llapan-ta plaza pampa-man
él-PLUR-OBJ todos-OBJ plaza suelo-HACIA

wich'u-ya-ra-mu-ni t'uqu-man. Y nuqa-taq
arrojar-EN-FUER-LEJOS-1 hueco-HACIA y yo-MAS

p'ampa-ra-mpu-ni. Chhika-lla-n-manta mana
enterrar-FUER-LB-1 rato-SOLO-3P-DE no

kuti-mu-ni-chu." Chay-ta yacha-spa, señor
volver-LEJOS-1-NEG ese-OBJ aprender-ADV señor

cura-qa aswan-ta llaki-ku-n "¿Kay-ta-qa
cura-TOP más-OBJ entristecer-REF-3 este-OBJ-TOP

imana-saq-taq? Mana imayna-ta-pas wañu-y-ta
 qué.hacer-1FUT-MAS no cómo-OBJ-TAMB morir-INF-OBJ

ati-n-chu" ni-spa.
 poder-3-NEG decir-ADV

Wak-manta runa-ta huñu-mu-n.
 aquel-DE hombre-OBJ reunir-LEJOS-3

Kamachi-rqa-n-taq torre pata-pi Manuel-cha-ta
 mandar-PSD-3-MAS torre borde-LOC Manuel-DIM-OBJ

chay-pi suya-mu-na-n-ku-paq, y torre
 ese-LOC esperar-LEJOS-NOM-3P-PL-PROP y torre

pata-manta plaza pampa-man
 sitio-DE plaza suelo-HACIA

wikch'u-ya-mu-na-n-ku-paq "Ashkha-manta-qa
 arrojar-EN-LEJOS-NOM-3P-PL-PROP muchos-DE-TOP

ati-nqa-ku-puni-chá" ni-spa. Manuel-cha-ta-taq
 poder-3FUT-PL-CRT-DUD decir-ADV Manuel-DIM-OBJ-MAS

tayta cura-qa kamachi-n "Kunan-qa phawa-y-lla
 padre cura-TOP mandar-3 hoy-TOP apurar-INF-SOLO

iglesia-ta ri-rqu-nki oracion toca-q.
 iglesia-OBJ ir-FUER-2 oración tocar-PRMC

Phawa-y-lla siqa-rqu-spa-taq usqha-y-lla
 apurar-INF-SOLO subir-FUER-ADV-MAS apurar-INF-SOLO

toca-rqa-mu-nki, ama may-ta-pas
 tocar-FUER-LEJOS-2 no dónde-OBJ-TAMB

qhawa-ri-ku-spa."
 mirar-PNCT-REF-ADV

Torre pata-pi-taq runa-kuna ashkha
 torre sitio-LOC-MAS hombre-PLUR muchos

suya-sha-sqa-ku, hap'i-rqu-spa-taq
 esperar-IMPRF-PRF-PL prender-FUER-ADV-MAS

Manuel-cha-ta plaza pampa-man
 Manuel-DIM-OBJ plaza suelo-HACIA

Otra vez juntó a algunos hombres. Y les ordenó esperar a Manuelito arriba por el campanario para tirarlo abajo a la plaza (frente al) campanario, diciendo: "Entre muchos, cierto que podrán agarrarlo". Y el señor cura ordenó a Manuelito: "Ahora anda rápidamente a la iglesia, para tocar a oración. Su- biendo rápidamente, tocarás rápidamente, sin mirar a ninguna parte".

Y allí en el campanario muchas personas le esperaraban, para agarrar a Manuelito y tirarlo abajo a la plaza. Y mientras estaban tirándolo afuera, Manuelito

wikch'u-ya-mu-na-n-ku-paq.
arrojar-EN-LEJOS-NOM-3P-PL-PROP

Wikch'u-ya-rqa-mu-sha-qti-n-ku-taq
arrojar-EN-FUER-LEJOS-IMPRF-ADVSD-3P-PL-MAS

Manuel-cha-qa usqha-y-lla
Manuel-DIM-TOP apurar-INF-SOLO

hap'i-pa-rqu-ku-spa runa-kuna-ta llipi-n-ta
prender-BNF-FUER-REF-ADV hombre-PLUR-OBJ todo-3P-OBJ

plaza pampa-man wikch'u-ya-rqari-mu-sqa.
plaza suelo-HACIA arrojar-EN-REPET-LEJOS-PRF

Y kuti-pu-n-taq tayta cura-man
y volver-BEN-3-MAS padre cura-HACIA

phawa-y-lla. Chaya-spa-taq willa-ku-n: "Tayta
apurar-INF-SOLO llegar-ADV-MAS avisar-REF-3 padre

cura-'y! Tayta cura-'y! Mana-ña-chá
cura-VOC padre cura-VOC no-AHORA-DUD

tupa-yu-swan-chu ka-rqa-n. Torre pata-pi
encontrar-EN-12CND-NEG ser-PSD-3 torre sitio-LOC

runa-kuna suya-sha-wa-sqa. Chhika-lla-n-manta
hombre-PLUR esperar-IMPRF-10-PRF rato-SOLO-3P-DE

wikch'u-ya-rqa-mu-wa-n. Y kunan nuqa pay-kuna-ta
arrojar-EN-FUER-LEJOS-10-3 y hoy yo él-PLUR-OBJ

llapan-ta plaza pampa-man wikch'u-ya-rqa-mu-ni."
todos-OBJ plaza suelo-HACIA arrojar-EN-FUER-LEJOS-1

Señor cura-taq astawan llaki-ku-n.
señor cura-MAS aún.más entristecer-REF-3

Ni-n-taq: "¿Imana-saq-taq kay-ta-qa?
decir-3-MAS qué.hacer-1FUT-MAS este-OBJ-TOP

¿May-pi-taq wañu-mu-nqa? Khaytikuy-ta-ña
dónde-LOC-MAS morir-LEJOS-3FUT todos.estos-OBJ-AHORA

runa vale-ku-sqa-y-ta wañu-chi-n. Pues
hombre contratar-REF-REL-1P-OBJ morir-CAUS-3 pues

rápidamente se
agarró, tiró a to-
dos los hombres a
la plaza.

Y regresó rápi-
damente al padre
cura. Y llegando
le cuenta: "¡Señor
cura, señor cura!
No nos hubiéramos
encontrado jamás.
Arriba en el cam-
panario gente me
esperaba. Casi me
tiraron abajo. Y
ahora yo los he
tirado abajo a to-
dos a la plaza".

Entonces el se-
ñor cura estaba
más triste. Y di-
jo: "¿Qué haré con
él? ¿Dónde morirá?
Mata a todos estos
mis hombres que he
contratado. Pues
ahora lo haré ir a
la montaña. Tal
vez los animales
lo comerán allí".

kunan-qa montaña-ta ri-chun. Icha-pas chay-pi
hoy-TOP montaña-OBJ ir-3IMP quizá-TAMB ese-LOC

animal-kuna mikhu-mpu-n-man" ni-spa. Hina-taq
animal-PLUR comer-LB-3-COND decir-ADV mismo-MAS

Manuel-cha-ta-qa ni-n: "Kunan-qa ri-nki
Manuel-DIM-OBJ-TOP decir-3 hoy-TOP ir-2

llant'a-man montaña-ta. Qanchis chunka asno-ta
leña-HACIA montaña-OBJ siete diez asno-OBJ

consegui-pu-sqayki, huk runa-ta-wan. Chay
conseguir-BEN-1FUT2 uno hombre-OBJ-CON ese

runa-lla-n asno-ta sincha-nqa. Ama qan-qa
hombre-SOLO-DIR asno-OBJ ensillar-3FUT no tú-TOP

sincha-nki-chu. Wafu-chi-waq-cha" ni-spa.
ensillar-2-NEG morir-CAUS-2CND-DUD decir-ADV

Hina-taq Manuel-cha-qa ri-n qanchis chunka
mismo-MAS Manuel-DIM-TOP ir-3 siete diez

asno-ntin huk runa-ntin montaña-ta llant'a-man.
asno-CON uno hombre-CON montaña-OBJ leña-HACIA

Montaña-man chaya-spa-taq asno-ta qanchis
montaña-HACIA llegar-ADV-MAS asno-OBJ siete

chunka-ntin-ta qati-rpari-sqa "Pasto-ta
diez-CON-OBJ seguir-INTEN-PRF pasto-OBJ

mikhu-ka-mu-sha-chun" ni-spa. Manuel-cha-taq
comer-REF-LEJOS-IMPRF-3IMP decir-ADV Manuel-DIM-MAS

chay-kama llant'a-y-ta galla-ri-sqa-ku.
ese-LIM leña-1P-OBJ empezar-PNCT-PRF-PL

Señor cura-taq chay-raq wasi-n-pi kusi-sqa
señor cura-MAS ese-TOD casa-3P-LOC alegrar-PRT

ka-rqa-n "Kunan-qa mana-ña chaya-mu-nqa-chu
ser-PSD-3 hoy-TOP no-AHORA llegar-LEJOS-3FUT-NEG

Manuel-cha-qa. Animal-kuna-chá mikhu-mpu-nqa"
Manuel-DIM-TOP animal-PLUR-DUD comer-LB-3FUT

Y entonces dijo a Manuelito: "Ahora anda por leña a la montaña. Te conseguiré setenta asnos y un hombre. Solamente ese hombre ensillará los asnos. No los ensillarás tú. Los matarías". Y entonces Manuelito fue con sus setenta asnos y un hombre a la montaña por leña.

Y llegando a la montaña, metió adentro a todos los setenta asnos, diciendo: "Que coman pasto allí". Ahora mientras eso, Manuelito y el hombre empezaron a cortar leña.

Era entonces que el señor cura estaba feliz en su casa, diciendo: "Ahora Manuelito nunca volverá. Los animales lo comerán".

ni-spa.
decir-ADV

Y Manuel-cha-taq llant'a-y-ta tuku-spa
y Manuel-DIM-MAS leña-1P-OBJ terminar-ADV

runa-ta kamachi-sqa "Asno-nchis-ta kunan-qa
hombre-OBJ mandar-PRF asno-12P-OBJ hoy-TOP

phawa-y huñu-rqa-mu-y" ni-spa.
apurar-INF reunir-FUER-LEJOS-2IMP decir-ADV

Ri-qti-n-taq asno-kuna mana ka-pu-sqa-chu.
ir-ADVSD-3P-MAS asno-PLUR no ser-BEN-PRF-NEG

Animal-kuna-taq qanchis chunka-ntin-ta
animal-PLUR-MAS siete diez-CON-OBJ

mikhu-ra-pu-sqa. Kuti-mu-n-taq
comer-FUER-BEN-PRF volver-LEJOS-3-MAS

Manuel-cha-man "Asno-nchis-qa mana ka-pu-sqa-chu.
Manuel-DIM-HACIA asno-12P-TOP no ser-BEN-PRF-NEG

Animal-kuna mikhu-ra-pu-sqa" ni-spa.
animal-PLUR comer-FUER-BEN-PRF decir-ADV

Manuel-cha-taq renaga-sqa puri-ru-n, ni-spa
Manuel-DIM-MAS enojarse-PRT andar-FUER-3 decir-ADV

"Kunan-qa chay animal-kuna llant'a-ta apa-wa-chun,
hoy-TOP ese animal-PLUR leña-OBJ llevar-10-3IMP

imayna-n asno-y-ta mikhu-rqu-n" ni-spa.
cómo-DIR asno-1P-OBJ comer-FUER-3 decir-ADV

Ri-n-taq mashka-q. Huñu-mu-n-taq
ir-3-MAS buscar-PRMC reunir-LEJOS-3-MAS

llapan-ta, leon-ta, tigre-ta, ukumari-ta, llapan
todos-OBJ león-OBJ tigre-OBJ oso-OBJ todos

phiña animal-kuna-ta, chhancha-ta q'ara-kuna-ta,
rabia animal-PLUR-OBJ lanudo-OBJ cuero-PLUR-OBJ

imaymana rikch'a-q animal-kuna-ta,
toda.clase parecer-AG animal-PLUR-OBJ

Y Manuelito terminando de cortar leña, ordenó al hombre diciendo: "Ahora, apúrate a reunir los asnos". Y cuando fue, no tenía ningún asno. Los animales habían comido los setenta. Y regresó a Manuelito, diciendo: "No tenemos nuestros asnos. Los animales los han comido". Manuelito andaba enojado, diciendo: "Ahora esos animales, que lleven la leña, porque comieron mis asnos".

Y fue a buscarlos. Y los reunió a todos ellos: el león, el tigre, el oso, todos los animales feroces; animales lanudos y los de piel lisa. Reunió todo tipo de animal, contando setenta de ellos. Regañó a

huñu-rqa-mu-sqa yupa-yku-spa qanchis
reunir-FUER-LEJOS-PRF contar-EN-ADV siete

chunka-ta. Animal-kuna-ta-taq phña-ri-ku-sqa
diez-OBJ animal-PLUR-OBJ-MAS regañar-PNCT-REF-PRF

"Kunan-mi qan-kuna llant'a-ta q'ipi-wa-nki-chis,
hoy-DIR tú-PLUR leña-OBJ llevar-10-2-PL2

imayna-n asno-y-ta mikhu-rqa-nki-chis" ni-spa.
cómo-DIR asno-1P-OBJ comer-PSD-2-PL2 decir-ADV

Ni-rqa-n-taq: "Carga-naku-y-chis
decir-PSD-3-MAS cargar-RECIP-2IMP-PL2

qan-kuna-pura." Animal-kuna-taq Manuel-cha-ta
tú-PLUR-ENTRE animal-PLUR-MAS Manuel-DIM-OBJ

caso-spa carga-naku-rqa-n-ku.
obedecer-ADV cargar-RECIP-PSD-3-PL

Kuti-mpu-rqa-n-ku-taq chay animal-kuna-pi
volver-LB-PSD-3-PL-MAS ese animal-PLUR-LOC

llant'a-ta carga-yu-ku-spa. Chay huk runa-taq
leña-OBJ cargar-EN-REF-ADV ese uno hombre-MAS

llaki-sqa animal-kuna-ta mancha-ku-spa
entristecer-PRT animal-PLUR-OBJ temer-REF-ADV

kuti-mpu-sha-rqa-n.
volver-LB-IMPRF-PSD-3

Yaqa-ña wasi-man cerca-mu-spa-taq
casi-AHORA casa-HACIA acercarse-LEJOS-ADV-MAS

Manuel-cha-qa runa-ta ñaypa-chi-mu-sqa
Manuel-DIM-TOP hombre-OBJ adelantar-CAUS-LEJOS-PRF

"Phawa-y kunan-qa willa-mu-y señor
apurar-INF hoy-TOP avisar-LEJOS-2IMP señor

cura-man 'Kay-pi-ña-n llant'a carga'
cura-HACIA este-LOC-AHORA-DIR leña carga

ni-spa. Allcha-chun llant'a chura-na-paq señor
decir-ADV arreglar-3IMP leña poner-NOM-PROP señor

los animales, diciendo: "Ahora ustedes me llevarán la leña porque comieron mis asnos". Y dijo: "Entre ustedes, cárguense el uno al otro". Y los animales, obedeciendo a Manuelito, se cargaron el uno al otro. Y regresaron, habiendo cargado la leña en esos animales. Y ese único hombre regresaba triste, temiendo a los animales.

Ahora cuando estaban cerca de la casa, Manuelito envió al hombre adelante: "Rápidamente ahora avisa al señor cura, diciendo: 'La carga de leña ya está aquí'. Que arreglen donde poner la leña". Y el hombre fue adelante para avisar al señor cura.

cura." Runa-taq ñaypa-ri-mu-sqa señor
cura hombre-MAS adelantar-PNCT-LEJOS-PRF señor

cura-man willa-g.
cura-HACIA avisar-PRMC

Llaki-sqa chaya-spa-taq willa-sqa:
entristecer-PRT llegar-ADV-MAS avisar-PRF

"Señor cura-'y! Señor cura-'y! Llant'a carga
señor cura-VOC señor cura-VOC leña carga

kay-pi-ña. Allcha-chi-nki-s may-man-si
este-LOC-AHORA arreglar-CAUS-2-RPT dónde-HACIA-RPT

llant'a-ta chura-nqa. Mana-n asno-nchis-kuna-qa
leña-OBJ poner-3FUT no-DIR asno-12P-PLUR-TOP

kuti-mpu-sha-n-chu. Animal-kuna-n llipi-n-ta
volver-LB-IMPRF-3-NEG animal-PLUR-DIR todo-3P-OBJ

mikhu-rqa-pu-sqa. Hina-n kunan-qa Manuel-cha-qa
comer-FUER-BEN-PRF mismo-DIR hoy-TOP Manuel-DIM-TOP

hunt'a-sqa phíña animal-kuna-pi
llenar-PRT rabia animal-PLUR-LOC

carga-mu-sha-n." Chay-ta willa-qti-n-taq
cargar-LEJOS-IMPRF-3 ese-OBJ avisar-ADVSD-3P-MAS

llaki-ku-y-ta qalla-ri-n "Kunan-qa
entristecer-REF-INF-OBJ empezar-PNCT-3 hoy-TOP

chay animal-kuna-qa mikhu-wa-sun-chá. ¿Ima-paq-taq
ese animal-PLUR-TOP comer-10-12FUT-DUD qué-PROP-MAS

chay-kuna-pi-ri carga-mu-nki-chis?" ni-spa.
ese-PLUR-LOC-ENF cargar-LEJOS-2-PL2 decir-ADV

"Aswan-chá hina-pi-s asno ka-n-man. Ama-pas
más-DUD mismo-LOC-RPT asno ser-3-COND no-TAMB

llant'a-ta carga-mu-waq-chis-chu ka-rqa-n"
leña-OBJ cargar-LEJOS-2CND-PL2-NEG ser-PSD-3

ni-spa.
decir-ADV

Y llegando tris-
te, le avisó:

"¡Señor cura, se-
ñor cura! La carga
de leña ya está
aquí. Haz arreglar
un sitio donde po-
ner la leña. Y
nuestros asnos no
vuelven. Los ani-
males los han co-
mido. Entonces
ahora Manuelito la
ha cargado en los
animales feroces
que reunió". Y
cuando le avisó
esto, empezó a en-
tristecerse, di-
ciendo: "Ahora
esos animales
ciertamente nos
comerán. ¿Por qué
la cargaron en
ellos? Hubiera si-
do mejor dejar los
asnos así no más.
Ustedes no debían
haber cargado la
leña".

Chay-lla-man chaya-mu-n Manuel-cha-qa,
ese-SOLO-HACIA llegar-LEJOS-3 Manuel-DIM-TOP

animal-kuna-pi llant'a carga-yu-sqa. Señor cura-taq
animal-PLUR-LOC leña cargar-EN-PRF señor cura-MAS

mancha-ri-ku-sqa sinchi-ta-puni "¿Kunan-ri
temer-PNCT-REF-PRF fuerte-OBJ-CRT hoy-ENF

imana-sun-taq khaytikuy animal-kuna-ta-ri?
qué.hacer-12FUT-MAS todos.estos animal-PLUR-OBJ-ENF

¿Ima-paq qati-mu-rqa-nki?" Manuel-cha-taq
qué-PROP seguir-LEJOS-PSD-2 Manuel-DIM-MAS

kutichi-n ni-spa: "Señor cura-'y, señor cura-'y.
contestar-3 decir-ADV señor cura-VOC señor cura-VOC

Ama mancha-ri-ku-y-chu. Nuqa-ña kay
no temer-PNCT-REF-2IMP-NEG yo-AHORA este

animal-kuna-ta-qa wañu-rqari-chi-saq. Sumaq
animal-PLUR-OBJ-TOP morir-REPET-CAUS-1FUT bonito

sumaq-cha-n-ta ch'uti-rqari-pu-sqayku
bonito-DIM-3P-OBJ quitar-REPET-BEN-11FUT2

gara-n-ta pillon-niyki-paq." Chay-ta
cuero-3P-OBJ pellón-2P-PROP ese-OBJ

ni-spa-taq llant'a carga pashka-y-ta
decir-ADV-MAS leña carga desatar-INF-OBJ

tuku-spa, llapan-ta animal-kuna-ta
terminar-ADV todos-OBJ animal-PLUR-OBJ

wañu-chi-y-ta qalla-ri-sqa. Sumaq
morir-CAUS-INF-OBJ empezar-PNCT-PRF bonito

sumaq-cha-n-ta-taq señor cura-q pillon-nin-paq
bonito-DIM-3P-OBJ-MAS señor cura-DE pellón-3P-PROP

ch'uti-pu-sqa.
quitar-BEN-PRF

Chay-manta cura-qa llaki-sqa-lla-taq
ese-DE cura-TOP entristecer-PRF-SOLO-MAS

Y en ese momento Manuelito llegó, la leña cargada en los animales. Y el señor cura se asustó muchísimo: "Ahora, ¿qué haremos con tantos animales? ¿Por qué los has arreado hasta aquí?" Y Manuelito contestó, diciendo: "Señor cura, señor cura. ¡No se asuste! Ahora yo mataré a todos estos animales. A los más bonitos los desollaremos para tu pellón". Y habiendo dicho esto, habiendo terminado de desatar las cargas de leña, empezó a matar a todos los animales. Y a los más bonitos los desolló para el pellón del señor cura.

Sin embargo, el cura estaba triste otra vez, dicien-

"Kay Manuel-cha-qa mana wafu-mu-n-chu
este Manuel-DIM-TOP no morir-LEJOS-3-NEG

montaña-pi-pas. Ni animal-kuna-pas mikhu-y-ta
montaña-LOC-TAMB ni animal-PLUR-TAMB comer-INF-OBJ

ati-mu-n-chu" ni-spa. "¿Kunan-rí may-pi-taq
poder-LEJOS-3-NEG decir-ADV hoy-ENF dónde-LOC-MAS

wafu-n-man?" Llaki-sqa ka-sha-rqa-n.
morir-3-COND entristecer-PRT ser-IMPRF-PSD-3

Hina-taq uyari-sqa rima-q-ta "Huk
mismo-MAS escuchar-PRF hablar-AG-OBJ uno

llaqta-pi-s karu llaqta-pi condenado runa-ta
pueblo-LOC-RPT lejos pueblo-LOC condenado hombre-OBJ

mikhu-spa tuku-n-ña" ni-q-ta.
comer-ADV terminar-3-AHORA decir-AG-OBJ

Chay-man-taq Manuel-cha-ta-qa kacha-lla-n-taq
ese-HACIA-MAS Manuel-DIM-OBJ-TOP enviar-SOLO-3-MAS

huk runa-ntin-ta ni-spa: "Kunan-qa ri-yari.
uno hombre-CON-OBJ decir-ADV hoy-TOP ir-2IMPSEG

Chay llaqta-ta-pi-s condenado runa-ta
ese pueblo-OBJ-LOC-RPT condenado hombre-OBJ

mikhu-spa tuku-sha-n-ña" ni-spa. "Ichapis
comer-ADV terminar-IMPRF-3-AHORA decir-ADV quizá

qan runa-kuna-ta salva-mu-waq, condenado-q
tú hombre-PLUR-OBJ salvar-LEJOS-2CND condenado-DE

mikhu-na-n-manta."
comer-NOM-3P-DE

Hina-taq ri-sqa phawa-y-lla huk runa-puwan
mismo-MAS ir-PRF apurar-INF-SOLO uno hombre-CON

Manuel-cha-qa, mana sayk'u-y-wan. Chay runa-taq
Manuel-DIM-TOP no cansarse-INF-CON ese hombre-MAS

chiri-lla-ña qhepa-n-ta qati-ku-sqa. Mana-ña
frío-SOLO-AHORA atrás-3P-OBJ seguir-REF-PRF no-AHORA

do: "Este Manuelito no muere, ni en la montaña. Ni los animales pueden comerlo. Ahora, ¿dónde puede morir?" Y estaba triste.

Y entonces oyó decir que en cierto pueblo lejano, un condenado ya terminaba a los hombres comiéndolos. Entonces envió a Manuelito allí con un hombre, diciendo: "Anda ahora. Dicen que en ese pueblo un condenado termina a la gente comiéndola. Tal vez tú podrías salvar a esa gente de ser comida del condenado".

Y entonces Manuelito fue rápidamente con un hombre, sin cansarse. Ese hombre seguía detrás de él, ya muy frío. Cuando no podía alcanzarlo más,

tarpa-qti-n-taq Manuel-cha-qa
alcanzar-ADVSD-3P-MAS Manuel-DIM-TOP

kuti-ri-yku-spa runa-man sama-yku-sqa.
volver-PNCT-EN-ADV hombre-HACIA respirar-EN-PRF

Chay-wan-taq runa-qa kallpa-cha-ri-ku-sqa.
ese-CON-MAS hombre-TOP fuerza-VRBL-PNCT-REF-PRF

Wak-manta kushka phawa-ri-pu-sqa-ku. Yapa
aquel-DE juntos apurar-PNCT-BEN-PRF-PL otra.vez

sayk'u-qti-n-qa sama-yku-lla-sqa-taq.
cansarse-ADVSD-3P-TOP respirar-EN-SOLO-PRF-MAS

Chay-wan-qa kushka-lla-taq phawa-ri-pu-sqa-ku
ese-CON-TOP juntos-SOLO-MAS apurar-PNCT-BEN-PRF-PL

chaya-na-n-kama.
llegar-NOM-3P-LIM

Chaya-qti-n-taq chay llaqta-qa ch'in
llegar-ADVSD-3P-MAS ese pueblo-TOP silencioso

ka-sqa. Mana ni huk runa-pas ka-sqa-n-ña-chu.
ser-PRF no ni uno hombre-TAMB ser-PRT-3-AHORA-NEG

Sapanka wasi-ta-taq galla-ri-rqa-n-ku
cada.uno casa-OBJ-MAS empezar-PNCT-PSD-3-PL

mashka-ku-y-ta. Mana-puni ka-qti-n-taq
buscar-REF-INF-OBJ no-CRT ser-ADVSD-3P-MAS

runa-ta Manuel-cha-qa kamachi-rqa-n "Phawa-y
hombre-OBJ Manuel-DIM-TOP mandar-PSD-3 apurar-INF

ri-y iglesia-ta. Oracion-ta toca-mu-nki.
ir-2IMP iglesia-OBJ oración-OBJ tocar-LEJOS-2

Ichapis-chá campana-ta toca-qti-yki runa-kuna
quizá-DUD campana-OBJ tocar-ADVSD-2P hombre-PLUR

may-manta-pas ikhuri-mu-n-ku-man" ni-spa.
dónde-DE-TAMB aparecer-LEJOS-3-PL-COND decir-ADV

Manuel-cha-qa sapanka wasi-ta hayku-sqa.
Manuel-DIM-TOP cada.uno casa-OBJ entrar-PRF

Manuelito, vol-
teando, sopló al
hombre. Con eso el
hombre se fortale-
ció. Otra vez se-
guían corriendo
juntos. Otra vez,
cuando se cansó,
lo sopló. Con eso
corrieron juntos,
hasta llegar.

Cuando llegaron,
ese pueblo estaba
vacío. Ni una sola
persona estaba
allí. Empezaron a
buscar por todas
las casas. No ha-
biendo (nadie),
Manuelito ordenó
al hombre, dicen-
do: "Anda pronto a
la iglesia. Toca a
oración. Tal vez
si tocas la campa-
na, la gente apa-
rezca de alguna
parte". Manuelito
entró a todas las
casas. Halló sola-
mente una candela
ardiendo.

Tari-sqa-taq nina yawra-sha-q-lla-ta.
encontrar-PRF-MAS fuego arder-IMPRF-AG-SOLO-OBJ

Y ña tarde-ya-qti-n-ña runa-wan
y ya tarde-VRBL-ADVSD-3P-AHORA hombre-CON

Manuel-cha-piwan tienda-man hayku-sqa-ku. Y
Manuel-DIM-CON tienda-HACIA entrar-PRF-PL y

Manuel-cha-taq ni-sqa: "Kunan-qa kay-pi
Manuel-DIM-MAS decir-PRF hoy-TOP este-LOC

suya-sun-chis chay condenado-ta.
esperar-12FUT-PL2 ese condenado-OBJ

Ukya-na-ta-taq toma-sha-sun-chis, chay-wan
tomar-NOM-OBJ-MAS tomar-IMPRF-12FUT-PL2 ese-CON

kallpa-cha-ku-spa condenado-wan
fuerza-CAUSER-REF-ADV condenado-CON

maqa-naku-na-nchis-paq" ni-spa.
pegar-RECIP-NOM-12P-PROP decir-ADV

Manuel-cha-q-taq k'ullu wawa-n ka-sqa.
Manuel-DIM-DE-MAS madera criatura-3P ser-PRF

Runa-man-taq chay k'ullu wawa-ta qo-sqa
hombre-HACIA-MAS ese madera criatura-OBJ dar-PRF

"Qan-taq kay k'ullu wawa-man trago-ta
tú-MAS este madera criatura-HACIA licor-OBJ

hich'a-paya-nki. Nuqa-taq trago-ta toma-sha-saq.
echar-BEN-2 yo-MAS licor-OBJ tomar-IMPRF-1FUT

Chay-wan condenado hayku-mu-qti-n-qa
ese-CON condenado entrar-LEJOS-ADVSD-3P-TOP

maqa-naku-saq-ku" ni-spa. Ni-rqa-n-taq
pegar-RECIP-1FUT-PL decir-ADV decir-PSD-3-MAS

Manuel-cha-qa runa-ta "Nuqa condenado-wan
Manuel-DIM-TOP hombre-OBJ yo condenado-CON

maqa-naku-sha-na-y-kama, qan k'ullu
pegar-RECIP-IMPRF-NOM-1P-LIM tú madera

Cuando ya era tarde, el hombre y Manuelito entraron a una tienda. Y Manuelito dijo: "Ahora esperaremos aquí al condenado. También, tomaremos alguna bebida, para fortalecernos, para pelear con el condenado".

De Manuelito había un muñeco de madera. Dio ese muñeco de madera al hombre, diciendo: "Tú seguirás echando licor a este muñeco de madera. Y cuando el condenado entre, él y yo pelearémos". Además Manuelito dijo al hombre: "Mientras esté peleando con el condenado, tú estarás echando (licor) al muñeco de madera. Yo tomaré licor". Así estaban esperando.

wawa-man hich'a-paya-sha-nki. Nuqa-taq
criatura-HACIA echar-BEN-IMPRF-2 yo-MAS

trago-ta toma-lla-saq-taq" ni-spa. Ahina-taq
licor-OBJ tomar-SOLO-1FUT-MAS decir-ADV así-MAS

suya-sha-rqa-n-ku.
esperar-IMPRF-PSD-3-PL

Chay-lla-man condenado-qa hayku-sqa. Huk
ese-SOLO-HACIA condenado-TOP entrar-PRF uno

maki-lla-n-raq huk chaki-lla-n-raq ishkay-nin
mano-SOLO-3P-TOD uno pie-SOLO-3P-TOD dos-3P

maki-n-puwan chaki-n-puwan ñaypaq-ta punku-ta
mano-3P-CON pie-3P-CON primero-ADV puerta-OBJ

hayku-sqa. Chay-manta uma-n-puwan-ña. Chay-manta
entrar-PRF ese-DE cabeza-3P-CON-AHORA ese-DE

llipi cuerpo-ntin-ña pampa-man
todo cuerpo-CON-AHORA suelo-HACIA

chuta-rpari-ku-sqa 'pun' ni-spa, suena-spa-raq.
jalar-INTEN-REF-PRF pun decir-ADV soñar-ADV-TOD

Runa-taq mancha-sqa tiya-sha-n huk lado
hombre-MAS temer-PRT sentar-IMPRF-3 uno lado

k'uchu-pi.
rincón-LOC

Manuel-cha-taq saya-ri-spa condenado-ta
Manuel-DIM-MAS parar-PNCT-ADV condenado-OBJ

ni-sqa: "Kunan-qa hatari-y. Nuqa-wan
decir-PRF hoy-TOP levantarse-2IMP yo-CON

maqa-naku-sun." Saya-qti-n-taq Manuel-cha-qa
pegar-RECIP-12FUT parar-ADVSD-3P-MAS Manuel-DIM-TOP

hap'i-spa condenado-ta pampa-man chanqa-sqa.
prender-ADV condenado-OBJ suelo-HACIA tirar-PRF

Wak-manta condenado saya-ri-qti-n-taq
aquel-DE condenado parar-PNCT-ADVSD-3P-MAS

El condenado entró. Primeramente entró por la puerta solamente una de sus manos; luego uno de sus pies; luego ambas manos y pies. Después su cabeza, también. Después, todo su cuerpo se tiró al piso, sonando ¡pum! Y el hombre, con miedo, estuvo sentado por un lado en un rincón.

Parándose Manuelito dijo al condenado: "Ahora párate. Pelearás conmigo". Cuando se paró, Manuelito agarrándolo tiró al condenado al suelo. Cuando el condenado se paró otra vez, lo tiró otra vez al suelo. Aunque hacía así, el condenado venció a Manuelito.

pampa-man wikch'u-lla-sqa-taq.
suelo-HACIA arrojar-SOLO-PRF-MAS

Hina-sha-q-ta hina condenado
hacer.así-IMPRF-AG-OBJ mismo condenado

Manuel-cha-ta vence-sqa.
Manuel-DIM-OBJ vencer-PRF

Vence-qti-n-taq Manuel-cha-qa ni-sqa.
vencer-ADVSD-3P-MAS Manuel-DIM-TOP decir-PRF

K'ullu wawa-ta-ña-taq ni-sqa: "Kunan-qa
madera criatura-OBJ-AHORA-MAS decir-PRF hoy-TOP

hatari-y qan-ña-taq." Ni-qti-n-taq
levantarse-2IMP tú-AHORA-MAS decir-ADVSD-3P-MAS

k'ullu wawa-qa saya-ri-spa condenado-wan
madera criatura-TOP parar-PNCT-ADV condenado-CON

maqa-naku-sqa-ku. Condenado k'ullu
pegar-RECIP-PRF-PL condenado madera

wawa-ta-pas vence-pu-lla-sqa-taq.
criatura-OBJ-TAMB vencer-BEN-SOLO-PRF-MAS

Chay-kama-taq Manuel-cha-qa trago-wan
ese-LIM-MAS Manuel-DIM-TOP trago-CON

kallpa-cha-ku-sha-rqa-n. K'ullu
fuerza-CAUSER-REF-IMPRF-PSD-3 madera

wawa-ta-pas vence-pu-lla-sqa-taq.
criatura-OBJ-TAMB vencer-BEN-SOLO-PRF-MAS

Wak-manta saya-ri-spa Manuel-cha-ña-taq
aquel-DE parar-PNCT-ADV Manuel-DIM-AHORA-MAS

"Kunan-qa nuqa-wan" ni-spa, pay-wan-ña-taq
hoy-TOP yo-CON decir-ADV él-CON-AHORA-MAS

maqa-naku-sqa-ku. Ahina-lla-pi ishkay-ñin-ku-manta
pegar-RECIP-PRF-PL así-SOLO-LOC dos-3P-PL-DE

k'ullu wawa-n-wan Manuel-cha-piwan
madera criatura-3P-CON Manuel-DIM-CON

Quando fue ven-
cido, Manuelito
habló. Habló al
muñeco de madera
esta vez: "Ahora
párate, tú ahora".
Quando dijo eso,
el muñeco de made-
ra, parándose, pe-
leó con el conde-
nado. El condenado
venció al muñeco
de madera también.
Mientras tanto Ma-
nuelito estaba
fortificándose con
licor. Había con-
quistado al muñeco
de madera.

Otra vez, parán-
dose, ahora Manue-
lito, diciendo:
"Ahora conmigo",
peleó con el con-
denado. Y entonces
entre los dos de
ellos, el muñeco
de madera y Manue-
lito, pelearon
(contra el conde-
nado). Padeciendo

maqa-naku-sqa-ku. Ñak'a-y-ta condenado-ta
pegar-RECIP-PRF-PL sufrir-INF-OBJ condenado-OBJ

vence-sqa-ku. Hina-taq condenado-qa
vencer-PRF-PL mismo-MAS condenado-TOP

wikch'u-rpari-ku-sqa.
arrojar-INTEN-REF-PRF

Chay-pi-taq llave-ta sarta-ntin-ta
ese-LOC-MAS llave-OBJ sarta-CON-OBJ

Manuel-cha-man entrega-ya-pu-sqa, llaqta-ntin
Manuel-DIM-HACIA entregar-EN-BEN-PRF pueblo-CON

wasi-q llave-n-ta. Y hina-taq condenado yuraq
casa-DE llave-3P-OBJ y mismo-MAS condenado blanco

paloma phala-ri-ku-sqa "Kunan-qa qan-mi
paloma volar-PNCT-REF-PRF hoy-TOP usted-DIR

ka-sqa-nki nuqa salva-q-niy."
ser-PRF-2 yo salvar-AG-1P

Y Manuel-cha-taq chay runa-piwan chay
y Manuel-DIM-MAS ese hombre-CON ese

llaqta-pi queda-pu-sqa-ku. Chay-pi-raq
pueblo-LOC quedar-BEN-PRF-PL ese-LOC-TOD

Manuel-cha-qa cristiano-man tuku-pu-sqa.
Manuel-DIM-TOP cristiano-HACIA convertir-BEN-PRF

Mana-ña-taq ñaypaq hina-chu ka-pu-sqa.
no-AHORA-MAS primero mismo-NEG ser-BEN-PRF

Cura-man-pas mana kuti-sqa-ña-chu.
cura-HACIA-TAMB no volver-PRF-AHORA-NEG

vencieron al condenado. Entonces el condenado se quedó caído.

Entonces entregó a Manuelito una sarta de llaves, las llaves de las casas de todo el pueblo. Y entonces el condenado voló de allí, una paloma blanca (diciendo): "Ahora tú has sido mi salvador".

Y Manuelito con ese hombre se quedaron en ese pueblo. Fue entonces que Manuelito se convirtió completamente en ser humano. Ya no era como había sido antes. Y jamás regresó a donde el cura.

MAINI HAYIRO KOOYA
Alberto Pablo Ravírez

A-kem-ako-weŋ*ɔ*-i-ri pairani apaani maini
1I-oír-DAT-BEN-NF-3O antes uno oso

h-ay-i-ro kooya. Tema ošeki
3-agarrar-NF-3FO mujer ya.que mucho

hi-ñ-aanpouri-t-apiiNt-a-we-t-ak-a-ri
3-ver-huellas- -HAB- -FRUS- -PERF-NFR-3O

owaa-N*ɔ*hi-pooš*ɔ*-ki, i-thonka-*ɔ*-i-ro
chacra-ABS-bajada-LOC 3-terminar- -NF-3FO

i-tho-*ɔ*-i-ro *ɔ*wana.
3-chupar- -NF-3FO piña

O-poñ-aaš*ɔ*-t-ak-a iroñaaka
3F-proceder.de-INT- -PERF-NFR ahora

i-kaNt-a-we-t-ak-a-ro -iri kooya-ka:
3-decir- -FRUS- -PERF-NFR-3FO (3F-)padre mujer-DEMC

"N-iš*ɔ*inč*ɔ*, atake pi-pipiya-t-ak-a
1-hija basta 2-volver+RDUP- -PERF-NFR

owaa-N*ɔ*hi-pooš*ɔ*-ki, h-ay-i-mi-kari maini."
chacra-ABS-bajada-LOC 3-agarrar-NF-2O-ADVT oso

O-kaNt-an-ak-e-ri -iri iroori:
3F-decir-ABLA-PERF-NRP-3O (3F-)padre ella

"*ɔ*O-pai-t-ak-a i-r-a-aNč*ɔ*-aa-na-ri
3F-nombrar- -PERF-NFR 3-FUT-agarrar-RSLT-FR-1O-REL

no-ñ-aaw-ak-e-ri i-š*ɔ*iy-ap-a-ak-e
1-ver-RCPT-PERF-NRP-3O 3-correr-ADLA-REGR-PERF-NRP

ari-t-ak-e no-N-č*h*ek-aw-ak-e-ri."
así- -PERF-NRP 1-FUT-cortar-RCPT-PERF-NRP-3O

-Asariima-t-ak-a-ri
(3F-)estar.seguro- -PERF-NFR-3O

o-N-č*h*ek-e-ri.
3F-FUT-cortar-FUT-3O

Antiguamente es-
cuchamos acerca de
un oso que secues-
tró a una mujer.
Muchos vieron sus
huellas en la cha-
cra donde había
terminado de chu-
par piña. (El due-
ño) le dijo a su
hija: "No vuelvas
mucho al piñal pa-
ra que el oso no
te lleve". La mu-
chacha contestó:
"¿Cómo es que el
oso me va a lle-
var? Si lo encuen-
tro, voy a cortar-
lo (con mi mache-
te)".

Estaba segura de
que podía cortar-
lo. La misma cosa
le dijo a su ma-
dre: "Mamá, no va
a llevarme el oso.

O-kaNǵ-it-a-we-t-ak-a-ro -iniro
3F-decir-PRNT- -FRUS- -PERF-NFR-3FO (3F-)madre

Voy a cortarlo".

eehaǵi irohaǵi o-kaNt-an-a-i: "Eero
también hasta 3F-decir-ABLA-REGR-NF no.F

h-a-a-na, iná, atake
3-agarrar-NF-10 madre basta

no-N-č^hek-aw-ak-e-ri."
1-FUT-cortar-RCPT-PERF-NRP-30

I-kaNt-a maini iroñaaka
3-decir-NFR oso ahora

i-ǵim-aši-t-ak-e-ro othapiki
3-existir-INT- -PERF-NRP-3FO parte.baja

owaa-Nǵhi-pooši-ki i-tho-t-aping-i-ra ǵiwana.
chacra-ABS-bajada-LOC 3-chupar- -HAB-NF-ADV piña

O-poñ-a o-kitai-t-aman-ak-e
3F-proceder.de-NFR 3F-amanecer- -TMPR-PERF-NRP

pok-ak-e kooya iroori -ay-e
venir-PERF-NRP+3S mujer ella (3F-)agarrar-F

ǵiwana, apaniro-ini -iyaa-t-aman-ak-e.
piña solo-DIM (3F-)ir- -TMPR-PERF-NRP

-Oirik-an-ak-e-ro o-yoǵhiro-te.
(3F-)agarrar-ABLA-PERF-NRP-3FO 3F-machete-POS

-Oirink-an-ak-a, thaanki-pero-ini
(3F-)bajarse-ABLA-PERF-NFR rápido-SUPR-DIM

-aree-t-ap-a-ak-a
(3F-)llegar- -ADLA-REGR-PERF-NFR

owaa-Nǵhi-pooši-ki ari o-saik-i pañko-ǵhi.
chacra-ABS-bajada-LOC así 3F-sentarse-NF casa-ABS

O-ñ-aañpoiri-t-ap-a-ak-e-ri maini.
3F-ver-huellas- -ADLA-REGR-PERF-NRP-30 oso

O-ñaahaNt-ak-e iroori
3F-pensar.equivocadamente-PERF-NRP ella

Entonces el oso estaba ahora en la parte baja de la chacra donde siempre chupaba la piña. Temprano en la mañana la mujer se fue para sacar piña. Ella agarró su machete y bajó rápidamente hasta esa chacra donde había una casa. Vio las huellas del oso. Ella pensó que había regresado (a su sitio) antes. Así sacó alegremente sus piñas. Todavía seguía yendo a la parte baja de la chacra. Ahora escuchó verdaderamente un ruido, "shiquerec". Miró y vio un oso. La muchacha corrió y el oso la siguió. El oso como estaba parado parecía un hombre, y de repente gritó: "Ta, ta, ta". Ella quería cortarlo, pero él le agarró

piy-an-ak-a inkaaranki. Ari
regresar-ABLA-PERF-R+3S antes así

o-nimo-wai-g-i-ro -ay-i ñiwana.
3F-gustarse-CONT- -NF-3FO (3F-)agarrar-NF pifa

Eekero -iyaa-t-ag-i othapiki owaa-Ngñhi.
todavía (3F-)ir- -PROG-NF parte.baja chacra-ABS

O-kem-añi-t-atai-k-a-ri iroñaaka, "šikerek".
3F-oír-INT- -VER-PERF-NFR-REL ahora (sonido)

-Amen-an-ak-e-ma,
(3F-)mirar-ABLA-PERF-NRP-CNJT

o-ñ-aatai-t-ag-ii-ri maini.
3F-ver-VER- -PROG-NF-3O oso

Šiy-a-we-t-an-ak-a kooya,
correr- -FRUS- -ABLA-PERF-R+3S mujer

h-oyaa-t-an-ak-e-ro. Tema
3-seguir- -ABLA-PERF-NRP-3FO ya.que

kañiy-an-ak-a h-ošiy-an-ak-a-ri
parar-ABLA-PERF-R+3S 3-semejante-ABLA-PERF-NFR-3O

a-šeniñka, i-kaim-imai-t-a, "tha, tha, tha,
1I-pariente 3-llamar-CNXP- -NFR ta ta ta

tha". O-kow-i
ta 3F-quiere-NF

o-N-č^hek-aw-ak-e-ri-mi,
3F-FUT-cortar-RCPT-PERF-NRP-3O-CNFT

h-oirik-ap-a-ak-e-ro -ako-ki,
3-agarrar-ADLA-REGR-PERF-NRP-3FO (3F-)mano-LOC

"šepik". H-ook-a-pitha-t-ak-e-ro
(sonido) 3-botar- -APLIC- -PERF-NRP-3FO

o-yoñhiro-te.
3F-cuchillo-POS

I-ky-aan-ak-e-ro iroñaaka
3-llevar.a.la.espalda-ABLA-PERF-NRP-3FO ahora

la mano, "shepic".
El botó el machete.
Llevó a la mujer cargándola a la espalda y corrió con ella. Corrió y corrió con la mujer y la hizo llegar a donde había una cueva grande que era su casa. La hizo entrar y la encerró. El oso se fue. La mujer quedó adentro.

kooya, h-oiNkitag-an-ak-e-ro i-taapii-ki,
mujer 3-hacer.ir-ABLA-PERF-NRP-3FO 3-espalda-LOC

i-šiy-aka-an-ak-a-ro. I-kaNt-a
3-correr-CAUS-ABLA-PERF-NFR-3FO 3-decir-NFR

i-šiy-aka-a-ro, i-šiy-aka-a-ro
3-correr-CAUS-NFR-3FO 3-correr-CAUS-NFR-3FO

h-aree-t-aka-ak-a-ro o-saik-i
3-llegar- -CAUS-PERF-NFR-3FO 3F-sentarse-NF

aNtaro-ite iNpeeta, iroo-t-ak-e i-paNko. Ari
grande-DIM cueva ella- -PERF-NRP 3-casa así

i-kY-aaka-ap-a-ak-e-ro,
3-entrar-CAUS-ADLA-REGR-PERF-NRP-3FO

h-aši-t-ako-t-ap-a-ak-e-ro.
3-encerrar- -DAT- -ADLA-REGR-PERF-NRP-3FO

Piy-an-ak-a irirori.
regresar-ABLA-PERF-R+3S él

Saik-ap-a-ak-e kooya inthomoiNta.
sentarse-ADLA-REGR-PERF-NRP+3S mujer adentro

O-ñ-aaši-t-ak-a-ri
3F-ver-INT- -PERF-NFR-3O

h-am-a-ye-t-ak-e-ni-ro ϕhireeNghi,
3-traer- -DIST- -PERF-NRP-3CA-3FO huasaí

kaNpona, maaroni o-kara-ϕ-i h-ow-a-ri
pona todo 3F-abarcar- -NF 3-comer-NFR-REL

irirori. O-poñ-a o-kaNt-ak-e-ri:
él 3F-proceder.de-NFR 3F-decir-PERF-NRP-3O

"P-ag-aa-t-e-na paaNpari, tema eero
2-sacar-REP- -FUT-10 fuego ya.que no.F

o-kaNϕ-i n-o-yaa-ro aniNkaro, ari
3F-decir-NF 1-comer-FR-3FO crudo así

-a-ak-e-na no-taše."
(3F-)agarrar-PERF-NRP-10 1-hambre

Ella lo vio tra-
yendo huasaí, pona
y todo lo demás
que él come. En-
tonces ella le di-
jo: "Tráeme fuego
porque no puedo
comer cosas cru-
das. Voy a morir
de hambre".

I-kaNt-a-ri-ka i-kematha-g-i-ro
 3-decir-NFR-REL-INDEF 3-entender- -NF-3FO

maini, h-a-aki-g-i-ni-ro. Ari
 oso 3-agarrar-TRSL- -NF-3CA-3FO así

o-kara-g-i -ow-a-ye-t-ak-a-ro
 3F-abarcar- -NF (3F-)comer- -DIST- -PERF-NFR-3FO

iroori o-kara-g-i-ra h-ow-a-ri maini
 ella 3F-abarcar- -NF-ADV 3-comer-NFR-REL oso

irirori. O-kaNt-a kooya iroñaaka,
 él 3F-decir-NFR mujer ahora

h-a-ak-e-ro maini,
 3-agarrar-PERF-NRP-3FO oso

h-iinaNt-ak-a-ro. Tekera
 3-hacer.esposa-PERF-NFR-3FO todavía.no

-osamani-t-e močaa-t-ak-e.
 (3F-)ser.largo.tiempo- -F barriga- -PERF-NRP+3S

O-kaNt-a o-saik-i inthomoiNta
 3F-decir-NFR 3F-sentarse-NF adentro

h-aši-t-ako-i-t-ak-e-ro-ra, tema
 3-encerrar- -DAT-PAS- -PERF-NRP-3FO-ADV ya.que

aNtaro mapi h-aši-t-aNt-a-ro-ri o-moro.
 grande piedra 3-encerrar- -RSLT-NFR-3FO-REL 3F-hueco

O-ma-we-t-ak-a-ro, te-wé,
 3F-esforzarse-FRUS- -PERF-NFR-3FO no.NF-EXCL

-aawY-ee-ro ošeki o-tena-g-i,
 (3F-)dominar-FUT-3FO mucho 3F-ser.pesado- -NF

tekaghi-ya o-N-ken-a-i o-šiy-e.
 no.hay-ADIT 3F-FUT-ir.por-REGR-F 3F-correr-F

O-poñ-a o-kaNg-i-ri:
 3F-proceder.de-NFR 3F-decir-NF-3FO

*P-ag-aa-t-e-na kaniri."
 2-agarrar-REP- -FUT-10 yuca

Cuando el oso la entendió, fue para traerlo. Ella comía todo lo que comía el oso. Entonces a la mujer, el oso la tomó y la hizo su esposa. Poco después resultó embarazada. Ella quedó adentro donde la había encerrado porque había una piedra grande en la boca de la cueva. Se esforzaba pero no podía, (la piedra) la dominó pesando mucho, y no había cómo escapar. Le dijo al oso: "Tráeme yuca".

I-kemath^ha-t-ak-e-ro maini, ha-^g-i
 3-entender- -PERF-NRP-3FO oso ir- -NF+3S

h-ag-aa-^g-i-ni-ro. I-kaNt-a-ri-ka
 3-agarrar-REP- -NF-3CA-3FO 3-decir-NFR-REL-INDEF

maini ^ghika-ri-ka i-keken-a-wai-^g-i,
 oso qué-REL-INDEF 3-caminar+RDUP- -CONT- -NF

-iyow-ak-e wirakoč^ha-ki.
 (3F-)salir-PERF-NRP+3S mestizo-LOC

H-a-ak-e pašikaro-N^ghi, č^henkiro-N^ghi
 3-agarrar-PERF-NRP frazada-ABS fósforo-ABS

i-p-ap-a-i-ro, tekag^hi o-N-kow-e
 3-dar-ADLA-REGR-NF-3FO no,hay 3F-FUT-quiere-F

kooya. Tema i-thoNk-a
 mujer ya.que 3-terminar-NFR

h-am-a-ye-t-ak-e-ni-ro maaroni
 3-traer- -DIST- -PERF-NRP-3CA-3FO todo

o-kara-^g-i o-kow-i-ri,
 3F-abarcar- -NF 3F-quiere-NF-REL

h-aweNta-a-ro i-šing^hinka, iroo-t-ak-e
 3-confiar.en-NFR-3FO 3-fuerza ella- -PERF-NRP

i-kY-aaNt-a-ri ^ghika o-saik-i
 3-entrar-RSLT-NFR-REL qué 3F-sentarse-NF

aš^haakaro-N^ghi o-N-kaNt-a-we-t-akY-a
 cosas-ABS 3F-FUT-decir- -FRUS- -PERF-FR

-aš^hi-č-a šing^hi-^hini.
 (3F-)encerrar- -FR fuerza-DIM

O-kaNt-a kooya ka^ghi-t-ako-t-ak-e
 3F-decir-NFR mujer doler- -DAT- -PERF-NRP+3S

-eeN^ghi-te, ^gim-ak-e, širaNpari
 (3F-)niño-POS existir-PERF-NRP+3S hombre

hi-na-^g-i. Ari o-saik-a-i-ri
 3-ser- -NF así 3F-sentarse-REGR-NF-REL

El oso le entendió y fue y le trajo. Donde sea que fue, llegó hasta donde estaban los mestizos. Llevó frazada y fósforos y los entregó a ella; no quería nada más. Puesto que él podía traer todo lo que ella quería, confiaba en su fuerza y por eso entró donde había cosas aunque estaban bien guardadas.

Entonces la mujer tuvo los dolores de parto y nació y fue varón. Siempre lo besaba y le daba de comer. Pasó un año y su hijo creció y tenía fuerza. El

o-tho-t-a-i-ri, o-p-a-ye-g-i-ri
 3F-chupar- -REGR-NF-3O 3F-dar- -DIST- -NF-3O

h-ow-a-ri. -Awis-ak-e osarenghi,
 3-comer-NFR-REL (3F-)pasar-PERF-NRP año

kimota-t-ak-e iroñaaka -eenghi-te, atake
 crecer- -PERF-NRP+3S ahora (3F-)niño-POS basta

šinghi-t-ak-e irirori. Saik-ak-e
 fuerte- -PERF-NRP+3S él sentarse-PERF-NRP+3S

-eenghi-te hi-ñaatha-wai-t-a ašitakoro-Nghi-ki
 (3F-)niño-POS 3-jugar-CONT- -NFR puerta-ABS-LOC

mapi. Hi-n-aa-g-ii-ro i-šewa-t-ak-e-ro
 piedra 3-ver-PROG-NF-3FO 3-mover.algo- -PERF-NRP-3FO

irirori, h-apaka-amai-t-a-ro, "tooom". Tema
 él 3-aflojar-CNXP- -NFR-3FO (sonido) ya.que

poiNpa-t-an-ak-e iNtaina,
 sonar- -ABLA-PERF-NRP+3S lejos

i-kem-aw-ak-e-ro maini irirori ghika-ri-ka
 3-oír-RCPT-PERF-NRP-3FO oso él qué-REL-INDEF

i-ken-a-wai-g-i. O-n-aaši-t-ak-a-ri kooya
 3-ir.por- -CONT- -NF 3F-ver-INT- -PERF-NFR-3O mujer

thaanki-pero-ini i-pok-ap-a-ak-e.
 rápido-SUPR-DIM 3-venir-ADLA-REGR-PERF-NRP

I-kaNt-ap-a-ak-e-ro: "¿ghika
 3-decir-ADLA-REGR-PERF-NRP-3FO qué

o-pai-t-ak-a poiNp-agh-i-ri?" "Tekaghi,
 3F-nombrar- -PERF-NFR sonar-EST-NR-REL no.hay

hi-ñaatha-wai-t-ač-a a-tomi, h-otaghiNk-i-ro
 3-jugar-CONT- -PROG-FR 1I-hijo 3-mover.algo-NF-3FO

ašitakoro-Nghi." "Haa" i-kaNg-i-ri ir-eenghi-te
 puerta-ABS ajá 3-decir-NF-3O 3-niño-POS

"inghiča p-apiit-e-ro p-otaghiNk-e-ro."
 a.ver 2-repetir-FUT-3FO 2-mover.algo-FUT-3FO

hijo se sentaba
 jugando junto a la
 puerta de piedra.
 El vio que la mo-
 vía y de repente
 la aflojó "tooom".
 Como sonó muy le-
 jos, el oso mismo
 lo escuchó donde
 sea que andaba. Y
 la mujer vio que
 el oso regresó
 apurado. Le dijo a
 ella: "¿Qué cosa
 sonó?" "Nada,
 nuestro hijo esta-
 ba jugando y movió
 la puerta".
 "¡Ajá!", le dijo a
 su hijo, "a ver
 muévela otra vez".
 El hijo trató de
 moverla y no pudo.

I-kaNt-a hi-ma-wai-we-t-a-ro, te
3-decir-NFR 3-esforzarse-CONT-FRUS- -NFR-3FO no.NF

i-r-aawY-ee-ro.
3-FUT-dominar-FUT-3FO

Ha-g-i maini iroñaaka,
ir- -NF+3S oso ahora

piy-an-ak-a. Tema eekero
regresar-ABLA-PERF-R+3S ya.que todavía

h-iyaa-t-a-g-i i-kimota-g-i -eeNghi-te-ra
3-ir- -PROG-NF 3-crecer- -NF (3F-)niño-POS-ADV

kooya, h-ag-a-i-ro mapi
mujer 3-agarrar-REGR-NF-3FO piedra

hi-maaNt-a-a-ro i-ginag-a-i-ro.
3-intentar-REGR-NFR-3FO 3-levantar-REGR-NF-3FO

O-N-aag-ii-ro ir-iniro, atake
3F-ver-PROG-NF-3FO 3-madre basta

kimota-pi-t-ak-e i-gina-i-ro.
crecer-alto- -PERF-NRP+3S 3-levantar-NF-3FO

I-kaNt-ak-e-ro ir-iniro: "INghiča, iná,
3-decir-PERF-NRP-3FO 3-madre a.ver madre

pi-maaNč-aa-ro pi-N-kitapi-t-e-ro
2-intentar-FR-3FO 2-FUT-meterse.debajo.de- -FUT-3FO

ari-ka pi-šitow-ak-e."
así-INDEF 2-salir-PERF-NRP

O-maaNt-a-we-t-ak-a-ro kooya, te
3F-intentar- -FRUS- -PERF-NFR-3FO mujer no.NF

o-N-kaNt-e-ro. I-poñ-a
3F-FUT-decir-FUT-3FO 3-proceder.de-NFR

i-kaN-g-i-ro ir-iniro: "Apaata, iná,
3-decir-NF-3FO 3-madre más.tarde madre

-oyaako-neeNt-aw-ak-e-ro
(1I-)esperar-sensorial-RCPT-PERF-NRP-3FO

Entonces el oso se fue otra vez. Como el hijo de la mujer siguió creciendo, agarró la piedra e intentó levantarla. Su madre vio que había crecido tanto como para alzarla. El dijo a su madre: "Mamá, a ver trata de pasar por debajo para ver si puedes salir". Ella hizo la prueba pero no pudo. Entonces le dijo a su madre: "Espere-mos que yo crezca más".

no-N-kimota-t-aw-ak-e.
1-FUT-crecer- -RCPT-PERF-NRP

I-kaNt-a i-saik-i, -awis-ak-e
3-decir-NFR 3-sentarse-NF (3F-)pasar-PERF-NRP
osareNghi, kimota-t-apero-t-ak-e iroñaaka maini
año crecer- -SUPR- -PERF-NRP ahora oso
irYaani. H-a-ak-e-ro -ašitakoro mapi,
pequeño 3-agarrar-PERF-NRP-3FO (3F-)puerta piedra
i-ğina-ak-e-ro, hi-n-aağ-ii-ro
3-levantar-PERF-NRP-3FO 3-ver-PROG-NF-3FO
-ašitarY-aan-ak-a maaroni. I-poñ-a
(3F-)abrir-ABLA-PERF-NFR todo 3-proceder.de-NFR
h-oipiy-ag-i-ro ineeğhiini,
3-devolver-REGR-NF-3FO despacio

-aši-t-ap-a-a. Tema
(3F-)encerrar- -ADLA-REGR-NFR ya.que

hi-moNkara-t-ak-a-ro o-kara-ğ-i
3-igualar- -PERF-NFR-3FO 3F-abarcar- -NF

i-šinghi-ğ-i ir-iri, kimošire-t-ak-e
3-fuerte- -NF 3-padre ser.feliz- -PERF-NRP+3S

ir-iniro.
3-madre

I-poñ-a h-osaNpi-t-ak-e-ro
3-proceder.de-NFR 3-preguntar- -PERF-NRP-3FO
maini irYaani ir-iniro, i-kaNt-ak-e-ro: "Iná,
oso pequeño 3-madre 3-decir-PERF-NRP-3FO madre
ğhika pi-kaNt-ak-e-ro-ka
qué 2-decir-PERF-NRP-3FO-INDEF
pi-pok-aNt-ak-a-ri haka?"
2-venir-RSLT-PERF-NFR-REL aquí
"No-pok-aNt-ak-a-ri haka tema
1-venir-RSLT-PERF-NFR-REL aquí ya.que

Entonces se quedaron y pasó otro año y verdaderamente el osito creció. Agarró la puerta de piedra, la levantó y vio que se abría toda. Después la dejó volver lentamente a su sitio y se cerró. Ahora que su fuerza era como la de su padre, su madre se alegró mucho.

Entonces el osito le preguntó a su madre: "Mamá, ¿cómo llegaste aquí?" "Yo vine aquí porque tu padre me secuestró. En la casa de tu abuelo no viviríamos en la oscuridad; estaríamos donde hay buena luz. Comeríamos yuca, plátanos, piña, todo lo que

h-a-aki-č-aa-na p-iri. haNta
3-agarrar-TRSL- -FR-10 2-padre allá

hay allá. Hay fue-
go para cocinar".

i-saik-i-Nta pi-č^harine, eero
3-sentar-NF-DEMD 2-abuelo no.F

a-saik-ap-a-i -o^hhireniki-č-i, ari
1I-sentarse-ADLA-REGR-NF (3F-)oscurecer- -NF así

a-saik-ap-a-i čhika o-kitainka-č-i
1I-sentarse-ADLA-REGR-NF qué 3F-aparecer.luz- -NF

kameetha. -Ow-ap-ai-ya kaniri,
bueno (1I-)comer-ADLA-REGR-FR yuca

a-N-tho-t-ap-a-i parYanči, čiwana maaroni
1I-FUT-chupar- -ADLA-REGR-F plátano piña todo

o-kara-č-i čim-a-ye-t-ačh-i-ri
3F-abarcar- -NF existir- -DIST- -EST-NR+3S-REL

haNta. čim-ačh-i paamari
allá existir-EST-NR+3S fuego

-oNkočhi-t-ant-ap-ai-yaa-ri."
(3F-)cocinar- -RSLT-ADLA-REGR-FR-REL

Eekero i-kaNt-an-ak-e irirori: "Ari-ma,
todavía 3-decir-ABLA-PERF-NRP él así-CNJT

El hijo dijo:
"Mamá, ¿dónde vive
mi abuelo?" "Vive
allá, lejos".
"¡Ajá! Vamos a ver
a mi abuelo otra
vez" "Sí, ya va-
mos".

iná, čhika-ya i-saik-i-ka č^harine?"
madre qué-ADIT 3-sentarse-NF-INDEF abuelo

"Saik-ačh-i haNta, intaina." "Haa, thame-ča
sentarse-EST-NR+3S allá lejos ajá vamos-EXCL

-aa-t-a-i, iná, a-ñ-aap-a-i-ri
(1I-)ir- -REGR-F madre 1I-ver-ADLA-REGR-FUT-30

č^harine." "He, atake -aa-t-a-i."
abuelo sí basta (1I-)ir- -REGR-F

Ari o-kaNt-a i-kinkiširY-aak-a maini
así 3F-decir-NFR 3-pensar-PERF-NFR oso

Así pensaba el
osito. Vieron a su
padre regresando
con piñas. Las dio
a su mujer. Estaba
comiendo, comiendo

irYaani. I-kaNt-a hi-ñ-aaw-ač-ii-ri ir-iri
pequeño 3-decir-NFR 3-ver-RCPT-PROG-NF-30 3-padre

i-pok-a-i, h-am-a-ye-t-a-i øiwana.
3-venir-REGR-NF 3-traer- -DIST- -REGR-NF pifia

I-p-ap-a-ak-e-ro i-ina. Ari
3-dar-ADLA-REGR-PERF-NRP-3FO 3-esposa así

i-saik-i i-tho-wai-ø-i, i-tho-wai-ø-i
3-sentarse-NF 3-chupar-CONT- -NF 3-chupar-CONT- -NF

i-øhipa-t-ak-a-ro ir-iniro, i-kaNt-a
3-acompañar- -PERF-NFR-3FO 3-madre 3-decir-NFR

i-saik-a-wai-ø-i maini. Ha-ø-i,
3-sentarse- -CONT- -NF oso ir- -NF+3S

piy-an-ak-a øhika-ri-ka i-r-iyaa-t-e.
Regresar-ABLA-PERF-R+3S qué-REL-INDEF 3-FUT-ir- -F

Iro i-taapii-t-an-ak-ič-aa-mi,
ello 3-espalda- -ABLA-PERF-SORP-FR-CNFT

h-a-ak-e-ro i-tomi ašitakoro-Nøhi
3-agarrar-PERF-NRP-3FO 3-hijo puerta-ABS

i-øina-ak-e-ro, -ašitary-aan-ak-a.
3-levantar-PERF-NRP-3FO (3F-)abrir-ABLA-PERF-NFR

Šitow-an-ak-e ir-iniro,
salir-ABLA-PERF-NRP+3S 3-madre

kaaki-t-ap-a-ak-e irirori.
acercar- -ADLA-REGR-PERF-NRP+3S él

H-aš-i-t-an-a-i-ro kameetha.
3-encerrar- -ABLA-REGR-NF-3FO bien

Šiy-an-ak-a iroñaaka.
correr-ABLA-PERF-R+3S ahora

-A-an-ak-e-ri ir-iniro irYaani-ra
(3F-)agarrar-ABLA-PERF-NRP-3O 3-madre pequeño-ADV

maini. H-a-an-ak-e-ro kepaye
oso 3-agarrar-ABLA-PERF-NRP-3FO corazón.de.árbol

h-ay-i-ni-ri-ri ir-iri, oøeki
3-agarrar-NF-10-30-REL 3-padre mucho

con su madre y el oso se quedó también un tiempo. El oso se fue otra vez a donde sea que iba. Apenas les había dado la espalda, su hijo agarró la puerta, la levantó y la abrió. Su madre salió y él la alcanzó. La cerró bien. Entonces corrieron. Su madre cargó al osito. El llevó el palo que había sacado de su padre y que pesaba mucho porque era de tamaño mediano. Corrieron y corrieron hasta un sitio con muchas palmeras, y allí descansaron.

o-tena-ǵ-i, -owera-athomonteiki-t-a.
3F-ser.pesado- -NF (3F-)avanzar-mediano- -NFR

I-kaNt-a i-šiy-a-we-t-a,
3-decir-NFR 3-correr- -FRUS- -NFR

i-šiy-a-we-t-a kepito-maši-ki, ari
3-correr- -FRUS- -NFR esp.palmera-arboleda-LOC así

hi-makorY-aap-a-ak-e.
3-descansar-ADLA-REGR-PERF-NRP

I-kaNt-a ir-iri yo-t-ak-e
3-decir-NFR 3-padre saber- -PERF-NRP+3S

piy-a-we-t-a haNta o-moro-ki
regresar- -FRUS- -NFR allá 3F-hueco-LOC

h-amen-a-wai-ǵ-i pairani-iča. Hi-ñ-aag-ii-ro
3-mirar- -CONT- -NF antes-EXCL 3-ver-PROG-NF-3FO

-aaǵik-an-ak-e i-ina hakakiroki.
(3F-)patear-ABLA-PERF-NRP 3-esposa afuera

I-poñ-iit-an-ak-a irirori
3-proceder.de-PRNT-ABLA-PERF-NFR él

h-oyaa-t-ak-e-ro. Yo-t-ak-e iroñaaka
3-seguir- -PERF-NRP-3FO saber- -PERF-NRP+3S ahora

i-tomi haNta. I-kaNt-ak-e-ro ir-iniro: "Iná,
3-hijo allá 3-decir-PERF-NRP-3FO 3-madre madre

kaaki-t-ak-e apa h-oyaa-t-ak-ai."
acercar- -PERF-NRP+3S padre 3-seguir- -PERF-1IO

"¿O-pai-t-a-ka a-pok-aNt-ak-a-ri
3F-nombrar- -NFR-INDEF 1I-venir-RSLT-PERF-NFR-REL

inkaaraNki? Ari pi-moNkara-t-akY-aa-ri p-iri." "Eero
antes así 2-igualar- -PERF-FR-3O 2-padre no.F

pi-thaiNk-a-na, iná, atake n-ow-ak-e-ri
2-mentir-NF-1O madre basta 1-matar-PERF-NRP-3O

apa."
padre

Entonces su padre supo habiendo regresado antes a la cueva y viéndola. Vio las pisadas de su esposa afuera. Entonces comenzó a seguirlos. El hijo ahora supo. Dijo a su madre: "Mamá, mi padre nos sigue". "¿Por qué hemos venido? Tú vas a ser como tu padre". "No me mientas, madre, ya voy a matar a mi padre".

I-poñ-aaši-t-ak-a i-kem-ağ-ii-ri
 3-proceder.de-INT- -PERF-NFR 3-oír-PROG-NF-30

 i-poiNpa-t-ap-a-ak-e ir-iri
 3-sonar- -ADLA-REGR-PERF-NRP 3-padre

 i-šiy-ak-a h-oyaa-Npoiri-t-ak-e-ri-ra.
 3-correr-PERF-NFR 3-seguir-huellas- -PERF-NRP-30-ADV

 I-kañt-an-ak-e-ro ir-iniro maini irYaani:
 3-decir-ABLA-PERF-NRP-3FO 3-madre oso pequeño.

 "Thame, iná, pi-N-kađiy-e hañtó.
 vamos madre 2-FUT-pararse-F por.allá

 NO-N-ğimaši-t-aw-ak-e-ri apa."
 1-FUT-espiar- -RCPT-PERF-NRP-30 padre

 H-a-ak-e-ro kepito-ši
 3-agarrar-PERF-NRP-3FO esp.palmera-hoja

 kamiñkaro h-apinai-t-ak-a-ro,
 muerto 3-envolver.en- -PERF-NFR-3FO

 o-weghik-ak-a h-oirik-ak-e-ro
 3F-arreglar-PERF-NFR 3-agarrar-PERF-NRP-3FO

 i-yepaye-te. Hi-ñ-aa-mağhi-t-ağ-ii-ri
 3-corazón.de.árbol-POS 3-ver- -AFEC- -PROG-NF-30

 ir-iri i-šiy-ak-a
 3-padre 3-correr-PERF-NFR

 i-tonka-ap-a-ak-e. Eekero
 3-subir.cerro-ADLA-REGR-PERF-NRP todavía

 h-ow-i-ri i-tamako-ki, "pok",
 3-golpear-NF-30 3-frente-LOC poc

 h-owama-ak-e-ri. H-ook-an-ak-e-ri,
 3-matar-PERF-NRP-30 3-botar-ABLA-PERF-NRP-30

 ha-ğ-i. Hi-ñ-aap-a-ağ-ii-ro ir-iniro,
 ir- -NF+3S 3-ver-ADLA-REGR-PROG-NF-3FO 3-madre

 o-kañt-aw-a-i-ri: "ğhika p-iri?"
 3F-decir-RCPT-REGR-NF-30 qué 2-padre

Pero entonces escucharon que su padre estaba viniendo haciendo ruido corriendo y siguiendo las huellas. El osito le dijo a su madre: "Anda, madre, párate más allá. Yo espiaré a mi padre".

El agarró una hoja seca de palmera y se envolvió bonitamente. Vio "con cariño" a su padre viniendo por la loma. Aun así golpeó (al oso) en la frente, poc, y lo mató. Lo botó y se fue. Cuando llegó a donde su madre, ella le dijo: "¿Dónde está tu papá?" "Lo he matado".

"N-owama-ak-e-ri."
1-matar-PERF-NRP-30

O-kem-aw-ak-e-ra ir-iniro aNtaro
3F-oír-RCPT-PERF-NRP-ADV 3-madre grande

o-kimošire-weNt-an-ak-e-ri o-tomi.
3F-ser.feliz-BEN-ABLA-PERF-NRP-30 3F-hijo

O-kaNt-an-ak-e-ri: "Ari-t-ak-e
3F-decir-ABLA-PERF-NRP-30 así- -PERF-NRP

a-ñ-aap-a-i-ri pi-č^harine iroñaaka."
1I-ver-ADLA-REGR-FUT-30 2-abuelo ahora

Te-ra o-šiy-an-a-i iroñaaka,
no.NF-ADV 3F-correr-ABLA-REGR-F ahora

nošik-an-ak-a.
caminar.lento-ABLA-PERF-NFR+3S

O-tonka-an-a-i ošiši-ki,
3F-subir.cerro-ABLA-REGR-NF cerro-LOC

-oiriNk-an-ak-a. O-kaNč-i-ri o-tomi:
(3F-)bajarse-ABLA-PERF-NFR 3F-decir-NF-30 3F-hijo

"Ari i-ken-aka-ap-a-ak-e-na p-iri
así 3-andar-CAUS-ADLA-REGR-PERF-NRP-10 2-padre

pairani haka."
antes aquí

O-kaNt-a -iyaa-č-i, -iyaa-č-i
3F-decir-NFR (3F-)ir- -NF (3F-)ir- -NF

-iyow-atai-p-a-i čhika
(3F-)salir-VER-ADLA-REGR-NF qué

h-a-ak-e-ro maini pairani,
3-agarrar-PERF-NRP-3FO oso antes

aNtami-t-ak-e owaa-Nčhi. Amen-ak-e
bosque- -PERF-NRP+3S chacra-ABS mirar-PERF-NRP+3S

awoçhi-ki, o-ña-Npoiri-t-ap-a-i-ri
camino-LOC 3F-ver-huellas- -ADLA-REGR-NF-30

Quando ella escuchó eso, se puso muy orgullosa de su hijo. Ella le dijo: "Ahora estamos seguros de encontrar a tu abuelo".

Ya no corrían sino que iban lentamente. Subieron un cerro y bajaron al otro lado. Ella le dijo a su hijo: "Tu padre me trajo por aquí hace mucho tiempo".

Siguieron, siguieron hasta el lugar de donde el oso la había llevado hace tiempo; la chacra se había vuelto monte. En el camino encontraron las huellas del padre de la mujer por donde siempre venía a sacar su coca. Las siguieron hasta que llegaron a la

-iri, i-pok-i h-ag-aa-g-i i-yoka-ne.
(3F-)padre 3-venir-NF 3-agarrar-REP- -NF 3-coca-POS

O-kaNt-a -iyaa-g-i,
3F-decir-NFR (3F-)ir- -NF

-iyow-atai-p-a-ak-e owaa-Nghi-ki
(3F-)salir-VER-ADLA-REGR-PERF-NRP chacra-ABS-LOC

ghika i-saik-a-i -iri. Tema iroka
qué 3-sentarse-REGR-NF (3F-)padre ya.que este

kooya-ka tekaghi-t-ak-e o-maatha, eehagi
mujer-DEMC no.hay- -PERF-NRP+3S 3F-ropa también

i-keNpita-ak-a o-tomi,
3-ser.como-PERF-NFR 3F-hijo

kaim-ap-a-ak-e iroñaaka:
llamar-ADLA-REGR-PERF-NRP+3S ahora

"¡P-am-ak-e-na pi-maatha!
2-traer-PERF-NRP-10 2-ropa

No-N-kithaa-č-aa-ta o-N-ken-e
1-FUT-vestirse- -FR-SUBJ 3F-FUT-ir.por-F

n-iyow-a-i paNko-ghi-ki."
1-salir-REGR-NF casa-ABS-LOC

O-kem-aw-ak-e-ro-ra -iniro,
3F-oír-RCPT-PERF-NRP-3FO-ADV (3F-)madre

o-kaNt-an-ak-e-ri oime: "Iroo-t-ak-e
3F-decir-ABLA-PERF-NRP-30 su.esposo ella- -PERF-NRP

a-šinto. Pok-a-i," (tema te o-yo-t-e
1I-hija venir-REGR-NF+3S ya.que no.NF 3F-saber- -F

-iniro h-a-ak-ig-ii-ro-ra maini
(3F-)madre 3-agarrar-PERF-SORP-NF-3FO-ADV oso

pairani)
antes

Thaanki-pero-ini
rápido-SUPR-DIM

chacra donde vivía
su padre. Ella ya
no tenía ropa,
tampoco su hijo;
llamaron ahora:
"¡Tráiganme ropa!
Quiero vestirme
para poder ir a la
casa".

Cuando la madre
de ella la escu-
chó, le dijo a su
esposo: "Esa es
nuestra hija. Ya
regresó", (como su
madre no sabía que
un oso la había
llevado antes).

Pronto corrió y
le trajo ropa. La
mujer se vistió

o-šiy-aši-t-an-ak-a-ro,
3F-correr-INT- -ABLA-PERF-NFR-3FO

-a-an-ak-e-ni-ro o-maatha.
(3F-)agarrar-ABLA-PERF-NRP-3CA-3FO 3F-ropa

O-kithaa-t-ap-a-ak-e-ro, "šerok".
3F-vestirse- -ADLA-REGR-PERF-NRP-3FO (sonido)

Eehaği i-kenpita-it-aw-ak-e-ri
también 3-hacer.igual.a-PRNT-RCPT-PERF-NRP-3O

o-tomi, i-kithaa-t-ai-t-aw-ak-e-ri.
3F-hijo 3-vestirse- -PAS- -RCPT-PERF-NRP-3O

O-kaNt-a iroñaaka
3F-decir-NFR ahora

-iyow-aiy-ap-a-ak-e-ni paNko-ğhi-ki.
(3F-)salir-PL-ADLA-REGR-PERF-NRP+3S-PL casa-ABS-LOC

KiNkitha-wai-t-ap-a-i: "H-a-ak-e-na
contar-CONT- -ADLA-REGR-NF+3S 3-agarrar-PERF-NRP-1O

maini pairani. Hirika ir-eeNğhi-te irii-t-ak-e
oso antes tómallo 3-niño-POS él- -PERF-NRP

ğhiparYaako-weNt-a-na-ri no-pok-aNt-a-a-ri
libertar-BEN-NFR-1O-REL 1-venir-RSLT-REGR-NFR-REL

iroñaaka. H-ow-an-ak-e-ri ir-iri."
ahora 3-pegar-ABLA-PERF-NRP-3O 3-padre

O-kaNt-a o-kiNkitha-wai-ğ-i ğhika
3F-decir-NFR 3F-contar-CONT- -NF qué

i-kaNt-ak-e-ro h-a-aNt-ak-a-ro-ri
3-decir-PERF-NRP-3FO 3-agarrar-RSLT-PERF-NFR-3FO-REL

pairani maini, o-kiNkitha-t-ak-e-ro eehaği
antes oso 3F-contar- -PERF-NRP-3FO también

maaroni o-kara-ğ-i
todo 3F-abarcar- -NF

-awiš-imo-t-ak-e-ro-ri
(3F-)pasar-PRES- -PERF-NRP-3FO-REL

"sheroc". Y también hicieron lo mismo con su hijo, lo vistieron. Entonces ahora entraron a la casa. (La mujer) contó: "El oso me secuestró hace tiempo. Este es su hijo que me ha libertado para que yo viviera. El mató a su padre".

Ella contó cómo había sido llevada por el oso; contó todo lo que le había sucedido viviendo en la cueva. Cuando su padre escuchó todo lo que le había pasado a su hija, se alegró mucho. El le dijo a su esposa: "Prepara una gallina. Vamos a invitar a comer

o-saik-ak-e-ra mapi-moro-ki-Nta.
3F-sentarse-PERF-NRP-ADV piedra-hueco-LOC-DEMD

a nuestro nieto,
el hijo de nuestra
hija".

I-kem-ak-e-ra -iri o-kara-g-i
3-oír-PERF-NRP-ADV (3F-)padre 3F-abarcar- -NF

-awiš-imo-t-ak-e-ro-ri ir-išinto, antaro
(3F-)pasar-PRES- -PERF-NRP-3FO-REL 3-hija grande

i-kimošire-t-an-ak-e.
3-ser.feliz- -ABLA-PERF-NRP

I-kaNt-an-ak-e-ro i-ina: "P-oirik-e
3-decir-ABLA-PERF-NRP-3FO 3-esposa 2-agarrar-F

čaapa. Thame -ow-aka-aw-ai-yaa-ri
gallina vamos (1I-)comer-CAUS-RCPT-REGR-FR-3O

a-č^harine, o-tomi-ra a-šinto."
1I-nieto 3F-hijo-ADV 1I-hija

Oirik-aiy-ak-e-ni o-čaapa-te,
agarrar-PL-PERF-NRP+3S-PL 3F-gallina-POS

Entonces agarra-
ron y mataron una
gallina y la coci-
naron. Entonces la
comieron porque
estaban muy felices
porque había
regresado la mujer
que el oso había
llevado. Como ha-
bía pasado largo
tiempo desde que
desapareció, ha-
bían pasado muchos
años, por eso fes-
tejaron cuando
llegó a la casa.
Entonces vivió
allí la mujer con
su hijo y él se
acostumbró. Allí
siguió viviendo
siempre sin darse
cuenta cómo real-
mente había creci-
do.

owes-ak-e-ri,
cortar-PERF-NRP+3S-3O

oNko^hi-wai-t-aiy-ak-e-ni. O-kaNt-a
cocinar-CONT- -PL-PERF-NRP+3S-PL 3F-decir-NFR

ow-aiy-ak-a-ni iroMaaka tema antaro
comer-PL-PERF-NFR+3S-PL ahora ya.que grande

o-kimošire-t-aiy-i-ni -aree-t-a-a-ra
3F-ser.feliz- -PL-NF-PL (3F-)llegar- -REGR-NFR-ADV

kooya h-a-a-we-t-ak-a-ro maini. Tema
mujer 3-agarrar- -FRUS- -PERF-NFR-3FO oso ya.que

osamani o-pey-ak-a,
largo.tiempo 3F-desaparecer-PERF-NFR

-awis-ak-e ošeki osareN^hi,
(3F-)pasar-PERF-NRP mucho año

iroo-t-ak-e
eso.es- -PERF-NRP

h-oimoširenk-ant-ai-t-aw-a-a-ro-ri
 3-celebrar-RSLT-PAS- -RCPT-REGR-NFR-3FO-REL

-aree-t-a-a-ra paNko-ghiki.
 (3F-)llegar- -REGR-NFR-ADV casa-ABS-LOC

O-kaNt-a o-saik-ap-a-i kooya,
 3F-decir-NFR 3F-sentarse-ADLA-REGR-NF mujer

o-ghipa-t-ap-a-a-ri o-tomi,
 3F-acompañar- -ADLA-REGR-NFR-3O 3F-hijo

ame-t-ap-a-ak-a irirori. Ari
 acostumbrar- -ADLA-REGR-PERF-NFR+3S él así

haši h-ow-i-ro i-saik-ap-a-i, te
 suyo 3-poner-NF-3FO 3-sentarse-ADLA-REGR-NF no.NF

a-yo-t-e ghika i-kaNt-a
 1I-saber- -F qué 3-decir-NFR

h-aNtari-pero-t-ap-a-ak-e-ra irirori.
 3-grande-SUPR- -ADLA-REGR-PERF-NRP-ADV él

Ari o-kara-g-i a-kem-ako-weng-i-ro kooya Eso es todo lo
 así 3F-abarcar- -NF 1I-oír-DAT-BEN-NF-3FO mujer que escuchamos

h-ay-i-ro maini pairani. Ari acerca de la mujer
 3-agarrar-NF-3FO oso antes así que el oso había
 llevado antes. Así
 termina.

o-thoNk-a-ri.
 3F-terminar-NFR-3O

MAINI IRYAANI

Alberto Pablo Ravírez

A-kem-ako-wenǵ-i-ri irYaani maini.

1I-oír-DAT-BEN-NF-30 pequeño oso

H-iyow-ak-e paNko-ǵhi-ki ošeki
3-salir-PERF-NRP casa-ABS-LOC mucho

h-aNtamintha-i-ǵ-i-ri, "tok, tok, tok", tekaghi
3-burlar-PAS- -NF-30 toc toc toc no.hay

kaNt-e-ri-ne. I-poñ-a
decir-FUT-30-RELF 3-proceder.de-NFR

i-piya-t-aNt-ak-a maini, "tok",
3-defenderse- -RSLT-PERF-NFR oso toc

h-owama-aNt-ak-e. H-iyoi-t-an-ak-e-ri
3-matar-RSLT-PERF-NRP 3-saber-PAS- -ABLA-PERF-NRP-30

maini. I-poñ-a i-kaNt-ak-e
oso 3-proceder.de-NFR 3-decir-PERF-NRP

aǵiri-payeeni: "Eero p-aNtamintha-ǵ-i-ri maini
gente-PLU no.F 2-burlar- -NF-30 oso

h-owama-i-mi-kari."
3-matar-NF-20-ADVT

I-kaNt-a i-saik-i maini,
3-decir-NFR 3-sentarse-NF oso

aNtariki-t-ap-a-ak-e kameetha.
crecer- -ADLA-REGR-PERF-NRP+3S bien

Ǵim-aǵh-i-ya thaiNk-a-ye-ǵ-i-ri-ri,
existir-EST-NR+3S-ADIT mentir- -DIST- -NF-30-REL

i-kaNǵ-i-ri: "Ǵinko-Nǵhi maini."
3-decir-NF-30 rabo-ABS oso

I-kem-ak-e-ra maini kis-ak-a
3-oír-PERF-NRP-ADV oso enojar-PERF-R+3S

iroñaaka. Ikaamečarekigi-ini h-aNtari-t-ak-e.
ahora como.enano-DIM 3-grande- -PERF-NRP

Escuchamos acerca de un osito. Salió de su casa y se burlaban mucho de él, toc toc toc, no podía contestarles. Entonces se defendió el oso, toc, y mató. Sabían que era oso. Entonces dijo la gente: "No molesten al oso, los va a matar".

Así vivió el oso hasta ser adulto. Pero había algunos que se burlaban de él diciendo: "Oso rabudo".

Cuando el oso oía eso, se enojaba. Creció como (con la forma de) un enano. El pensaba que no tenía

Hi-maahaant-ak-e te
 3-pensar.equivocadamente-PERF-NRP no.NF
 i-šinghi-t-e. H-ota^hink-ak-e-ri iroñaaka apaani
 3-fuerte- -F 3-empujar-PERF-NRP-30 ahora uno

wirakoč^ha, "pomek", h-owama-ak-e-ri.
 mestizo (sonido) 3-matar-PERF-NRP-30

Hi-mag-ai-t-ak-e-ri-ra maini
 3-ver-PAS- -PERF-NRP-30-ADV oso

h-owama-aNt-ak-e, i-kaNt-an-ak-e
 3-matar-RSLT-PERF-NRP 3-decir-ABLA-PERF-NRP

pašine-payeeni a-šeniNka: "¿^hhika
 otro-PLU 1I-pariente qué

a-N-kaNt-e-ri-ka maini? Thame
 1I-FUT-decir-FUT-30-INDEF oso vamos

-ook-e-ri i-piyo-t-a kašekari
 (1I-)botar-FUT-30 3-juntar- -NFR tigre

i-r-oy-aa-rii-ta."
 3-FUT-comer-FR-30-SUBJ

I-poñ-a apaani kitaite
 3-proceder.de-NFR uno día

h-očaaNt-ai-t-ak-e-ri maini i-r-ay-e
 3-enviar-PAS- -PERF-NRP-30 oso 3-FUT-agarrar-F

ghighi tonkaari-ki. Ha-^gi maini
 leña cerro-LOC ir- -NF+3S oso

i-pai-t-aw-ak-e-ri 10 mula
 3-nombrar- -RCPT-PERF-NRP-30 diez mula

i-r-am-aNč-aa-ro-ri ghighi. I-kaNt-a
 3-FUT-traer-RSLT-FR-3FO-REL leña 3-decir-NFR

aree-t-ak-a tonkaari-ki
 llegar- -PERF-R+3S cerro-LOC

č^hek-ap-a-ak-e ghighi, "č^hek",
 cortar-ADLA-REGR-PERF-NRP+3S leña (sonido)

fuerza. Empujó
 ahora a un mestizo
 "pomek", y lo ma-
 tó. Cuando los de-
 más vieron al oso
 matar, dijeron
 otros paisanos:
 "¿Qué vamos a ha-
 cer con el oso?
 Vamos a dejarlo
 donde están los
 tigres para que se
 lo coman".

Un día mandaron
 al oso para traer
 leña de un cerro.
 El oso se fue con
 diez mulas para
 cargar la leña.
 Entonces llegó al
 cerro, cortó la
 leña "chec", y sa-
 có bastante. Cuan-
 do miró a la dis-
 tancia, vio venir
 algunos tigres.
 Como ese oso tra-
 taba a los tigres
 de cuñados, les
 dijo: "Cuñados, ¿a
 dónde van? Coman
 estas mulas".

h-a-ak-e ošeki. Iro h-amen-ak-e
3-agarrar-PERF-NRP mucho ello 3-mirar-PERF-NRP

haNtó hi-ñ-aag-ii-ri i-pok-aiy-ak-e
por.allá 3-ver-PROG-NF-30 3-venir-PL-PERF-NRP

kašekari. Tema irika maini
tigre ya.que este oso

h-aniriNt-ač-aa-ri kašekari,
3-hacer.cuñado-PROG-FR-30 tigre

i-kaNt-aw-ak-e-ri: "Aní, għhika
3-decir-RCPT-PERF-NRP-30 cuñado qué

p-iyaa-t-e-ka? Hirika mula p-ow-ap-ai-yaa-ri."
2-ir- -FUT-INDEF tómalo mula 2-comer-ADLA-REGR-FR-30

I-kaaNtain-ak-e-ri kašekari
3-suceder.algo.malo-PERF-NRP-30 tigre

h-ow-an-ak-a-ri mula, "pok, pok",
3-comer-ABLA-PERF-NFR-30 mula poc poc

i-thonk-ak-e-ri maaroni. I-pofi-a
3-terminar-PERF-NRP-30 todo 3-proceder.de-NFR

i-kaNt-an-ak-e-ri maini ir-aniri kašekari:
3-decir-ABLA-PERF-NRP-30 oso 3-cuñado tigre

"Aní, tema ari pi-thonk-ak-e-ri
cuñado ya.que así 2-terminar-PERF-NRP-30

p-ow-ak-a-ri mula, hiroka għhighi
2-comer-PERF-NFR-30 mula este leña

p-a-an-a-i-ro iroñaaka."
2-agarrar-ABLA-REGR-FUT-3FO ahora

H-a-ak-e-ri kašekari
3-agarrar-PERF-NRP-30 tigre

h-ooso-t-ak-e-ne-ri għhighi,
3-amarrar- -PERF-NRP-3CA-30 leña

h-ošly-aka-an-ak-a-ri mula. Ari
3-hacer.semeyante-CAUS-ABLA-PERF-NFR-30 mula así

Entonces los ti-
gres comieron las
mulas poc poc,
hasta terminarlas
todas. Entonces el
oso les dijo a sus
cuñados, los ti-
gres: "Cuñados,
como han comido
las mulas, lleven
ahora esa leña".

Entonces él aga-
rró a los tigres y
amarró la leña co-
mo si fueran mu-
las. Así había
diez tigres como
había habido mulas
antes. El oso pudo
poner leña grande

i-kara-ǵ-i eehaǵi 10 kašekari irirori
3-abarcar- -NF también diez tigre él

i-kara-ǵ-i-ra mula inkaaraNki.
3-abarcar- -NF-ADV mula antes

H-aNteta-ak-e-ri h-ooso-t-ak-e-ne-ri
3-alcanzar-PERF-NRP-3O 3-amarrar- -PERF-NRP-3CA-3O

aNtaro-payeeni ǵhiǵhi. Ha-t-a-i maini
grande-PLU leña ir- -REGR-NF+3S oso

paNko-ǵhi-ki
casa-ABS-LOC

h-akath-a-t-ako-t-an-a-i-ri kašekari.
3-jalar.con.soga- -DAT- -ABLA-REGR-NF-3O tigre

I-kaNt-a irika oǵhika-t-a-ri-ri
3-decir-NFR este adoptar- -NFR-3O-REL

hi-ñaahaaNt-ak-e
3-pensar.equivocadamente-PERF-NRP

h-ow-ai-t-ak-a-ri maini. Atake
3-comer-PAS- -PERF-NFR-3O oso basta

taInk-ak-e oorYa h-amen-ak-e
inclinarse-PERF-NRP+3S sol 3-mirar-PERF-NRP

awoǵhi-ki, hi-ñ-aag-ii-ri i-pok-a-i maini
camino-LOC 3-ver-PROG-NF-3O 3-venir-REGR-NF oso

h-akath-a-t-ako-t-a-i-ri 10 kašekari.
3-jalar.con.soga- -DAT- -REGR-NF-3O diez tigre

Tema hi-ñaag-ai-t-aw-ak-e-ri-ra kašekari,
ya.que 3-ver-PAS- -RCPT-PERF-NRP-3O-ADV tigre

aši-t-ako-t-aiy-an-ak-a-ni
encerrar- -DAT- -PL-ABLA-PERF-R+3S-PL

ir-ašitakoro-ki, "tok, tok".
3-puerta-LOC toc toc

I-tha-t-ako-t-ap-a-ak-ig-ii-ri
3-atar.soga- -DAT- -ADLA-REGR-PERF-SORP-NF-3O

en los tigres. El oso regresó a la casa jalando a los tigres con una soga. Los que lo habían adoptado pensaban que el oso ya debía haber sido devorado. Por la tarde miraron por el camino y vieron al oso jalando a los diez tigres. Cuando los demás vieron a los tigres, se encerraron bien tras sus puertas toc, toc. Al llegar, amarró a los tigres muy cerca de las casas y desató la leña que había traído. Los que lo habían adoptado gritaron: "¿Por qué has traído tigres? ¿Por qué lo has hecho? ¡Llévalos!"

okaakiini, h-aširy-aako-~~g~~-imai-t-a-ro i-~~g~~hi-ma
cerca 3-desatar-DAT- -CNXP- -NFR-3FO 3-leña-POS

h-am-aka-ak-e-ri-ri.
3-traer-CAUS-PERF-NRP-3O-REL

Kaim-atai-n-ak-e iroñaaka irika
llamar-VER-ABLA-PERF-NRP+3S ahora este

o~~g~~hika-t-a-ri-ri: "¿~~g~~hika o-pai-t-a-ka
adoptar- -NFR-3O-REL qué 3F-nombrar- -NFR-INDEF

p-am-aNt-a-ri-ri kašekari? ¿~~g~~hika-ma
2-traer-RSLT-NFR-3O-REL tigre qué-CNJT

pi-pai-t-ač-aa-ka? ;P-oipiy-e-ri!"
2-nombrar- -PROG-FR-INDEF 2-devolver-FUT-3O

Tema i-kematha-t-aka-a~~g~~-ii-ri-ra irirori
ya.que 3-entender- -CAUS-PROG-NF-3O-ADV él

maini kašekari, h-očaaNt-a-i-ri,
oso tigre 3-mandar-REGR-NF-3O

i-kaNt-a-i-ri: "Pi-N-piy-e, aní, atake
3-decir-REGR-NF-3O 2-FUT-regresar-F cuñado basta

pina-t-ak-a p-ow-ak-a-ri mula."
pagar- -PERF-NFR+3S 2-comer-PERF-NFR-3O mula

Piy-eeY-an-ak-a-ni kašekari.
regresar-PL-ABLA-PERF-R+3S-PL tigre

I-šitow-an-a-a~~g~~-i o-naNpi-t-a-ri-ri
3-salir-ABLA-REGR-PROG-NF 3F-morar- -NFR-3O-REL

i-kaNt-an-ak-e-ri: "¿~~g~~hika mula-payeeni?"
3-decir-ABLA-PERF-NRP-3O qué mula-PL

"I-thoNk-ak-e-ri h-ow-ak-a-ri kašekari,
3-terminar-PERF-NRP-3O 3-comer-PERF-NFR-3O tigre

¿te-ma pi-ñ-ee-ri piy-an-aiN^h-a-ri?"
no.NF-CNJT 2-ver-FUT-3O regresar-ABLA-ESTT-NFR-REL

Tema teka~~g~~hi i-N-kaNt-ai-t-e-ri maini.
ya.que no.hay 3-FUT-decir-PAS- -FUT-3O oso

Como el oso podía hacer que los tigres entendieran, los mandó diciendo: "Regresen, cuñados, ya han pagado suficiente por las mulas que han comido".

Los tigres regresaron. Los demás salieron de sus casas diciendo: "¿Dónde están las mulas?" "Los tigres se las comieron todas, ¿no los vieron regresar?" Ya no decían nada al oso.

I-kaNt-a iroñaaka maini
 3-decir-NFR ahora oso

h-apai-t-ak-e-ro h-owama-aNt-a-i
 3-repetir- -PERF-NRP-3FO 3-matar-RSLT-REGR-NF

eehaži. Ari i-kiNkitha-širY-aan-ak-a
 también así 3-contar-espíritu-ABLA-PERF-NFR

pašine-payeeni ažiri, i-kaNt-ak-e: "Thame
 otro-PL gente 3-decir-PERF-NRP vamos

-ook-e-ri maini haNta tonkaari-ki,
 (1I-)botar-FUT-3O oso allá cerro-LOC

i-r-aNtawai-t-e-eta apaniroini."
 3-FUT-trabajar- -FUT-SUBJ solo

Tema tekaghi kaNt-ağh-i-ne
 ya.que no.hay decir-EST-NR-RELF

i-ri-saik-e haNta i-r-aNtawai-t-e, ošeki
 3-FUT-sentarse-F allá 3-FUT-trabajar- -F mucho

ažiri pey-aiNč^h-a-ri, iroo-t-ak-e
 gente desaparecer-ESTT-NFR-REL ella- -PERF-NRP

i-r-ook-aNt-ai-č-aa-ri-ri maini.
 3-FUT-botar-RSLT-PAS- -FR-3O-REL oso

Ha-t-ak-e maini, i-p-ai-t-aw-ak-e-ri
 ir- -PERF-NRP+3S oso 3-dar-PAS- -RCPT-PERF-NRP-3O

i-r-oy-aa-ri ir-aNtawai-re-ki.
 3-FUT-comer-FR-3O 3-trabajo-POS-LOC

Saik-ap-a-ak-e, i-kaNt-a
 sentarse-ADLA-REGR-PERF-NRP+3S 3-decir-NFR

h-onkoghi-wai-t-ap-a-ak-e iroo-t-aiNğh-i
 3-cocinar-CONT- -ADLA-REGR-PERF-NRP ella- -ESTT-NR

o-N-ğhireni-t-e, ow-ak-a. Tekera
 3F-FUT-noche- -F comer-PERF-R+3S todavía.no

-osamani-t-e i-saik-i i-kem-ağ-ii-ri
 (3F-)demorar- -F 3-sentarse-NF 3-oír-PROG-NF-3O

Entonces, el oso comenzó a matar otra vez. Las demás personas pensaron diciendo: "Vamos a dejarlo al oso en un cerro para que trabaje solito".

Como nadie podía vivir allá trabajando, mucha gente había desaparecido, por eso iban a botar al oso. El oso se fue con lo que le habían dado para comer en su trabajo. Estuvo allí un tiempo y cocinó y cuando oscureció comió. Después de sentarse por un rato, oyó venir algo, toc toc toc. Pensaba: "¿Quién viene ahora?"

pok-aiŋh-i-ri, "tok, tok, tok".
venir-ESTT-NF-REL toc toc toc

I-kaŋt-a-šire-ŋ-i: "¿ŋhika
3-decir- -espíritu- -NF qué

i-pai-t-a-ka pok-aŋh-i-ri iroñaaka?"
3-nombrar- -NFR-INDEF venir-EST-NF-REL ahora

H-amen-ak-e, hi-ñ-aag-ii-ro kiŋi-ŋhi
3-mirar-PERF-NRP 3-ver-PROG-NF-3FO pie-ABS

O-pok-ak-e, o-mYaamYaa-t-ak-a.
3F-venir-PERF-NRP 3F-saltar+RDUP- -PERF-NFR

Nyaawai-t-ap-a-ak-e
hablar- -ADLA-REGR-PERF-NRP+3S

O-kaŋt-ap-a-ak-e; "¿NO-N-parY-aaši-t-e-mi,
3F-decir-ADLA-REGR-PERF-NRP 1-FUT-caer-INT- -FUT-20

no-N-parY-aaši-t-e-mi?" O-kaŋt-ak-e-ri
1-FUT-caer-INT- -FUT-20 3F-decir-PERF-NRP-30

i-maširenka maini, i-kaŋ-i-ro: "¿ŋhika
3-enojo oso 3-decir-NF-3FO qué

O-pai-t-a-ka pi-kaŋ-i-ri, no-N-parY-e,
3F-nombrar- -NFR-INDEF 2-decir-NF-30 1-FUT-caer-F

no-N-parY-e? Pi-N-parY-aatai-t-e."
1-FUT-caer-F 2-FUT-caer-VER- -F

ParY-aap-a-ak-e, "pok, koŋta,
caer-ADLA-REGR-PERF-NRP+3S poc (sonido)

koŋta, koŋta", o-šewa-t-ap-a-ak-a.
(sonido) (sonido) 3F-moverse- -ADLA-REGR-PERF-NFR

Eekero h-ay-i-ro i-šemY-i-ro, "pomek",
todavía 3-agarrar-NF-3FO 3-chancar-NF-3FO (sonido)

h-ook-ak-e-ro. I-kem-aši-t-ak-a-ro
3-botar-PERF-NRP-3FO 3-oír-INT- -PERF-NFR-3FO

O-pok-ak-e pašine. Nyaawai-t-ap-a-i
3F-venir-PERF-NRP otro hablar- -ADLA-REGR-NF+3S

Miró hacia donde
oía los pasos y
vio venir un pie,
dando saltos. Al
llegar, habló y
dijo: "¿Caeré en-
cima de ti? ¿Caeré
encima de ti?" El
oso estando enoja-
do, dijo: "¿Qué me
estás diciendo
'caeré, caeré'?"
Cáete, pues".

Entonces cayó
(sobre el oso)
"poc, conta conta
conta", moviéndose.
Entonces el
oso agarró el pie,
lo chancó "pomek",
y lo botó. Oyó ve-
nir a otro. Habló
al llegar como el
anterior. Cayó,
poc. El oso lo
golpeó, poc, y lo
botó. Eran dos
pies. Entonces el

o-kemi-t-ak-a pašine inkaaranki.
3F-ser.como- -PERF-NFR otro antes

paY-aap-a-i, "pok". H-ow-ağ-i eehaği,
caer-ADLA-REGR-NF+3S poc 3-pegar-PROG-NF también

"pok", h-ook-ağ-i. Apite-t-ap-a-ak-e
poc 3-botar-PROG-NF dos- -ADLA-REGR-PERF-NRP+3S

kiği-ğhi. I-kem-ağ-i pašine
pie-ABS 3-oír-PROG-NF otro

ñaawai-t-ap-a-ak-e, hi-n-aag-ii-ro
hablar- -ADLA-REGR-PERF-NRP+3S 3-ver-PROG-NF-3FO

o-paY-aap-a-ak-e, por-i-ğhi o-na-ğ-i.
3F-caer-ADLA-REGR-PERF-NRP pierna-ABS 3F-ser- -NF

H-ow-a-we-t-ač-a, h-ook-ağ-i.
3-pegar- -FRUS- -PROG-NFR 3-botar-PROG-NF

I-poñ-a h-amen-an-ak-e
3-proceder.de-NFR 3-mirar-ABLA-PERF-NRP

hi-n-aag-ii-ro o-kara-ğ-i
3-ver-PROG-NF-3FO 3F-abarcar- -NF

paY-aa-ye-t-aiNğh-i-ri
caer- -DIST- -ESTT-NF-REL

owawi-t-ap-a-a haNta
componerse- -ADLA-REGR-NFR+3S allá

h-ook-a-we-t-ak-a-ro-ra. Eekero
3-botar- -FRUS- -PERF-NFR-3FO-ADV todavía

i-kem-ağ-i o-pok-ak-e pašine.
3-oír-PROG-NF 3F-venir-PERF-NRP otro

paY-aap-a-ak-e, "tok, tok, tok",
caer-ADLA-REGR-PERF-NRP+3S toc toc toc

h-ow-a-we-t-ak-a-ro. O-kaNt-a
3-golpear- -FRUS- -PERF-NFR-3FO 3F-decir-NFR

o-paY-aak-e maaroni, o-thonk-a
3F-caer-PERF-NRP todo 3F-terminar-NFR

oso oyó a otro y vio caer, era una pierna. La golpeó y la botó. Entonces vio todo lo que había caído recomponerse allá donde lo había botado. Pero todavía oyó venir a otro. Cayó toc toc toc, lo golpeó. Entonces cayeron todos y comenzaron a formar un cuerpo como una persona. Solamente le faltaba la cabeza. Escuchó algo ahora, poc. Entonces sí vio caer brazos e intestinos. El rápidamente agarró su macana y golpeó todo lo que había caído y lo botó. Entonces él siguió allí comiendo. Vio acomodarse moviéndose y se convirtió en persona, era un demonio. Entonces le dijo al oso: "Si eres un hombre verdadero, vamos a pelear". "No vamos a pelear", contestó el oso.

o-weg^hik-ap-a-ak-a,
3F-arreglar-ADLA-REGR-PERF-NFR

o-keNpi-t-ap-a-ak-a-ri aǵiri. Iro
3F-ser.como- -ADLA-REGR-PERF-NFR-3O gente ello

kaNt-ap-aiN^h-a tekera-ata o-ǵim-i
decir-ADLA-ESTT-NFR+3S todavía.no-SUBJ 3F-existir-NF

i-ito. I-poñ-aak-a
3-cabeza 3-proceder.de-PERF-NFR

i-kem-aši-t-ak-a-ro iroñaaka, "pok".
3-oír-INT- -PERF-NFR-3FO ahora poc

Hi-ñ-aatai-t-aǵ-ii-ro o-pary-aap-a-ak-e
3-ver-VER- -PROG-NF-3FO 3F-caer-ADLA-REGR-PERF-NRP

i-šeNpa, i-šeeto. H-a-apaint-aǵ-ii-ro
3-brazo 3-intestinos 3-agarrar-APUR-PROG-NF-3FO

maini ir-owaNtamento, h-ow-ak-e-ro maaroni
oso 3-macana 3-pegar-PERF-NRP-3FO todo

o-kara-ǵ-i pary-aap-aiN^h-i-ri,
3F-abarcar- -NF caer-ADLA-ESTT-NF-REL

h-ook-ak-e-ro. Ari i-saik-i
3-botar-PERF-NRP-3FO así 3-sentarse-NF

h-ow-a-wai-t-a. Hi-ñ-aaši-t-ak-a-ro
3-comer- -CONT- -NFR 3-ver-INT- -PERF-NFR-3FO

o-weg^hik-an-ak-a maaroni
3F-arreglar-ABLA-PERF-NFR todo

o-šewa-t-an-a-a, aǵiri-t-an-ak-e,
3F-moverse- -ABLA-REGR-NFR gente- -ABLA-PERF-NRP+3S

kamaari hi-na-ǵ-i. I-kaNt-ap-a-ak-e-ri
demonio 3-ser- -NF 3-decir-ADLA-REGR-PERF-NRP-3O

maini iroñaaka: " -Oma-pero-t-aǵ-ii-mi
oso ahora (3F-)verdad-SUPR- -PROG-NF-CNFT

pi-širanpari-ǵ-i, thame-ča
2-hombre- -NF vamos-EXCL

-aNt-aw-akai-ya." "Eero
(1I-)pelear-RCPR-CAUS-FR no.F

-aNt-aw-ak-a"
(1I-)pelear-RCPR-CAUS-NFR

h-ak-an-ak-e-ri maini.
3-contestar-ABLA-PERF-NRP-3O oso

Eekero h-ow-a-wai-t-ač-a maini.
todavía 3-comer- -CONT- -PROG-NFR oso

Pok-ap-a-ak-e kamaari,
venir-ADLA-REGR-PERF-NRP+3S demonio

h-otag^hink-ako-č-it-ak-e-ne-ri ir-owari-te,
3-empujar-DAT- -PRNT-PERF-NRP-3CA-REL 3-comida-POS

parY-aan-ak-e ośaawiki, "tok".
caer-ABLA-PERF-NRP+3S abajo toc

Kis-an-ak-a maini iroñaaka,
enojar-ABLA-PERF-R+3S oso ahora

i-kaNt-an-ak-e-ri: "čI-pai-t-a-ka
3-decir-ABLA-PERF-NRP-3O 3-nombrar- -NFR-INDEF

p-ook-ako-t-aNt-a-na-ro-ri n-owari-te? Thame
2-botar-DAT- -RSLT-NFR-1O-3FO-REL 1-comida-POS vamos

iroñaaka -aNt-aw-akai-ya." "He,
ahora (1I-)pelear-RCPR-CAUS-FR sí

thame-čaa-mi" h-ak-an-ak-e kamaari.
vamos-EXCL-CNFT 3-contestar-ABLA-PERF-NRP demonio

"p-e-t-aka-aNč-aa-ro-ra" i-kaNč-i maini.
2-empezar- -CAUS-RSLT-FR-3FO-ADV 3-decir-NF oso

"Ari-ka p-og^hinaNpa-ak-e-na, eeroka-ra
así-INDEF 2-vencer-PERF-NRP-IO tú-ADV

aš-i-t-ai-yaa-ro-ne iroka paNko-čhi.
adueñar- -REGR-FR-3FO-RELF esto casa-ABS

H-aNt-ai-t-an-ak-e-ri maini, "tok",
3-pegar-PAS- -ABLA-PERF-NRP-3O oso toc

El oso todavía seguía comiendo. El demonio se acercó y pronto empujó su comida hasta que cayó abajo, toc. El oso se enojó y le dijo: "¿Por qué has botado mi comida? Vamos ahora, pelearémos". "Sí, vamos de todas maneras", contestó el demonio. "Comienza tú", dijo el oso. "Si me vences, serás el dueño de esta casa", (dijo el demonio).

El oso fue pegado toc toc toc.
(Hasta que) un ga-

tok, tok". Ny-aan-ak-e iroñaaka
 toc toc gritar.animal-ABLA-PERF-NRP+3S ahora

čoopi apite o-kaNt-a hi-n-aak-e.
 gallo dos 3F-decir-NFR 3-gritar.animal-PERF-NRP

Eekero h-aNt-aw-aka-ač-a, i-kem-ač-ii-ri
 todavía 3-pelear-RCPR-CAUS-PROG-NFR 3-oír-PROG-NF-30

h-apilit-ak-e-ro čoopi hi-n-ii. Iroo-t-aiN^h-i
 3-repetir-PERF-NRP-3FO gallo 3-ver-NF ella- -ESTT-NR

-ay-e-ri i-mire maini,
 (3F-)agarrar-FUT-30 3-sed oso

i-kis-aši-t-an-ak-a-ro iroñaaka eekero
 3-enojar-INT- -ABLA-PERF-NFR-3FO ahora todavía

h-aNt-aw-aka-ač-a, "tok, tok, tok".
 3-pelear-RCPR-CAUS-PROG-NFR toc toc toc

O-kaNt-a kitaink-a-wai-t-an-ak-e.
 3F-decir-NFR amanecer- -CONT- -ABLA-PERF-NRP+3S

H-apii-t-an-ak-e-ro hi-n-ii čoopi.
 3-repetir- -ABLA-PERF-NRP-3FO 3-ver-NF gallo

Kačiy-ap-a-ak-a kamaari iroñaaka.
 parar-ADLA-REGR-PERF-R+3S demonio ahora

I-kaNč-i-ri maini: "N-aNt-aNt-ak-a-mi-ri,
 3-decir-NF-30 oso 1-pegar-RSLT-PERF-NFR-20-REL

ari i-saik-i kireeki. Thame n-oñaak-e-mi-ri."
 así 3-sentarse-NF dinero vamos 1-mostror-NRP-20-30

Ha-č-i h-a-an-ak-e-ri. Ari
 ir- -NF+3S 3-agarrar-ABLA-PERF-NRP-30 así

o-saik-i o-kaNt-a tenkata mapi.
 3F-sentarse-NF 3F-ser-NFR rajado piedra

H-oñaak-ap-a-ak-e-ri ošeki kireeki.
 3-mostror-ADLA-REGR-PERF-NRP-30 mucho dinero

I-poñ-a h-oñaak-ak-e-ri pašine,
 3-proceder.de-NFR 3-mostror-PERF-NRP-30 otro

llo cantó dos veces. Todavía si-
 guieron peleando y
 escucharon cantar
 al gallo nuevamen-
 te. El oso estaba
 muriendo de sed,
 se enojó ahora y
 todavía seguían
 peleando toc toc
 toc. Entonces ama-
 neció. El gallo
 cantó otra vez.

El demonio se
 paró y dijo al
 oso: "Puesto que
 te he pegado, allí
 hay plata. Te la
 mostraré".

Se fue y la sa-
 có. Allí había una
 piedra rajada. Al
 llegar (el demo-
 nio) le mostró mu-
 cha plata. Enton-
 ces le mostró
 otro, pero le dijo
 ahora: "Todo lo
 que abarca que te
 he mostrado, es
 tuyo; llévalo".

i-kaŋɣ-imai-t-a-ri iroñaaka: "Maaroni
3-decir-CNXP- -NFR-REL ahora todo

i-kara-ɣ-i n-oñaak-ak-e-mi-ri,
3-abarcar- -NF 1-mostrar-PERF-NRP-20-REL

irii-t-ak-e paši eeroka, p-ay-e-ri."
él- -PERF-NRP tuyo tú 2-agarrar-FUT-30

I-kaŋt-a i-p-an-ak-e-ri-ra
3-decir-NFR 3-dar-ABLA-PERF-NRP-30-ADV

ha-t-a-i kamaari. Saik-ak-e maini
ir- -REGR-NF+3S demonio sentarse-PERF-NRP+3S oso

iroñaaka paŋko-ɣhi-ki. I-kaŋt-a i-saik-i,
ahora casa-ABS-LOC 3-decir-NFR 3-sentarse-NF

i-saik-i, a-ak-e i-ina iroñaaka
3-sentarse-NF agarrar-PERF-NRP+3S 3-esposa ahora

maini, saik-a-pero-t-ak-e.
oso sentarse- -SUPR- -PERF-NRP+3S

I-poñ-a h-ag-aa-ɣ-i-ro ir-iniro,
3-proceder.de-NFR 3-agarrar-REP- -NF-3FO 3-madre

i-saik-akaɣ-a-i-ro i-paŋko-ki. I-kaŋt-a
3-sentarse-CAUS-REGR-NF-30 3-casa-LOC 3-decir-NFR

maini iroñaaka piŋkathari-t-a-i irirori tema
oso ahora jefe- -REGR-NF+3S él ya.que

ošeki-t-an-ak-e i-ireeki-te.
mucho- -ABLA-PERF-NRP+3S 3-dinero-POS

Ošeki-t-an-ak-e eehaɣi ir-aɣiri-te
mucho- -ABLA-PERF-NRP+3S también 3-gente-POS

aŋtawai-ɣ-i-ni-ri-ri. Osamani i-saik-ak-e
trabajar- -NF-3CA-30-REL luego 3-sentarse-PERF-NRP

maini h-anIntaɣ-a-wai-t-a irohaɣi
oso 3-divertirse- -CONT- -NFR hasta

i-kam-aŋt-a-a-ri irirori iroñaaka.
3-morir-RSLT-REGR-NFR-REL él ahora

Quando se lo había dado, el demonio se fue. Entonces el oso quedó en la casa ahora. Entonces vivía y vivía; el oso se casó ahora y verdaderamente vivió. Entonces fue a traer a su madre, y la hizo vivir en su casa. Entonces el oso llegó a ser un jefe porque tenía plata. Tenía muchos hombres que trabajaban para él. El oso vivió muchos años divirtiéndose hasta que se murió.

Ari -owera-a-ri a-kem-ako-weng-i-ri
así (3F-)avanzar-NFR-REL 1I-oír-DAT-BEN-NF-30
maini i-kaNt-a pairani.
oso 3-decir-NFR antes

Hasta allí es lo
que escuchamos del
oso como era an-
tes.